



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 826

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1977

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 826

1972

I. Nos. 11829-11839

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 June 1972 to 16 June 1972*

	<i>Page</i>
No. 11829. Multilateral :	
Convention (No. 130) concerning medical care and sickness benefits (with annex). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969	3
No. 11830. Netherlands and Morocco :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rabat on 20 May 1959	45
No. 11831. Belgium and Malaysia :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Kuala Lumpur on 29 April 1967	63
No. 11832. Sweden and Malta :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule and exchange of letters). Signed at London on 6 May 1969.	85
No. 11833. Sweden and Trinidad and Tobago :	
Agreement relating to air services (with route schedule and exchange of notes). Signed at Port of Spain on 2 November 1969	107
No. 11834. Cyprus and German Democratic Republic :	
Agreement relating to the establishment of scheduled air services (with annex). Signed at Nicosia on 5 April 1971	129

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 826

1972

I. N^{os} 11829-11839

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juin 1972 au 16 juin 1972*

	<i>Pages</i>
N° 11829. Multilatéral :	
Convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie (avec annexe). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969	3
N° 11830. Pays-Bas et Maroc :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Rabat le 20 mai 1959	45
N° 11831. Belgique et Malaisie :	
Accord relatif à des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau). Signé à Kuala Lumpur le 29 avril 1967.	63
N° 11832. Suède et Malte :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau et échange de lettres). Signé à Londres le 6 mai 1969.	85
N° 11833. Suède et Trinité-et-Tobago :	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes et échange de notes). Signé à Port of Spain le 2 novembre 1969	107
N° 11834. Chypre et République démocratique allemande :	
Accord relatif à l'établissement de services aériens réguliers (avec annexe). Signé à Nicosie le 5 avril 1971	129

	<i>Page</i>
No. 11835. Sweden and Indonesia :	
Agreement for air services between their respective territories (with annex and exchange of notes). Signed at Copenhagen on 23 June 1971 . . .	149
No. 11836. Singapore and Republic of Korea :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 2 February 1972	169
No. 11837. Multilateral :	
Agreement concerning the International Institute of Refrigeration, replacing the Convention of 21st June 1920 as modified on 31st May 1937 (with procès-verbal of correction dated 28 January 1972). Done at Paris on 1 December 1954	191
No. 11838. Iran and Bahrain :	
Agreement concerning delimitation of the continental shelf (with map). Signed at Manama on 17 June 1971	227
No. 11839. Australia and Italy :	
Migration and Settlement Agreement. Signed at Canberra on 26 September 1967	239
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 422. Air Transport Agreement between Ireland and the Netherlands. Signed at Dublin on 10 May 1948 :	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	286
No. 446. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910 :	
Succession by Fiji	287
No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Participation by Fiji in the above-mentioned Agreement, as amended by the Protocol of 4 May 1949	288

	<i>Pages</i>
N° 11835. Suède et Indonésie :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs (avec annexe et échange de notes). Signé à Copenhague le 23 juin 1971	149
N° 11836. Singapour et République de Corée :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 2 février 1972.	169
N° 11837. Multilatéral :	
Convention internationale se substituant à la Convention du 21 juin 1920 modifiée le 31 mai 1937, relative à l'Institut international du froid (avec procès-verbal de rectification en date du 28 janvier 1972). Conclue à Paris le 1 ^{er} décembre 1954	191
N° 11838. Iran et Bahrein :	
Accord relatif à la ligne divisant le plateau continental entre les deux pays (avec carte). Signé à Manama le 17 juin 1971	227
N° 11839. Australie et Italie :	
Accord relatif à la migration et à l'établissement. Signé à Canberra le 26 septembre 1967	239
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 422. Accord entre l'Irlande et les Pays-Bas relatif aux transports aériens. Signé à Dublin le 10 mai 1948 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné.	286
N° 446. Protocole signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :	
Succession de Fidji	287
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949 :	
Participation de Fidji à l'Arrangement susmentionné, tel qu'amendé par le Protocole du 4 mai 1949.	288

	<i>Page</i>
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950 :	
Ratification by Finland	289
No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Participation by Fiji in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 4 May 1949	290
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953 :	
Succession by Fiji	291
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951 :	
Succession to Fiji	292
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953 :	
Succession by Fiji	294
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953 :	
Participation by Fiji in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 7 December 1953	296
No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951 :	
Acceptance by Argentina under article 2	297
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva on 7 September 1956 :	
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957 :	
Succession by Fiji	298

	<i>Pages</i>
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York) le 21 mars 1950 :	
Ratification de la Finlande	289
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949 :	
Participation de Fidji à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 4 mai 1949	290
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :	
Succession de Fidji	291
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Succession de Fidji	293
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Succession de Fidji	295
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :	
Participation de Fidji à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 7 décembre 1953	296
N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :	
Acceptation de l'Argentine en vertu de l'article 2	297
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :	
Succession de Fidji	299

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :	
Entry into force of Regulation No. 22 (Uniform provisions concerning the approval of protective helmets for drivers and passengers of motor cycles) as an annex to the above-mentioned Agreement	300
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954:	
Succession by Fiji	342
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961 :	
Withdrawal by Fiji of the declaration made upon accession.	344
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :	
Objection by the Union of Soviet Socialist Republics to the reservation made upon accession by the Government of Bahrain in respect of article 27 (3)	346
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961 :	
Accession by Greece	347
No. 8580. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Singapore for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 20 December 1966 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Singapore, 20 December 1971	348
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967 :	
Succession by Fiji	352
No. 9242. Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Norway for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 20 December 1966 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Singapore, 21 December 1971 and 28 January 1972	354

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur de Règlement n° 22 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection pour conducteurs et passagers de motocycles) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné	301
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954 :	
Succession de Fidji	343
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Retrait par Fidji de la déclaration faite lors de l'adhésion	345
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Objection de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la réserve formulée lors de l'adhésion par le Gouvernement bahreïnite à l'égard de l'article 27, paragraphe 3	346
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Adhésion de la Grèce	347
N° 8580. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Singapour le 20 décembre 1966 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Singapour, 20 décembre 1971	349
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Succession de Fidji	353
N° 9242. Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Singapour le 20 décembre 1966 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Singapour, 21 décembre 1971 et 28 janvier 1972	355

	<i>Page</i>
No. 9243. Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Sweden for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 20 December 1966 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Singapore, 23 December 1971 and 28 January 1972.	360
No. 9244. Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan for air services. Signed at Singapore on 14 February 1967 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement (with schedule). Singapore, 26 November 1971	364
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968 :	
Accession by Tunisia	368
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970 :	
Ratification by Cameroon	369
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratification and accession by Egypt and South Africa in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969	370
No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Ratification by Egypt	372
Accession by South Africa	372
No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Ratification by Egypt	374

	<i>Pages</i>
N° 9243. Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Singapour le 20 décembre 1966 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Singapour, 23 décembre 1971 et 28 janvier 1972 . . .	361
N° 9244. Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Japon relatif aux services aériens. Signé à Singapour le 14 février 1967 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné (avec tableau). Singapour, 26 novembre 1971	365
N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion de la Tunisie	368
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratification du Cameroun	369
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification et adhésion de l'Égypte et de l'Afrique du Sud à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et au Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969.	371
N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de l'Égypte	373
Adhésion de l'Afrique du Sud	373
N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de l'Égypte	375

	<i>Page</i>
No. 11536. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
No. 11537. Giro Transfers Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Ratification by Egypt	374
No. 11538. Cash-on-Delivery Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
No. 11539. Collection of Bills Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
No. 11540. International Savings Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
No. 11541. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Ratification by Egypt	376
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 8 (a). Convention for the Snppression of the White Slave Traffic. Signed at Paris, May 4, 1910 :	
Accession by Lebanon	380
Succession by Fiji	380
No. 11. International Agreement for the suppression of the "White Slave Traffic", signed at Paris, May 18, 1904 :	
No. 269. Interuational Convention for the Snppression of the Traffic in Women and Children, opened for signature at Geneva from September 30, 1921, to March 31, 1922 :	
No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva on 25 September 1926 :	
Succession by Fiji	382

	<i>Pages</i>
N° 11536. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11537. Arrangement concernant les virements postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de l'Égypte	375
N° 11538. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11539. Arrangement concernant les recouvrements. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11540. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11541. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de l'Égypte	377
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 8 a). Convention relative à la répression de la traite des blanches. Signée à Paris le 4 mai 1910 :	
Adhésion du Liban	381
Succession de Fidji	381
N° 11. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 :	
N° 269. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature, à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922 :	
N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève le 25 septembre 1926 :	
Succession de Fidji	383

	<i>Page</i>
No. 4117. Protocol relating to Military Obligations in Certain Cases of Double Nationality. Signed at The Hague, April 12th, 1930 :	
No. 4137. Convention on Certain Questions relating to the Conflict of Nationality Laws. Signed at The Hague, April 12th, 1930 :	
No. 4138. Protocol relating to a Certain Case of Statelessness. Signed at The Hague on April 12th, 1930 :	
Succession by Fiji	384

	<i>Pages</i>
N° 4117. Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de double nationalité. Signé à La Haye le 12 avril 1930 :	
N° 4137. Convention concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité. Signée à La Haye le 12 avril 1930 :	
N° 4138. Protocole relatif à un cas d'apatridie. Signé à La Haye le 12 avril 1930 :	
Succession de Fidji	385

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 June 1972 to 16 June 1972

Nos. 11829 to 11839

Traités et accords internationaux

enregistrés

de 1^{er} juin 1972 au 16 juin 1972

N^{os} 11829 à 11839

No. 11829

MULTILATERAL

Convention (No. 130) concerning medical care and sickness benefits (with annex). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969

Authentic texts : English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 5 June 1972.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie (avec annexe). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 5 juin 1972.

CONVENTION¹ CONCERNING MEDICAL CARE AND SICKNESS BENEFITS

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-third Session on 4 June 1969, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Sickness Insurance (Industry) Convention, 1927,² and the Sickness Insurance (Agriculture) Convention, 1927,³ which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,
adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-nine the following Convention, which may be cited as the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969 :

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

In this Convention—

(a) the term “ legislation ” includes any social security rules as well as laws and regulations;

(b) the term “ prescribed ” means determined by or in virtue of national legislation;

(c) the term “ industrial undertaking ” includes all undertakings in the following branches of economic activity : mining and quarrying; manufacturing;

¹ Came into force on 27 May 1972 for the two following members of the International Labour Organisation, i.e. 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 39 (2) :

Sweden	14 May 1970
Czechoslovakia.	27 May 1971

Thereafter, ratifications of the following members have been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated below, to take effect 12 months after those dates :

Norway	15 February 1972
Costa Rica.	16 March 1972

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 327.

³ *Ibid.*, p. 345.

CONVENTION¹ CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau inter-
national du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1969, en sa cinquante-troisième
session ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de
la Convention sur l'assurance-maladie (industrie), 1927², et de la Convention
sur l'assurance-maladie (agriculture), 1927³, question qui constitue le cinquième
point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une con-
vention internationale,
adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent soixante-neuf, la con-
vention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant les soins médicaux
et les indemnités de maladie, 1969.

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « législation » comprend les lois et règlements, aussi bien que les
dispositions statutaires en matière de sécurité sociale ;

b) Le terme « prescrit » signifie déterminé par ou en vertu de la législation
nationale ;

c) L'expression « entreprise industrielle » comprend toute entreprise relevant
des branches suivantes d'activité économique : industries extractives ; industries

¹ Entrée en vigueur le 27 mai 1972 pour les deux membres ci-après de l'Organisation inter-
nationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications ont été enregistrées
auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformé-
ment à l'article 39, paragraphe 2 :

Suède	14 mai 1970
Tchécoslovaquie	27 mai 1971

Par la suite, les ratifications des membres suivants ont été enregistrées auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet 12
mois après ces dates :

Norvège	15 février 1972
Costa Rica	16 mars 1972

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327.

³ *Ibid.*, p. 345.

construction; electricity, gas and water; and transport, storage and communication;

(d) the term "residence" means ordinary residence in the territory of the Member and the term "resident" means a person ordinarily resident in the territory of the Member;

(e) the term "dependent" refers to a state of dependency which is presumed to exist in prescribed cases;

(f) the term "wife" means a wife who is dependent on her husband;

(g) the term "child" covers—

(i) a child under school-leaving age or under 15 years of age, whichever is the higher: Provided that a Member which has made a declaration under Article 2 may, while such declaration is in force apply the Convention as if the term covered a child under school-leaving age or under 15 years of age; and

(ii) a child under a prescribed age higher than that specified in clause (i) of this subparagraph and who is an apprentice or student or has a chronic illness or infirmity disabling him for any gainful activity, under prescribed conditions: Provided that this requirement shall be deemed to be met where national legislation defines the term so as to cover any child under an age appreciably higher than that specified in clause (i) of this subparagraph;

(h) the term "standard beneficiary" means a man with a wife and two children;

(i) the term "qualifying period" means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed;

(j) the term "sickness" means any morbid condition, whatever its cause;

(k) the term "medical care" includes allied benefits.

Article 2

1. A Member whose economy and medical facilities are insufficiently developed may avail itself, by a declaration accompanying its ratification, of the temporary exceptions provided for in Article 1, subparagraph (g), clause (i); Article 11; Article 14; Article 20; and Article 26, paragraph 2. Any such declaration shall state the reason for such exceptions.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall include in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour

manufacturières; bâtiment et travaux publics; électricité, gaz et eau; transports, entrepôts et communications;

d) Le terme « résidence » désigne la résidence habituelle sur le territoire du Membre et le terme « résident » désigne une personne qui réside habituellement sur le territoire du Membre;

e) L'expression « à charge » vise l'état de dépendance présumé existant dans des cas prescrits;

f) Le terme « épouse » désigne une épouse qui est à la charge de son mari;

g) Le terme « enfant » désigne :

i) un enfant qui est au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, l'âge le plus élevé devant être pris en considération; toutefois, un Membre qui a fait une déclaration en application, de l'article 2 peut, aussi longtemps que cette déclaration est en vigueur appliquer la convention comme si le terme « enfant » ne visait qu'un enfant qui est au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans;

ii) dans des conditions prescrites, un enfant au-dessous d'un âge plus élevé que l'âge indiqué au sous-alinéa précédent, lorsqu'il est placé en apprentissage, poursuit ses études ou est atteint d'une maladie chronique ou d'une infirmité le rendant inapte à l'exercice d'une activité professionnelle quelconque, à moins que la législation nationale ne définisse le terme « enfant » comme comprenant tout enfant au-dessous d'un âge sensiblement plus élevé que l'âge indiqué au sous-alinéa précédent;

h) L'expression « bénéficiaire type » désigne un homme ayant une épouse et deux enfants;

i) Le terme « stage » désigne soit une période de cotisation, soit une période d'emploi, soit une période de résidence, soit une combinaison quelconque de ces périodes, selon ce qui est prescrit;

j) Le terme « maladie » désigne tout état morbide, quelle qu'en soit la cause;

k) L'expression « soins médicaux » comprend les services connexes.

Article 2

1. Un Membre dont l'économie et les ressources médicales n'ont pas atteint un développement suffisant peut, par une déclaration motivée accompagnant sa ratification, se réserver le bénéfice des dérogations temporaires prévues au sous-alinéa g, i, de l'article 1, à l'article 11, à l'article 14, à l'article 20 et au paragraphe 2 de l'article 26.

2. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe précédent doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organi-

Organisation¹ a statement in respect of each exception of which it avails itself—

- (a) that its reason for doing so subsists; or
- (b) that it renounces its right to avail itself of the exception in question as from a stated date.

3. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall, as appropriate to the terms of such declaration and as circumstances permit—

- (a) increase the number of persons protected;
- (b) extend the range of medical care provided;
- (c) extend the duration of sickness benefit.

Article 3

1. Any Member whose legislation protects employees may, by a declaration accompanying its ratification, temporarily exclude from the application of this Convention the employees in the sector comprising agricultural occupations who, at the time of the ratification, are not yet protected by legislation which is in conformity with the standards of this Convention.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall indicate in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation to what extent effect is given and what effect is proposed to be given to the provisions of the Convention in respect of the employees in the sector comprising agricultural occupations and any progress which may have been made with a view to the application of the Convention to such employees or, where there is no change to report, shall furnish all the appropriate explanations.

3. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall increase the number of employees protected in the sector comprising agricultural occupations to the extent and with the speed that the circumstances permit.

Article 4

1. Any Member which ratifies this Convention may, by a declaration accompanying its ratification, exclude from the application of the Convention—

- (a) seafarers, including sea fishermen,
- (b) public servants,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40.

sation internationale du Travail¹, faire connaître à propos de chacune des dérogations dont il s'est réservé le bénéfice :

- a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours;
- b) soit qu'il renonce, à partir d'une date déterminée, à se prévaloir de la dérogation en question.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 du présent article devra, selon l'objet de sa déclaration et lorsque les circonstances le permettront :

- a) augmenter le nombre des personnes protégées;
- b) étendre les soins médicaux disponibles;
- c) étendre la durée d'attribution des indemnités de maladie.

Article 3

1. Tout Membre dont la législation protège des salariés peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure temporairement de l'application de la présente convention les salariés du secteur agricole qui, à la date de ladite ratification, ne sont pas encore protégés par une législation conforme aux normes prévues par la convention.

2. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe précédent doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer dans quelle mesure il a donné suite et quelle suite il se propose de donner aux dispositions de la convention en ce qui concerne les salariés du secteur agricole, ainsi que tous progrès réalisés en vue de son application auxdits salariés, ou, s'il n'a pas de changement à signaler, fournir toutes explications appropriées.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 du présent article devra augmenter le nombre des salariés protégés du secteur agricole dans la mesure et selon le rythme permis par les circonstances.

Article 4

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure de l'application de la convention :

- a) les gens de mer, y compris les marins-pêcheurs,
- b) les agents de la fonction publique,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

where these categories are protected by special schemes which provide in the aggregate benefits at least equivalent to those required by this Convention.

2. Where a declaration under paragraph 1 of this Article is in force, the Member may—

- (a) exclude the persons belonging to the category or categories excluded from the application of the Convention from the number of persons taken into account when calculating the percentages specified in Article 5, subparagraph (c); Article 10, subparagraph (b); Article 11; Article 19, subparagraph (b); and Article 30;
- (b) exclude the persons belonging to the category or categories excluded from the application of the Convention, as well as the wives and children of such persons, from the number of persons taken into account when calculating the percentage specified in Article 10, subparagraph (c)

3. Any Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of this Convention in respect of a category or categories excluded at the time of its ratification.

Article 5

Any Member whose legislation protects employees may, as necessary, exclude from the application of this Convention—

- (a) persons whose employment is of a casual nature;
- (b) members of the employer's family living in his house, in respect of their work for him;
- (c) other categories of employees, which shall not exceed in number 10 per cent of all employees other than those excluded under subparagraphs (a) and (b) of this Article.

Article 6

For the purpose of compliance with this Convention, a Member may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by its legislation at the time of ratification for the persons to be protected—

- (a) is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;
- (b) covers a substantial proportion of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee defined in Article 22, paragraph 6; and

lorsque ces catégories sont protégées par des régimes spéciaux qui octroient, au total, des prestations au moins équivalentes à celles qui sont prévues par la présente convention.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application du paragraphe précédent est en vigueur, le Membre peut exclure :

- a) Les personnes visées par cette déclaration du nombre des personnes prises en compte pour le calcul des pourcentages prévus à l'alinéa *c* de l'article 5, à l'alinéa *b* de l'article 10, à l'article 11, à l'alinéa *b* de l'article 19 et à l'article 20;
- b) ces mêmes personnes, ainsi que leurs épouses et leurs enfants, du nombre des personnes prises en compte pour le calcul du pourcentage prévu à l'alinéa *c* de l'article 10.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations de la présente convention en ce qui concerne toute catégorie exclue lors de la ratification.

Article 5

Tout Membre dont la législation protège des salariés peut, dans la mesure nécessaire, exclure de l'application de la présente convention :

- a) les personnes exécutant des travaux occasionnels;
- b) les membres de la famille de l'employeur, vivant sous son toit, dans la mesure où ils travaillent pour lui;
- c) d'autres catégories de salariés, dont le nombre ne devra pas excéder 10 pour cent de l'ensemble des salariés autres que ceux qui sont exclus en application des alinéas *a* et *b* du présent article.

Article 6

En vue d'appliquer la présente convention, un Membre peut prendre en compte la protection résultant d'une assurance qui, à la date de la ratification, n'est pas obligatoire, en vertu de sa législation, pour les personnes protégées, lorsque cette assurance :

- a) est contrôlée par les autorités publiques ou administrée en commun, conformément à des normes prescrites, par les employeurs et les travailleurs;
- b) couvre une partie substantielle des personnes dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier masculin qualifié défini au paragraphe 6 de l'article 22;

- (c) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the provisions of the Convention.

Article 7

The contingencies covered shall include—

- (a) need for medical care of a curative nature and, under prescribed conditions, need for medical care of a preventive nature;
- (b) incapacity for work resulting from sickness and involving suspension of earnings, as defined by national legislation.

PART II. MEDICAL CARE

Article 8

Each Member shall secure to the persons protected, subject to prescribed conditions, the provision of medical care of a curative or preventive nature in respect of the contingency referred to in subparagraph (a) of Article 7.

Article 9

The medical care referred to in Article 8 shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

Article 10

The persons protected in respect of the contingency referred to in subparagraph (a) of Article 7 shall comprise—

- (a) all employees, including apprentices, and the wives and children of such employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 75 per cent of the whole economically active population, and the wives and children of persons in the said classes; or
- (c) prescribed classes of residents constituting not less than 75 per cent of all residents.

Article 11

Where a declaration made in virtue of Article 2 is in force, the persons protected in respect of the contingency referred to in subparagraph (a) of Article 7 shall comprise—

- c) satisfait, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions de la convention.

Article 7

Les éventualités couvertes doivent comprendre :

- a) le besoin de soins médicaux de caractère curatif et, dans des conditions prescrites, le besoin de soins médicaux de caractère préventif;
- b) l'incapacité de travail résultant d'une maladie et entraînant la suspension du gain, telle qu'elle est définie par la législation nationale.

PARTIE II. SOINS MÉDICAUX

Article 8

Tout Membre doit garantir aux personnes protégées, conformément aux conditions prescrites, les soins médicaux de caractère curatif et préventif, en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa *a* de l'article 7.

Article 9

Les soins médicaux visés à l'article 8 doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

Article 10

Les personnes protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa *a* de l'article 7 doivent comprendre :

- a) soit tous les salariés, y compris les apprentis, ainsi que leurs épouses et leurs enfants;
- b) soit des catégories prescrites de la population économiquement active, formant, au total, 75 pour cent au moins de l'ensemble de la population économiquement active, ainsi que les épouses et les enfants des personnes appartenant auxdites catégories;
- c) soit des catégories prescrites de résidents, formant, au total, 75 pour cent au moins de l'ensemble des résidents.

Article 11

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, les personnes protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa *a* de l'article 7 doivent comprendre :

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 25 per cent of all employees, and the wives and children of employees in the said classes; or
- (b) prescribed classes of employees in industrial undertakings, constituting not less than 50 per cent of all employees in industrial undertakings, and the wives and children of employees in the said classes.

Article 12

Persons who are in receipt of a social security benefit for invalidity, old age, death of the breadwinner or unemployment, and, where appropriate, the wives and children of such persons, shall continue to be protected, under prescribed conditions, in respect of the contingency referred to in subparagraph (a) of Article 7.

Article 13

The medical care referred to in Article 8 shall comprise at least—

- (a) general practitioner care, including domiciliary visiting;
- (b) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals;
- (c) the necessary pharmaceutical supplies on prescription by medical or other qualified practitioners;
- (d) hospitalisation where necessary;
- (e) dental care, as prescribed; and
- (f) medical rehabilitation, including the supply, maintenance and renewal of prosthetic and orthopaedic appliances, as prescribed.

Article 14

Where a declaration made in virtue of Article 2 is in force, the medical care referred to in Article 8 shall comprise at least—

- (a) general practitioner care, including, wherever possible, domiciliary visiting;
- (b) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and, wherever possible, such specialist care as may be available outside hospitals;
- (c) the necessary pharmaceutical supplies on prescription by medical or other qualified practitioners; and
- (d) hospitalisation where necessary.

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant, au total, 25 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des salariés appartenant auxdites catégories;
- b) soit des catégories prescrites de salariés des entreprises industrielles, formant, au total, 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés occupés dans des entreprises industrielles, ainsi que les épouses et les enfants des salariés appartenant auxdites catégories.

Article 12

Les personnes qui reçoivent des prestations de sécurité sociale en cas d'invalidité, de vieillesse, de décès du soutien de famille ou de chômage, ainsi que, le cas échéant, les épouses et les enfants de ces personnes, continueront, dans des conditions prescrites, à être protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa *a* de l'article 7.

Article 13

Les soins médicaux visés à l'article 8 doivent comprendre au moins :

- a) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;
- b) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
- c) la fourniture des produits pharmaceutiques nécessaires sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;
- d) l'hospitalisation, lorsqu'elle est nécessaire;
- e) les soins dentaires, selon ce qui est prescrit;
- f) la réadaptation médicale, y compris la fourniture, l'entretien et le remplacement des appareils de prothèse ou d'orthopédie, selon ce qui est prescrit.

Article 14

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, les soins médicaux visés à l'article 8 doivent comprendre au moins :

- a) les soins de praticiens de médecine générale, y compris, dans la mesure du possible, les visites à domicile;
- b) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et, dans la mesure du possible, les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
- c) la fourniture des produits pharmaceutiques nécessaires sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;
- d) l'hospitalisation, lorsqu'elle est nécessaire.

Article 15

Where the legislation of a Member makes the right to the medical care referred to in Article 8 conditional upon the fulfilment of a qualifying period by the person protected or by his breadwinner, the conditions governing the qualifying period shall be such as not to deprive of the right to benefit persons who normally belong to the categories of persons protected.

Article 16

1. The medical care referred to in Article 8 shall be provided throughout the contingency.

2. Where a beneficiary ceases to belong to the categories of persons protected, further entitlement to medical care for a case of sickness which started while he belonged to the said categories may be limited to a prescribed period which shall not be less than 26 weeks : Provided that the medical care shall not cease while the beneficiary continues to receive a sickness benefit.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the duration of medical care shall be extended for prescribed diseases recognised as entailing prolonged care.

Article 17

Where the legislation of a Member requires the beneficiary or his breadwinner to share in the cost of the medical care referred to in Article 8, the rules concerning such cost sharing shall be so designed as to avoid hardship and not to prejudice the effectiveness of medical and social protection.

PART III. SICKNESS BENEFIT*Article 18*

Each Member shall secure to the persons protected, subject to prescribed conditions, the provision of sickness benefit in respect of the contingency referred to in subparagraph (b) of Article 7.

Article 19

The persons protected in respect of the contingency specified in subparagraph (b) of Article 7 shall comprise—

(a) all employees, including apprentices; or

Article 15

Si la législation d'un Membre subordonne le droit aux soins médicaux visés à l'article 8 à l'accomplissement d'un stage par la personne protégée ou par son soutien de famille, les conditions de ce stage doivent être telles que les personnes qui appartiennent normalement aux groupes de personnes protégées ne soient pas privées du bénéfice de ces prestations.

Article 16

1. Les soins médicaux visés à l'article 8 doivent être assurés pendant toute la durée de l'éventualité.

2. Lorsqu'un bénéficiaire cesse d'appartenir à l'un des groupes de personnes protégées, le droit ultérieur aux soins médicaux pour un cas de maladie qui a débuté alors que l'intéressé faisait encore partie dudit groupe peut être limité à une période prescrite, dont la durée ne doit pas être inférieure à vingt-six semaines, étant entendu que les prestations en question ne doivent pas cesser aussi longtemps que le bénéficiaire continue à recevoir des indemnités de maladie.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, la durée des soins médicaux doit être étendue dans le cas de maladies reconnues comme nécessitant des soins prolongés, selon ce qui est prescrit.

Article 17

Si la législation d'un Membre prévoit que le bénéficiaire ou son soutien de famille sont tenus de participer aux frais des soins médicaux visés à l'article 8, les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde et ne risquent pas de rendre moins efficace la protection médicale et sociale.

PARTIE III. INDEMNITÉS DE MALADIE*Article 18*

Tout Membre doit garantir aux personnes protégées, conformément aux conditions prescrites, l'attribution d'indemnités de maladie, en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa *b* de l'article 7.

Article 19

Les personnes protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa *b* de l'article 7 doivent comprendre :

a) soit tous les salariés, y compris les apprentis;

- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 75 per cent of the whole economically active population; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 24.

Article 20

Where a declaration made in virtue of Article 2 is in force, the persons protected in respect of the contingency referred to in subparagraph (b) of Article 7 shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 25 per cent of all employees; or
- (b) prescribed classes of employees in industrial undertakings, constituting not less than 50 per cent of all employees in industrial undertakings.

Article 21

The sickness benefit referred to in Article 18 shall be a periodical payment and shall—

- (a) where employees or classes of the economically active population are protected, be calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 22 or with the requirements of Article 23;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, be calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 24.

Article 22

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain for the standard beneficiary, in respect of the contingency referred to in subparagraph (b) of Article 7, at least 60 per cent of the total of the previous earnings of the beneficiary and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The previous earnings of the beneficiary shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for the earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of

- b) soit des catégories prescrites de la population économiquement active, formant, au total, 75 pour cent au moins de l'ensemble de la population économiquement active;
- c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, conformément aux dispositions de l'article 24.

Article 20

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, les personnes protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa *b* de l'article 7 doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant, au total, 25 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de salariés des entreprises industrielles, formant, au total, 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés occupés dans des entreprises industrielles.

Article 21

Les indemnités de maladie visées à l'article 18 doivent être servies sous forme de paiements périodiques calculés :

- a) conformément aux dispositions soit de l'article 22, soit de l'article 23, lorsque sont protégés des salariés ou des catégories de la population économiquement active;
- b) conformément aux dispositions de l'article 24, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 22

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant des indemnités, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité visée à l'alinéa *b* de l'article 7, doit être tel que, pour le bénéficiaire type, il soit au moins égal, dans l'éventualité dont il s'agit, à 60 pour cent du total du gain antérieur du bénéficiaire et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.

2. Le gain antérieur du bénéficiaire est calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées sont réparties en classes suivant leurs gains, le gain antérieur peut être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles elles ont appartenu.

3. Un maximum peut être prescrit pour le montant des indemnités ou pour le gain qui est pris en compte dans le calcul des prestations, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du paragraphe 1 du

this Article are complied with where the previous earnings of the beneficiary are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

4. The previous earnings of the beneficiary, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

5. For the other beneficiaries the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be—

- (a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph; or
- (c) a person whose earnings are such as to be equal to or greater than the earnings of 75 per cent of all the persons protected, such earnings to be determined on the basis of annual or shorter periods as may be prescribed; or
- (d) a person whose earnings are equal to 125 per cent of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency referred to in subparagraph (b) of Article 7 in the division comprising the largest number of such persons; for this purpose, the International Standard Industrial Classification of All Economic Activities adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, as amended up to 1968 and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time further amended, shall be used.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. The wage of the skilled manual male employee shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national legislation, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

Article 23

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable

présent article soient satisfaites lorsque le gain antérieur du bénéficiaire est égal ou inférieur au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.

4. Le gain antérieur du bénéficiaire, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, les indemnités et les allocations familiales sont calculés sur les mêmes temps de base.

5. Pour les autres bénéficiaires, les indemnités sont fixées de telle sorte qu'elles soient dans une relation raisonnable avec celles du bénéficiaire type.

6. Pour l'application du présent article, un ouvrier masculin qualifié est :

- a) soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie de la construction de machines, à l'exclusion des machines électriques;
- b) soit un ouvrier qualifié type, défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant;
- c) soit une personne dont le gain est égal ou supérieur aux gains de 75 pour cent de toutes les personnes protégées, ces gains étant déterminés sur une base annuelle ou sur la base d'une période plus courte, selon ce qui est prescrit;
- d) soit une personne dont le gain est égal à 125 pour cent du gain moyen de toutes les personnes protégées.

7. L'ouvrier qualifié type, pour l'application de l'alinéa *b* du paragraphe précédent, est choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité visée à l'alinéa *b* de l'article 7, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées; à cet effet, on utilisera la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session le 27 août 1948, et qui est reproduite, sous sa forme révisée en 1968, en annexe à la présente Convention, compte tenu de toute modification qui pourrait encore lui être apportée.

8. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié peut être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

9. Le salaire de l'ouvrier masculin qualifié est déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé, soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à une autre et que les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas appliquées, on prend le salaire médian.

Article 23

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant des indemnités, majoré du montant des allocations familiales servies

during the contingency, shall be such as to attain for the standard beneficiary, in respect of the contingency referred to in subparagraph (b) of Article 7, at least 60 per cent of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be—

- (a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.

5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency referred to in subparagraph (b) of Article 7 in the division comprising the largest number of such persons; for this purpose, the International Standard Industrial Classification of All Economic Activities adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, as amended up to 1968 and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time further amended, shall be used.

6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national legislation, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances, if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

Article 24

In the case of a periodical payment to which this Article applies—

- (a) the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;

pendant l'éventualité visée à l'alinéa *b* de l'article 7, doit être tel que, pour le bénéficiaire type, il soit au moins égal, dans l'éventualité dont il s'agit, à 60 pour cent du total du salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.

2. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, les indemnités et les allocations familiales sont calculés sur les mêmes temps de base.

3. Pour les autres bénéficiaires, les indemnités sont fixées de telle sorte qu'elles soient dans une relation raisonnable avec celles du bénéficiaire type.

4. Pour l'application du présent article, le manœuvre ordinaire adulte masculin est :

- a) soit un manœuvre type dans l'industrie de la construction de machines, à l'exclusion des machines électriques;
- b) soit un manœuvre type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

5. Le manœuvre type, pour l'application de l'alinéa *b* du paragraphe précédent, est choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité visée à l'alinéa *b* de l'article 7, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées; à cet effet, on utilisera la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite, sous sa forme révisée en 1968, en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait encore lui être apportée.

6. Lorsque les indemnités varient d'une région à une autre, un manœuvre ordinaire adulte masculin peut être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

7. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin est déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé, soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à une autre et que les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas appliquées, on prend le salaire médian.

Article 24

Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique :

- a) le montant des indemnités doit être fixé selon un barème prescrit, ou selon un barème arrêté par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;

- (b) such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
- (c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in subparagraph (b), shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 23;
- (d) the provisions of subparagraph (c) shall be deemed to be satisfied if the total amount of sickness benefits paid under this Convention exceeds by at least 30 per cent the total amount of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 23 and the provisions of subparagraph (b) of Article 19.

Article 25

Where the legislation of a Member makes the right to the sickness benefit referred to in Article 18 conditional upon the fulfilment of a qualifying period by the person protected, the conditions governing the qualifying period shall be such as not to deprive of the right to benefit persons who normally belong to the categories of persons protected.

Article 26

1. The sickness benefit referred to in Article 18 shall be granted throughout the contingency : Provided that the grant of benefit may be limited to not less than 52 weeks in each case of incapacity, as prescribed.

2. Where a declaration made in virtue of Article 2 is in force, the grant of the sickness benefit referred to in Article 18 may be limited to not less than 26 weeks in each case of incapacity, as prescribed.

3. Where the legislation of a Member provides that sickness benefit is not payable for an initial period of suspension of earnings, such period shall not exceed three days.

Article 27

1. In the case of the death of a person who was in receipt of, or qualified for, the sickness benefit referred to in Article 18, a funeral benefit shall, under prescribed conditions, be paid to his survivors, to any other dependants or to the person who has borne the expense of the funeral.

- b) le montant des indemnités ne peut être réduit que dans la mesure où les autres ressources de la famille du bénéficiaire dépassent des montants substantiels prescrits ou arrêtés par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- c) le total des indemnités et des autres ressources, après déduction des montants substantiels visés à l'alinéa précédent, doit être suffisant pour assurer à la famille du bénéficiaire des conditions de vie saines et convenables et ne doit pas être inférieur au montant des indemnités calculé conformément aux dispositions de l'article 23;
- d) les dispositions de l'alinéa précédent seront considérées comme satisfaites si le montant total des indemnités payées en vertu de la présente convention dépasse d'au moins 30 pour cent le montant total des indemnités que l'on obtiendrait en appliquant les dispositions de l'article 23 et les dispositions de l'alinéa *b* de l'article 19.

Article 25

Si la législation d'un Membre subordonne le droit aux indemnités de maladie visées à l'article 18 à l'accomplissement d'un stage par la personne protégée, les conditions de ce stage doivent être telles que les personnes qui appartiennent normalement aux groupes de personnes protégées ne soient pas privées du bénéfice de ces indemnités.

Article 26

1. Les indemnités de maladie visées à l'article 18 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité; toutefois, la durée d'attribution de ces indemnités peut être limitée à cinquante-deux semaines au minimum, pour chaque cas d'incapacité, selon ce qui est prescrit.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, la durée d'attribution des indemnités de maladie visées à l'article 18 peut être limitée à vingt-six semaines au minimum, pour chaque cas d'incapacité, selon ce qui est prescrit.

3. Si la législation d'un Membre prévoit que les indemnités de maladie ne sont servies qu'à l'expiration d'un délai d'attente, ce délai ne doit pas excéder les trois premiers jours de suspension du gain.

Article 27

1. En cas de décès d'une personne qui recevait ou qui avait acquis le droit de recevoir les indemnités de maladie visées à l'article 18, une prestation pour frais funéraires doit, conformément aux conditions prescrites, être versée à ses survivants, à d'autres personnes qui étaient à sa charge ou à la personne qui a supporté la charge des frais funéraires.

2. A member may derogate from the provision of paragraph 1 of this Article where—

- (a) it has accepted the obligations of Part IV of the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967;¹
- (b) it provides in its legislation for cash sickness benefit at a rate of not less than 80 per cent of the earnings of the person protected; and
- (c) the majority of persons protected are covered by voluntary insurance which is supervised by the public authorities and which provides a funeral grant.

PART IV. COMMON PROVISIONS

Article 28

1. A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with this Convention may be suspended to such extent as may be prescribed—

- (a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Member;
- (b) as long as the person concerned is being indemnified for the contingency by a third party, to the extent of the indemnity;
- (c) where the person concerned has made a fraudulent claim;
- (d) where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;
- (e) where the contingency has been caused by the serious and wilful misconduct of the person concerned;
- (f) where the person concerned, without good cause, neglects to make use of the medical care or the rehabilitation services placed at his disposal, or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of beneficiaries;
- (g) in the case of the sickness benefit referred to in Article 18, as long as the person concerned is maintained at public expense or at the expense of a social security institution or service; and
- (h) in the case of the sickness benefit referred to in Article 18, as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a family benefit, subject to the part of the benefit which is suspended not exceeding the other benefit.

2. In the cases and within the limits prescribed, part of the benefit otherwise due shall be paid to the dependants of the person concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 185.

2. Un Membre peut déroger aux dispositions du paragraphe précédent lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) s'il a accepté les obligations de la partie IV de la Convention concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, 1967¹;
- b) si la législation accorde des indemnités de maladie à un taux qui n'est pas inférieur à 80 pour cent du gain des personnes protégées;
- c) si des assurances volontaires, contrôlées par les autorités publiques, garantissent une prestation pour frais funéraires à la majorité des personnes protégées.

PARTIE IV. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 28

1. Les prestations auxquelles une personne protégée aurait eu droit en application de la présente convention peuvent être suspendues, dans une mesure qui peut être prescrite :

- a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire du Membre;
- b) aussi longtemps que l'intéressé est indemnisé pour la même éventualité par une tierce partie, dans la limite de l'indemnité provenant de la tierce partie;
- c) lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir les prestations en question;
- d) lorsque l'éventualité a été provoquée par un crime ou un délit commis par l'intéressé;
- e) lorsque l'éventualité a été provoquée par une faute grave et intentionnelle de l'intéressé;
- f) lorsque l'intéressé néglige, sans raison valable, d'utiliser les soins médicaux et les services de réadaptation qui sont à sa disposition, ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations;
- g) lorsqu'il s'agit des indemnités de maladie visées à l'article 18, aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale;
- h) lorsqu'il s'agit des indemnités de maladie visées à l'article 18, aussi longtemps que l'intéressé reçoit d'autres prestations en espèces de sécurité sociale, à l'exception de prestations familiales, sous réserve que la fraction des indemnités qui est suspendue n'excède pas le montant des autres prestations.

2. Dans les cas et dans les limites qui sont prescrits, une partie des indemnités de maladie qui auraient été normalement allouées doit être servie aux personnes à la charge de l'intéressé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 185.

Article 29

1. Every claimant shall have a right of appeal in the case of refusal of the benefit or complaint as to its quality or quantity.

2. Where in the application of this Convention a government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right of appeal provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.

Article 30

1. Each Member shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Convention and shall take all measures required for this purpose.

2. Each Member shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Convention.

Article 31

Where the administration is not entrusted to an institution regulated by the public authorities or to a government department responsible to a legislature—

- (a) representatives of the persons protected shall participate in the management under prescribed conditions;
- (b) national legislation shall, where appropriate, provide for the participation of representatives of employers;
- (c) national legislation may likewise decide as to the participation of representatives of the public authorities.

Article 32

Each Member shall, within its territory, assure to non-nationals who normally reside or work there equality of treatment with its own nationals as regards the right to the benefits provided for in this Convention.

Article 33

1. A Member—

- (a) which has accepted the obligations of this Convention without availing itself of the exceptions and exclusions provided for in Article 2 and Article 3,

Article 29

1. Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus des prestations ou de contestation sur leur qualité ou leur quantité.

2. Lorsque, dans l'application de la présente convention, l'administration des soins médicaux est confiée à un département gouvernemental responsable devant un parlement, le droit d'appel prévu au paragraphe précédent peut être remplacé par le droit de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus de soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

Article 30

1. Tout Membre doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application de la présente convention et prendre toutes mesures utiles à cet effet.

2. Tout Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la présente convention.

Article 31

Lorsque l'administration n'est pas assurée par une institution réglementée par les autorités publiques ou par un département gouvernemental responsable devant un parlement :

- a) des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration dans des conditions prescrites;
- b) la législation nationale doit prévoir, dans les cas appropriés, la participation de représentants des employeurs;
- c) la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des autorités publiques.

Article 32

Tout Membre doit assurer, sur son territoire, aux non-nationaux qui y résident ou y travaillent normalement l'égalité de traitement avec ses propres ressortissants, en ce qui concerne le droit aux prestations prévues par la présente Convention.

Article 33

1. Lorsqu'un Membre :

- a) a accepté les obligations de la présente Convention sans faire usage des dérogations et exclusions prévues à l'article 2 et à l'article 3,

- (b) which provides over-all higher benefits than those provided in this Convention and whose total relevant expenditure on medical care and sickness benefits amounts to at least 4 per cent of its national income, and
- (c) which satisfies at least two of the three following conditions :
- (i) it covers a percentage of the economically active population which is at least ten points higher than the percentage required by Article 10, subparagraph (b) and by Article 19, subparagraph (b), or a percentage of all residents which is at least ten points higher than the percentage required by Article 10, subparagraph (c),
 - (ii) it provides medical care of a curative and preventive nature of an appreciably higher standard than that prescribed by Article 13,
 - (iii) it provides sickness benefit corresponding to a percentage at least ten points higher than is required by Articles 22 and 23,

may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers, where such exist, make temporary derogations from particular provisions of Parts II and III of this Convention on condition that such derogation shall neither fundamentally reduce nor impair the essential guarantees of this Convention.

2. Each Member which has made such a derogation shall indicate in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the position of its law and practice as regards such derogation and any progress made towards complete application of the terms of the Convention.

Article 34

This Convention shall not apply to—

- (a) contingencies which occurred before the coming into force of the Convention for the Member concerned;
- (b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the Convention for the Member concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 35

This Convention revises the Sickness Insurance (Industry) Convention, 1927, and the Sickness Insurance (Agriculture) Convention, 1927.

- b) accorde au total des prestations supérieures à celles prévues par la présente convention et consacre à l'ensemble des dépenses afférentes, en ce qui concerne les soins médicaux et les indemnités de maladie, une fraction de son revenu national au moins égale à 4 pour cent,
- c) satisfait au moins à deux des trois conditions suivantes :
- i) protéger un pourcentage de la population économiquement active qui est au moins de dix unités plus élevé que le pourcentage requis à l'article 10, alinéa *b*, et à l'article 19, alinéa *b*, ou un pourcentage de l'ensemble des résidents qui est au moins de dix unités plus élevé que le pourcentage requis à l'article 10, alinéa *c*,
 - ii) garantir des soins médicaux, de caractère curatif et de caractère préventif, sensiblement plus développés qu'il n'est prévu à l'article 13,
 - iii) garantir des indemnités de maladie, d'un montant correspondant à un pourcentage d'au moins dix unités plus élevé que celui fixé aux articles 22 et 23,

un tel Membre peut, après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs, s'il en existe, déroger, à titre temporaire, à certaines dispositions des parties II et III de la Convention, sans que de telles dérogations puissent réduire de manière fondamentale les garanties essentielles de la convention ou y porter atteinte.

2. Tout Membre ayant eu recours à de telles dérogations indiquera, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, l'état de sa législation et de sa pratique quant aux questions faisant l'objet de ces dérogations et les progrès réalisés en vue de l'application complète des dispositions de la Convention.

Article 34

La présente convention ne s'applique pas :

- a) aux éventualités survenues avant son entrée en vigueur pour le Membre intéressé;
- b) aux prestations attribuées pour des éventualités survenues après son entrée en vigueur pour le Membre intéressé, dans la mesure où les droits à ces prestations proviennent de périodes antérieures à la date de ladite entrée en vigueur.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 35

La présente convention révisé la convention sur l'assurance-maladie (industrie), 1927, et la Convention sur l'assurance-maladie (agriculture), 1927.

Article 36

1. In conformity with the provisions of Article 75 of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952,¹ Part III of that Convention and the relevant provisions of other Parts thereof shall cease to apply to any Member having ratified this Convention as from the date at which this Convention is binding on that Member and no declaration under Article 3 is in force.

2. Acceptance of the obligations of this Convention shall, on condition that no declaration under Article 3 is in force, be deemed to constitute acceptance of the obligations of Part III of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, and the relevant provisions of other Parts thereof, for the purpose of Article 2 of the said Convention.

Article 37

If any Convention which may be adopted subsequently by the Conference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any Member having ratified the said Convention as from the date at which the said Convention comes into force for that Member.

Article 38

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 39

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 40

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131.

Article 36

1. Conformément aux dispositions de l'article 75 de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952¹, la partie III de ladite Convention et les dispositions correspondantes dans les autres parties de cette même convention cesseront d'être applicables à tout Membre qui ratifiera la présente convention, dès la date à laquelle les dispositions de cette convention lieront ce Membre, sans qu'une déclaration en application de l'article 3 soit en vigueur.

2. A condition qu'une déclaration en application de l'article 3 ne soit pas en vigueur, l'acceptation des obligations de la présente Convention sera considérée, aux fins de l'article 2 de la Convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, comme constituant l'acceptation des obligations de la partie III de cette Convention et des dispositions correspondantes dans les autres parties de cette même Convention.

Article 37

Lorsqu'il en sera ainsi disposé dans une convention adoptée ultérieurement par la Conférence et portant sur une ou plusieurs des matières traitées par la présente Convention, les dispositions de celle-ci qui seront spécifiées dans la convention nouvelle cesseront de s'appliquer à tout Membre ayant ratifié cette dernière, dès la date de son entrée en vigueur pour le Membre intéressé.

Article 38

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 39

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 40

1. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131.

into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 41

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 42

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 43

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 44

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the

initiale de la Convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 41

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Article 42

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 43

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 44

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 40 ci-dessus, dénonciation

provisions of Article 40 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 45

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

ANNEX

INTERNATIONAL STANDARD INDUSTRIAL CLASSIFICATION OF ALL ECONOMIC ACTIVITIES

(Revised up to 1968)

LIST OF MAJOR DIVISIONS, DIVISIONS AND MAJOR GROUPS

<i>Division</i>	<i>Major group</i>	
		<i>Major Division 1. Agriculture, Hunting, Forestry and Fishing</i>
11		Agriculture and Hunting
	111	Agricultural and livestock production
	112	Agricultural services
	113	Hunting, trapping and game propagation
12		Forestry and Logging
	121	Forestry
	122	Logging
13	130	Fishing
		<i>Major Division 2. Mining and Quarrying</i>
21	210	Coal Mining
22	220	Crude Petroleum and Natural Gas Production
23	230	Metal Ore Mining
29	290	Other Mining
		<i>Major Division 3. Manufacturing</i>
31		Manufacture of Food, Beverages and Tobacco
	311-312	Food manufacturing
	313	Beverage industries
	314	Tobacco manufactures
32		Textile, Wearing Apparel and Leather Industries
	321	Manufacture of textiles
	322	Manufacture of wearing apparel, except footwear

immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 45

Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

ANNEXE

CLASSIFICATION INTERNATIONALE TYPE, PAR INDUSTRIE, DE TOUTES LES BRANCHES D'ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE (Révisée en 1968)

NOMENCLATURE DES BRANCHES, CATÉGORIES ET CLASSES

<i>Catégories</i>	<i>Classes</i>	
		<i>Branche 1. Agriculture, chasse, sylviculture et pêche</i>
11		Agriculture et chasse.
	111	Production agricole et élevage.
	112	Activités annexes de l'agriculture.
	113	Chasse, piégeage et repeuplement en gibier.
12		Sylviculture et exploitation forestière.
	121	Sylviculture.
	122	Exploitation forestière.
13	130	Pêche.
		<i>Branche 2. Industries extractives</i>
21	210	Extraction du charbon.
22	220	Production de pétrole brut et de gaz naturel.
23	230	Extraction des minerais métalliques.
29	290	Extraction d'autres minéraux.
		<i>Branche 3. Industries manufacturières</i>
31		Fabrication de produits alimentaires, boissons et tabacs.
	311-312	Industries alimentaires.
	313	Fabrication des boissons.
	314	Industrie du tabac.
32		Industries des textiles, de l'habillement et du cuir.
	321	Industrie textile.
	322	Fabrication d'articles d'habillement, à l'exclusion des chaussures.

<i>Division</i>	<i>Major group</i>	
	323	Manufacture of leather and products of leather, leather substitutes and fur, except footwear and wearing apparel
	324	Manufacture of footwear, except vulcanised or moulded rubber or plastic footwear
33		Manufacture of Wood and Wood Products, Including Furniture
	331	Manufacture of wood and wood and cork products, except furniture
	332	Manufacture of furniture and fixtures, except primarily of metal
34		Manufacture of Paper and Paper Products, Printing and Publishing
	341	Manufacture of paper and paper products
	342	Printing, publishing and allied industries
35		Manufacture of Chemicals and Chemical, Petroleum, Coal, Rubber and Plastic Products
	351	Manufacture of industrial chemicals
	352	Manufacture of other chemical products
	353	Petroleum refineries
	354	Manufacture of miscellaneous products of petroleum and coal
	355	Manufacture of rubber products
	356	Manufacture of plastic products not elsewhere classified
36		Manufacture of Non-Metallic Mineral Products, except Products of Petroleum and Coal
	361	Manufacture of pottery, china and earthenware
	362	Manufacture of glass and glass products
	369	Manufacture of other non-metallic mineral products
37		Basic Metal Industries
	371	Iron and steel basic industries
	372	Non-ferrous metal basic industries
38		Manufacture of Fabricated Metal Products, Machinery and Equipment
	381	Manufacture of fabricated metal products, except machinery and equipment
	382	Manufacture of machinery except electrical
	383	Manufacture of electrical machinery apparatus, appliances and supplies
	384	Manufacture of transport equipment
	385	Manufacture of professional and scientific and measuring and controlling equipment not elsewhere classified, and of photographic and optical goods
39	390	Other Manufacturing Industries
		<i>Major Division 4. Electricity, Gas and Water</i>
41	410	Electricity, Gas and Steam
42	420	Water Works and Supply

<i>Catégories</i>	<i>Classes</i>	
	323	Industrie du cuir, des articles en cuir et en succédanés du cuir, et de la fourrure, à l'exclusion des chaussures et des articles d'habillement.
	324	Fabrication des chaussures, à l'exclusion des chaussures en caoutchouc vulcanisé ou moulé et des chaussures en matière plastique.
33		Industrie du bois et fabrication d'ouvrages en bois, y compris les meubles.
	331	Industrie du bois et fabrication d'ouvrages en bois et en liège, à l'exclusion des meubles.
	332	Fabrication de meubles et d'accessoires, à l'exclusion des meubles et accessoires faits principalement en métal.
34		Fabrication de papier et d'articles en papier; imprimerie et édition.
	341	Fabrication de papier et d'articles en papier.
	342	Imprimerie, édition et industries annexes.
35		Industrie chimique et fabrication de produits chimiques, de dérivés du pétrole et du charbon, et d'ouvrages en caoutchouc et en matière plastique.
	351	Industrie chimique.
	352	Fabrication d'autres produits chimiques.
	353	Raffineries de pétrole.
	354	Fabrication de divers dérivés du pétrole et du charbon.
	355	Industrie du caoutchouc.
	356	Fabrication d'ouvrages en matière plastique non classés ailleurs.
36		Fabrication de produits minéraux non métalliques, à l'exclusion des dérivés du pétrole et du charbon.
	361	Fabrication des grès, porcelaines et faïences.
	362	Industrie du verre
	369	Fabrication d'autres produits minéraux non métalliques.
37		Industrie métallurgique de base.
	371	Sidérurgie et première transformation de la fonte, du fer et de l'acier.
	372	Production et première transformation des métaux non ferreux.
38		Fabrication d'ouvrages en métaux, de machines et de matériel.
	381	Fabrication d'ouvrages en métaux, à l'exclusion des machines et du matériel.
	382	Construction de machines, à l'exclusion des machines électriques.
	383	Fabrication de machines, appareils et fournitures électriques.
	384	Construction de matériel de transport.
	385	Fabrication de matériel médico-chirurgical, d'instruments de précision, d'appareils de mesure et de contrôle, non classés ailleurs; de matériel photographique et d'instruments d'optique.
39	390	Autres industries manufacturières.
		<i>Branche 4. Electricité, gaz et eau</i>
41	410	Electricité, gaz et vapeur.
42	420	Installations de distribution d'eau et distribution publique de l'eau.

Division Major group

Major Division 5. Construction

50 500 Construction

Major Division 6. Wholesale and Retail Trade and Restaurants and Hotels

61 610 Wholesale Trade

62 620 Retail Trade

63 Restaurants and Hotels

631 Restaurants, cafés and other eating and drinking places

632 Hotels, rooming houses, camps and other lodging places

Major Division 7. Transport, Storage and Communication

71 Transport and Storage

711 Land transport

712 Water transport

713 Air transport

719 Services allied to transport

72 720 Communication

Major Division 8. Financing, Insurance, Real Estate and Business Services

81 810 Financial Institutions

82 820 Insurance

83 Real Estate and Business Services

831 Real estate

832 Business services except machinery and equipment rental and leasing

833 Machinery and equipment rental and leasing

Major Division 9. Community, Social and Personal Services

91 910 Public Administration and Defence

92 920 Sanitary and Similar Services

93 Social and Related Community Services

931 Education services

932 Research and scientific institutes

933 Medical, dental, other health and veterinary services

934 Welfare institutions

935 Business, professional and labour associations

939 Other social and related community services

94 Recreational and Cultural Services

941 Motion picture and other entertainment services

942 Libraries, museums, botanical and zoological gardens, and other cultural services not elsewhere classified

949 Amusement and recreational services not elsewhere classified

95 Personal and Household Services

951 Repair services not elsewhere classified

<i>Catégories</i>	<i>Classes</i>	
		<i>Branche 5. Bâtiment et travaux publics</i>
50	500	Bâtiment et travaux publics.
		<i>Branche 6. Commerce de gros et de détail; restaurants et hôtels</i>
61	610	Commerce de gros.
62	620	Commerce de détail.
63		Restaurants et hôtels.
	631	Restaurants et débits de boissons.
	632	Hôtels, hôtels meublés et établissements analogues; terrains de camping.
		<i>Branche 7. Transports, entrepôts et communications</i>
71		Transports et entrepôts.
	711	Transports par la voie terrestre.
	712	Transports par eau.
	713	Transports aériens.
	719	Services auxiliaires des transports.
72	720	Communications.
		<i>Branche 8. Banque, assurances, affaires immobilières et services fournis aux entreprises</i>
81	810	Etablissements financiers.
82	820	Assurances.
83		Affaires immobilières et services fournis aux entreprises.
	831	Affaires immobilières.
	832	Service fournis aux entreprises, à l'exclusion de la location de machines et de matériel.
	833	Location de machines et de matériel.
		<i>Branche 9. Services fournis à la collectivité, services sociaux et services personnels</i>
91	910	Administration publique et défense nationale.
92	920	Services sanitaires et services analogues.
93		Services sociaux et services connexes fournis à la collectivité.
	931	Enseignement.
	932	Institutions scientifiques et centres de recherche.
	933	Services médicaux et dentaires et autres services sanitaires, et services vétérinaires.
	934	Œuvres sociales.
	935	Associations commerciales, professionnelles et syndicales.
	939	Autres services sociaux et services connexes fournis à la collectivité.
94		Services récréatifs et services culturels annexes.
	941	Films cinématographiques et autres services récréatifs.
	942	Bibliothèques, musées, jardins botaniques et zoologiques et autres services culturels non classés ailleurs.
	949	Amusements et services récréatifs non classés ailleurs.
95		Services fournis aux particuliers et aux ménages.
	951	Services de réparation non classés ailleurs.

<i>Division</i>	<i>Major group</i>	
	952	Laundries, laundry services, and cleaning and dyeing plants
	953	Domestic services
	959	Miscellaneous personal services
96	960	International and Other Extra-Territorial Bodies

Major Division 0. Activities Not Adequately Defined

0	000	Activities not adequately defined
---	-----	-----------------------------------

<i>Catégories</i>	<i>Classes</i>	
	952	Blanchisserie, teinturerie.
	953	Services domestiques.
	959	Services personnels divers.
96	960	Organisations internationales et autres organismes extra-territoriaux.
		<i>Branche 0. Activités mal désignées</i>
00	000	Activités mal désignées.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-third Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1969.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1969.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1969.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1969.

The President of the Conference :
Le Président de la Conférence :

J. MÖRI

The Director-General of the International Labour Office :
Le Directeur général du Bureau international du Travail :

DAVID A. MORSE

No. 11830

**NETHERLANDS
and
MOROCCO**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rabat on 20 May
1959**

Authentic text : French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 7 June 1972.

**PAYS-BAS
et
MAROC**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Rabat le
20 mai 1959**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 7 juin 1972.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
ROYAUME DU MAROC RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre les Pays-Bas et le Maroc et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944², (ci-après désignée « la Convention »),

Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

S. E. Monsieur Henderik Goemans, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas au Maroc;

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc :

Monsieur Georges Berdugo, Chef de la Division des Traités et Conventions économiques au Ministère des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Pour l'application du présent Accord :

a) l'expression « Autorités aéronautiques » signifie :

- en ce qui concerne les Pays-Bas, le Directeur général de l'aviation civile;
- en ce qui concerne le Maroc, le Ministère des travaux publics, circonscription de l'air;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 20 mai 1959, date de la signature, et à titre définitif le 1^{er} janvier 1961, date fixée par l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités prévues par leur législation interne, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF
MOROCCO

The Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands and
The Government of His Majesty the King of Morocco,
Desiring to promote the development of air transport services between the
Netherlands and Morocco and to further as much as possible international
co-operation in this field,

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the
Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December
1944² (hereinafter referred to as “ the Convention ”),

Have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands :

H. E. Mr. Henderick Goemans, Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Kingdom of the Netherlands to Morocco ;

The Government of His Majesty the King of Morocco :

Mr. Georges Berdugo, Chief, Economic Treaties and Conventions Division,
Ministry of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement :

(a) The term “ aeronautical authority ” means :

- In the case of the Netherlands, the Director-General of Civil Aviation;
- In the case of Morocco, the Ministry of Public Works, (Air Division);

¹ Came into force provisionally on 20 May 1959, the date of signature, and definitively on 1 January 1961, the date specified by the exchange of diplomatic notes signifying that their statutory procedures had been complied with, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

b) l'expression « territoire » s'entendra :

- du territoire en Europe, en ce qui concerne les Pays-Bas,
- au sens de l'article 2 de la Convention, en ce qui concerne le Maroc;

c) l'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit, conformément à l'article 17, comme étant l'entreprise autorisée à exploiter les services agréés dans le cadre du présent Accord;

d) les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « rechanges » s'entendront au sens des définitions figurant à l'annexe 9 de la Convention.

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales, énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 3

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, et encore en cours de validité, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services agréés. Cependant chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 4

1) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou de la révoquer lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de cette autre Partie contractante ou de ses nationaux.

2) Chaque Partie contractante se réserve également le droit de suspendre l'exercice des droits spécifiés au présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaire lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ci-dessous de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou si cette entreprise n'opère pas dans les conditions prescrites en vertu du présent Accord.

Cependant, de tels droits ne pourront être exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante, à moins que la suspension ou l'imposition des

(b) The term “ territory ” shall be understood :

- To mean the territory in Europe, in the case of the Netherlands;
- As it is defined in article 2 of the Convention, in the case of Morocco;

(c) The term “ designated airline ” means an airline designated in writing by one of the Contracting Parties, in accordance with article 17, as being the airline authorized to operate the services agreed to within the scope of this Agreement;

(d) The terms “ aircraft equipment ”, “ stores ” and “ spare parts ” shall have the meaning assigned to them by the definitions in annex 9 to the Convention.

Article 2

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the international civil air services listed in the annex hereto.

Article 3

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the agreed services. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for flight over its territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 4

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke an operating permit for a designated airline of the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in that other Contracting Party or nationals thereof.

(2) Each Contracting Party also reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, if the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 below, of the Contracting Party which granted the rights or if the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

However, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party unless suspension or the imposition of conditions as

conditions prévues ci-dessus ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements.

Article 5

1) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises tels que ceux qui concernent les formalités d'admission, d'immigration et de congé, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouveront sur ledit territoire.

Article 6

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer une parfaite égalité de traitement, chacune des Parties contractantes s'engage à ce que :

1) les taxes ou autres droits et redevances perçus pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques sur son territoire par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ne devront pas être plus élevés que ceux payés par les aéronefs nationaux de même type affectés à des services internationaux similaires;

2) *a)* les carburants, les huiles lubrifiantes, les rechanges et l'équipement de bord, destinés à l'usage exclusif des aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, introduits ou pris à bord de ces aéronefs, par ou pour le compte desdites entreprises, seront exonérés, à leur entrée sur son territoire et à leur départ de celui-ci, de tous droits et taxes nationaux y compris les droits de douane et frais d'inspection, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire;

b) les aéronefs employés par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les rechanges, l'équipement de bord et les provisions de bord demeurant à bord de ces aéronefs, seront, à l'arrivée sur son territoire ou à leur départ de celui-ci, exonérés de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire;

c) les approvisionnements ainsi exonérés ne pourront être débarqués qu'avec l'assentiment des autorités douanières, de la Partie contractante

provided for above is necessary to prevent further infringement of laws and regulations.

Article 5

(1) The laws and regulations governing, within the territory of one Contracting Party, the entry, sojourn and departure of aircraft engaged in international air transport or the flight of such aircraft over the said territory shall apply to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations governing, within the territory of one Contracting Party, the entry, sojourn and departure of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to admission, immigration and exit clearance formalities, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews, mail and cargo carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.

Article 6

In order to avoid any discrimination and to ensure complete equality of treatment, each Contracting Party undertakes that :

(1) The taxes or other charges and dues levied for the use of airports and other aeronautical installations in its territory by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by national aircraft of the same type engaged in similar international services;

(2) (a) Fuel, lubricating oil, spare parts and aircraft equipment intended solely for the use of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party which are introduced into or taken on board such aircraft by or on behalf of the said airlines shall be exempt, on entry into and departure from its territory, from all national charges and taxes, including customs duties and inspection fees, even if such supplies are used or consumed during flights over the said territory;

(b) The aircraft employed by the designated airlines of the other Contracting Party and the fuel, lubricating oil, spare parts, aircraft equipment and stores remaining on board such aircraft shall, on entry into and departure from its territory, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar charges or taxes, even if such supplies are used or consumed during flights over the said territory;

(c) Supplies so exempted may be unloaded only with the consent of the customs authorities of the Contracting Party concerned. They shall remain,

intéressée. Ils resteront, sous contrôle douanier, à la disposition des entreprises désignées jusqu'à leur réexportation.

Article 7

Si une Partie contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord ou de son annexe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront à cet effet; cette consultation devra avoir lieu dans les trente (30) jours à partir de la date de la demande.

Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter à l'Accord, elles-ci entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Les modifications de l'annexe ne nécessitent pas un échange de notes diplomatiques; la date de leur entrée en vigueur sera fixée, d'un commun accord, par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 8

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront sur la demande de l'une d'elles, afin de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante.

Article 9

1) Les Parties contractantes régleront tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques.

En cas d'échec de ces négociations, le litige sera soumis à un tribunal arbitral.

2) Le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacune des deux Parties contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme président.

Si dans un délai de deux mois, à dater du jour où l'une des deux Parties contractantes a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant leur désignation, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix; pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

under customs supervision, at the disposal of the designated airlines until such time as they are re-exported.

Article 7

If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement or of the annex thereto, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together for that purpose; the consultation shall take place within thirty (30) days from the date of the request.

If the said authorities agree on the modifications to be made to the Agreement, such modifications shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Modifications to the annex shall not require an exchange of diplomatic notes; the date of their entry into force shall be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 8

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together at the request of either Party in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement are being applied and that the purposes of the Agreement are being satisfactorily achieved.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall settle any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement by direct negotiations between the aeronautical authorities.

If such negotiations are unsuccessful, the dispute shall be referred to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall be composed of three members. Each of the two Contracting Parties shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Contracting Parties proposed arbitration of the dispute, or if the arbitrators fail to agree upon the appointment of a chairman within one month after their appointment, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(3) If the arbitral tribunal fails to reach an amicable settlement, it shall render its decision by majority vote; unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall draw up its own rules of procedure and choose its own meeting-place.

4) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, celle-ci étant considérée dans tous les cas comme définitive.

5) Si l'une des deux Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

6) Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.

Article 10

Le présent Accord et son annexe devront être mis en harmonie avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

Article 11

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera faite simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

L'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de ce délai. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 13

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accorde au Gouvernement du Royaume du Maroc, et réciproquement le Gouvernement du Royaume du Maroc accorde au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises désignées par leur Gouvernement respectif les services aériens spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall be deemed final in all cases.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with an arbitral award, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the chairman appointed.

Article 10

This Agreement and the annex thereto shall be brought into harmony with any multilateral agreement which may become binding on the two Contracting Parties.

Article 11

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

The Agreement shall cease to have effect twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of that period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge receipt thereof, the said notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 12

This Agreement and the annex thereto shall be communicated to the International Civil Aviation Organization.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 13

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Morocco grant to each other the right to have the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by one or more airlines designated by their respective Governments. The said services shall hereinafter be referred to as “agreed services”.

Article 14

La ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire du Maroc du droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes néerlandaises énumérées à l'annexe ci-jointe.

La ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume du Maroc, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire des Pays-Bas, du droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes marocaines énumérées à l'annexe ci-jointe.

La ou les entreprises désignées d'une Partie contractante jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de survol et d'escale technique; elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres facilités pour le trafic international.

Article 15

1) Les entreprises désignées par chacune des deux Parties contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

2) Elles devront prendre en considération, sur les parcours communs, leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

3) *a)* Les services agréés sur chacune des routes définies aux tableaux figurant à l'annexe au présent Accord auront pour objet essentiel d'offrir une capacité, à un coefficient d'utilisation raisonnable, adaptée aux besoins normaux et prévisibles du trafic international en provenance et à destination du pays auquel appartient l'entreprise exploitant lesdits services.

b) Toutefois, la ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront satisfaire aux besoins de transport entre le territoire d'Etats tiers et le territoire de l'autre Partie contractante dans la mesure où ces besoins ne sont pas satisfaits par les services locaux et régionaux de l'autre Partie contractante reliant les mêmes territoires.

c) Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre, en sus de celle visée au 1^{er} alinéa du présent paragraphe, chaque fois que la justifieront les besoins de transport des pays desservis par la route, ce qui sera fait d'un commun accord et pour une période à établir en chaque cas.

4) En ce qui concerne les services agréés exploités entre les territoires des deux Parties contractantes, une répartition de la capacité mise en œuvre entre les entreprises désignées des deux pays devra être décidée.

Article 14

The airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands in accordance with this Agreement shall enjoy, in the territory of Morocco, the right to take on or set down passengers, mail and cargo in international traffic at the points and on the Netherlands routes listed in the annex hereto.

The airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Morocco in accordance with this Agreement shall enjoy, in the territory of the Netherlands, the right to take on or set down passengers, mail and cargo in international traffic at the points and on the Moroccan routes listed in the annex hereto.

The airline or airlines designated by one Contracting Party shall in addition enjoy, within the territory of the other Contracting Party, the right of overflight and the right to make technical stops; they may also use the airports and other facilities for international traffic.

Article 15

(1) The airlines designated by each of the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment so as to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services.

(2) Where they operate on the same routes, they shall take their mutual interests into account so as not to affect each other's services unduly.

(3) (a) The agreed services on all the routes specified in the schedules appearing in the annex to this Agreement shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the normal and foreseeable requirements of international traffic originating in and destined for the country to which the airline operating the said services belongs.

(b) However, the airline or airlines designated by either Contracting Party may satisfy the transport requirements between the territory of third States and the territory of the other Contracting Party to the extent that these requirements are not satisfied by the local and regional services of the other Contracting Party operated between the same territories.

(c) Additional capacity over and above that referred to in the first subparagraph of this paragraph may be provided, whenever warranted by the transport requirements of the countries served by the route, by mutual agreement and for a period to be determined in each case.

(4) With regard to agreed services operated between the territories of the two Contracting Parties, an apportionment of the capacity provided between the designated airlines of the two countries shall be determined.

Article 16

Les programmes d'exploitation des services agréés par les entreprises désignées feront l'objet de l'approbation des deux autorités aéronautiques qui se baseront en particulier sur les statistiques qu'elles s'engagent à se communiquer régulièrement.

Les entreprises désignées devront faire connaître, au moins un mois avant le début de chaque période d'exploitation, les types d'appareils, les fréquences et les horaires prévus. Les modifications ultérieures devront être soumises deux semaines avant leur entrée en vigueur.

Article 17

- 1) Les services agréés pourront être mis en exploitation à condition que :
- a) la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné à cet effet une ou plusieurs entreprises de transports aériens ;
 - b) la Partie contractante qui accorde les droits ait délivré auxdites entreprises l'autorisation d'exploitation appropriée, ce que, sous réserve du paragraphe 2 du présent article et de l'article 4, elle fera dans le délai le plus court.

2) Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services agréés, les entreprises désignées pourront être appelées à prouver, auprès des autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 18

1) La fixation des tarifs à appliquer par les services agréés figurant au présent Accord sera faite, en premier lieu, par accord entre les entreprises désignées, compte tenu de tous les facteurs entrant en considération, y compris l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les différences des caractéristiques du service.

Ces entreprises procéderont :

- a) soit en appliquant les résolutions qui auraient pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international (I.A.T.A.);
- b) soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2) Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entreront en vigueur quarante-cinq (45) jours après réception de leur notification par lesdites autorités aéronautiques.

Article 16

The operating schedules for the services agreed upon by the designated airlines shall be approved by the two aeronautical authorities on the basis, in particular, of statistics which they undertake to communicate regularly to each other.

The designated airlines shall make known not later than one month before the commencement of each operating period the types of aircraft, frequencies and time-tables scheduled. Subsequent changes shall be submitted two weeks before their entry into effect.

Article 17

(1) The agreed services may be inaugurated provided that :

- (a) The Contracting Party to which the rights are granted has designated one or more airlines for that purpose;
- (b) The Contracting Party granting the rights has issued to the said airlines the appropriate operating permit, which it shall do, subject to the provisions of paragraph (2) of this article and the provisions of article 4, as soon as possible.

(2) However, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities with respect to the operation of international air services.

Article 18

(1) The tariffs to be charged on the agreed services referred to in this Agreement shall be fixed, in the first instance, by agreement between the designated airlines, regard being had to all relevant factors, including economy of operation, normal profits and differences in the characteristics of service.

These airlines shall proceed :

- (a) By applying any resolutions adopted under the rate-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA); or
- (b) By direct agreement, after consultation, where necessary, with airlines of third countries operating on all or part of the same routes.

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval and shall enter into effect forty-five (45) days after receipt of notice thereof by the said aeronautical authorities.

3) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation des tarifs conformément au paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément au paragraphe 2 précédent, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

DISPOSITION FINALE

Article 19

Lé présent Accord sera appliqué provisoirement dès sa signature; il entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes par voie diplomatique constatant l'accomplissement des formalités prévues par la législation intérieure de chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, le 20 mai 1959 en double exemplaire en langue française.

Pour le Royaume
des Pays Bas :
H. GOEMANS

Pour le Royaume
du Maroc :
G. BERDUGO

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

I. *Routes néerlandaises*

Points aux Pays-Bas, Bruxelles ou Luxembourg, Allemagne ou Suisse, Casablanca ou Tanger, vers le Libéria, le Nigéria, l'Afrique-Equatoriale française, Congo belge, Afrique-Occidentale portugaise.

II. *Routes marocaines*

Points au Maroc, Paris, Bruxelles, Allemagne ou Suisse, Amsterdam, vers le Danemark, la Suède, la Norvège, la Finlande.

NOTES :

1) Les escales intermédiaires en Allemagne ou en Suisse seront fixées ultérieurement d'un commun accord entre les entreprises désignées.

2) Les entreprises désignées pourront omettre sur chacune des routes ci-dessus, une ou plusieurs escales intermédiaires pour autant que celles-ci soient situées sur le territoire d'Etats tiers.

(3) If the designated airlines fail to agree on the fixing of tariffs in accordance with paragraph (1) above, or if one of the Contracting Parties makes known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

FINAL PROVISION

Article 19

This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature; it shall enter into force on a date to be specified by an exchange of notes through the diplomatic channel signifying that the formalities required under the internal laws of each Contracting Party have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Rabat, on 20 May 1959, in duplicate, in the French language.

For the Kingdom
of the Netherlands :
H. GOEMANS

For the Kingdom
of Morocco :
G. BERDUGO

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. *Netherlands routes*

Points in the Netherlands, Brussels or Luxembourg, Germany or Switzerland, Casablanca or Tangiers, to Liberia, Nigeria, French Equatorial Africa, Belgian Congo, Portuguese West Africa.

II. *Moroccan routes*

Points in Morocco, Paris, Brussels, Germany or Switzerland, Amsterdam, to Denmark, Sweden, Norway, Finland.

NOTES :

- (1) The intermediate stops in Germany or Switzerland shall be specified subsequently by agreement between the designated airlines.
- (2) The designated airlines may omit one or more intermediate stops on any of the above routes, provided that such stops are in the territory of third States.

No. 11831

**BELGIUM
and
MALAYSIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Kuala Lumpur on 29 April 1967

Authentic text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 7 June 1972.

**BELGIQUE
et
MALAISIE**

Accord relatif à des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tablean). Signé à Kuala Lumpur le 29 avril 1967

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 7 juin 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND
BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Malaysia,

Being parties to the 1944 Chicago Convention on International Civil Aviation² (hereinafter called "the Convention" and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof)

And desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

Article I

RIGHTS TO ESTABLISH AIR SERVICES ON SPECIFIED ROUTES

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the right to establish air services within the meaning of Article 96 (a) of the Convention (hereinafter called the "agreed services") on the routes specified in the appropriate section of the Routes Schedules (hereinafter called the "specified routes").

Article II

RIGHTS AND CONDITIONS FOR THE DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by written notification to the other Contracting Party, one or more airlines, within the meaning of Article 96 (c) of the Convention, for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, the

¹ Came into force on 29 April 1967 by signature, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE
RELATIF À DES SERVICES AÉRIENS ENTRE LES
TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Malaisie,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago en 1944² (ci-après dénommée « la Convention », y compris toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et de toute modification qui pourrait être apportée aux annexes ou à la Convention en vertu des articles 90 et 94),

Et désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

DROIT D'ÉTABLIR DES SERVICES AÉRIENS SUR LES ROUTES INDIQUÉES

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit d'établir des services aériens, au sens donné à ce terme à l'alinéa *a* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago en 1944 (qui seront ci-après dénommés « services convenus ») sur les routes indiquées dans le tableau des routes (ci-après dénommées « routes indiquées »).

Article II

DROIT DE DÉSIGNER DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS
ET MODALITÉS DE LA DÉSIGNATION

1. Chaque Partie contractante pourra désigner, en donnant à l'autre Partie notification écrite de la désignation, une ou plusieurs entreprises de transports aériens au sens de l'alinéa *c* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944 pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article,

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1967 par la signature, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

other Contracting Party shall, on receipt of the designation, grant to the airlines designated the appropriate authorisation to operate without delay.

3. At any time after the conditions in paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with the airline so designated and authorised may commence the operation of the agreed services, provided that any service shall not be operated unless a tariff established in accordance with Article X of this Agreement is in force in respect of that service.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article the aeronautical authorities of one Contracting Party, which in the case of the Kingdom of Belgium means the Minister of Communications (Civil Aviation Administration) and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister, or similar functions, and in the case of Malaysia is the Minister of Transport or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the Minister, or similar functions, may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy such authorities that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities to the operation of international commercial air services in conformity with the provisions of the Convention.

5. Nothing in the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be construed as a bar to the right of each Contracting Party to refuse to accept the airline designated by the other Contracting Party.

Article III

GRANT, WITHHOLDING OF, SUSPENSION, REVOCATION AND IMPOSITION OF CONDITIONS ON THE GRANT OF PRIVILEGES TO THE DESIGNATED AIRLINES

1. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the other Contracting Party's territory, which for the purpose of the present Agreement means in relation to a State the land areas and territorial waters adjacent thereto, under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes within the meaning of Article 96 (d) of the Convention; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route and the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privileges of taking up in the territory of the

l'autre Partie contractante donnera, au reçu de la désignation, l'autorisation d'exploitation voulue aux entreprises désignées.

3. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, l'entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article X du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes — c'est-à-dire: pour le Royaume de Belgique, le Ministre des communications (Administration de l'aviation civile) et toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions habituellement exercées par ledit ministre ou des fonctions similaires; et pour la Malaisie, le Ministre des transports et toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou des fonctions similaires — pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

5. Aucune disposition des paragraphes 1 et 2 du présent article ne pourra être interprétée comme privant l'une ou l'autre Partie contractante du droit de ne pas accepter l'entreprise désignée par l'autre Partie.

Article III

OCTROI AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES DE L'AUTORISATION D'EXPLOITER, REFUS, SUSPENSION OU SUPPRESSION DE CETTE AUTORISATION ET CONDITIONS AUXQUELLES ELLE PEUT ÊTRE SOUMISE

1. Les aéronefs des entreprises désignés par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation des services convenus sur une route indiquée :

- a) De survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante; le mot « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;
- b) D'y faire des escales non commerciales, au sens donné à ce terme à l'alinéa d de l'article 96 de la Convention;
- c) D'y faire escale aux points indiqués pour ladite route dans le tableau en annexe au présent Accord en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme aux conférant entreprises d'une Partie contractante le droit

other Contracting Party passengers, cargo or mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke the grant to the designated airline of the other Contracting Party of the privileges specified therein or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

4. Each Contracting Party shall also have the right to suspend or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the privileges set out in paragraph 1, in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate suspension or imposition of necessary conditions is essential to prevent further infringement of the laws or regulations of the party granting those privileges, in which case such consultation may be dispensed with.

Article IV

EXEMPTION AND FAVOURABLE TREATMENT OF AIRCRAFT SPARE PARTS, EQUIPMENT AND FUELS, ETC. FROM CUSTOMS DUTIES, INSPECTION FEES AND OTHER LOCAL DUTIES AND CHARGES

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party, or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services, shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the

de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie contractante aura le droit de refuser ou de retirer à l'entreprise désignée par l'autre Partie l'autorisation prévue dans ce paragraphe, ou de soumettre cette autorisation aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

4. Chaque Partie contractante pourra suspendre ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncé au paragraphe 1 du présent article, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois qu'il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante, sauf nécessité urgente de prendre les mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements de la Partie accordant ces droits continuent d'être enfreints, auquel cas cette consultation n'est pas nécessaire.

Article IV

EXEMPTIONS ET TRAITEMENT FAVORABLE DONT BÉNÉFICIENT, EN CE QUI CONCERNE LES DROITS DE DOUANE, FRAIS D'INSPECTION ET AUTRES TAXES LOCALES, LES PIÈCES DE RECHANGE, L'ÉQUIPEMENT DES APPAREILS, LES CARBURANTS, ETC.

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte, ou pris à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés dans l'exploitation de services internationaux, seront exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et

territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Fuel lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to national airlines or to the most favoured airline operating such flights in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges.

Article V

SIMPLIFIED CONTROL AND EXEMPTION OF PASSENGERS, BAGGAGE AND CARGO FROM CUSTOMS DUTIES AND SIMILAR TAXES

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VI

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS GOVERNING ENTRY AND DEPARTURE OF AIRCRAFT

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft, engaged in international air navigation, or flights of such aircraft over that territory, shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party, governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, cargo

frais d'inspection perçus sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie sur lequel ils auront été pris à bord. Il pourra être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal de bord, les pièces de rechange, provisions de bord et réserves de carburant et de lubrifiants gardés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette autre Partie, qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement en conformité des règlements de douane.

4. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord pris à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés uniquement au cours de vols entre deux points du territoire de cette autre Partie bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales de transports aériens ou à l'entreprise la plus favorisée assurant les mêmes vols.

Article V

CONTRÔLE SIMPLIFIÉ DES PASSAGERS, DES BAGAGES ET DES MARCHANDISES ET EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES SIMILAIRES

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article VI

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGISSANT L'ENTRÉE OU LA SORTIE DES AÉRONEFS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée sur son territoire ou la sortie dudit territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols desdits aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que les formalités relatives à l'entrée, la sortie, l'émigration et l'immigration, de même que les règlements de douane et les mesures sanitaires

or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

4. When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article VII

RECOGNITION AND NON-RECOGNITION OF THE VALIDITY OF CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS AND COMPETENCY AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article VIII

FAIR AND EQUAL OPPORTUNITY TO OPERATE

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers,

s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas donner à ses propres entreprises la préférence sur les entreprises désignées par l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements prévus par le présent article.

4. Lorsqu'elle utilise les aérodromes et autres installations de l'une des Parties contractantes l'entreprises désignée par l'autre Partie contractante n'aura pas à payer de droits plus élevés que ceux que doivent payer les appareils nationaux assurant des services internationaux réguliers.

Article VII

RECONNAISSANCE OU NON-RECONNAISSANCE DE LA VALIDITÉ DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ, DES BREVETS D'APTITUDE ET DES LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie contractante pendant la durée de leur validité.

2. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants ou validés à leur intention par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

Article VIII

FACULTÉ D'EXPLOITER LES SERVICES DANS DES CONDITIONS ÉQUITABLES ET ÉGALES

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des

cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article IX

RIGHTS AND CONDITIONS TO MAKE A CHANGE OF GAUGE

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article VIII of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article X

TARIFF OF AGREED SERVICES

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified

marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article IX

DROIT D'EFFECTUER UNE RUPTURE DE CHARGE ET CONDITIONS À L'EXERCICE DE CE DROIT

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article VIII du présent Accord.

Article X

TARIF À APPLIQUER SUR LES SERVICES CONVENUS

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de

route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIII of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provisions of paragraph 3 of Article XIII of the present Agreement.

6. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article XI

RIGHT TO TRANSFER SURPLUS EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Malaysian dollars, sterling or Belgian francs at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article XII

SUPPLY OF PERIODIC STATEMENTS OF STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the

vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord, par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article XIII du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article XI

DROIT DE TRANSFÉRER LES EXCÉDENTS DE RECETTES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer à leur siège en dollars malaisiens, en livres sterling ou en francs belges, aux taux de change officiels en cours, les excédents de recettes réalisés en quelque monnaie que ce soit.

Article XII

RELEVÉS STATISTIQUES PÉRIODIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces

designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTE BY NEGOTIATION AND ARBITRATION AND EFFECT OF NON-COMPLIANCE WITH DECISION OF ARBITRATION

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article XIV

CONSULTATION BETWEEN AERONAUTICAL AUTHORITIES TO ENSURE CLOSE COLLABORATION IN THE FULFILMENT AND/OR MODIFICATION OF THE AGREEMENT

1. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the

relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS PAR NÉGOCIATIONS OU ARBITRAGE ET EFFET DE LA NON-OBSERVATION DE LA DÉCISION ARBITRALE

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou

b) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée en faute.

Article XIV

CONSULTATIONS ENTRE LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES EN VUE D'APPLIQUER OU DE MODIFIER LES DISPOSITIONS DU PRÉSENT ACCORD EN ÉTROITE COOPÉRATION

1. En vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront à la demande de l'une ou l'autre Partie.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les

terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

3. If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article XV

PROCEDURE FOR TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XVI

REGISTRATION OF THE AGREEMENT AND EXCHANGE OF NOTES

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article XIV paragraph 2 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVII

DATE OF ENFORCEMENT

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kuala Lumpur this twenty-ninth day of April 1967, in duplicate, in the English language.

dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie au sujet de la modification proposée. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la demande. Si lesdites autorités conviennent d'apporter des modifications au présent Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XV

PROCÉDURE POUR METTRE FIN À L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD ET ÉCHANGE DE NOTES

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article XIV seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, le 29 avril 1967, en deux exemplaires en langue anglaise.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
[Signed — Signé]¹
Minister of Foreign Trade Relations
of Belgium

For the Government
of Malaysia :
[Signed — Signé]²
Minister of Transport,
Malaysia

SCHEDULE

SECTION I

*Routes to be operated by the designated airline or airlines
of the Kingdom of Belgium*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Malaysia</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Belgium	Points in Europe, Egypt, the Near and Middle East including Iran; Pakistan, Afghanistan, New Delhi, Bombay, Calcutta, Rangoon, Colombo, Bangkok	Kuala Lumpur	Singapore, Djakarta, Darwin, Melbourne, Sydney, Wellington, Noumea, Tahiti

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Malaysia

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Belgium</i>	<i>Points beyond</i>
			Nil

NOTES :

(i) Any or some of the points on the specified routes in section I of the schedule may, at the option of the designated airline of the Kingdom of Belgium, be omitted on any or all flights.

(ii) The designated airline or airlines of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

¹ Signed by De Winter — Signé par De Winter.

² Signed by Tan Sri Sardon Bin Haji Jubir — Signé par Tan Sri Sardon Bin Haji Jubir.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
[DE WINTER]
Ministre du commerce extérieur

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :
[TAN SRI SARDON BIN HAJI JUBIR]
Ministre des transports

TABLEAU

SECTION I

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées
par le Royaume de Belgique*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Malaisie</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Belgique.	Points en Europe, en Egypte, au Moyen et au Proche-Orient y compris l'Iran, au Pakistan, en Afghanistan, New Delhi, Bombay, Calcutta, Rangoon, Colombo, Bangkok.	Kuala Lumpur.	Singapour, Djakarta, Darwin, Melbourne, Sydney, Wellington, Nouméa, Tahiti

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la Malaisie

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Belgique</i>	<i>Points au-delà</i>
			Néant

NOTES :

i) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume de Belgique pourront lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points des routes indiquées dans la section I.

ii) L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit d'interrompre leurs services dans le territoire de l'autre Partie.

No. 11832

**SWEDEN
and
MALTA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule and exchange of letters). Signed at London on 6 May 1969

Authentic text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 7 June 1972.

**SUÈDE
et
MALTE**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau et échange de lettres). Signé à Londres le 6 mai 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 7 juin 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN
AND THE GOVERNMENT OF MALTA FOR AIR
SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPEC-
TIVE TERRITORIES

The Government of Sweden and the Government of Malta

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of Sweden, the Board of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any function at present exercisable by the said Board or similar functions, and, in the case of Malta, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

(c) the term “ designated airline ” means any airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of the present Agreement;

(d) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and

¹ Came into force on 6 May 1969 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET
LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF AUX SER-
VICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX
PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de Malte,
Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale
ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en
vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par celles-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Suède, du Conseil de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions que peut actuellement exercer ledit Conseil ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne Malte, du Ministre responsable de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions que peut actuellement exercer ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1969 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

(e) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate part of the schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party, the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accord à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord. Des services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires

exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any airline and to substitute therefor the designation of another airline.

Article 4

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, retirer la désignation d'une entreprise et lui substituer une autre entreprise désignée à cette fin.

Article 4

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugeront nécessaires:

- a) Dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandise et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des

specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

(4) The designated airlines of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party, which have not been included in the Schedule annexed to the present Agreement, such stops not being regarded as constituting a modification of the Schedule. However, no commercial rights can be enjoyed by said airline between such stops and the territory of the other Contracting Party.

Article 8

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the provisions of article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 9

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. Les entreprises aériennes désignées par une Partie contractante peuvent faire escale en des points situés hors du territoire de l'autre Partie qui n'ont pas été inclus dans le tableau annexé au présent Accord, ces escales n'étant pas considérées comme constituant une modification du tableau. Toutefois, ladite entreprise aérienne ne pourra jouir d'aucun droit commercial entre ces escales et le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 9

1. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association,

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any particular tariffs, or if for some other reason any particular tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' referred to in paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any particular tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any particular tariff submitted to them under paragraph (3) of this article or on the determination of any particular tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) and (5) of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 10

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 11

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 30 (trente) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore si, au cours des 15 (quinze) premiers jours de la période de 30 (trente) jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 13 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 ci-dessus, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 11

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les

excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 12

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and its schedule.

Article 13

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation at the request of either Contracting Party may appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 14

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 12

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées.

Article 13

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; une telle consultation qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques et qui pourra s'effectuer par des discussions ou par correspondance, devra commencer dans les 60 (soixante) jours de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

(2) Modifications to the schedule annexed to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 15

The present Agreement and its Schedule shall be deemed to be amended without further agreement as may be necessary to conform with any multi-lateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 17

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

DONE in duplicate this sixth day of May, 1969.

For the Government
of Sweden :
TORSTEN NILSSON

For the Government
of Malta :
GEORGE BORG OLIVIER

SCHEDULE

PART I

1. The designated airline of Sweden shall be authorized to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes :

Points in Sweden - Malta and v.v.

2. Les modifications au tableau annexé au présent Accord pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 15

Au cas où une Convention ou un Accord multilatéral entrerait en vigueur à l'égard des Parties contractantes, le présent Accord et le tableau seront réputés modifiés sans qu'il soit nécessaire de conclure un avenant à cet effet pour être rendus conformes aux dispositions de ladite Convention ou dudit Accord.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, le 6 mai 1969.

Pour le Gouvernement
de la Suède :
TORSTEN NILSSON

Pour le Gouvernement
de Malte :
GEORGE BORG OLIVIER

TABLEAU

PARTIE I

1. L'entreprise désignée par la Suède sera autorisée à embarquer et à débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

Points situés en Suède – Malte et vice versa

2. Possible intermediate points will be specified later in accordance with paragraph (2) of Article 14 of the present Agreement.

PART II

1. The designated airline of Malta shall be authorized to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes :

Malta – points in Sweden and v.v.

2. Possible intermediate points will be specified later in accordance with paragraph (2) of Article 14 of the present Agreement.

EXCHANGE OF LETTERS

I

London, May 6, 1969

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed today between the Government of Sweden and the Government of Malta, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Swedish Government designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding :

(1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartsselskab (DDL) and Det Norske Luftfartsselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

TORSTEN NILSSON
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Dr. George Borg Olivier
Minister of Commonwealth and Foreign Affairs

2. D'éventuels points intermédiaires seront spécifiés ultérieurement conformément au paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord.

PARTIE II

1. L'entreprise désignée par Malte sera autorisée à embarquer et à débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

Malte – Points situés en Suède et vice versa

2. D'éventuels points intermédiaires seront spécifiés ultérieurement conformément au paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Londres, le 6 mai 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de Malte, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement suédois désigne l'entreprise aérienne AB Aerotransport (ABA) qui sera chargée d'exploiter les lignes spécifiées dans le tableau annexé à l'Accord.

A cet égard, je vous confirme au nom de mon Gouvernement l'arrangement suivant :

1. AB Aerotransport (ABA) coopérant avec Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Det Norske Luftfartselskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) pourra assurer les services qui lui sont confiés aux termes de l'Accord avec des aéronefs, des équipages et de l'équipement de l'une des deux autres entreprises aériennes ou des deux.

2. Dans la mesure où AB Aerotransport (ABA) utilise des aéronefs, des équipages et de l'équipement des autres entreprises aériennes faisant partie de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront à ces aéronefs, équipages et équipement au même titre que s'ils étaient des aéronefs, des équipages et de l'équipement d'AB Aerotransport (ABA), et les autorités suédoises compétentes et AB Aerotransport (ABA) accepteront à cette fin toutes les responsabilités prévues par l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
TORSTEN NILSSON

Son Excellence M. George Borg Olivier
Ministre des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères

II

London, May 6, 1969

Your Excellency,

I refer to your letter of today's date, the text of which reads as follows :

[*See letter I*]

I confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malta.

Please accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

GEORGE BORG OLIVIER
Minister of Commonwealth and Foreign Affairs

His Excellency Mr. Torsten Nilsson
Minister for Foreign Affairs

II

Londres, le 6 mai 1969

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je confirme l'arrangement susmentionné au nom du Gouvernement de Malte.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du Commonwealth et des affaires étrangères :

GEORGE BORG OLIVIER

Son Excellence M. Torsten Nilsson
Ministre des affaires étrangères

No. 11833

**SWEDEN
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Agreement relating to air services (with route schedule and exchange of notes). Signed at Port of Spain on 2 November 1969

Authentic text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 7 June 1972.

**SUÈDE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes et échange de notes). Signé à Port of Spain le 2 novembre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 7 juin 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN
AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO
RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Sweden and the Government of Trinidad and Tobago, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement,³ open for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between and beyond their respective territories,

Have agreed upon the following :

Article 1

For the purpose of this Agreement :

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or the Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Government of Sweden, the Board of Civil Aviation and in the case of the Government of Trinidad and Tobago, the Minister responsible for the subject of civil aviation, or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities;

(c) the terms “ territory ”, “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention;

(d) the term “ designated airline ” means an airline or airlines which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the specified routes; and

(e) the term “ tariff ” shall be deemed to include all rates, tolls, fares and charges for transportation, and the conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto.

¹ Came into force on 2 November 1969 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue de favoriser les communications aériennes entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement de la Suède, du Conseil de l'aviation civile et, en ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, du Ministre responsable de l'aviation civile ou de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens ou d'entreprises de transports aériens qui, par notification écrite à l'autre Partie contractante, ont été désignées, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour assurer des services aériens sur les routes indiquées; et

e) Le terme « tarif » couvre le prix du voyage et tous droits, taxes d'aéroport et frais de transport ainsi que les conditions du transport et les classifications, les règles, règlements, pratiques et services y relatifs.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1969 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389:

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex hereto. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

2. Nothing in this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privileges of taking up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applicable to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ».

Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.

2. Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. In the event the designated airlines of the Contracting Parties enter into a pooling arrangement in accordance with chapter XVI of the Convention, either Contracting Party may permit the other Contracting Party to exercise on the specified routes or any part thereof any of the rights exercised by its own designated airline.

4. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugeront nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension, ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Dans le cas où les entreprises désignées des Parties contractantes concluent un accord portant sur la mise en pool de leurs services en vertu du chapitre XVI de la Convention, chacune des Parties pourra autoriser l'autre Partie à exercer sur l'ensemble ou une partie des routes indiquées les droits exercés par son entreprise désignée.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en

for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of the services established by airlines of the other Contracting Party; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. The schedules of the services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities at least thirty (30) days before the date of their entry into force.

Article 6

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises de l'autre Partie contractante; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. Les horaires seront soumis, pour approbation, aux autorités aéronautiques au moins trente (30) jours avant la date de leur entrée en vigueur.

Article 6

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront aussi exempts de ces droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7

The regular airborne equipment, as well as the material and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such cases they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines for the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airline concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of IATA.

3. The tariffs so agreed as well as the conditions upon which these tariffs depend and the conditions for any auxiliary functions, which are associated with the applications of these tariffs, shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction : in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try after consultation with any other aeronautical authority whose advice they consider useful to determine the tariff by agreement between themselves.

Article 7

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 8

Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

Article 9

1. Les tarifs que les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes appliqueront aux transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur les mêmes routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus, ainsi que les éléments à partir desquels sont fixés ces tarifs et les éléments déterminant toute autre fonction liée à l'application de ces tarifs, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 30 (trente) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore, si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront, après avoir consulté d'autres autorités aéronautiques dont elles jugent l'avis utile, de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this article.

Article 11

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 12

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view of ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto.

Article 13

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 16 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie.

Article 11

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qui seront réalisées sur son territoire à l'occasion du transport par l'entreprise désignée par l'autre Partie de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Lorsque le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions dudit accord sont applicables.

Article 12

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des Annexes soient dûment appliquées et respectées.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante; les consultations, qui peuvent se faire entre les autorités aéronautiques, soit directement, soit par correspondance, commenceront dans les 60 (soixante) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Modifications to the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14

The present Agreement and its annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body, and shall determine the place where the arbitration shall be held.

2. Toutes modifications aux annexes du présent Accord peuvent être apportées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 14

Le présent Accord et ses annexes seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait lier à la fois les deux Parties contractantes.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; ou le différend pourra être soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers, présidera le tribunal arbitral et décidera au lieu où siègera le tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 17

Either Contracting Party may by agreement with the other Contracting Party designate a joint aircraft operating agency constituted in accordance with articles 77 and 79 of the Convention.

Article 18

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 19

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft or the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 20

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Port of Spain, in duplicate in the English language this 2nd November 1969.

For the Government of Sweden :

C. SWARTZ

For the Government of Trinidad and Tobago :

E. E. MAHABIR

Routes to be operated by the designated Airline of Trinidad and Tobago

ROUTE SCHEDULE

Trinidad and Tobago	United Kingdom
Barbados	France
Windward Islands	Belgium
Leeward Islands	Netherlands
French Antilles	Federal Republic of Germany
Portugal	Switzerland
Spain	Scandinavia

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 17

Chacune des Parties contractantes peut, en accord avec l'autre Partie contractante, désigner, pour les transports aériens, une organisation d'exploitation en commun constituée conformément aux dispositions des articles 77 et 79 de la Convention.

Article 18

Le présent Accord ainsi que tout amendement qui y serait apporté et tout échange de notes relatif au présent Accord seront communiqués aux fins d'enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Les droits perçus par l'une des Parties contractantes pour utilisation des aéroports et des facilités de navigation aérienne par un aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne devront pas être plus élevés que ceux qui sont acquittés par ses aéronefs nationaux exploitant des services internationaux.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Port of Spain, le 2 novembre 1969.

Pour le Gouvernement de la Suède :

C. SWARTZ

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

E. E. MAHABIR

Routes qui seront exploitées par l'entreprise désignée par la Trinité-et-Tobago :

TABLEAU DES ROUTES

La Trinité-et-Tobago	Royaume-Uni
La Barbade	France
Iles Windward	Belgique
Iles Leeward	Pays-Bas
Antilles françaises	République fédérale d'Allemagne
Portugal	Suisse
Espagne	Scandinavie

The designated airline of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party which have not been included in this annex, such stops not being regarded as constituting a modification of the annex. However, no commercial rights can be enjoyed by the said airline between such stops and the territory of the other Contracting Party.

Any point in the above-mentioned Route List may at the option of the designated airline be omitted on one or all flights.

Routes to be operated by the designated Airline of Sweden

ROUTE SCHEDULE

Scandinavia	Antigua
Federal Republic of Germany	Barbados
France	Trinidad and Tobago
Netherlands	Colombia
Belgium	Panama
Switzerland	Ecuador
Spain	Peru
Portugal	Chile
West Africa	

The designated airline of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party which have not been included in this annex, such stops not being regarded as constituting a modification of the annex. However, no commercial rights can be enjoyed by the said airline between such stops and the territory of the other Contracting Party.

Any point in the above-mentioned Route List may at the option of the designated airline be omitted on one or all flights.

EXCHANGE OF NOTES

I

2nd November, 1969

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of Sweden for Air Services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Government of Trinidad and Tobago designate British West Indian Airways to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes peut prévoir des escales en des points situés hors du territoire de l'autre Partie contractante et dont il n'est pas fait mention dans la présente annexe, sans que l'existence de telles escales soit considérée comme une modification apportée à ladite annexe. Néanmoins, ladite entreprise ne bénéficiera d'aucun droit commercial entre lesdites escales et le territoire de l'autre Partie contractante.

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des points d'arrêt sur les routes mentionnées dans la présente annexe.

Routes qui seront exploitées par l'entreprise désignée par la Suède

TABLEAU DES ROUTES

Scandinavie	Antigua
République fédérale d'Allemagne	La Barbade
France	La Trinité-et-Tobago
Pays-Bas	Colombie
Belgique	Panama
Suisse	Equateur
Espagne	Pérou
Portugal	Chili
Afrique de l'Ouest	

L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes peut prévoir des escales en des points situés hors du territoire de l'autre Partie contractante et dont il n'est pas fait mention dans la présente annexe, sans que l'existence de telles escales soit considérée comme une modification apportée à ladite annexe. Néanmoins, ladite entreprise ne bénéficiera d'aucun droit commercial entre lesdites escales et le territoire de l'autre Partie contractante.

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des points d'arrêt sur les routes mentionnées dans la présente annexe.

ÉCHANGE DE NOTES

I

le 2 novembre 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement de la Suède, relatif aux services aériens, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago désigne la compagnie British West Indian Airways pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'il a été convenu ce qui suit au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

1. AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,

E. E. MAHABIR
Minister of Public Utilities

H. E. Mr. Carl Swartz
Ambassador of Sweden
Ministry for Foreign Affairs
Stockholm, Sweden

II

Port of Spain, 2nd November, 1969

Your Excellency,

[The text of note II is identical to the text of the note I]

CARL SWARTZ

H. E. Mr. Errol Mahabir
Minister of Public Utilities
Port of Spain, Trinidad
Trinidad and Tobago

1. La Compagnie AB Aerotransport (ABA) qui opère en association avec les Compagnies Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), et Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) pourra utiliser, sur les routes indiquées dans le présent Accord des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une ou l'autre des deux autres compagnies ou aux deux.

2. Dans la mesure où la Compagnie AB Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres compagnies qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS) les dispositions du présent Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la Compagnie AB Aerotransport (ABA) et les autorités suédoises compétentes ainsi que l'AB Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des services publics :

E. E. MAHABIR

Son Excellence M. Carl Swartz
Ambassadeur de Suède
Ministère des affaires étrangères
Stockholm (Suède)

II

Port of Spain, le 2 novembre 1969

Monsieur le Ministre,

[Le texte de la note II est identique au texte de la note I]

CARL SWARTZ

Son Excellence M. Errol Mahabir
Ministre des services publics
Port of Spain (Trinité)
Trinité-et-Tobago

No. 11834

**CYPRUS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement relating to the establishment of scheduled air services
(with annex). Signed at Nicosia on 5 April 1971**

Authentic text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 7 June 1972.

**CHYPRE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à l'établissement de services aériens réguliers (avec
annexe). Signé à Nicosie le 5 avril 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 7 juin 1972.

AGREEMENT¹ RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF
SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN THE REPUBLIC
OF CYPRUS AND THE GERMAN DEMOCRATIC RE-
PUBLIC

The Ministry of Communications and Works of the Republic of Cyprus and the Ministry of Transport of the German Democratic Republic, acting on behalf of their Governments, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to develop and strengthen the mutual relations in the field of civil aviation, have agreed as follows :

Article 1

1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms shall mean :

(a) "Aeronautical authorities "

i. In the case of the Government of the Republic of Cyprus : the Department of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Works or any person or body authorized by the Government of the Republic of Cyprus to perform any functions exercised by the said Department.

ii. In the case of the Government of the German Democratic Republic : the Chief Administration of Civil Aviation of the Ministry of Transport or any person or body authorized by the Government of the German Democratic Republic to perform any functions exercised by the said Chief Administration.

(b) "Territory "

In relation to the Republic of Cyprus and the German Democratic Republic, respectively, means the land areas, territorial waters adjacent thereto, and the airspace above them.

(c) "International air service "

Any air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and cargo and passing through the airspace over the territory of more than one country.

¹ Came into force provisionally on 5 April 1971, the date of signature, and definitively on 13 March 1972, the date by which both Contracting Parties had stated that their respective formalities had been accomplished, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES
AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-
MANDE

Le Ministre des communications et des travaux publics de la République de Chypre et le Ministre des transports de la République démocratique allemande, agissant au nom de leurs Gouvernements, ci-dessous dénommés les Parties contractantes, désireux de développer et de renforcer les relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. Aux fins du présent Accord et de son annexe, les termes ci-après ont le sens suivant :

a) « Autorités aéronautiques »

- i. Lorsqu'il s'agit du Gouvernement de la République de Chypre : le Département de l'aviation civile du Ministère des communications et des travaux publics ou toute autre personne ou tout autre organisme habilités par le Gouvernement de la République de Chypre à remplir des fonctions exercées par ledit Département.
- ii. Lorsqu'il s'agit du Gouvernement de la République démocratique allemande : l'Administration centrale de l'aviation civile au Ministère des transports ou toute autre personne ou tout autre organisme habilités à remplir des fonctions exercées par ladite Administration centrale.

b) « Territoire »

Désigne respectivement, pour la République de Chypre et pour la République démocratique allemande les régions terrestres, les eaux territoriales y adjacentes et l'espace aérien situé au-dessus d'elles.

c) « Service aérien international »

Tout service aérien assuré par aéronef pour le transport public de passagers, de courrier et de marchandises et traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un pays.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 5 avril 1971, date de la signature, et à titre définitif le 13 mars 1972, date à laquelle les deux Parties contractantes avaient confirmé l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article 18.

(d) " Designated airline "

The air transport enterprise which either Contracting Party has notified in writing to the other Contracting Party as the airline to operate the agreed air services, and perform the rights granted by the other Contracting Party, in accordance with this Agreement.

(e) " Specified routes "

Air routes specified in the Annex to this Agreement.

(f) " Agreed services "

The air services operated on the specified routes, as prescribed in the Annex to the present Agreement.

2. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services specified in the Annex.

2. The designated airlines shall take into consideration their mutual interests on the common routes operated by them so as not to affect unduly their respective services.

3. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines to operate the agreed services.

4. The designated airline of one Contracting Party shall not be entitled to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail and cargo carried for remuneration or any other fee and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant without delay to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party, before granting the authorization referred to in paragraph 2 of this article, may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

d) « Entreprise désignée »

L'entreprise de transports aériens que chaque Partie contractante a désigné par écrit à l'autre partie comme étant chargé d'exploiter les services aériens convenus et d'exercer les droits accordés par l'autre Partie contractante conformément au présent Accord.

e) « Routes indiquées »

Les routes aériennes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

f) « Services convenus »

Les services aériens exploités sur les routes indiquées, conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord.

2. L'annexe au présent Accord est considérée comme partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord vise également l'annexe, à moins qu'il en soit expressément convenu différemment.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accordera à l'autre les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers indiqués à l'annexe.

2. Les entreprises désignées tiendront compte de leurs intérêts mutuels sur les routes communes qu'elles exploiteront, de manière à ne pas porter indûment tort à leurs services respectifs.

3. Les entreprises désignées auront la faculté d'exploiter les services convenus dans des conditions équitables et égales.

4. L'entreprise désignée d'une Partie contractante ne sera pas autorisée à embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du courrier et des marchandises transportés à titre onéreux à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des alinéas 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Avant d'accorder l'autorisation prévue à l'alinéa 2 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in the Annex thereto, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in physical or legal persons of this Contracting Party.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services in accordance with the provisions of the present Agreement, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 6 of the present Agreement is in force in respect of those services.

6. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by written notification to the other Contracting Party, the designation of an airline and to designate another airline.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in the Annex to the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in physical or legal persons of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and the Annex thereto.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. Each Contracting Party shall cause its designated airline to submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party one month prior to the inauguration of services specified in the Annex to the present Agreement the complete timetable, the frequencies and aircraft type to be used as well as any other relevant information concerning the operation of these

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée à l'alinéa 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'annexe au présent Accord aux conditions qu'elle jugera nécessaire, dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de personnes physiques ou morales ayant la nationalité de cette Partie.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus conformément aux dispositions du présent Accord, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 6 du présent Accord leur soit applicable.

6. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer la désignation d'une entreprise et d'en désigner une autre moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'annexe au présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de personnes physiques ou morales ayant la nationalité de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord et son annexe.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultations de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Chaque Partie contractante demandera à l'entreprise qu'elle aura désignée de communiquer pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, un mois avant de commencer à assurer les services indiqués à l'annexe au présent Accord, l'horaire complet, les fréquences des vols et le type d'aéronefs qui doit être utilisé, ainsi que tous autres renseignements

agreed services. Any subsequent changes shall have to be communicated by the designated airlines to the aeronautical authorities by giving, in principle, the same prior notice.

2. The designated airline of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request, the data for the determination of the traffic related to the agreed services, as usually exchanged in international air transport.

Article 6

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including costs of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves. In determining these tariffs the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall use the applicable international criteria to this end.

3. The tariffs agreed between the designated airlines shall be submitted by them for approval to their respective aeronautical authorities, at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to agreement by the said authorities.

4. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall communicate directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their approval or any eventual disapproval of the proposed tariffs as much in advance as practicable and, if possible, at least fifteen days before the proposed date of introduction of such tariffs. Any eventual disagreement thereon shall be settled in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 15 of the present Agreement.

Article 7

1. No taxes or other direct dues shall be imposed on any revenues achieved by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party by operating the agreed services on the specified routes.

2. This provision, however, will not exempt from income taxes the income of the technical and commercial staff of the designated airlines while stationed on the territory of the other Contracting Party.

pertinents relatifs à l'exploitation des services convenus. Tout changement qui interviendrait par la suite sera porté à la connaissance desdites autorités aéronautiques par l'entreprise désignée, qui leur adressera, en principe, le même avis préalable.

2. Lorsque les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes lui en feront la demande, l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante leur fournira les éléments nécessaires pour évaluer le trafic sur les services convenus, selon la pratique suivie en matière de transports aériens internationaux.

Article 6

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transports aériens intéressées des deux Parties contractantes. Si les entreprises désignées ne parviennent à se mettre d'accord sur aucun de ces tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par accord mutuel. Pour ce faire, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes auront recours aux critères internationaux applicables à cette fin.

3. Les tarifs convenus entre les entreprises désignées seront soumis par elles à l'approbation de leurs autorités aéronautiques respectives, 30 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur ; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante feront directement savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles approuvent, ou le cas échéant, qu'elles désapprouvent les tarifs proposés dès qu'elles le pourront et, si possible, 15 jours au moins avant la date prévue pour l'entrée en vigueur de ces tarifs. En cas de désaccord, le différend sera réglé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 du présent Accord.

Article 7

1. Il ne sera perçu aucune taxe ni aucun autre droit direct sur les revenus que l'entreprise désignée d'une Partie contractante tirera sur le territoire de l'autre Partie, de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.

2. Toutefois, les dispositions qui précèdent n'exemptent pas le personnel technique et commercial des entreprises désignées, maintenu sur le territoire de l'autre Partie contractante de l'impôt sur le revenu.

Article 8

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and cargo by the designated airline of the other Party, unless otherwise agreed upon in the Trade and Payments Agreement.

Article 9

Taxes and other charges for the use of airports, their installations and technical equipment on the territory of one Contracting Party shall be levied in accordance with the official level of tariffs established by the laws and regulations of this Contracting Party, which are uniformly applied to all foreign operators.

Article 10

1. Aircraft operated on the agreed services as well as fuel and lubricants, spare parts, regular equipment and stores on board such aircraft shall be exempt from import and export duties and other duties and taxes on arriving in and departing from the territory of the other Contracting Party, even when the above-mentioned supplies are used or consumed during the above flight over the said territory.

2. Fuel and lubricants necessary to supply the aircraft operated on the agreed services of the designated airline of either Contracting Party, taken on board, in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from customs duties and other national and local taxes.

3. Fuel and lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft provisions introduced into and/or deposited on the territory of one Contracting Party for consumption and use by the aircraft of the airline of the other Contracting Party with a view to ensuring the performance of the agreed services shall be exempt from import and export duties and other duties and taxes on arriving in or departing from the territory of the other Contracting Party. The above-mentioned spare parts, regular equipment and provisions shall be used within the limited area of the airport concerned, for the handling of aircraft, passengers and cargo. However, in the case of a forced landing or landing on an alternate aerodrome, the above-mentioned supplies shall be transferred to the point in which the aircraft is.

4. The supplies and objects mentioned in the present article, while being on the territory of the other Contracting Party shall be kept under customs supervision.

Article 8

Sauf dispositions contraires de l'Accord commercial et de paiements chaque Partie contractante s'engage à accorder à l'autre Partie la liberté de transférer, au taux de change officiel, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire à l'occasion des opérations de transports de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises effectuées par l'entreprise désignée de l'autre Partie.

Article 9

Les taxes et autres charges perçues à l'occasion de l'utilisation des aéroports situés sur le territoire d'une Partie contractante, de leurs installations et de leurs équipements techniques seront conformes aux tarifs officiels fixés par les lois et règlements de cette Partie contractante et uniformément appliqués à tous les exploitants étrangers.

Article 10

1. Les aéronefs utilisés pour les services convenus ainsi que les carburants et lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront exemptés de droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits et taxes tant à l'entrée qu'à la sortie du territoire de l'autre Partie, même si lesdites fournitures sont utilisées ou consommées au cours du survol dudit territoire.

2. Le carburant et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités pour les services convenus de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, pris à bord sur le territoire de l'autre Partie, seront exemptés des droits de douane et autres taxes nationales et locales.

3. Le carburant et les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord qui pénétreront et/ou seront entreposés sur le territoire d'une Partie contractante pour être consommés et utilisés par les aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie afin de permettre l'exploitation des services convenus seront exemptés de droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits et taxes à l'entrée ou à la sortie du territoire de l'autre Partie. Les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions en question seront utilisés à l'intérieur de la zone de l'aéroport pour l'entretien de l'aéronef, le service des passagers et la manutention des marchandises. Toutefois, en cas d'atterrissage forcé ou d'atterrissage sur un autre aérodrome, les fournitures susmentionnées seront transportées à l'endroit où se trouve l'aéronef.

4. Tant qu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Partie contractante, les fournitures et articles énumérés au présent article seront gardés sous la surveillance de la douane.

Article 11

1. Every aircraft used by the designated airlines and engaged on the agreed services shall bear its appropriate nationality and registration marks, and shall carry the following documents :

- (a) its certificate of registration;
- (b) its certificate of airworthiness;
- (c) the appropriate licences or certificates for each member of the crew;
- (d) its journey log book or any other equivalent document;
- (e) its aircraft radio station licence;
- (f) its passenger list;
- (g) if it carries cargo, a cargo manifest containing detailed declaration of the cargo and final destination thereof;
- (h) if it carries special categories of cargo, the necessary permits for this purpose.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party may specify additional aircraft documents to be carried on board the aircraft of the other Contracting Party engaged in international services after relevant notification to the aeronautical authorities of that other Contracting Party.

Article 12

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or in the operation, navigation and conduct of flight of these aircraft while in its territory shall equally apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party. The regulations and procedures relating to the security and conduct of flights, applied by one Contracting Party to the aircraft of the other Party, shall conform with those uniformly applied to its own aircraft and to the international air transport in general, and shall not substantially differ from the principles and practices of international conventions applicable to the international civil aviation.

2. Passengers, crew and consignors as well as any third person acting in the name and on behalf of consignors shall have to conform with the laws and regulations governing on the territory of either Contracting Party, the entry, stay and departure of passengers, crew and cargo. The above shall apply particularly to the provisions relating to the import, export, immigration, customs, sanitary and exchange regulations.

Article 11

1. Tout aéronef utilisé par les entreprises désignées sur les services convenus portera les marques de nationalité et d'immatriculation requises et sera muni de documents de bord ci-après :

- a) Son certificat d'immatriculation ;
- b) Son certificat de navigabilité ;
- c) Les licences ou certificats requis pour chaque membre de l'équipage ;
- d) Son carnet de route ou tout autre document équivalent ;
- e) La licence de sa station radio ;
- f) La liste de ses passagers ;
- g) S'il transporte des marchandises, un manifeste de fret détaillant le contenu de la cargaison et précisant sa destination finale ;
- h) S'il transporte des catégories spéciales de marchandises, les permis nécessaires.

2. Après avoir adressé une notification aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques de chaque Partie pourront exiger que les aéronefs exploités par l'autre Partie sur des services internationaux soient munis des documents de bord supplémentaires qu'elle énumérera.

Article 12

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante concernant l'entrée et le séjour sur son territoire et le départ de ce territoire d'aéronefs utilisés pour la navigation aérienne internationale, ou les lois et règlements concernant l'exploitation, la navigation et le guidage de ces aéronefs lorsqu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliqueront de la même manière aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie. Les règlements et procédures relatifs à la sécurité et au guidage qu'une Partie contractante appliquera aux aéronefs de l'autre Partie seront identiques à ceux qui s'appliquent uniformément à ses propres aéronefs et au transport aérien international en général et ne différeront pas fondamentalement des principes et pratiques de conventions internationales applicables à l'aviation civile internationale.

2. Les passagers, l'équipage, les expéditeurs et tout tiers agissant au nom ou pour le compte des expéditeurs devront se conformer aux lois et règlements régissant sur le territoire de l'autre Partie contractante l'entrée, le séjour et le départ des passagers, de l'équipage et des marchandises. Les dispositions qui précèdent visent en particulier les formalités d'importation, d'exportation, d'immigration, de douanes, de contrôle sanitaire et la réglementation des charges.

Article 13

1. Each Contracting Party undertakes the obligation to facilitate and help the aircraft of the other Contracting Party in case of emergency or accident in its territory and, in so far as this is possible, in its Flight Information Region. Such assistance should be offered by either Contracting Party to the aircraft of the other Contracting Party in the same way and extent as it is offered to its own aircraft.

2. In case of accident, emergency, forced landing, damage or crash occurred to an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the second Contracting Party shall :

- (a) render all possible assistance to the said aircraft;
- (b) inform immediately the other Contracting Party about the incident;
- (c) take immediately all possible measures in order to assist the crew and passengers who were involved in the accident;
- (d) protect the mail, baggage and cargo carried on board the aircraft;
- (e) preserve all the remaining wreckage and traces of the crashed aircraft as well as all documentation on board the aircraft and all relevant documentation connected with the flight.

3. The Contracting Party in whose territory the accident occurred shall take the proper action for any investigation on the circumstances and causes of the accident, and on the request of the other Contracting Party shall allow the representatives of this other Contracting Party free entrance in its territory in order to be present as observers on the investigation of the accident.

4. The Contracting Party on carrying out the inquiry shall communicate the results thereof to the other Contracting Party and on request the first Contracting Party shall furnish copies of all documents in connection with the accident. These copies shall contain all documents and data required, pursuant to the laws and regulations for international flights in the territory of the Contracting Party performing the investigation.

Article 14

1. The designated airlines of the Contracting Parties are entitled to maintain on the territory of the other Contracting Party their own representation together with technical and commercial staff in the interest of the performance of the contracted air services. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall render all possible assistance to this representation in performing its duties.

2. The staff shall consist of nationals of either one or both Contracting Parties and shall come under the laws and regulations of the country of residence.

Article 13

1. Chaque Partie contractante s'engage à accorder toutes facilités et à porter secours aux aéronefs de l'autre Partie contractante en cas d'urgence ou d'accident sur son territoire et, dans la mesure du possible, dans sa Région d'information de vol. Chaque Partie contractante sera tenue d'apporter cette aide aux aéronefs de l'autre Partie comme elle le ferait pour ses propres aéronefs.

2. En cas d'accident, d'urgence, d'atterrissage forcé, ou si un aéronef d'une Partie contractante est endommagé ou s'écrase au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante, la seconde Partie contractante devra :

- a) Accorder toute l'aide possible auxdits aéronefs;
- b) Donner immédiatement des renseignements sur la situation à l'autre Partie contractante;
- c) Prendre immédiatement toutes les mesures possibles pour aider l'équipage et les passagers victimes de l'accident;
- d) Protéger le courrier, les bagages et les marchandises transportés à bord de l'aéronef;
- e) Conserver l'épave et les traces de l'aéronef qui s'est écrasé ainsi que les documents se trouvant à son bord et toute la documentation pertinente relative au vol.

3. La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident se sera produit prendra les mesures nécessaires pour toute enquête sur les circonstances et les causes de l'accident, et, à la demande de l'autre Partie contractante, laissera les représentants de cette autre Partie entrer librement sur son territoire pour assister à l'enquête sur l'accident en qualité d'observateurs.

4. La Partie contractante qui mènera l'enquête en communiquera les résultats à l'autre Partie et, s'il lui en est fait la demande, elle fournira copie de tous les documents ayant un rapport avec l'accident. Ces copies reproduiront tous les documents et renseignements nécessaires en application des lois et règlements concernant les vols internationaux sur le territoire de la Partie contractante menant l'enquête.

Article 14

1. Outre le personnel technique et commercial, les entreprises désignées des Parties contractantes pourront maintenir leurs propres représentants sur le territoire de l'autre Partie dans l'intérêt de l'exploitation des services aériens ayant fait l'objet d'un accord. Les autorités aéronautiques respectives des Parties contractantes accorderont toute l'aide possible à ces représentants dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Le personnel sera composé de ressortissants d'une Partie contractante ou des deux Parties contractantes et sera soumis aux lois et règlements du pays de résidence.

Article 15

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation and satisfactory fulfillment of the principles set forth in the present Agreement and the Annex thereto.

2. Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties; if the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled by the two Contracting Parties.

Article 16

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 17

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 18

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force at a date when both Contracting Parties will have stated that the formalities required by each Contracting Party have been accomplished.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Nicosia on the 5th April, 1971, in two originals in the English language.

On behalf of the
Government of the Republic
of Cyprus :
P. KAZAMIAS
for Minister of Communications
and Works

On behalf of the
Government of the German
Democratic Republic :
V. WINKLER
for Minister of Transport

Article 15

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des principes posés dans le présent Accord et son annexe.

2. Tout différend tenant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; si lesdites autorités ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé par les deux Parties contractantes.

Article 16

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie.

2. L'annexe au présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 17

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification soit retirée d'un accord commun avant l'expiration de ce délai.

Article 18

Le présent Accord sera provisoirement applicable à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes auront déclaré que les formalités exigées par chaque Partie contractante ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 5 avril 1971, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la
République de Chypre :
Pour le Ministre des communications
et des travaux publics,
P. KAZAMIAS

Pour le Gouvernement de la
République démocratique
allemande :
Pour le Ministre des transports,
V. WINKLER

ANNEX

SCHEDULE I

1. Routes to be operated by the designated airline of the German Democratic Republic—

- i. Points in the German Democratic Republic – Nicosia, in both directions.
- ii. Points in the German Democratic Republic – Vienna – Budapest – Belgrade – Dubrovnik – Nicosia – Beirut – Damascus – Baghdad and points beyond, in both directions.

2. The designated airline of the German Democratic Republic may operate up to two services a week on each of the above routes, exercising third and fourth freedom rights between Berlin and Nicosia.

3. Stopover facilities will be exercised by the designated airline of the German Democratic Republic on the sectors Nicosia – Damascus and Nicosia – Baghdad in both directions, with a maximum stay at Nicosia of 30 days.

4. No fifth freedom rights will be exercised between any points of the route in paragraph 1 (ii) above by the designated airline of the German Democratic Republic.

5. The designated airline of the German Democratic Republic may on any or on all flights omit calling at any of the above points.

SCHEDULE II

1. The routes to be operated by the designated airline of the Republic of Cyprus will be agreed upon later and on a reciprocal basis.

2. Any point or points on the routes to be agreed upon may, at the option of the designated airline of the Republic of Cyprus, be omitted on any or on all flights.

SCHEDULE III

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights in the territory of the other Contracting Party :

- (a) to fly without landing across the said territory;
 - (b) to make stops for non-traffic purposes.
-

ANNEXE

TABLEAU I

1. Routes attribuées à l'entreprise désignée de la République démocratique allemande :

- i) Points situés en République démocratique allemande – Nicosie, dans les deux sens.
- ii) Points situés en République démocratique allemande – Vienne – Budapest – Belgrade – Dubrovnik – Nicosie – Beyrouth – Damas – Bagdad et points situés au-delà, dans les deux sens.

2. L'entreprise désignée de la République démocratique allemande pourra exploiter jusqu'à deux services par semaine sur chacune desdites routes, exerçant les droits liés aux troisième et quatrième libertés de l'air entre Berlin et Nicosie.

3. L'entreprise désignée de la République démocratique allemande jouira du droit d'arrêt-séjour pour ses passagers dans les secteurs Nicosie – Damas et Nicosie – Bagdad dans les deux sens, la durée de séjour Nicosie ne pouvant excéder 30 jours.

4. L'entreprise désignée de la République démocratique allemande n'exercera aucun droit lié à la cinquième liberté de l'air entre les différents points de la route définie à l'alinéa 1, ii, ci-dessus.

5. L'entreprise désignée de la République démocratique allemande pourra, lors de tout vol, omettre une ou plusieurs des escales mentionnées ci-dessus.

TABLEAU II

1. Les routes attribuées à l'entreprise désignée de la République de Chypre feront l'objet d'un accord ultérieur fondé sur la réciprocité.

2. Tout point sur les routes dont il sera convenu pourra, lors de tout vol, être omis au choix de l'entreprise désignée de la République de Chypre.

TABLEAU III

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouira des droits suivants sur le territoire de l'autre Partie :

- a) Droit de survoler ledit territoire sans y faire escale;
- b) Droit de faire des escales non commerciales.

No. 11835

**SWEDEN
and
INDONESIA**

Agreement for air services between their respective territories (with annex and exchange of notes). Signed at Copenhagen on 23 June 1971

Authentic text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 7 June 1972.

**SUÈDE
et
INDONÉSIE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs (avec annexe et échange de notes). Signé à Copenhague le 23 juin 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 7 juin 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of Sweden and the Government of the Republic of Indonesia

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between Swedish and Indonesian territories

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “ aeronautical authority ” means, in the case of Sweden, the Board of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Board or similar functions, and, in the case of the Republic of Indonesia, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term “ territory ” in relation to a State shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

¹ Came into force on 23 June 1971 by signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDO-
NÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE
LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Etant parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires de la Suède et de l'Indonésie,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Suède, du Conseil de l'Aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctionés similaires, et, en ce qui concerne le République d'Indonésie, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou des fonctionés similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée, par notification écrite à l'autre partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification ;

d) Le terme « territoire » appliqué à un Etat aura le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention ;

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1971 par la signature, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

(e) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) For the operation of regular international air services each Contracting Party grants to the airline or airlines designated by the other Contracting Party

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) the right to make stops in said territory for non-traffic purposes.

(2) For the operation of regular international air services over the routes specified in the Annex to this Agreement (hereinafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ”), each Contracting Party further grants to the airline or airlines designated by the other Contracting Party:

the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of embarking and disembarking international traffic in passengers, cargo and mail at the points specified in the Annex.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, the operation of agreed services in areas of hostilities or military occupation, or in areas affected thereby, shall, in accordance with Article 9 or the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante,

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale,
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »), chaque Partie contractante accorde en outre à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :

le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, aux points désignés dans l'annexe, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre partie, des passagers, des marchandises et du courrier, pour les transporter, moyennant ou non rémunération, en exécution ou non d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre partie.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'exploitation de services convenus dans des zones où des hostilités sont engagées ou qui se trouvent placées sous occupation militaire, ou des zones touchées de ce fait, sera soumise, conformément aux dispositions de l'article 9 de la convention, à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

1. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airlines.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff is in force in respect of it established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, suspendre ou retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou imposer à une entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou imposer à une entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou ne conformera pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Tant au moment où ils entrent dans l'espace aérien de l'autre Partie qu'à celui où ils le quittent ou le traversent, les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui se trouvent à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tout droit de douane et de toute taxe frappant l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises. Seront également exemptées les marchandises se trouvant à bord des aéronefs et consommées pendant le survol du territoire de l'autre Partie.

2. Les carburants, les lubrifiants, les provisions de bord, les pièces de rechange et l'équipement normal qui sont temporairement introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes, pour y être, immédiatement ou après y avoir été entreposés, placés ou de toute autre façon embarqués à bord des

exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article, as well as from any other special consumption charges, provided that formal customs regulations are complied with.

(4) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article under customs supervision or control.

(5) In so far as no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable unless such prohibition or restriction applies to all airlines including the national airlines in respect to certain items mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article.

(6) The treatment specified in this Article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary

aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pour être de tout autre façon réexportés du territoire de la première Partie, seront exemptés des droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants et lubrifiants embarqués par les aéronefs d'une entreprise désignée par une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés en service aérien international, seront exemptés des droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que de toute autre taxe spéciale à la consommation, à condition d'observer strictement le règlement douanier.

4. Chaque Partie contractante peut soumettre les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 et 3 du présent article au contrôle ou à la surveillance de la douane.

5. Les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent article n'étant soumises à aucun droit ni à aucune taxe, elles ne feront l'objet d'aucune des interdictions économiques ou des restrictions imposées à l'importation, l'exportation et au transit qui peuvent autrement s'appliquer à moins que de telles mesures d'interdiction ou de restriction ne concernent toutes les sociétés de transport aérien, y compris celles du pays, et qu'elles ne s'appliquent à certains des articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

6. Le régime précisé dans le présent article s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

Article 5

Les droits et taxes qu'imposera l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie n'excéderont pas ceux qu'elle impose dans le cas de ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux.

Article 6

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de

objective the provision of a capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (i) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

Article 7

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- i) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- ii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu d'autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région ; et
- iii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

Article 7

1. Les tarifs que les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes appliquent au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (tels que la vitesse et le degré de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur un tronçon quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, y compris les commissions d'agence qui leur sont applicables, seront si possible fixés d'un commun accord, pour chacune des routes indiquées, par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur un seul de ces tarifs, ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs d'un commun accord.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

(5) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 10 of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party.

Article 9

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke

5. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il ne convient pas aux autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes, excepté en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord.

b) Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie.

Article 9

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 10

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement,

any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 11

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its Annex, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

(2) Any modification of the present Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph (1) above shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall take effect on the date on which both Governments have informed each other in writing by exchange of notes that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

(3) Any modification of the Annex of the present Agreement decided upon during the consultations referred to in paragraph (1) above shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take immediate effect, but shall be confirmed by an exchange of notes if so required by either of the Contracting Parties.

(4) The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

The present Agreement and agreed modifications in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 11

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie; ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront s'effectuer par des discussions ou par correspondance, devront commencer dans les soixante (60) jours de la date de la demande.

2. Toute modification apportée au présent Accord à la suite d'une décision prise au cours des consultations visées au paragraphe 1 ci-dessus fera l'objet d'un accord écrit entre les Parties contractantes et entrera en vigueur dès que les deux gouvernements se seront informés par un échange de notes que les formalités requises par la constitution de leurs pays respectifs ont été observées.

3. Toute modification apportée à l'annexe au présent Accord à la suite d'une décision prise au cours des consultations visées au paragraphe 1 ci-dessus fera l'objet d'un accord écrit entre les autorités aéronautiques et entrera immédiatement en vigueur, mais elle devra être confirmée par un échange de notes si l'une des Parties contractantes en fait la demande.

4. Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale future qui aurait force obligatoire à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent Accord et toute modification dont il aura fait l'objet conformément à l'article 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 23rd day of June nineteen hundred and seventy-one and in duplicate at Copenhagen.

For the Government
of Sweden :
RENÉ BELDING

For the Government
of the Republic of Indonesia :
FRANS SEDA

ANNEX

- I. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Kingdom of Sweden :

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>
Stockholm	Tasjkent Bangkok Kuala Lumpur Singapore	Djakarta

- II. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Indonesia :

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>
Djakarta	Singapore Kuala Lumpur Bangkok Tasjkent	Stockholm

- III. Except points of departure and destination, any or some of the points on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

EXCHANGE OF NOTES

I

Copenhagen, June 23rd, 1971

Sir,

With reference to the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of Sweden for Air Services, signed at Copenhagen on June 23rd, 1971, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of the Republic of Indonesia will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes given in the Annex attached to the Agreement.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Copenhague, le 23 juin 1971.

Pour le Gouvernement
de la Suède :
RENÉ BELDING

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
FRANS SEDA

ANNEXE

I. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Royaume de Suède :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>
Stockholm	Tashkent Bangkok Kuala Lumpur Singapour	Djakarta

II. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par la République d'Indonésie :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>
Djakarta	Singapour Kuala Lumpur Bangkok Tashkent	Stockholm

III. Exceptions faites des points de départ et de destination, l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'une quelconque des points situés sur les routes indiquées dans la présente annexe.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Copenhague, le 23 juin 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens signé à Copenhague le 23 juin 1971 par la République d'Indonésie et le Royaume de la Suède, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie désignera ultérieurement une ou plusieurs entreprises chargées d'exploiter les routes indiquées dans l'annexe audit Accord.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

(1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartsselskap (DNL) and Det Danske Luftfartsselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRANS SEDA

Mr. René Belding
Chargé d'Affaires of Sweden
Copenhagen

II

Copenhagen, June 23rd, 1971

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Indonesia for Air Services, signed at Copenhagen on June 23rd, 1971, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Sweden designate AB Aerotransport (ABA) forming part of the joint operating organization, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes given in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

[See note I]

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

RENÉ BELDING

His Excellency Frans Seda
Minister of Communications
of the Republic of Indonesia

A cet égard, je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord il a été convenu ce qui suit :

1) La compagnie AB Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Det Danske Luftfartselskab (DDL), sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), peut utiliser sur les routes pour lesquelles elle a été désignée en vertu du présent Accord des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres compagnies ou aux deux.

2) Dans la mesure où la compagnie AB Aerotransport (ABA) utilise des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie AB Aerotransport (ABA); les autorités suédoises compétentes ainsi que la compagnie AB Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins du présent Accord.

Veillez agréer, etc.

FRANS SEDA

Monsieur René Belding
Chargé d'affaires de Suède
Copenhague

II

Copenhague, le 23 juin 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens, signé à Copenhague le 23 juin 1971 par le Royaume de la Suède et la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement de la Suède désigne la compagnie AB Aerotransport (ABA), qui fait partie de l'organisme d'exploitation en commun Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes indiquées à l'annexe au présent Accord.

A cet égard, je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord il a été convenu ce qui suit :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

RENÉ BELDING

Son Excellence M. Frans Seda
Ministre des communications
de la République d'Indonésie

No. 11836

**SINGAPORE
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 2 February 1972

Authentic text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 7 June 1972.

**SINGAPOUR
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 2 février 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 7 juin 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES
BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRI-
TORIES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Republic of Korea being parties to the Convention on International Civil Aviation,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and/or any person or body authorised to perform any function exercised at present by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation and/or any person or body authorised to perform any function exercised at present by the said Minister or similar functions;

(c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the Schedule hereto;

(d) the term “ change of gauge ” means the operation of service by a

¹ Came into force on 2 February 1972 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République de Corée, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements ont pris effet ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et en ce qui concerne la République de Corée du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes définies dans le tableau annexé au présent Accord ;

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien

¹ Entré en vigueur le 2 février 1972 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

(2) The Annex forms an integral part of the present Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise provided.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the appropriate Schedule of the Annex thereto. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule of the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without delay to the airline designated the appropriate operating authorisation.

par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section.

e) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de permettre à l'entreprise qu'elle aura désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau pertinent annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont désignés ci-après « services convenus » et « routes indiquées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to the designated airline of the other Contracting Party the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such airline of those privileges in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorisation or to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringement of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverage and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et retirer ou révoquer les droits accordés à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits par ladite entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

5. Après que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, toute entreprise ainsi désignée et autorisée, pourra immédiatement commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 10 du présent Accord soit applicable au service considéré.

6. Chaque Partie contractante pourra retirer la permission d'exploitation ou suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où ladite entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord, sous réserve que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions susmentionnées afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties

behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international air services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such other Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 5

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux seront exemptés de tous les droits et de toutes les taxes nationales, y compris des droits de douane et des frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord. Il pourra être exigé que les articles précités soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie qui pourront exiger que lesdits articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord embarqués à bord des aéronefs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie bénéficieront en matière de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux ou locaux analogues, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise la plus favorisée qui exploite ces vols.

Article 5

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, seront soumis à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article 6

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs aux vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que ceux qui visent les formalités d'admission, de sortie, d'émigration et d'immigration ainsi que les formalités de douane et les mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises, ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international air services.

Article 7

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 8

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante quant à l'application des lois et règlements prévus par le présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre Partie de frais supérieurs à ceux qui sont exigés de l'entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

Article 7

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période de leur validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 8

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte

- account of other transport services established by airlines of the State comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 8 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 10

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier pour des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour assurer la correspondance avec les aéronefs de capacité plus grande et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge aux fins d'y prendre ou d'y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera déterminée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 10

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés pour chacune des routes d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or for some other reasons a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provision of Article 14 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 14 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 13

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément à l'article 14 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer, à son siège, les excédents des recettes qu'elle a réalisées sur le territoire de la première Partie. Ces transferts seront, toutefois, soumis à la réglementation des changes de la Partie contractante du territoire de laquelle proviennent les recettes.

Article 12

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 13

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 14

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,
- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
 - (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default of that Contracting Party.

Article 15

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications of this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by the exchange of notes through the diplomatic channel.

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously

Article 14

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations.

a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord par elles ou d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou

b) Dans la négative ou, si ayant convenu de porter le différend devant un tribunal arbitral, elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la composition de ce tribunal, chacune pourra soumettre le différend à la décision de n'importe quel tribunal compétent qui pourra être établi ultérieurement dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tel tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou retirer tout droit ou privilège qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée défaillante de cette Partie.

Article 15

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet des modifications envisagées. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Lorsque les autorités aéronautiques conviennent des modifications à apporter au présent Accord, ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Si un accord multilatéral général concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de cet accord.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être

communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall be terminated twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 17

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

The present Agreement and any exchange of notes in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Singapore on this 2nd day of February, 1972 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Singapore :
CHEONG PAK CHOW
Director of Civil Aviation

For the Government
of the Republic of Korea :
YOUNGHUN HAHM
Consul General de Carriere

ANNEX

SCHEDULE I

*Route to be operated in both directions by the airline designated
by the Government of the Republic of Korea*

<i>Points in the Republic of Korea</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Singapore</i>	<i>Points beyond Singapore</i>
Points in the Republic of Korea	Points in Japan Taipei Kaohsiung Hongkong Manila Saigon Bangkok Kuala Lumpur	Singapore	Points in Australia

communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

Le présent Accord et tout échange de notes en application de l'article 15 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour le 2 février 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :
CHEONG PAK CHOW
Directeur de l'Aviation civile

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
YOUNGHUN HAHM
Consul général de carrière

ANNEXE

TABLEAU I

*Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée
par le Gouvernement de la République de Corée*

<i>Points en République de Corée</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Singapour</i>	<i>Points au-delà de Singapour</i>
Points en République de Corée	Points au Japon Taïpeh Kao-hiong Hong-kong Manille Saigon Bangkok Kuala Lumpur	Singapour	Points en Australie

SCHEDULE II

*Route to be operated in both directions by the airline designated
by the Government of Singapore*

<i>Points in Singapore</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Republic of Korea</i>	<i>Points beyond Seoul</i>
Singapore	Points in Malaysia Bangkok Saigon Manila Hongkong Kaohsiung Taipei Points in Japan	Seoul	Points in West Coast of the United States of America and Canada

NOTE

The designated airlines of the Republic of Korea and the Republic of Singapore may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, or make stops at any combination of the above points which may be served in any order either after or before Seoul or Singapore, provided that the agreed services on this route begin at a point in the territory of the Republic of Korea or the Republic of Singapore.

TABLEAU II

*Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée
par le Gouvernement de Singapour*

<i>Points à Singapour</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en République de Corée</i>	<i>Points au-delà de Séoul</i>
Singapour	Points en Malaisie Bangkok Saigon Manille Hong-kong Kao-hiong Taipei Points au Japon	Séoul	Points sur la côte occidentale des Etats-Unis d'Amérique et du Canada

NOTE

Les entreprises désignées par la République de Corée et par la République de Singapour pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, ou faire escale dans n'importe quel ordre aux points susmentionnés qui peuvent être desservis dans n'importe quel ordre, soit après soit avant Séoul ou Singapour, à condition que les services convenus sur cette route aient leur tête de ligne sur le territoire de la République de Corée ou de la République de Singapour.

No. 11837

MULTILATERAL

Agreement concerning the International Institute of Refrigeration, replacing the Convention of 21st June 1920 as modified on 31st May 1937 (with procès-verbal of correction dated 28 January 1972). Done at Paris on 1 December 1954

Authentic texts : French and English.

Registered by France on 9 June 1972.

MULTILATÉRAL

Convention internationale se substituant à la Convention du 21 juin 1920 modifiée le 31 mai 1937, relative à l'Institut international du froid (avec procès-verbal de rectification en date du 28 janvier 1972). Conclue à Paris le 1^{er} décembre 1954

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 9 juin 1972.

CONVENTION¹ INTERNATIONALE SE SUBSTITUANT À
LA CONVENTION DU 21 JUIN 1920² MODIFIÉE LE 31
MAI 1937³, RELATIVE À L'INSTITUT INTERNATIONAL
DU FROID

Les Gouvernements des Pays Membres de l'Institut international du froid,

Considérant que la science des basses températures se développe sans cesse, ouvrant des perspectives nouvelles de progrès et de bien-être,

Considérant que les utilisations du froid artificiel s'étendent à de nouveaux domaines,

¹ Entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} décembre 1954, date de la signature, conformément à l'article XXXIV, paragraphe 3.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour chacun des pays indiqués ci-après à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Gouvernement français, conformément à l'article XXXIV, paragraphe 2, ou à la date à laquelle il avait adhéré à l'Accord par notification adressée au Gouvernement français ou à l'Institut international du froid et avait été admis par le Comité exécutif de l'Institut, conformément à l'article III, alinéa c :

<i>Pays</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou de la notification d'adhésion acceptée par le Comité exécutif (a)</i>	<i>Pays</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou de la notification d'adhésion acceptée par le Comité exécutif (a)</i>
Afrique du Sud	20 décembre 1955	Niger	20 juin 1962 a
Australie	10 janvier 1956	(Avec effet à compter du 1 ^{er} janvier 1963, conformément aux dispositions de la notification d'adhésion.)	
Autriche	25 août 1959 a	Nigéria	15 mai 1963 a*
Belgique	20 juillet 1960	(Aux termes d'une déclaration en date du 17 janvier 1963, adressée à l'Institut international du froid, le Nigéria a délégué ses pouvoirs de membre de l'Institut, conformément à l'article VII, à l'Institut nigérian du froid.)	
Bésil	25 juin 1959 a ²	Norvège	11 octobre 1955
Bulgarie	5 septembre 1967 a	Nouvelle-Zélande	24 mai 1963
(Avec une réserve, dont le texte est publié à la page 225 du présent volume.)		Pakistan	25 août 1959 a*
Canada	14 juin 1962	Pays-Bas	2 juin 1960
Côte d'Ivoire	15 mai 1963 a	Portugal	29 janvier 1957
Cuba	17 février 1971 a	République centrafricaine	29 novembre 1960 a
Danemark	10 février 1956	République fédérale d'Allemagne	10 mars 1958
Egypte	5 septembre 1967 a	Roumanie	20 novembre 1956 a
Espagne	6 juillet 1956	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 juillet 1962
Finlande	25 juin 1959 a		
France	29 octobre 1959 †		
Gabon	29 novembre 1960 a		
Guinée	25 mars 1965 a		
Hongrie	20 novembre 1956 a		
Irlande	14 octobre 1964 a		
Israël	7 septembre 1955 a		
Italie	25 juillet 1960		
Mali	29 novembre 1960 a		
Maroc	15 décembre 1958 ‡		
Mauritanie	29 novembre 1960 a		

(Suite à la page 194)

AGREEMENT¹ CONCERNING THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF REFRIGERATION REPLACING THE CONVENTION OF 21ST JUNE 1920² AS MODIFIED ON 31ST MAY 1937³

The Governments of the Member Countries of the International Institute of Refrigeration,

Whereas the science of low temperature is constantly developing thus opening new prospects of progress and human welfare,

Whereas the uses of refrigeration are being extended to new fields,

¹ Came into force provisionally on 1 December 1954, the date of signature, in accordance with article XXXIV (3).

Subsequently, the Agreement came into force for each of the countries indicated hereafter on the date of deposit of their instrument of ratification with the Government of France, in accordance with article XXXIV (2), or the date on which they had acceded to the Agreement by a notification addressed to the Government of France or the International Institute of Refrigeration, and their admission had been accepted by the Executive Committee of the Institute, in accordance with article III (c) :

Country	Date of deposit of the instrument of ratification, or of the notification of accession accepted by the Executive Committee (a)	Country	Date of deposit of the instrument of ratification, or of the notification of accession accepted by the Executive Committee (a)
Australia	10 January 1956	Ivory Coast	15 May 1963 <i>a</i>
Austria	25 August 1959 <i>a</i>	Mali	29 November 1960 <i>a</i>
Belgium	20 July 1960	Mauritania	29 November 1960 <i>a</i>
Brazil	25 June 1959 <i>a</i> *	Morocco	15 December 1958 ‡
Bulgaria	5 September 1967 <i>a</i>	Netherlands	2 June 1960
(With a reservation, for the text of which see page 225 of this volume.)		New Zealand	24 May 1963
Canada	14 June 1962	Niger	20 June 1962 <i>a</i>
Central African Republic	29 November 1960 <i>a</i>	(With effect from 1 January 1963, in accordance with the provisions of the notification of accession.)	
Chad	29 November 1960 <i>a</i>	Nigeria	15 May 1963 <i>a</i> *
Cuba	17 February 1971 <i>a</i>	(By a declaration dated 17 January 1963, addressed to the International Institute of Refrigeration, Nigeria delegated its powers as a member of the Institute, in accordance with article VII, to the Nigerian Institute of Refrigeration.)	
Czechoslovakia	27 March 1956	Norway	11 October 1955
Denmark	10 February 1956	Pakistan	25 August 1959 <i>a</i> *
Egypt	5 September 1967 <i>a</i>	Portugal	29 January 1957
Federal Republic of Germany	10 March 1958	Romania	20 November 1956 <i>a</i>
Finland	25 June 1959 <i>a</i>	Senegal	21 November 1961 <i>a</i>
France	29 October 1959 †	South Africa	20 December 1955
Gabon	29 November 1960 <i>a</i>		
Guinea	25 March 1965 <i>a</i>		
Hungary	20 November 1956 <i>a</i>		
Ireland	14 October 1964 <i>a</i>		
Israel	7 September 1955 <i>a</i>		
Italy	25 July 1960		

(Continued on page 195)

Considérant que les échanges de denrées périssables entre les diverses nations du globe s'amplifient, permettant ainsi une solidarité internationale de plus en plus efficace au point de vue alimentaire mais nécessitant pour le traitement et la conservation de ces denrées des moyens frigorifiques plus importants,

Considérant que la Convention du 21 juin 1920, modifiée le 31 mai 1937, créant l'Institut international du froid répond incomplètement aux exigences nouvelles d'ordre scientifique et technique suscitées par cette situation et aux conditions économiques actuelles,

Sont convenus de ce qui suit,

TITRE PREMIER

BUT, TITRE, SIÈGE, FONCTIONS

Article I

BUT, TITRE, SIÈGE

1. Les Parties contractantes décident de pratiquer une étroite collaboration pour l'étude des problèmes scientifiques et techniques se rapportant au froid et pour le développement des applications du froid qui accroissent le bien-être des hommes.

2. A cet effet, elles s'engagent à maintenir et à entretenir l'Institut international du froid, dénommé ci-dessous l'« Institut » et dont le siège est à Paris.

Article II

FONCTIONS

L'Institut a pour objets, pour tout ce qui se rapporte à l'étude, à la production et à l'utilisation du froid dans le domaine international :

(Suite de la note 1 de la page 192)

Pays	Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou de la notification d'adhésion acceptée par le Comité exécutif (a)	Pays	Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou de la notification d'adhésion acceptée par le Comité exécutif (a)
Sénégal	21 novembre 1961 a	Union des Républiques socialistes soviétiques	2 août 1957
Suède	7 juillet 1955 a	Yougoslavie	20 avril 1958 a
Tchad	29 novembre 1960 a		
Tchécoslovaquie	27 mars 1956		

* Le Brésil, le Nigéria et le Pakistan se sont ultérieurement retirés de la Convention, conformément à l'article V, par notifications en date des 23 décembre 1965, 5 décembre 1966 et 6 janvier 1966, respectivement, adressées à l'Institut international du froid.

† Par lettre du 12 juillet 1956 le Gouvernement français avait notifié à l'Institut international du froid l'adhésion de l'Afrique-Equatoriale française, représentée par les territoires du Gabon, de l'Oubangui-Chari, du Moyen-Congo et du Tchad.

‡ Date de la lettre par laquelle ce pays a notifié sa décision de continuer à participer aux activités de l'Institut.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 66.

³ *Ibid.*, vol. CLXXXIX, p. 359.

Whereas the exchange of perishable foodstuffs among the nations of the world is increasing, thus permitting more effective international solidarity on matters of nutrition but making necessary the extended use of refrigeration for the treatment and preservation of these foodstuffs,

Considering that the Convention of 21st June 1920, as modified on 31st May 1937, creating the International Institute of Refrigeration does not completely correspond to the new scientific and technical demands arising from this situation nor to present-day economic conditions,

Have agreed as follows :

SECTION I

AIM, TITLE, SEAT, FUNCTIONS

Article I

AIM, TITLE, SEAT

1. The Contracting Parties resolve to collaborate closely in the study of scientific and technical problems relating to refrigeration and in the development of the uses of refrigeration which improve the living conditions of mankind.

2. To this end they undertake to maintain and support the International Institute of Refrigeration, hereinafter referred to as the " Institute " of which the seat is in Paris.

Article II

FUNCTIONS

The objectives of the Institute, in respect of all matters relating to the study, production and use of refrigeration in the international field, are the following :

(*Footnote continued from page 193*)

Country	Date of deposit of the instrument of ratification, or of the notification of accession accepted by the Executive Committee (a)	Country	Date of deposit of the instrument of ratification, or of the notification of accession accepted by the Executive Committee (a)
Spain	6 July 1956	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 July 1962
Sweden	7 July 1955 ^a	Yugoslavia	20 April 1958 ^a
Union of Soviet Socialist Republics	2 August 1957		

* Brazil, Nigeria and Pakistan subsequently withdrew from the Agreement, in accordance with article V, by notifications respectively dated on 23 December 1965, 5 December 1966 and 6 January 1966, addressed to the International Institute of Refrigeration.

† By a letter dated 12 July 1956 the Government of France had notified the International Institute of Refrigeration of the accession of French Equatorial Africa, represented by the Territories of Chad, Gabon, Middle Congo and Ubangi Shari.

‡ Date of the letter by which this country communicated its decision to continue to participate in the activities of the Institute.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 66.

³ *Ibid.*, vol. CLXXXIX, p. 359.

- a) de favoriser dans les différents Pays Membres le développement des recherches scientifiques et promouvoir les études techniques et économiques sur le plan national et international;
- b) de recueillir les renseignements et documents scientifiques, techniques et économiques ainsi que les textes législatifs et réglementaires;
- c) de favoriser l'enseignement et la vulgarisation des sciences et des techniques;
- d) de publier tous documents et études dont la diffusion peut être utile;
- e) de favoriser le développement des applications du froid, notamment dans le domaine agricole et alimentaire, sur le plan industriel et dans le domaine de l'hygiène et de la santé;
- f) de présenter aux gouvernements ou aux organisations internationales des recommandations et notamment de proposer les mesures tendant à améliorer et à unifier la réglementation;
- g) de se tenir en liaison avec les Groupements nationaux et internationaux intéressés en vue d'assurer la réalisation de son programme d'action;
- h) d'organiser les congrès internationaux;
- i) et, en général, de prendre toutes les mesures tendant à promouvoir l'idée et les applications du froid.

TITRE 2

MEMBRES

Article III

PAYS MEMBRES, ADHÉSIONS

Font partie de l'Institut, en qualité de Pays Membres jouissant des droits et soumis aux obligations définies par la présente Convention :

- a) les Etats contractants;
- b) les territoires que ces Etats ont désignés en procédant à la signature de la présente Convention et qui figurent à la liste ci-annexée;
- c) les Etats qui ne sont pas parties à la présente Convention s'ils adhèrent à ladite Convention et si leur admission est acceptée par le Comité exécutif;
- d) les territoires qui ne figurent pas à la liste visée ci-dessus, lorsque notification en est faite à l'Institut par les Etats contractants responsables de leurs relations internationales, et si leur admission est acceptée par le Comité exécutif.

Article IV

CATÉGORIES DES PAYS MEMBRES

1. Pour permettre aux Pays Membres de participer à l'activité de l'Institut selon l'importance de leur économie et selon l'intérêt qu'ils portent aux

- a) to further in the different Member Countries the development of scientific research and promote technical and economic studies on the national and international level;
- b) to collect scientific, technical and economic information and documents as well as texts of laws and regulations;
- c) to further the teaching and popularisation of science and technology;
- d) to publish such studies and documents the issue of which may be useful;
- e) to further the development of the uses of refrigeration particularly in the field of food and agriculture in industry and in the domain of health and hygiene;
- f) to make recommendations to governments or international organisations, and in particular, to propose measures for the improvement and unification of laws and regulations;
- g) to keep in touch with the interested national and international bodies with a view to carrying out its programme of activities;
- h) to organise international congresses;
- i) and in general to take all steps aimed at promoting the principle and uses of refrigeration.

SECTION 2 MEMBERS

Article III

MEMBER COUNTRIES, ADMISSION TO MEMBERSHIP

The Institute is comprised of the following Member Countries which enjoy the rights and which are subject to the obligations laid down by this Agreement :

- a) the Contracting Parties;
- b) the territories the Contracting Parties notify at the time of signature of the present Agreement and which appear in the appended list;
- c) countries which are not parties to the present Agreement if such countries accede to this Agreement and if their admission is accepted by the Executive Committee;
- d) territories not included in the appended list, if notified to the Institute by the Contracting Party responsible for their international relations and if their admission is accepted by the Executive Committee.

Article IV

CATEGORIES OF MEMBER COUNTRIES

I. In order to enable Member Countries to participate in the Institute according to the extent of their economic activity and the interest which they

problèmes du froid, il est prévu six catégories de Pays Membres, qui se caractérisent notamment par le montant de la contribution financière, par le nombre de voix dans les délibérations, et par le nombre de publications reçues gratuitement.

2. Chaque Pays Membre fixe la catégorie dans laquelle il désire être classé.

Article V

RETRAITS, CHANGEMENTS DE CATÉGORIE

Chaque Pays Membre a le droit de se retirer de l'Institut ou de passer dans une catégorie inférieure sur avis préalable d'une année au moins. Le passage dans une catégorie supérieure peut s'effectuer à tout moment par versement du supplément de contribution correspondant.

Article VI

SUBSTITUTION D'UN ORGANISME OU GROUPEMENT

Les Pays Membres pourront sous leur propre responsabilité se substituer en tout ou partie dans leurs droits et obligations à l'égard de l'Institut un organisme ou groupement qualifié.

Article VII

LIAISON AVEC LES GROUPEMENTS NATIONAUX

Chaque Pays Membre s'efforce d'associer aux travaux de l'Institut les principaux groupements scientifiques, techniques, culturels ou professionnels qui s'intéressent aux questions du froid.

Article VIII

MEMBRES D'HONNEUR

Dans des cas exceptionnels, les personnes ayant joué un rôle particulièrement important dans la science et les industries du froid et les bienfaiteurs de l'Institut peuvent, par une décision du Comité exécutif, recevoir le titre de « Membre d'honneur » de l'Institut.

Article IX

MEMBRES ASSOCIÉS

1. Les collectivités et particuliers qualifiés participant au développement de la science et de l'industrie du froid et souscrivant une contribution périodique dont le montant et les modalités de versement sont fixés par le Comité de

have in the problems of réfrigération, provision has been made for six categories of Member Countries. These categories are mainly characterised by the amount of the financial contribution, by the number of votes and by the number of publications received free of charge.

2. Each Member Country decides the category in which it wishes to be placed.

Article V

WITHDRAWAL, CHANGE OF CATEGORY

Each Member Country has the right to withdraw from the Institute or to be placed in a lower category by giving notice of at least one year. Transfer into a higher category may be made at any time on payment of the appropriate supplementary contribution.

Article VI

TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS TO A COMPETENT ASSOCIATION OR ORGANISATION

Member Countries may, upon their own responsibility, transfer all or some of their rights and obligations in respect of the Institute to a competent association or organisation.

Article VII

LIAISON WITH NATIONAL GROUPS

Each Member Country shall endeavour to associate with the work of the Institute, the principal scientific, technical, cultural or professional bodies concerned with questions of refrigeration.

Article VIII

HONORARY MEMBERSHIP

In exceptional cases, persons who have played an outstanding part in the science of refrigeration and in the industries connected with refrigeration and benefactors of the Institute may, upon the decision of the Executive Committee, receive the title of Honorary Member of the Institute.

Article IX

ASSOCIATE MEMBERSHIP

1. Qualified individuals, firms and institutions taking part in the development of the science of refrigeration or of the industries connected with refrigeration, and making a periodic contribution, the amount and method of payment

Direction, peuvent, par une décision de ce Comité de Direction, être nommés « Membres associés » de l'Institut.

2. Dans les conditions fixées par le protocole d'application de la présente Convention, les Membres associés reçoivent les publications périodiques, peuvent prendre part aux travaux des commissions et des congrès et peuvent consulter la documentation de l'Institut.

TITRE 3

ORGANES ET FONCTIONNEMENT

CONFÉRENCE GÉNÉRALE

Article X

ATTRIBUTIONS DE LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE

1. L'Institut est placé sous l'autorité et le contrôle d'une Conférence générale.

2. La Conférence générale a notamment comme attributions :

- a) de donner des directives générales sur le fonctionnement et les travaux de l'Institut;
- b) d'établir le protocole d'application de la Convention qui comporte en particulier les modalités d'application des diverses clauses de cette Convention, le statut du personnel et le règlement intérieur de la Conférence générale;
- c) d'élire le président et les vice-présidents du Comité exécutif;
- d) d'élire le président et les vice-présidents du Conseil technique et les présidents et vice-présidents des commissions qui complètent ce Conseil technique.

Article XI

COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DE LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE

1. La Conférence générale est composée de représentants désignés par les Pays Membres ou par les organismes et groupements qualifiés qui y sont substitués.

2. Le nombre de représentants de chaque Pays Membre est fixé à :

- 6 pour la catégorie 1
- 5 pour la catégorie 2
- 4 pour la catégorie 3
- 3 pour la catégorie 4
- 2 pour la catégorie 5
- 1 pour la catégorie 6

of which are laid down by the Management Committee, may, upon the decision of this Management Committee, be nominated as “ Associate Members ” of the Institute.

2. Associate Members are entitled to receive the Institute’s journals, to participate in the work of the commissions and congresses and to consult the Institute’s library in accordance with the provisions set out in the General Regulations for the application of the present Agreement.

SECTION 3

ORGANS AND PROCEDURE

GENERAL CONFERENCE

Article X

POWERS OF THE GENERAL CONFERENCE

1. The Institute is placed under the authority and control of a General Conference.

2. The General Conference has the following principal powers :
- a) to issue general instructions for the procedure and work of the Institute;
 - b) to draw up General Regulations for the application of the present Agreement setting forth in particular the method of applying the various articles of this Agreement, the Staff Regulations and the rules of procedure of the General Conference;
 - c) to elect the president and the vice-presidents of the Executive Committee;
 - d) to elect the president and the vice-presidents of the Technical Board and the presidents and vice-presidents of commissions who are the other members of the Technical Board.

Article XI

COMPOSITION AND PROCEDURE OF THE GENERAL CONFERENCE

1. The General Conference is composed of representatives designated by the Member Countries or by a competent association or organisation acting in place of the Member Countries.

2. The number of representatives from each Member Country is fixed at :
- 6 for category 1
 - 5 for category 2
 - 4 for category 3
 - 3 for category 4
 - 2 for category 5
 - 1 for category 6

3. Les représentants empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner leur procuration à un de leurs collègues de la Conférence générale.

4. La Conférence générale tient une session ordinaire tous les 4 ans. Elle se réunit en outre en session extraordinaire si elle le décide ou à la demande du Comité exécutif.

5. Les décisions de la Conférence générale sont prises à la majorité des deux tiers des voix des représentants présents ou de leurs substituts. Toutefois, pour l'élection de son président, pour l'élection du président et des vice-présidents du Comité exécutif et pour l'élection des membres du Conseil technique, les votes sont acquis à la majorité absolue des voix des représentants présents ou de leurs substituts, la voix du président étant prépondérante en cas de partage des voix.

6. Le directeur est de droit secrétaire de la Conférence générale.

Article XII

LE PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE

1. A l'ouverture de sa session ordinaire la Conférence générale élit son président.

2. Un président ne peut pas être élu plus de deux fois consécutives.

3. Dans le cas où le président est empêché de présider une réunion, il est remplacé par le président ou un vice-président du Comité exécutif.

4. Le président de la Conférence générale est convoqué et assiste avec voix consultative aux réunions du Comité exécutif, du Conseil technique et du Comité de Direction.

COMITÉ EXÉCUTIF

Article XIII

ATTRIBUTIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF

Le pouvoir exécutif de l'Institut est confié à un Comité exécutif.

a) Le Comité exécutif est chargé d'appliquer les directives données par la Conférence générale.

b) Il a le plein contrôle sur l'administration de l'Institut.

c) Il nomme au scrutin secret le Directeur.

d) Il vote le budget.

e) Il approuve les accords à passer avec d'autres organismes.

3. Representatives who are prevented from attending a meeting are entitled to appoint as proxy one of their colleagues at the General Conference.

4. An ordinary session of the General Conference is held once every 4 years. It may, if it so decides or the Executive Committee requests, meet in extraordinary session.

5. Resolutions of the General Conference are passed by a two-thirds majority of the total number of representatives or substitute representatives present. However, for the election of its president, for the election of the president and the vice-presidents of the Executive Committee and for the election of the members of the Technical Board a simple majority of representatives or their proxies is sufficient, the president having the casting vote in the case of a tie.

6. The director is ex-officio secretary of the General Conference.

Article XII

PRESIDENT OF THE GENERAL CONFERENCE

1. An ordinary session of the General Conference opens with the election of its president.

2. The same president cannot be elected for more than two terms in succession.

3. If the president is prevented from presiding over a meeting, his place is taken by the president or by a vice-president of the Executive Committee.

4. The president of the General Conference is invited to meetings of the Executive Committee, of the Technical Board and of the Management Committee and attends such meetings in an advisory capacity.

EXECUTIVE COMMITTEE

Article XIII

POWERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

The executive powers of the Institute are entrusted to an Executive Committee :

- a) it is the duty of the Executive Committee to enforce the instructions issued by the General Conference;
- b) the Executive Committee has full control over the administration of the Institute;
- c) it appoints the director by secret ballot;
- d) it approves the budget;
- e) it approves agreements to be concluded with other organisations;

- f) Il prend d'une manière générale toutes les dispositions nécessaires au fonctionnement de l'Institut.
- g) Il désigne des délégués au Comité de Direction.
- h) En outre, dans l'intervalle des sessions de la Conférence générale, il est habilité à prendre sur des objets qui rentrent dans les attributions de celle-ci, des décisions provisoires qui doivent être soumises à la ratification de la Conférence générale à sa plus prochaine session.

Article XIV

COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité exécutif se compose des délégués désignés par les Pays Membres ou par les organismes et groupements qualifiés qui y sont substitués, à raison d'un délégué par Pays Membre.
2. Chaque Pays Membre ou chaque organisme ou groupement substitué peut désigner également un délégué suppléant.
3. Chaque délégué au Comité exécutif a autant de voix que le Pays Membre qu'il représente a de représentants à la Conférence générale.
4. Le président de la Conférence générale, le président et les vice-présidents du Conseil technique ainsi que les présidents des commissions sont convoqués et assistent avec voix consultative au Comité exécutif.
5. Le comité exécutif se réunit en session ordinaire une fois par an. Il se réunit en session extraordinaire sur l'initiative de son président ou à la demande du Comité de Direction.
6. Les décisions du Comité exécutif sont prises à la majorité des 2/3 des voix. Toutefois, pour l'élection du directeur, si l'élection n'est pas assurée après deux tours de scrutin, la majorité absolue suffit. Pour les autres élections, qui incombent au Comité exécutif, les décisions sont prises à la majorité absolue, le président ayant voix prépondérante en cas de partage des voix.
7. Le directeur est de droit secrétaire du Comité exécutif.
8. Le Comité exécutif établit s'il y a lieu son propre règlement intérieur dans le cadre de la Convention et du protocole d'application.

Article XV

LE PRÉSIDENT ET LES VICE-PRÉSIDENTS DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le président du Comité exécutif et les vice-présidents, au nombre de 3 à 6, sont élus par la Conférence générale à sa session ordinaire.

- f) it makes all the general arrangements necessary for the running of the institute;
- g) it nominates delegates to the Management Committee;
- h) moreover, in the intervals between the sessions of the General Conference it is empowered to take provisional decisions on matters within the province of the General Conference, such provisional decisions to be submitted to the General Conference for ratification at its next session.

Article XIV

COMPOSITION AND PROCEDURE OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee is composed of delegates appointed by the Member Countries or by a competent association or organisation acting in place of the Member Countries, each country being represented by one person.

2. Each Member Country or competent association or organisation can also appoint a substitute delegate.

3. Each delegate on the Executive Committee has as many votes as the Member Country which he represents has representatives at the General Conference.

4. The president of the General Conference, the president and the vice-presidents of the Technical Board and also the presidents of the commissions are invited to meetings of the Executive Committee and they attend such meetings in an advisory capacity.

5. The Executive Committee holds one ordinary meeting each year. Extraordinary meetings are called at the instigation of its president or at the request of the Management Committee.

6. Resolutions of the Executive Committee are passed by a two-thirds majority of the votes of the delegates or substitute delegates present. In the case of the appointment of the director, if his election is not secured after two votes have been taken, a simple majority is sufficient. The other elections for which the Executive Committee is responsible are decided by a simple majority. In case of a tie, the president has the casting vote.

7. The director is *ex-officio* secretary of the Executive Committee.

8. When necessary, the Executive Committee draws up its own rules of procedure within the framework of the Agreement and of the General Regulations.

Article XV

PRESIDENT AND VICE-PRESIDENTS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The president of the Executive Committee and the vice-presidents, numbering from three to six, are elected at the General Conference at its ordinary session.

2. Le président et les vice-présidents ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives dans la même fonction.

3. Si le président ou un vice-président cesse d'être délégué au Comité exécutif ou démissionne au cours d'une période quadriennale, le Comité exécutif, au cours de sa plus proche réunion, élit un remplaçant, les pouvoirs de ce successeur venant à expiration à la fin de la période quadriennale en cours.

4. Le président et les vice-présidents du Comité exécutif sont convoqués et assistent avec voix consultative aux réunions du Conseil technique.

COMITÉ DE DIRECTION

Article XVI

ATTRIBUTIONS, COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DU COMITÉ DE DIRECTION

1. Le Comité de Direction est chargé, entre les réunions du Comité exécutif et dans le cadre des décisions de la Conférence générale et du Comité exécutif, de suivre le fonctionnement de l'Institut et en particulier d'examiner les questions financières et de présenter au Comité exécutif le budget annuel.

2. Le Comité de Direction comprend le président du Comité exécutif, président de droit du Comité de Direction, trois membres élus tous les quatre ans par le Comité exécutif et trois membres élus tous les quatre ans par le Conseil technique. Ces six derniers membres ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives.

3. Le Comité de Direction se réunit sur l'initiative de son président au moins 3 fois par an.

4. Il délibère à la majorité des voix, la voix du président étant prépondérante en cas de partage des voix.

5. Le directeur est de droit secrétaire du Comité de Direction.

6. Le Comité de Direction établit s'il y a lieu son propre règlement intérieur, qui doit être soumis à l'approbation du Comité exécutif.

CONSEIL TECHNIQUE ET COMMISSIONS

Article XVII

ATTRIBUTIONS, COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL TECHNIQUE

1. Les problèmes techniques et scientifiques qui sont du ressort de l'Institut sont étudiés par un Conseil technique et des commissions.

2. The president and the vice-presidents cannot be elected to the same office for more than two consecutive terms.

3. If the president or a vice-president ceases to be a delegate to the Executive Committee or resigns before a four-year period expires, the Executive Committee appoints a successor at its following meeting, the powers of this successor expiring at the end of the current period of four years.

4. The president and the vice-presidents of the Executive Committee are invited to the meetings of the Technical Board and attend such meetings in an advisory capacity.

MANAGEMENT COMMITTEE

Article XVI

POWERS, COMPOSITION AND PROCEDURE OF THE MANAGEMENT COMMITTEE

1. It is the duty of the Management Committee in the interval between meetings of the Executive Committee and in accordance with the decisions made by the General Conference and the Executive Committee to examine the working of the Institute and in particular financial matters and to submit the annual budget to the Executive Committee.

2. The Management Committee consists of the president of the Executive Committee who is ex-officio president of the Management Committee, three members elected for a period of four years by the Executive Committee, three members elected for a period of four years by the Technical Board. These six members cannot be elected to the same office for more than two consecutive terms.

3. The Management Committee meets when called by its president at least three times a year.

4. Decisions are taken by a simple majority, the president having the casting vote in the case of a tie.

5. The director is ex-officio secretary to the Management Committee.

6. When necessary, the Management Committee draws up its own rules of procedure, which shall be submitted for approval to the Executive Committee.

TECHNICAL BOARD AND COMMISSIONS

Article XVII

POWERS, COMPOSITION AND PROCEDURE OF THE TECHNICAL BOARD

1. Technical and scientific problems within the province of the Institute are studied by a Technical Board and by Commissions.

2. Le Conseil technique comprend un président, un à trois vice-présidents et les présidents et vice-présidents des commissions. Les fonctions de président du Conseil technique ne peuvent être cumulées avec celles de président ou de vice-président de commission.

3. Les membres du Conseil technique empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner une procuration à un de leurs collègues.

4. Le président de la Conférence générale, le président et les vice-présidents du Comité exécutif sont convoqués et assistent avec voix consultative aux réunions du Conseil technique.

5. Le président et les vice-présidents du Conseil technique sont élus tous les 4 ans par la Conférence générale à sa session ordinaire sur propositions du Conseil technique sortant. Ils ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives dans la même fonction.

6. Dans l'intervalle des sessions de la Conférence générale, le Comité exécutif procède au remplacement des membres démissionnaires ou empêchés d'exercer leurs fonctions, les mandats des nouveaux membres ainsi élus expirant avec celui des autres membres.

7. Le Conseil technique se réunit en session ordinaire une fois par an. Il se réunit en session extraordinaire sur l'initiative de son président ou à la demande d'un tiers des membres.

8. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents, le président ayant voix prépondérante en cas de partage des voix.

9. Le Directeur est de droit secrétaire du Conseil technique.

10. Le Conseil technique établit s'il y a lieu son propre règlement intérieur dans le cadre de la présente Convention et du protocole d'application.

Article XVIII

ATTRIBUTIONS, COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DES COMMISSIONS

1. Le nombre des commissions et leurs attributions sont fixés par le protocole d'application.

2. Chaque commission a un président, un ou plusieurs vice-présidents, un ou plusieurs secrétaires.

3. Le président et les vice-présidents sont élus par la Conférence générale à sa session ordinaire. Ils ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives, dans la même fonction.

4. Lorsque ni le président, ni aucun des vice-présidents d'une commission n'appartiennent au pays où a lieu le prochain congrès international, un vice-président supplémentaire peut être désigné par le Comité exécutif sur

2. The Technical Board consists of a president, one to three vice-presidents and the presidents and vice-presidents of the commissions. The office of president of the Technical Board cannot be held by the same person at the same time as that of president or vice-president of a commission.

3. The members of the Technical Board are entitled, when prevented from attending a meeting, to appoint as proxy one of their colleagues on the Technical Board.

4. The president of the General Conference and the president and vice-presidents of the Executive Committee are invited to the meetings of the Technical Board and they attend such meetings in an advisory capacity.

5. The president and the vice-presidents of the Technical Board are elected every 4 years by the General Conference at its ordinary session on a basis of proposals made by the retiring Technical Board. The members of the Technical Board cannot be elected to the same office for more than two consecutive terms.

6. During the intervals between sessions of the General Conference, the Executive Committee elects members in succession to those who have resigned or are prevented from serving; the term of new members so elected expiring with that of the other members.

7. The Technical Board meets normally once a year. Additional meetings may be held when called by its president or at the request of one third of its members.

8. Resolutions are passed by a simple majority of members present, the president having the casting vote in case of a tie.

9. The director is ex-officio secretary of the Technical Board.

10. If necessary, the Technical Board draws up its own rules of procedure within the framework of the present Agreement and of the General Regulations.

Article XVIII

FUNCTIONS, COMPOSITION AND PROCEDURE OF COMMISSIONS

1. The number of the commissions and their functions are laid down by the General Regulations.

2. Each commission has a president, one or more vice-presidents and one or more secretaries.

3. The president and the vice-presidents are elected by the General Conference at its ordinary session. They cannot hold the same office for more than two consecutive terms.

4. When neither the president nor one of the vice-presidents of a commission belongs to the country in which the next international congress is due to take place an additional vice-president may be appointed by the Executive

proposition du délégué de ce pays; ses fonctions cessent avec les travaux du congrès.

5. Compte tenu des recommandations faites par les Pays Membres, les autres membres des commissions sont nommés sur propositions des présidents de commissions par le Conseil technique. Celui-ci peut donner délégation à son président pour procéder aux nominations dans l'intervalle de ses sessions.

6. Les secrétaires sont nommés sur propositions des présidents de commissions, par le Conseil technique; celui-ci peut donner délégation à son président pour procéder aux nominations dans l'intervalle de ses sessions.

7. Tout membre d'une commission qui, pendant deux années consécutives, n'a pas assisté aux réunions ni participé par correspondance aux travaux de la commission est considéré comme démissionnaire.

GROUPES DE TRAVAIL

Article XIX

GROUPES DE TRAVAIL

Des groupes de travail peuvent être constitués pour préparer la solution de certains problèmes intéressant l'Institut.

DIRECTION

Article XX

LE DIRECTEUR

1. Le fonctionnement de l'Institut est assuré par le directeur assisté d'agents titulaires et auxiliaires.

2. Le directeur est élu au scrutin secret par le Comité exécutif. Ses obligations et ses pouvoirs sont définis par le protocole d'application.

3. Le directeur est de droit secrétaire de la Conférence générale, du Comité exécutif, du Comité de Direction, du Conseil technique.

Article XXI

LES AGENTS TITULAIRES ET AUXILIAIRES

1. Les agents titulaires et auxiliaires sont nommés et révoqués par le directeur. Leurs droits et leurs obligations sont définis par le protocole d'application.

2. Toutefois, la nomination des agents titulaires n'est valable qu'après ratification par le Comité de Direction.

Committee on proposal of the delegate of that country; his duties end when the congress has completed its work.

5. Bearing in mind recommendations forwarded by Member Countries the other members of the commissions are appointed by the Technical Board on the basis of proposals made by the presidents of commissions. This Board can delegate to its president the power of appointment during the intervals between its session.

6. Secretaries of commissions are appointed by the Technical Board on the basis of proposals made by the presidents of commissions. This Board can delegate to its president the power of appointment during the intervals between its session.

7. Any member of a commission who, during two consecutive years, has neither attended meetings nor taken part by correspondence in the work of the commission is deemed to have resigned.

WORKING PARTIES

Article XIX

WORKING PARTIES

Working parties may be formed to find a solution to problems of interest to the Institute.

MANAGEMENT

Article XX

DIRECTOR

1. The Institute is run by the director assisted by established and temporary staff.

2. The director is elected by secret ballot by the Executive Committee. His obligations and powers are laid down in the General Regulations.

3. The director is ex-officio secretary of the General Conference, of the Executive Committee, of the Management Committee and of the Technical Board.

Article XXI

ESTABLISHED AND TEMPORARY STAFF

1. The established and temporary members of the staff are appointed and dismissed by the director. Their rights and obligations are laid down in the General Regulations.

2. The appointment of established staff is not valid until after confirmation by the Management Committee.

CONGRÈS INTERNATIONAUX DU FROID

Article XXII

CONGRÈS INTERNATIONAUX DU FROID

1. L'Institut a la responsabilité d'organiser, normalement tous les quatre ans, un Congrès international du froid.
2. Le programme est approuvé par le Comité exécutif et l'organisation peut être confiée à un ou plusieurs Pays Membres de l'Institut.

PUBLICATIONS

Article XXIII

PUBLICATIONS

1. Les travaux du Conseil technique et des commissions, les renseignements de toute nature recueillis par la direction, font l'objet de publications périodiques éditées par l'Institut et rédigées dans les langues officielles de l'Institut.
2. Le protocole d'application fixe les conditions de répartition entre les Pays Membres d'un certain nombre d'exemplaires gratuits de ces publications.
3. L'Institut peut également utiliser tout autre moyen de diffusion utile à l'accomplissement de sa mission.

TITRE 4

MOYENS FINANCIERS

Article XXIV

RESSOURCES DE L'INSTITUT

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Institut sont couvertes :

- a) par les contributions ordinaires annuelles et les contributions extraordinaires des Pays Membres;
- b) par les recettes provenant des abonnements aux publications périodiques, de la vente de publications ou documents, de la publicité dans les publications, et en général, de toutes activités exercées dans le cadre de la présente Convention;
- c) par les souscriptions, dons et legs qui peuvent lui advenir légalement;
- d) par les revenus de ses biens.

INTERNATIONAL CONGRESSES OF REFRIGERATION

Article XXII

INTERNATIONAL CONGRESSES OF REFRIGERATION

1. The Institute is responsible for holding an international congress of refrigeration, normally every four years.

2. The programme is approved by the Executive Committee. The work of organisation may be entrusted to one or more Member Countries of the Institute.

PUBLICATIONS

Article XXIII

PUBLICATIONS

1. The work of the Technical Board and of the commissions and information of all kinds collected by the Institute is published in its official languages in journals and other papers edited by the Institute.

2. The General Regulations lay down the conditions under which a certain number of copies of these publications are distributed free of charge to the Member Countries.

3. The Institute may also employ any other method of disseminating information which will help to achieve its aims.

SECTION 4

FINANCIAL RESOURCES

Article XXIV

RESOURCES OF THE INSTITUTE

The cost of running the Institute is covered :

- a) by annual and by extraordinary contributions from Member Countries;
- b) by receipts from subscriptions to the journals, from the sale of publications or documents, from advertisements in the various publications and in general by income accruing from all activities carried out within the framework of the present Agreement;
- c) by other subscriptions, gifts and legacies from which it may legally benefit;
- d) by income derived from its assets.

Article XXV

BUDGET

1. Le Comité exécutif examine à sa session annuelle ordinaire les comptes de gestion de l'année précédente. Le budget est voté par le Comité exécutif à sa session annuelle ordinaire pour l'année suivante.

2. Le Comité exécutif peut donner délégation au Comité de Direction pour apporter certaines modifications au budget en cours d'exercice.

Article XXVI

MONTANT DES CONTRIBUTIONS ORDINAIRES ANNUELLES DES PAYS MEMBRES

1. Les contributions ordinaires annuelles des Pays Membres sont payables soit en francs français, soit en devises négociables en France, dont la convertibilité est garantie sous la responsabilité du pays débiteur. Elles sont fixées en francs-or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900 de fin et suivant la catégorie à laquelle les Pays Membres appartiennent, sur les bases suivantes :

<i>Catégories</i>	<i>Subventions annuelles en francs-or</i>
1	9 600
2	7 200
3	4 800
4	3 200
5	1 600
6	800

2. Tous les 4 ans, la Conférence générale, à sa session ordinaire, sur des propositions approuvées l'année précédente par le Comité exécutif, peut affecter ces subventions de base d'un coefficient de majoration ou de minoration pour les adapter aux activités de l'Institut et à la situation économique du moment.

3. Le nouveau montant des subventions est applicable pendant les 4 ans qui suivent.

Article XXVII

NON-PAIEMENT DES CONTRIBUTIONS

Les Pays Membres qui ont plus de 2 ans de retard dans le versement de leur contribution financière perdent les avantages attachés à la qualité de Pays Membre, et en particulier le droit de vote, jusqu'à régularisation de leur situation.

Article XXV

BUDGET

1. The Executive Committee examines at its annual ordinary session the financial report for the preceding year. The budget for the coming year is approved by the Executive Committee at its annual ordinary session.

2. The Executive Committee can delegate to the Management Committee powers to make certain modifications in the current budget.

*Article XXVI*AMOUNT OF ORDINARY ANNUAL CONTRIBUTIONS PAYABLE BY
MEMBER COUNTRIES

1. Each Member Country's contribution is payable in French francs or in its own currency which must be convertible into French francs, convertibility being the responsibility of the contributing member. It is fixed in gold francs of a weight of 10/31 gramme and of a fineness of 0.900 according to the category to which the Member Country belongs on the following basis :

<i>Category</i>	<i>Annual contribution in gold francs</i>
1	9,600
2	7,200
3	4,800
4	3,200
5	1,600
6	800

2. Every four years the General Conference, at its ordinary session acting on proposals approved the preceding year by the Executive Committee, may modify the amounts of these basic contributions by a higher or lower coefficient in order to adapt them to the activities of the Institute or to the current economic situation.

3. The new rates of contribution apply during the next four years.

Article XXVII

NON-PAYMENT OF CONTRIBUTIONS

Member Countries which are more than two years in arrears with the payment of their financial contributions forfeit the privileges of membership and in particular the rights of vote until such time as their payments are regularised.

TITRE 5

CLAUSES DIVERSES

Article XXVIII

RELATIONS AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

L'Institut établit avec les institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies et avec les autres organismes internationaux toutes relations propres à assurer une collaboration conforme à leurs fins respectives et à ses propres fins.

Article XXIX

CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

L'Institut jouit sur le territoire de chacun des Pays Membres de la capacité juridique et du statut qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et pour atteindre ses buts, dans les conditions prévues par des accords particuliers avec les Pays Membres intéressés.

Article XXX

LANGUES OFFICIELLES

Les langues officielles de l'Institut sont l'anglais et le français.

Article XXXI

MODIFICATIONS DE LA CONVENTION

1. Les modifications à la présente Convention qui ne portent pas atteinte aux buts fondamentaux de l'Institut et qui n'aggravent pas les obligations des Pays Membres sont exécutoires dès leur approbation par la Conférence générale.
2. Les autres modifications, lorsqu'elles ont été approuvées par la Conférence générale, doivent être soumises aux Pays Membres pour ratification. Elles deviennent exécutoires après ratification par les deux tiers des Pays Membres (autres que ceux visés par l'article XXVII ci-dessus) pour les Pays Membres qui les ont alors ratifiées et, à partir de la date de leur ratification, par les Pays Membres qui les ratifient ultérieurement.
3. Dans tous les cas, les projets de modification doivent être transmis par le directeur aux gouvernements des Pays Membres, 6 mois au moins avant leur examen par la Conférence générale.

SECTION 5

MISCELLANEOUS CLAUSES

Article XXVIII

RELATIONSHIPS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANISATIONS

The Institute shall establish with specialised agencies of the United Nations Organisation and with other international bodies such relationships as may assure collaboration in the achievement of their respective aims.

Article XXIX

LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Institute enjoys in the territory of each of its Member Countries such legal capacity and status as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its aims as defined in separate agreements made with the interested Member Countries.

Article XXX

OFFICIAL LANGUAGES

The official languages of the Institute are French and English.

Article XXXI

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

1. Amendments to the present Agreement which do not affect the fundamental aims of the Institute and which do not increase the obligations of Member Countries become effective upon the approval by the General Conference.
2. Other amendments shall, when they have been approved by the General Conference, be submitted to Member Countries for ratification. They shall become effective upon ratification by two thirds of the Member Countries (other than those excluded by the provisions of article XXVII above) for Member Countries which have then ratified, and for a Member Country which ratifies subsequently upon the date of its ratification.
3. In all cases proposed amendments must be submitted to the governments of Member Countries by the director at least 6 months before they are examined by the General Conference.

Article XXXII

DURÉE DE LA CONVENTION

La présente Convention est conclue pour une durée de 10 ans, sauf dénonciation dans les conditions prévues à l'article V. A l'expiration de ce terme, elle est renouvelée par tacite reconduction de 4 années en 4 années.

Article XXXIII

CONTESTATIONS

Les textes anglais et français de la présente Convention font également foi. Toute contestation relative à l'interprétation de la Convention est soumise à la Cour internationale de Justice ou à une procédure d'arbitrage dans les conditions fixées par la Conférence générale.

Article XXXIV

SIGNATURE, RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au premier juin 1955 à la signature des Gouvernements Membres de l'Institut international du Froid.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Gouvernement de la République française. La Convention entrera en vigueur pour chaque pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

3. Toutefois, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans son exécution, de la mettre en application dès sa signature, à titre provisoire, et pour autant que leurs règles constitutionnelles et budgétaires respectives le permettent.

4. EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 1^{er} décembre 1954.

Pour la République française¹ :

MOUSTIER

Pour la France métropolitaine, Algérie, AOF,
Madagascar, Maroc, Tunisie, Vietnam.

Pour l'Espagne :

Le comte de CASA ROJAS

¹ Pages de signatures telles que complétées par le Procès-Verbal du 28 janvier 1972 (voir p. 222 du présent volume le texte du Procès-Verbal).

Article XXXII

DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement is concluded for a period of 10 years unless withdrawal according to the provisions of article V. Thereafter it shall be automatically renewed for periods of four years at a time unless terminated at the end of any such period.

Article XXXIII

INTERPRETATION

The French and English texts of this Agreement are equally authoritative. Any dispute in respect of the interpretation of the Agreement shall be submitted to the International Court of Justice or to an arbitration procedure determined by the General Conference.

Article XXXIV

SIGNATURE, RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement will be opened to the signature of the Member Countries of the International Institute of Refrigeration until the first of June 1955.

2. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic. The Agreement shall come into force for each signatory country on the same day on which that Country deposits its instrument of ratification.

3. Nevertheless, the signatories agree, in order to avoid any delay in its execution, to put this Agreement into operation provisionally immediately upon its being signed insofar as their constitutional and budgetary regulations permit.

4. IN FAITH WHEREOF the following plenipotentiaries, whose powers have been found in good and due form, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, the 1st December 1954.

For the French Republic :¹

MOUSTIER

For Metropolitan France, Algeria, F.O.A.,
Madagascar, Morocco, Tunisia, Vietnam.

For Spain :

Le comte de CASA ROJAS

¹ Signature pages as supplemented by Procès-Verbal of 28 January 1972 (see p. 223 of this volume for the text of the Procès-Verbal).

Pour l'Australie :

KEITH OFFICER

Pour le Danemark :

E. WAERUM

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DR W. HAUSENSTEIN

Pour la Belgique :

GUILLAUME

Pour l'Italie :

P. QUARONI

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GLADWYN JEBB

Pour l'U.R.S.S. :

S. VINOGRADOV

Pour la Grèce :

R. RAPHAËL

Pour le Japon :

K. NISHIMURA

Pour la Nouvelle-Zélande :

JANE ROBERTSON MCKENZIE

Pour la Tchécoslovaquie :

SOUCEK GUSTAV

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

HARRY THOMSON ANDREWS

Pour le Canada :

JEAN DESY

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. VAN BOETZELAER

Pour la Norvège :

ROLF ANDVORD

Pour le Portugal :

MARCELLO GONÇALVES NUNES DUARTE MATHIAS

For Australia :

KEITH OFFICER

For Denmark :

E. WAERUM

For the Federal Republic of Germany :

DR. W. HAUSENSTEIN

For Belgium :

GUILLAUME

For Italy :

P. QUARONI

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

GLADWYN JEBB

For the Union of Soviet Socialist Republics :

S. VINOGRADOV

For Greece :

R. RAPHAËL

For Japan :

K. NISHIMURA

For New Zealand :

JANE ROBERTSON MCKENZIE

For Czechoslovakia :

SOUCEK GUSTAV

For the Union of South Africa :

HARRY THOMSON ANDREWS

For Canada :

JEAN DESY

For the Kingdom of the Netherlands :

W. VAN BOETZELAER

For Norway :

ROLF ANDVORD

For Portugal :

MARCELLO GONÇALVES NUNES DUARTE MATHIAS

Pour l'Argentine¹ :

O. ASTENGO

Pour la Pologne :

S. GAJEWSKI

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SE SUBSTITUANT À LA CONVENTION DU 21 JUIN 1920, MODIFIÉE LE 31 MAI 1937, RELATIVE À L'INSTITUT INTERNATIONAL DU FROID, OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 1^{er} DÉCEMBRE 1954

Considérant qu'une Convention internationale relative à l'Institut international du froid a été ouverte à la signature à Paris le 1^{er} décembre 1954 et que l'original en a été déposé dans les archives du Gouvernement de la République française,

Considérant que les signatures apposées sur les textes français et anglais de cette Convention ne sont pas précédées de la mention nominative des Etats signataires,

Considérant que les Gouvernements signataires de la Convention sont d'accord pour que cette lacune soit comblée en identifiant les signatures, ci-dessous rappelées entre parenthèses, par les mentions suivantes :

[*Voir p. 218 la liste des signatures*]

Je soussigné, Ministre des Affaires étrangères de la République française, déclare que le texte de ladite Convention est complété conformément aux adjonctions précitées.

EN FOI DE QUOI, j'ai signé le présent Procès-verbal.

FAIT à Paris le 28 janvier 1972 en français et en anglais, en un seul exemplaire qui sera déposé avec la susdite Convention dans les archives du Gouvernement de la République française qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

MAURICE SCHUMANN

¹ Voir p. 224 du présent volume le texte des réserves formulées lors de la signature.

For Argentina :¹

O. ASTENGO

For Poland :

S. GAJEWSKI

PROCÈS-VERBAL OF CORRECTION TO THE AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF REFRIGERATION, REPLACING THE CONVENTION OF 21st JUNE 1920, AS MODIFIED ON 31st MAY 1937, OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON THE 1st OF DECEMBER 1954

Whereas an International Convention on the International Institute of Refrigeration was opened for signature at Paris on the 1st of December 1954 and is deposited in the archives of the Government of the French Republic, and

Whereas the signatures on the English and French texts of the said Convention are not preceded by the indication of the names of the signatory States, and

Whereas the Governments signatory to the Convention have agreed that this omission should be corrected by identifying the signatures, shown in between brackets, as indicated hereunder :

[See p. 219 for the list of signatures]

Now, therefore, I undersigned, Minister for Foreign Affairs of the French Republic, declare that the text of the said Convention shall be regarded as completed in accordance with such additions.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-verbal.

DONE at Paris this 28th of January 1972 in the English and French languages, in a single copy, which shall be deposited with the aforesaid Convention in the archives of the Government of the French Republic, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government.

MAURICE SCHUMANN

¹ See p. 224 of this volume for the texts of the reservations made upon signature.

RESERVATION MADE
UPON SIGNATURE*ARGENTINA*RÉSERVE FAITE
LORS DE LA SIGNATURE*ARGENTINE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La República Argentina deja expresa constancia de que el artículo III de esta Convención no se refiere ni comprende a las Islas Malvinas, Islas Georgias del Sur, Islas Sandwich del Sur y tierras incluidas dentro del sector antártico argentino, por cuanto estas no constituyen colonia o posesión de nación alguna sino que hacen parte del territorio argentino y están comprendidas en su dominio y soberanía.

« La República Argentina especialmente reserva y mantiene intactos sus legítimos títulos y derechos sobre esos territorios.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Argentine Republic hereby states that article III of this Agreement does not apply to or cover the Malvinas, South Georgia, the South Sandwich Islands or land included within the Argentine Antarctic sector, since these do not constitute a colony or possession of any nation but form part of Argentine territory and are subject to Argentine rule and sovereignty.

The Argentine Republic especially reserves and maintains intact its legitimate titles and rights to these territories.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La République Argentine stipule expressément que l'article III de la Convention ne vise ni les îles Malouines, ni les îles Georges du Sud, ni les îles Sandwich du Sud, ni les terres incluses dans le secteur antarctique argentin, étant donné que celles-ci ne constituent pas une colonie ou une possession d'une quelconque nation mais qu'elles font partie du territoire argentin et sont placées sous sa souveraineté.

La République Argentine réserve spécialement et maintient intacts ses droits et titres légitimes sur ces territoires.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

RESERVATION MADE
UPON ACCESSION*BULGARIA*RÉSERVE FAITE
LORS DE L'ADHÉSION*BULGARIE*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

« Народна република България ще се смята обвързана от разпоредбите на член XXXIII от Конвенцията само, ако спорът по тълкуването на Конвенцията е бил отнесен пред Международния съд, след като спорещите страни за всеки конкретен случай предварително са дали своето съгласие за това.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Bulgaria will consider itself bound by the provisions of article XXXIII of the Agreement only if the dispute in respect of the interpretation of the Agreement has been submitted to the International Court of Justice after the parties to the dispute have given their consent thereto in each specific case.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La République populaire de Bulgarie se considérera liée par les dispositions de l'article XXXIII de la Convention uniquement si le différend sur l'interprétation de la Convention a été porté devant la Cour internationale de Justice, les parties au différend ayant donné au préalable leur accord à cet effet pour chaque cas concret.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

No. 11838

**IRAN
and
BAHRAIN**

Agreement concerning delimitation of the continental shelf (with map). Signed at Manama on 17 June 1971

Authentic texts : Persian, Arabic and English.

Registered by Iran on 9 June 1972.

**IRAN
et
BAHREÏN**

Accord relatif à la ligne divisant le plateau continental entre les deux pays (avec carte). Signé à Manama le 17 juin 1971

Textes authentiques : persan, arabe et anglais.

Enregistré par l'Iran le 9 juin 1972.

علامت قرمز مشخص شده است .

ماده ۴

هیچیک از مندرجات این موافقت نامه در وضع آبهای فوقانی یه
فضای هوایی هیچ قسمت از فلان قاره مؤثر نخواهد بود .

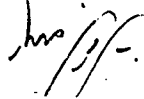
ماده ۵

الف - این موافقت نامه بتصویب خواهد رسید و اسناد تصویب آن
در تهران مبادله خواهد شد .
ب - این موافقت نامه از تاریخ مبادله اسناد تصویب بمرحله
اجرا گذارده خواهد شد .

• بنا بر مراتب امضا کنندگان ذیل که دارای اختیارات لازمه از
طرف دولت متبوعه خود میباشند موافقت نامه حاضر را امضا نمودند .
این موافقت نامه در دو نسخه در تاریخ ۲۷ خرداد ماه ۱۳۵۰
مطابق با ۲۲ ربیع الثانی ۱۳۹۱ برابر با ۱۷ ژوئن ۱۹۷۱
در آخرین به زبانهای فارسی و عربی و انگلیسی که متساویاً معتبر
میباشند تنظیم گردید .


از طرف دولت بحرین

از طرف دولت شاهنشاهی ایران



<u>عرض جغرافیائی شمالی</u>	<u>طول جغرافیائی شرقی</u>
نقطہ (۲) ۲۷ درجہ ۲ دقیقہ ۶ ثانیہ	۵۱ درجہ ۵ دقیقہ ۴ ثانیہ
نقطہ (۳) ۲۷ درجہ ۶ دقیقہ ۳۰ ثانیہ	۵۰ درجہ ۵ دقیقہ ۷ صفر ثانیہ
نقطہ (۴) ۲۷ درجہ ۱۰ دقیقہ صفر ثانیہ	۵۰ درجہ ۴ دقیقہ صفر ثانیہ

مادہ ۲

ہر گاہ ساختمان زمین شناسی نفتی واحد یا یک میدان نفتی واحد یا ہر ساختمان زمین شناسی واحد یا میدان واحدی از مواد معدنی دیگر از یک طرف خط مرزی مشخص در مادہ (۱) بطرف دیگر آن امتداد یابد و آن قسمت از این ساختمان یا میدان را کہ در یک طرف خط مرزی واقع شدہ باشد بتوان کلاً یا جزاً بوسیلہ حفاری انحرافی از طرف دیگر خط مرزی مورد بہرہ برداری قرار داد در این صورت :

الف - در ہیچیک از طرف خط مرزی مشخص در مادہ (۱) ہیچ چاہی کہ بخش بہرہ دہ آن از خط مرزی مذکور کمتر از ۱۲۵ متر فاصلہ داشتہ باشد حفر نخواہد شد مگر با توافق بین دولت شاہنشاهی ایران و دولت بحرین .

ب - در صورت بروز بیش آمد منظور در این مادہ ہر دو طرف این موافقت نامہ حد اکثر کوشش خود را بکار خواہند برد تا نسبت بہ نحوہ ہم آہنگ ساختن عملیات و یا یک کاسہ کردن آن در طرفین خط مرزی توافق حاصل نمایند .

مادہ ۳

خط مرزی مذکور در مادہ (۱) این موافقت نامہ روی نقشہ شماره ۲۸۴۷^۱ در ریاداری بریتانیا کہ ضمیمہ این موافقت نامہ است با

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقت نامه مربوط به تحدید حد و فلات قارهبینایران و بحرین

دولت شاهنشاهی ایران و

دولت بحرین

باتمایل به اینکه خط مرزی بین نواحی مربوطه فلات قاره را که طبق حقوق بین المللی نسبت به آن دارای حق حاکمیت میباشند بطرزی صحیح و عادلانه و دقیق تعیین نمایند — بشرح زیر موافقت نمودند :

ماده ۱

خط مرزی که فلات قاره بین سرزمین ایران از یک طرف و سرزمین بحرین از طرف دیگر را از هم جدا میسازد عبارت از خط زئودزیک است که نقاط مشروحه زیر را برترتیبی که ذکر میشود بهم می پیوند د :

نقطه (۱) عبارتست از شرقی ترین نقطه در شرقی ترین قسمت خط مرز شمالی فلات قاره متعلق به بحرین . این نقطه در ملتقای خطی است که از نقطه ای با عرض جغرافیائی ۲۷ درجه و ۳۵ ثانیه شمالی و طول جغرافیائی ۵۱ درجه و ۲۲ دقیقه و ۳۵ ثانیه شرقی شروع گردیده و دارای سمت زئودزیک ۲۷۸ درجه و ۱۴ دقیقه و ۲۷ ثانیه میباشد با خط مرزی که فلات قاره متعلق به بحرین و قطر را تقسیم میکند . سپس :

المادة ٣

ان خط الحدود المذكور في المادة الاولى قد اوضح بحص
احمر على خارطة البحرية البريطانية المرقمة ٢٨٤٧^١ والمرفقة بهذه الاتفاقية

المادة ٤

لا يجب ان يؤتى شىء ذكر في هذه الاتفاقية على وضع
المياه التي تغمر او الفضاء الجوي الذي يغطى اى جزء من الجرف القارى

المادة ٥

(أ) يجب التصديق على هذه الاتفاقية كما يجب تبادل

وثائق التصديق في طهران .

(ب) تصبح هذه الاتفاقية نافذة و سارية المفعول من تاريخ

تبادل وثائق التصديق .

واشهادا على ذلك فان الممثلين المفوضين والموقعين ادناه

قد وقعوا هذه الاتفاقية من نسختين في البحرين في هذا اليوم

٢٢ ربيع الثانی ١٣٩١ الموافق ٢٧ خرداد ١٣٥٠

والموافق ١٧ ثور ١٩٧١ وقد وقعت النسختان باللفة

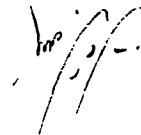
الفارسية والعربية والانجليزية - ولكل من هذه النصوص نفس

الحجية .



ممثل الحكومة الشاهنشاهية الايرانية

ممثل حكومة البحرين



¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

و تلتقى النقطة الموصوفة اعلاه بخط الحدود الذى يفصل بين
الجرف القارى الخاص بكل من البحرين وقطر . ومن ثم : —
النقطة (٢) وابعادها : خط العرض شمالا : ٢٧ درجة ٢ دقيقة ٤٦ ثانية
خط الطول شرقا : ٥١ درجة ٥٠ دقيقة ٤٥ ثانية
النقطة (٣) وابعادها : خط العرض شمالا : ٢٧ درجة ٠٦ دقيقة ٣٠ ثانية
خط الطول شرقا : ٥٠ درجة ٥٧ دقيقة ٥٠ ثانية
النقطة (٤) وابعادها : خط العرض شمالا : ٢٧ درجة ١٠ دقيقة ٥٠ ثانية
خط الطول شرقا : ٥٠ درجة ٤٥ دقيقة ٥٠ ثانية

المادة ٢

اذا تبين ان اى تركيب جيولوجى منفرد للبتروال او اى حقل
للبتروال — او اى تركيب جيولوجى او حقل منفرد — او اية معادن تمتد
عبر خط الحدود المبين فى المادة الاولى من هذه الاتفاقية — و اذا
تبين باءن جزءا من هذا التركيب او الحقل الذى يقع على احد طرفى
خط الحدود يمكن استغلاله كليا او جزئيا بواسطة الحفر المباشر
من الجانب الآخر لخط الحدود فانه فى هذه الحالة :
(٤١) لا يجب حفر اية بئر على اى من جانبي خط الحدود
المبين فى المادة الاولى بحيث يكون الجزء المنتج منه على مسافة تقل
عن ١٢٥ مترا من خط الحدود المذكور — ما لم يكن ذلك باتفاق متبادل
بين الحكومة الشاهنشاهية الايرانية و حكومة البحرين .
(ب) اذا حدثت الظروف المبينة فى الفقرة السابقة فسانه
يجب على الطرفين المعنيين باءن يبذلا اقصى مجهود للوصول الى
اتفاق حول الطريقة التى يمكن بموجبها تنسيق و توحيد عمليات الحفر
على جانبي خط الحدود .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تحديد الجرف القارى

بين

ايران و البحرين

ان الحكومة الشاهنشاهية الايرانية و

حكومة البحرين

رغبة منهما فى تثبيت خط الحدود الواقع بين المناطق التابعة
لهما من الجرف القارى بصورة صحيحة وعادلة و دقيقة و نظر الحقوق
السيادة التى لهما على هذه المناطق بموجب القانون الدولى —
لهذا فقد اتفق الطرفان على ان يكون وضع خط الحدود بينهما
كما هو مفصل ادناه :

المادة ١

ان الخط الذى يفصل الجرف القارى الواقع بين اقليم ايران
من جانب و اقليم البحرين من الجانب الاخر يجب ان يتكون من خطوط
جيوديسية بين النقاط التالية و بالتسلسل الذى وضعت فيه ادناه :
النقطة (١) — هى النقطة الشرقية القصوى على اقصى الجانب
الشرقى من خط الحدود الشمالى للجرف القارى الذى يخصر البحرين —
و حسبما تنشأ بواسطة نقطة التقاطع للخط الممتد من النقطة الواقعة
على خط العرض ٢٧ درجة — صفر دقيقة — ٣٥ ثانية شمالا — و على
خط الطول ٥١ درجة — ٢٣ دقيقة — صفر ثانية شرقا — و التى لها
خط جيود و سى بزاوية سمتية بقياس ٢٧٨ درجة — ١٤ دقيقة —
٢٧ ثانية ٠

AGREEMENT¹ CONCERNING DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN IRAN AND BAHRAIN

The Imperial Government of Iran and the Government of Bahrain,
Desirous of establishing in a just, equitable and precise manner the
boundary line between the respective areas of the continental shelf over which
they have sovereign rights in accordance with international law,
Have agreed as follows :

Article 1

The line dividing the continental shelf lying between the territory of Iran on the one side and the territory of Bahrain on the other side shall consist of geodetic lines between the following points in the sequence hereinafter set out :

Point (1) is the Eastern-most point on the Eastern-most part of the Northern boundary line of the continental shelf appertaining to Bahrain as formed by the intersection of a line starting from the point having the latitude of 27 degrees, 00 minutes, 35 seconds North and longitude 51 degrees, 23 minutes, 00 seconds East, and having a geodetic azimuth of 278 degrees, 14 minutes, 27 seconds, with a boundary line dividing the continental shelf appertaining to Bahrain and Qatar, thence :

	<i>Lat. North.</i>	<i>Long. East</i>
Point (2)	27° 02' 46"	51° 05' 54"
Point (3)	27° 06' 30"	50° 57' 00"
Point (4)	27° 10' 00"	50° 54' 00"

Article 2

If any single geological petroleum structure or petroleum field, or any single geological structure or field of any other mineral extends across the boundary line set out in Article 1 of this Agreement and the part of such structure or field which is situated on one side of that boundary line could be exploited wholly or in part by directional drilling from the other side of the boundary line then :

- a) No well shall be drilled on either side of the boundary line as set out in Article 1 so that any producing section thereof is less than 125 metres from

¹ Came into force on 14 May 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tehran, in accordance with article 5 (b).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'IRAN ET BAHREÏN RELATIF À LA
LIGNE DIVISANT LE PLATEAU CONTINENTAL ENTRE
LES DEUX PAYS

Le Gouvernement impérial d'Iran et le Gouvernement de Bahreïn,
Désireux d'établir de façon juste, équitable et précise la ligne délimitant les
parties du plateau continental sur lequel ils exercent, respectivement, des droits
souverains conformément au droit international,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La ligne divisant le plateau continental situé entre le territoire de l'Iran et
celui de Bahreïn sera constituée par les lignes géodésiques entre les points
suivants dans l'ordre indiqué ci-après :

Le point 1 est le point le plus à l'est à l'extrémité orientale de la ligne
septentrionale délimitant le plateau continental relevant du Bahreïn et est
constitué par l'intersection d'une ligne ayant pour origine le point situé par 27
degrés, 00 minutes, 35 secondes de latitude nord et 51 degrés, 23 minutes, 00
secondes de longitude est et pour azimuth géodésique 278 degrés, 14 minutes, 27
secondes avec la ligne divisant le plateau continental entre Bahreïn et le Qatar,
puis

	<i>Lat. N.</i>	<i>Long. E.</i>
Point 2	27° 02' 46"	51° 05' 54"
Point 3	27° 06' 30"	50° 57' 00"
Point 4	27° 10' 00"	50° 54' 00"

Article 2

Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole
ou tout autre produit minéral s'étendrait de part et d'autre de la ligne définie à
l'article premier du présent Accord, et au cas où la partie de cette structure ou
de ce gisement qui est située d'un côté de ladite ligne pourrait être exploitée,
totalement ou partiellement, en forant à partir de l'autre côté de la ligne,

a) Aucun puits ne sera foré d'un côté ou de l'autre de la ligne dont il est
question à l'article premier si une section dudit puits se trouve à moins de 125

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu
à Téhéran, conformément à l'article 5, paragraphe b.

the said boundary line except by mutual agreement between the Imperial Government of Iran and the Government of Bahrain.

- b) If the circumstances considered in this Article shall arise both Parties hereto shall use their best endeavours to reach agreement as to the manner in which the operations on both sides of the boundary line could be co-ordinated or unitized.

Article 3

The boundary line referred to in Article 1 hereof has been illustrated on the British Admiralty chart No. 2847¹ which is annexed hereto and has been thereon marked in red.

Article 4

Nothing in this Agreement shall affect the status of the superjacent waters or air-space above any part of the continental shelf.

Article 5

a) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tehran.

b) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments so to do have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bahrain the 22nd Rabi'al-Thani 1391 corresponding to the 27th Khordad 1350 corresponding to the 17th June 1971 in the Persian, Arabic and English languages, all texts being equally authoritative.

For the Imperial Government
of Iran :

[Signed — Signé]²

For the Government
of Bahrain :

[Signed — Signé]³

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

² Signed by Parviz Mina — Signé par Parviz Mina.

³ Signed by Said Mahmoud Al-Alavi — Signé par Said Mahmoud Al-Alavi.

mètres de ladite ligne, sauf par accord mutuel entre le Gouvernement impérial d'Iran et le Gouvernement de Bahreïn.

- b) Dans le cas prévu dans le présent article, les deux Gouvernements s'efforceront de se mettre d'accord sur la façon dont les opérations de part et d'autre de ladite ligne pourront être coordonnées ou exécutées en commun.

Article 3

Le ligne dont il est question à l'article premier du présent Accord a été tracée en rouge sur la carte no 2847¹ de l'Amirauté britannique figurant en annexe au présent Accord.

Article 4

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au régime des eaux susjacentes ni à celui de l'espace aérien situé au-dessus d'une quelconque partie du plateau continental.

Article 5

a) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Téhéran.

b) L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Bahreïn, le 22 Rabi'al-thani 1391, correspondant au 27 Khordad 1350 et au 17 juin 1971, dans les langues persane, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement impérial
d'Iran :
[PARVIZ MINA]

Pour le Gouvernement
de Bahreïn :
[SAID MAHMOUD AL-ALAVI]

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 11839

**AUSTRALIA
and
ITALY**

**Migration and Settlement Agreement. Signed at Canberra on 26
September 1967**

Authentic texts : English and Italian.

Registered by Australia on 16 June 1972.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

**Accord relatif à la migration et à l'établissement. Signé à Canberra
le 26 septembre 1967**

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par l'Australie le 16 juin 1972.

MIGRATION AND SETTLEMENT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF
AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF ITALY

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Italy,

Desiring to maintain and strengthen the spirit of friendship and co-operation that exists between them,

Taking into account the changes that have occurred in the economic circumstances of the two countries since the arrangements currently applicable to the migration of Italian citizens to Australia were concluded,

Desiring in these changed circumstances to agree on other measures relating not only to the migration of Italian citizens to Australia but also to the employment and settlement of citizens of either country in the other country,

Convinced that agreement on those matters will serve the common interests of the people of the two countries and foster their economic and social progress,
Have agreed as follows :

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) “ country ” means Australia or Italy.

(b) “ Australia ” means the territory comprising the States and mainland Territories of the Commonwealth of Australia.

(c) “ Italian worker ” means an Italian citizen who wishes to migrate, or has migrated, to Australia with the intention of working, and includes a self-employed person.

(d) “ head of a family ” means an Italian citizen upon whom the spouse or the children of that citizen are financially dependent.

(e) “ family ” means the head of a family, the spouse of a head of a family, the children (including adopted children, step children, foster children and natural children) of a head of a family, the grand-children of a head of a family,

¹ Came into force on 8 July 1971, i.e. the thirtieth day after the day (9 June 1971) on which the instruments of ratification were exchanged in Rome, in accordance with article 38.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]¹

ACCORDO DI EMIGRAZIONE E STABILIMENTO FRA IL
GOVERNO DELLA FEDERAZIONE AUSTRALIANA E
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Federazione Australiana e il Governo della Repubblica Italiana

Desiderosi di mantenere e rafforzare lo spirito di amicizia e cooperazione già esistenti fra di loro

Considerati i mutamenti intervenuti nella situazione economica dei Paesi dal momento dell'entrata in vigore delle tuttora esistenti intese per l'emigrazione di cittadini italiani in Australia

Desiderosi, date tali mutate circostanze, di stabilire altre misure relative non solo all'emigrazione di cittadini italiani in Australia ma anche all'impiego e allo stabilimento dei cittadini di uno dei due Paesi nell'altro

Convinti che un accordo su tali argomenti possa servire l'interesse comune dei popoli dei due Paesi e promuovere il loro progresso economico e sociale

Hanno concordato quanto segue :

Articolo 1

DEFINIZIONI

Nel presente Accordo, e a meno che nel contesto non sia altrimenti disposto :

(a) il termine « Paese » indica l'Italia o l'Australia;

(b) il termine « Australia » indica il territorio comprendente gli Stati ed i Territori della Federazione australiana;

(c) il termine « lavoratore italiano » indica un cittadino italiano che desideri emigrare, o che sia emigrato, in Australia con l'intenzione de esercitarvi una attività lavorativa, e include le persone svolgenti attività in proprio;

(d) il termine « capofamiglia » indica un cittadino italiano da cui dipendano finanziariamente il coniuge o i figli;

(e) il termine « famiglia » indica il capo di una famiglia, il coniuge del capofamiglia, i figli (ivi inclusi i figli adottivi, i figliastri, affiliati, e figli naturali) di un capofamiglia, i nipoti di un capofamiglia, i genitori di un capofamiglia e

¹ The Italian text was corrected by an exchange of notes dated, at Canberra, on 27 February 1968 and 15 July 1968. The corrections in question are incorporated in the present text — Le texte italien a été corrigé par un échange de notes en date, à Canberra, des 27 février 1968 et 15 juillet 1968. Les corrections ont été incorporées dans le texte publié ici.

the parents of a head of a family and of his spouse, the brothers and the sisters of a head of a family and of his spouse, and the spouses and children of those brothers and sisters.

(f) "Australian citizen" means a person possessing Australian citizenship in accordance with the laws in force in Australia from time to time.

(g) "Italian citizen" means a person possessing Italian nationality in accordance with the laws in force in Italy from time to time.

(h) "resident of Australia" means a person who has his domicile in Australia and who is entitled to remain indefinitely in Australia.

(i) "resident of Italy" means a person who has his permanent domicile in Italy.

Article 2

SUPPLY OF INFORMATION

The Australian Government shall supply to the Italian Government, from time to time, comprehensive and up-to-date information concerning living and working conditions in Australia so that prospective Italian migrants to Australia may have adequate information on those conditions.

Information concerning Australia shall also be supplied free of charge by the Australian authorities in Italy to Italian citizens who are interested in migrating to Australia.

The information supplied in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article concerning living and working conditions in Australia shall include general information about Australia and information on :

- Procedures for the issue of visas, free of charge, to persons who intend to emigrate to Australia
- Employment conditions
- Wages, prices and taxation
- Housing
- Social Services and Health Insurance
- Education
- Facilities for learning the English language
- The law governing the acquisition of Australian citizenship
- Customs and quarantine requirements
- Public and private agencies and bodies which may provide information and assistance to migrants free of charge
- Obligations applicable to aliens under Australian laws.

della sua consorte, i fratelli e le sorelle di un capofamiglia e della sua consorte, e le consorti e i figli di questi fratelli e sorelle;

(f) il termine « cittadino australiano » indica una persona in possesso della cittadinanza australiana secondo le leggi che sono o saranno in vigore in Australia.

(g) il termine « cittadino italiano » indica una persona in possesso della cittadinanza italiana secondo le leggi che sono o saranno in vigore in Italia.

(h) il termine « residente in Australia » indica una persona che abbia il proprio domicilio in Australia e che abbia il diritto di rimanere in Australia a tempo indefinito;

(i) il termine « residente in Italia » indica una persona che abbia il proprio domicilio permanente in Italia.

Articolo 2

INFORMAZIONI

Il Governo australiano fornirà, di volta in volta, al Governo italiano notizie complete ed aggiornate in merito alle condizioni di vita e di lavoro in Australia, affinché gli italiani che intendano emigrare in Australia possano avere adeguate informazioni su tali condizioni.

Informazioni concernenti l'Australia saranno anche fornite gratuitamente dalle Autorità australiane in Italia ai cittadini italiani che abbiano interesse ad emigrare in Australia.

Le informazioni fornite secondo quanto previsto ai commi 1 e 2 del presente articolo e riguardanti le condizioni di vita e di lavoro in Australia comprenderanno notizie di carattere generale sull'Australia e notizie in merito a :

procedura per il rilascio di visti, gratuiti, alle persone che intendano emigrare in Australia
condizioni di impiego,
salari, prezzi e tassazione,
alloggi,
servizi sociali e assicurazioni malattie,
istruzione,
possibilità di apprendere la lingua inglese,
legislazione in vigore per l'acquisto della cittadinanza australiana,
regime doganale e di quarantena, e uffici e organismi pubblici e privati che possano fornire informazioni ed assistenza gratuitamente ai lavoratori italiani,
obblighi che vengono imposti agli stranieri dalle leggi australiane.

Article 3

FORMS OF MIGRATION

The migration of Italian citizens to Australia shall be initiated by—

- (a) nominations submitted to the Australian authorities by residents of Australia;
- (b) direct agreements between Italian citizens and Australian employers;
- (c) direct applications submitted to the Australian authorities; and
- (d) special migration programmes as provided for in Article 14.

Article 4

SETTLEMENT FACILITIES

Italian citizens on entry into Australia for residence will be entitled to not less favourable conditions and facilities for settlement than are provided by Australian laws for citizens of other countries of Continental Europe entering Australia as migrants.

Should temporary accommodation be provided by the Australian authorities for Italian citizens entering Australia as migrants from Italy or from any other country, that accommodation shall be in hostels conducted by Commonwealth Hostels Limited or other equally satisfactory accommodation as agreed between the two Governments.

Article 5

MIGRATION BY NOMINATION

Residents of Australia may submit to the Australian authorities nominations for the migration to Australia of Italian citizens who are members of their families or friends. Each nominator shall, at the time when the nomination is submitted, undertake to provide adequate accommodation into Australia for the persons nominated by him if their entry in Australia is approved by the Australian authorities.

Particulars of each nomination shall be given, as soon as possible, by the Australian authorities to the Italian consular authorities in or for the State or mainland Territory of Australia where the nominator resides.

The Italian consular authorities may transmit to the Australian authorities representations in respect of nominations.

*Article 6*MIGRATION AS A RESULT OF DIRECT AGREEMENT BETWEEN EMPLOYERS
AND EMPLOYEES

Employers in Australia, who have the approval of the Australian authorities to do so, may request the Italian authorities in Australia or in Italy to assist

Articolo 3

FORME DI EMIGRAZIONE

L'emigrazione di cittadini italiani verso l'Australia si attuerà per :

- (a) atti di chiamata presentati alle Autorità australiane da residenti in Australia;
- (b) intese dirette fra cittadini italiani e datori di lavoro australiani;
- (c) domande presentate direttamente alle Autorità australiane; e
- (d) speciali programmi di emigrazione come previsti dall'art. 14.

Articolo 4

AGEVOLAZIONI DI STABILIMENTO

I cittadini italiani, all'atto del loro ingresso in Australia per risiedervi, avranno diritto ad un trattamento e ad agevolazioni di stabilimento non meno favorevoli di quelli accordati dalle leggi australiane a cittadini di altri Paesi dell'Europa continentale ammessi in Australia in qualità di immigranti.

Se una sistemazione temporanea sarà fornita dalle Autorità australiane ai cittadini italiani ammessi in Australia in qualità di immigranti provenienti dall'Italia o da qualsiasi altro paese, tale sistemazione avverrà in ostelli gestiti dalla Commonwealth Hostels Ltd. oppure verrà fornita un'altra sistemazione altrettanto soddisfacente in base a quanto sarà concordato tra i due Governi.

Articolo 5

EMIGRAZIONE PER ATTO DI CHIAMATA

Le persone residenti in Australia possono presentare alle Autorità australiane atti di chiamata per l'immigrazione in Australia di cittadini italiani che siano loro familiari o amici. Ogni richiedente, al momento in cui presenterà l'atto di chiamata e per l'eventualità che l'ingresso australiano, s'impegnerà a fornire alloggio adeguato in Australia a tali persone.

Dettagliate informazioni in merito ad ogni atto di chiamata saranno fornite al più presto possibile dalle Autorità australiane alle Autorità consolari italiane competenti per lo Stato o per il Territorio australiano ove il richiedente risiede.

Le Autorità consolari italiane possono comunicare alle Autorità australiane osservazioni in merito agli atti di chiamata.

*Articolo 6*EMIGRAZIONE A SEGUITO DI INTESE DIRETTE FRA DATORI E PRESTATORI
DI LAVORO

I datori di lavoro in Australia, che siano stati a ciò autorizzati dalle Autorità australiane, possono chiedere alle Autorità italiane in Australia o in Italia di

them in recruiting by direct agreement, workers in Italy for employment in Australia.

In each case the Australian authorities shall obtain from the employer in writing, and shall provide to the Italian authorities, the terms and conditions of employment offered, including information on travelling expenses, the duties to be performed, the rates of pay, the hours of work (including overtime), the arrangements for accommodation, any benefits available to the worker and his family and the working and living conditions in the area where the worker is to be employed.

The Italian authorities shall notify the Australian authorities and the employer in each case of—

- (a) the acceptability or otherwise of the terms and conditions of employment offered, and
- (b) the arrangements that will apply in respect of the recruitment of the workers.

The Italian authorities shall facilitate contacts between the Australian authorities in Italy and workers who are interested in offers by Australian employers, and, if so requested by the Australian authorities in Italy, shall assist recruitment operations under this Article.

The conditions and benefits specified elsewhere in this Agreement shall apply to the workers referred to in the preceding paragraphs of this Article and to their families.

Article 7

DIRECT APPLICATIONS

Applications to migrate to Australia may be submitted to the Australian authorities in Italy by persons resident in Italy. The Italian authorities shall facilitate contacts between the Australian authorities in Italy and Italian citizens who are interested in migrating to Australia and who possess special qualifications, including professional degrees or diplomas or other vocational certificates, or desire to establish their own business enterprises in Australia.

In addition to the other information specified in Article 2 of this Agreement, the Australian authorities shall provide the persons referred to in paragraph 1 of this Article with information concerning their employment prospects in Australia, having regard to their educational background and to their degrees, diplomas or vocational certificates.

The conditions specified elsewhere in this Agreement shall apply to the persons referred to in the preceding paragraphs of this Article.

assisterli per reclutare in Italia per intesa diretta lavoratori de impiegare in Australia.

In ogni singolo caso le Autorità australiane otterranno dal datore di lavoro, per iscritto, e forniranno alle Autorità italiane, i termini e le condizioni di lavoro offerte, ivi incluse informazioni sulle spese di viaggio, le mansioni da svolgere, le tariffe salariali, le ore di lavoro (ivi incluse quelle di lavoro straordinario), le sistemazioni previste per l'alloggio, ogni agevolazione concessa al lavoratore e alla di lui famiglia e le condizioni di lavoro e di vita nella zona ove il lavoratore sarà impiegato.

Le Autorità italiane comunicheranno alle Autorità australiane e al datore di lavoro in ogni singolo caso :

(a) l'accettabilità o meno dei termini e condizioni di lavoro offerti, e

(b) gli adempimenti richiesti in merito al reclutamento dei lavoratori.

Le Autorità italiane agevoleranno i contatti fra le Autorità australiane in Italia e i lavoratori interessati ad offerte dei datori di lavoro australiani e, ove richiesto dalle Autorità australiane in Italia, daranno assistenza alle operazioni di reclutamento previste nel presente articolo.

Le condizioni e i benefici specificati in altri articoli del presente Accordo si applicano ai lavoratori di cui si fa cenno nei precedenti commi del presente articolo e ai loro familiari.

Articolo 7

EMIGRAZIONE SPONTANEA

Le domande di emigrazione in Australia potranno essere presente alle Autorità australiane in Italia da persone residenti in Italia. Le Autorità italiane agevoleranno i contatti tra le Autorità australiane in Italia ed i cittadini italiani che intendano emigrare verso l'Australia e che siano in possesso di speciali qualifiche, ivi compresi titoli di studio professionali o diplomi o altri certificati di addestramento professionale, o che desiderino stabilire una propria attività di affari in Australia.

In aggiunta alle informazioni previste all'articolo 2 del presente Accordo, le Autorità australiane forniranno alle persone di cui al primo comma del presente articolo ogni informazione in merito alle loro possibilità di impiego in Australia, tenendo presente la loro preparazione professionale, i loro titoli di studio, diplomi o certificati di addestramento professionale.

Le condizioni menzionate in altri articolo del presente Accordo saranno applicabili alle persone di cui ai precedenti commi.

Article 8

RECOGNITION OF VOCATIONAL QUALIFICATIONS

The Australian authorities shall arrange with respect to Italian workers who claim to be skilled tradesmen for the purpose of recognition under the Tradesmen's Rights Regulation Act 1946–1958 that :

- (a) assessments are made of their trades skills or special qualifications in terms of standards applying in Australia in the vocations concerned; and
- (b) written advice is forwarded to them concerning the degree of recognition of their trades skills that they may expect to receive on their arrival in Australia.

If an Italian worker, other than a worker described in paragraph 1 of this Article, submits to the competent Australian authorities in Italy evidence of his vocational qualifications and requests advice from those authorities on whether his vocational qualifications are likely to be accepted in Australia for the purpose of employment in his vocation, the Australian authorities shall provide him with that advice in addition to the other information specified in Article 2 of this Agreement and, if necessary, inform him of any additional requirements with which he must comply in order to have his vocational qualifications accepted in Australia.

The Australian Government recognises the concern of the Italian Government that Italian workers who migrate to Australia are able to use their vocational qualifications to the best advantage, and agrees to use its best offices to advance the acceptance of Italian qualifications in Australia within the framework of Australian legislation and practice.

Article 9

MEDICAL EXAMINATION

The Australian authorities in Italy may require Italian citizens desiring to migrate to Australia to undergo a medical examination (including a chest X-ray).

In the event that the medical examinations required by the Australian authorities in Italy have been satisfactorily completed by a family and the head of the family migrates to Australia in advance of any other members of the family, the examination of a member of the family shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, be acceptable for the subsequent entry into Australia of the member provided that he departs for Australia within two years of his examination.

Articolo 8

RICONOSCIMENTO DI QUALIFICHE PROFESSIONALI

Per quei lavoratori italiani che si dichiarino qualificati agli effetti del riconoscimento previsto dal *Tradesmen's Rights Regulation Act 1946-58*, le Autorità australiane provvederanno a che :

- (a) siano accertate le loro specializzazioni professionali o le loro speciali qualifiche richieste dalle norme vigenti in Australia per la qualifica professionale di cui si tratta; e
- (b) sia fatto loro conoscere, per iscritto, quale grado di riconoscimento delle loro qualifiche professionali possono attendersi di ricevere al loro arrivo in Australia.

Se un lavoratore italiano non compreso fra quelli indicati nel primo comma del presente articolo presenta alle competenti Autorità australiane in Italia prove della propria qualifica professionale e chiede il parere di queste Autorità circa le possibilità di accettazione in Australia di queste sue qualifiche per essere impiegato in Australia secondo tali qualifiche, le Autorità australiane gli forniranno il parere richiesto in aggiunta alle altre informazioni di cui all' articolo 2 del presente Accordo e, ove necessario, lo informeranno di quanto altro egli dovrà inoltre compiere allo scopo di ottenere in Australia il riconoscimento della propria qualifica professionale.

Il Governo australiano riconosce l'importanza che il Governo italiano annette al fatto che i lavoratori italiani che emigrano in Australia siano in grado di fruire al massimo dei vantaggi delle proprie qualifiche professionali, e si dichiara d'accordo di dover interporre i suoi buoni uffici a che le qualifiche italiane siano preventivamente riconosciute in Australia nell'ambito della legislazione e della prassi australiana.

Articolo 9

VISITA MEDICA

Le Autorità australiane in Italia possono richiedere che i cittadini italiani che intendono emigrare verso l'Australia siano sottoposti ad una visita medica (ivi incluso un esame radiologico del torace).

Qualora il nucleo familiare si sia sottoposto agli accertamenti sanitari disposti dalle competenti Autorità australiane in Italia insieme al capofamiglia e solo quest'ultimo si trasferisca in Australia, gli accertamenti effettuati, qualora abbiano avuto esito positivo, salvo quanto disposto dal successivo comma 3, verranno considerati validi per il successivo ingresso dei familiari in Australia, purchè ogni membro del gruppo familiare parta entro due anni dalla data della visita medica.

The X-ray examination of a member of a family, the head of which migrates in advance of the member, shall remain acceptable for the entry into Australia of the member only if he departs for Australia within one year of the examination.

Article 10

VISAS

The Australian authorities shall :

- (a) where a visa is issued to an Italian citizen desiring to migrate to Australia, issue that visa free of charge; and
- (b) where a visa is refused to an Italian citizen desiring to migrate to Australia, orally inform the Italian Director-General of Migration of the reasons therefor when requested by him to do so.

Article 11

CUSTOMS REQUIREMENTS

On being issued with visas for entry to Australia, Italian citizens shall be supplied by the Australian authorities in Italy with information concerning Australian customs requirements, which are applied on a non-discriminatory basis so far as the nationality of the owner is concerned, and, in particular, with information concerning—

- (a) goods and articles, the importation of which into Australia is prohibited or restricted;
- (b) articles that may be admitted into Australia without payment of Customs Duties; and
- (c) any relevant conditions and formalities.

Italian citizens shall be exempted, on the same basis as Australian citizens and any other passengers arriving in Australia, from the payment of import duties and taxes on personal effects and furniture, their working tools and instruments and a family car.

Article 12

REUNION OF FAMILIES

The two Governments recognise the desirability of facilitating the reunion of families and, without prejudice to more favourable provisions that may be established under special migration programmes, Italian citizens who migrate to Australia shall have the right to submit to the Australian authorities, nominations for the migration to Australia of members of their families. Such family

L'esame radiologico di un membro di una famiglia, il cui capofamiglia sia emigrato prima del predetto, sarà ritenuto valido per l'ingresso di quest'ultimo soltanto se questi parta per l'Australia entro un anno dalla data dell'esame.

Articolo 10

VISTI

Le Autorità australiane :

- (a) ove un visto venga accordato a un cittadino italiano che intenda emigrare in Australia, rilasceranno tale visto gratuitamente;
- (b) ove un visto venga negato a un cittadino italiano che intenda emigrare in Australia, su richiesta del Direttore Generale dell'Emigrazione e degli Affari Sociali del Ministero italiano degli Affari Esteri, comunicheranno a quest'ultimo verbalmente le ragioni di tale diniego.

Articolo 11

TRATTAMENTO DOGANALE

Al momento della concessione del visto di ingresso in Australia, ai cittadini italiani verranno fornite, da parte delle Autorità australiane in Italia, informazioni in materia di regime doganale australiano. Tale regime è applicato, per quanto concerne la nazionalità dell'interessato, su base non discriminatoria. In particolare saranno fornite informazioni in merito :

- (a) ai beni ed effetti la cui importazione in Australia è vietata o soggetta a limitazione;
- (b) agli oggetti che possono essere importati in Australia senza pagamento di diritti doganali; e
- (c) alle condizioni e formalità prescritte per tali importazioni.

Alla stessa stregua dei cittadini australiani e di ogni altro passeggero che arrivi in Australia, i cittadini italiani saranno esenti dal pagamento di diritti doganali di importazione e di tasse sugli effetti personali, sulla mobilità, sugli oggetti e strumenti per l'esercizio del proprio lavoro e su un'automobile per uso proprio e della propria famiglia.

Articolo 12

RIUNIONE DELLE FAMIGLIE

I due Governi riconoscono che è desiderabile la riunione delle famiglie e, senza pregiudizio per più favorevoli provvedimenti che possano essere presi a seguito di speciali programmi di emigrazione, i cittadini italiani che emigrano verso l'Australia avranno il diritto di presentare alle Autorità australiane atti di chiamata per l'immigrazione in Australia di loro familiari. Tali familiari

members shall be admitted into Australia for residence provided that they comply with requirements for entry.

Article 13

SOCIAL WELFARE

The Australian Government shall appropriately assist Italian workers and their families in overcoming practical problems they may have, especially during their initial period of settlement in Australia. For this purpose the Australian Government may avail itself of the services of voluntary organisations.

Article 14

SPECIAL MIGRATION PROGRAMMES

The two Governments shall give joint assistance to such special migration programmes as may be mutually agreed. The details of such programmes and the conditions of such assistance shall be established by exchange of diplomatic notes.

In carrying out these special migration programmes, the two Governments may avail themselves of the co-operation of the Inter-Governmental Committee for European Migration (I.C.E.M.) and other international bodies.

Conditions not less favourable than those specified in this Agreement shall apply with respect to persons who migrate to Australia under the programmes referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 15

RIGHT OF WORKING

Italian workers and their families residing in Australia shall have the same entitlement to enter the employment, profession, trade or business of their choice as is available to citizens of other countries of Continental Europe entering Australia as migrants taking account of any Australian laws and regulations relating to entry to employment, profession, trade or business.

Article 16

EQUALITY WITH AUSTRALIAN WORKERS

Italian workers employed in Australia shall have :

- (a) in matters relating to their employment, the same rights, obligations and

saranno autorizzati a risiedere in Australia purchè adempiano le formalità richieste per l'ingresso.

Articolo 13

ASSISTENZA SOCIALE

Il Governo australiano assisterà nella maniera più adeguata i lavoratori italiani e le loro famiglie nel superare quei problemi pratici di fronte ai quali essi si potranno trovare specialmente durante il periodo iniziale di insediamento in Australia. A tale scopo il Governo australiano potrà avvalersi dei servizi di organizzazioni volontarie.

Articolo 14

PROGRAMMI SPECIALI DI EMIGRAZIONE

I due Governi daranno congiuntamente appoggio a quei programmi speciali di emigrazione che potranno essere concordati fra loro. I dettagli di tali programmi e le condizioni di tale appoggio congiunto saranno stabiliti con scambio di note diplomatiche.

Nello svolgimento di tali programmi speciali di emigrazione i due Governi potranno avvalersi della cooperazione del Comitato Intergovernativo per le Migrazioni Europee e di altri organismi internazionali.

Coloro che immigrano in Australia in base ai programmi di cui al primo comma del presente articolo beneficeranno di condizioni non meno favorevoli di quelle contemplate dal presente Accordo.

Articolo 15

DIRITTO AL LAVORO

I lavoratori italiani o le loro famiglie residenti in Australia avranno diritto alla libera scelta degli impieghi da assumere, delle professioni da esercitare o delle attività di commercio e degli affari da esplicare alla stessa stregua dei cittadini degli altri Paesi dell'Europa continentale che si recano in Australia in qualità di immigranti e in conformità delle leggi o regolamenti australiani che riguardino accesso ad un impiego o l'esercizio di professioni e lo svolgimento di attività di commercio e di affari.

Articolo 16

PARIFICAZIONE CON I LAVORATORI AUSTRALIANI

I lavoratori italiani impiegati in Australia avranno, nelle questioni concernenti il loro impiego :

(a) gli stessi diritti, obblighi e condizioni di lavoro dei lavoratori australiani e

working conditions as Australian workers and the same rights and protection as Australian workers with respect to industrial legislation, industrial safety, health standards and lodgings; and

- (b) the same freedom as Australian workers to change their employment or activity.

The Australian authorities shall take all reasonable steps to ensure that these conditions are observed.

Article 17

TRADE UNIONS

Italian workers residing in Australia have equality with Australian workers in joining and participating in the affairs of trade unions.

Article 18

PROTECTION OF INTERESTS OF ITALIAN WORKERS

Italian workers shall be eligible, on the same basis as Australian workers, to be represented in proceedings before Australian courts and tribunals in matters arising out of their employment or relating to rates of pay or conditions of employment. Where it is not contrary to established forms or practices, Italian workers shall be eligible to arrange, if they so desire, for Italian consular representatives to be present during the proceedings.

The Australian authorities shall take all possible action to ensure that the Italian consular authorities are informed, as soon as possible, of any work accidents in Australia which result in the death of Italian workers and of any cases where Italian workers have contracted notifiable diseases directly due to the nature of their work in Australia.

The personal representatives of any Italian worker who has died as a result of a fatal work accident in Australia may appoint, or may authorise an Italian consular representative in Australia to appoint on their behalf, legal representatives for the protection of their interests in Australia. The persons so appointed, if qualified to do so in accordance with the law in force from time to time, may appear on behalf of the personal representatives in Australian Courts.

Article 19

ACCOMMODATION FOR ITALIAN WORKERS AND THEIR FAMILIES

The Australian authorities shall use their good offices to assist Italian workers in finding suitable accommodation in Australia for themselves and members of their families, particularly in order to assist family reunion.

gli stessi diritti e la stessa tutela dei lavoratori australiani per quanto riguarda la legislazione industriale, la prevenzione degli infortuni, le condizioni igieniche e di alloggio;

- (b) la stessa libertà dei lavoratori australiani di cambiare il loro impiego o attività.

Le Autorità australiane prenderanno ogni ragionevole provvedimento per assicurare l'osservanza di quanto disposto nel comma precedente.

Articolo 17

ASSOCIAZIONI SINDACALI

I lavoratori italiani residenti in Australia godono degli stessi diritti dei lavoratori australiani per quanto concerne l'iscrizione e la partecipazione alle attività dei sindacati.

Articolo 18

TUTELA DEGLI INTERESSI DEL LAVORATORE

I lavoratori italiani avranno diritto, allo stesso modo dei lavoratori australiani, ad essere rappresentati davanti alla magistratura australiana nei procedimenti che sorgono da problemi inerenti al loro impiego o relativi a livelli salariali o a condizioni di lavoro. Ove non sia contrario a forme o pratiche vigenti, i lavoratori italiani, se lo desiderano, potranno richiedere la presenza di rappresentanti dell'Autorità consolare italiana durante i procedimenti.

Le Autorità australiane prenderanno ogni possibile misura per far sì che le Autorità consolari italiane vengano informate, il più presto possibile, di ogni infortunio sul lavoro avvenuto in Australia che abbia causato la morte di lavoratori italiani e di ogni caso in cui i lavoratori italiani abbiano contratto malattie soggette a denuncia, originate dalla natura del loro lavoro in Australia.

Gli aventi diritto di un lavoratore italiano morto in seguito ad infortunio sul lavoro possono nominare, oppure autorizzare un rappresentante consolare italiano in Australia a nominare in loro vece, rappresentanti legali per la tutela dei propri interessi in Australia. Le persone così designate, ove le leggi che sono o saranno in vigore le consentano, possono comparire dinanzi alla magistratura australiana in nome e per conto degli aventi diritto.

Articolo 19

ALLOGGI PER LAVORATORI E LORO FAMIGLIE

Le Autorità australiane interporranno i loro buoni uffici per assistere in Australia i lavoratori italiani nel trovare adeguati alloggi per loro e per i loro familiari, specialmente allo scopo di agevolare le riunioni delle famiglie.

Italian workers shall have the same rights and facilities as Australian workers in all matters regarding the allocation and purchase of homes under Government housing programmes.

Should an Italian worker and his dependants be offered accommodation by an employer in accordance with Article 6 of this Agreement, the Australian authorities shall investigate any complaint by the worker that the accommodation is unsatisfactory or that the rental is higher than that paid by Australian workers in the same area and shall take whatever steps may be appropriate.

Article 20

VOCATIONAL TRAINING

Italian workers and their families shall be eligible, on the same basis as Australian workers and their families, to apply for vocational training, rehabilitation or re-training in Australia and on completion of that training to receive assistance from the Commonwealth Employment Service in obtaining employment appropriate to that training.

The Australian authorities and the Italian consular authorities shall encourage and assist Italian workers and their families to take advantage of the facilities described in paragraph 1 of this Article.

Article 21

LANGUAGE INSTRUCTION

The Australian authorities shall promote facilities in Australia, including the establishing of classes, to assist Italian workers and their families to acquire knowledge of the English language.

The Australian authorities shall use their good offices to encourage special courses for the children of Italian workers to facilitate their integration into the Australian education system.

The Australian authorities shall co-operate with the Italian consular representatives in Australia in any practicable measure for giving the children of Italian workers who desire it the opportunity of tuition in the Italian language.

Article 22

ADJUSTMENT TO NEW ENVIRONMENT AND USE OF FREE TIME

The Australian authorities shall co-operate with the Italian authorities in activities which may facilitate the adjustment of Italian workers and their families in Australia to their new environment and, in conjunction with the Italian authorities, shall help and co-ordinate the activities of private and public Italian and Australian organisations, particularly in the recreational, sporting, artistic and cultural fields.

I lavoratori italiani usufruiranno degli stessi diritti e degli stessi vantaggi dei lavoratori australiani per tutto quanto riguarda l'assegnazione e l'acquisto di alloggi in base ai programmi governativi sulla edilizia.

Nel caso in cui al lavoratore italiano e alle persone a suo carico venga offerto alloggio dal datore di lavoro, ai sensi dell'articolo 6 del presente Accordo, le Autorità australiane si accerteranno del fondamento di ogni reclamo presentato dal lavoratore circa la insufficienza dell'alloggio o circa la disparità tra il fitto pagato e quello corrisposto dai lavoratori australiani nella stessa zona, e prenderanno al riguardo ogni opportuna misura.

Articolo 20

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Su basi di eguaglianza con i lavoratori australiani e le loro famiglie, i lavoratori italiani e le loro famiglie possono presentare domanda per frequentare corsi di qualificazione, riqualificazione e riabilitazione professionale e, al termine di tali corsi, ricevere l'assistenza dell'Ufficio australiano del lavoro per trovare un impiego confacente alla formazione professionale ricevuta.

Le Autorità australiane e le Autorità consolari italiane assisteranno i lavoratori italiani e le loro famiglie e li incoraggeranno ad avvalersi delle possibilità indicate al primo comma del presente articolo.

Articolo 21

INSEGNAMENTO DELLE LINGUE

Le Autorità australiane promuoveranno iniziative in Australia, ivi inclusa l'istituzione di corsi, per assistere i lavoratori italiani e le loro famiglie nell'apprendimento della lingua inglese. Le Autorità australiane interporranno i loro buoni uffici nell'incoraggiare l'istituzione di classi speciali destinate a figli di lavoratori italiani, allo scopo di facilitare la loro integrazione nel sistema di istruzione australiano.

Le Autorità australiane coopereranno con le Autorità consolari italiane circa ogni misura pratica diretta a fornire ai figli dei lavoratori italiani che lo desiderino la possibilità dell'insegnamento in lingua italiana.

Articolo 22

ADATTAMENTO ALL'AMBIENTE ED USO DEL TEMPO LIBERO

Le Autorità australiane coopereranno con le Autorità italiane nel promuovere quelle attività che possono agevolare l'inserimento dei lavoratori italiani e delle loro famiglie nel nuovo ambiente e, congiuntamente con le Autorità italiane, faciliteranno e coordineranno le attività di organizzazioni pubbliche e private italiane ed australiane, specialmente di quelle operanti nel campo ricreativo, sportivo, artistico e culturale.

Article 23

TRANSFER OF FUNDS

Italian workers in Australia shall be entitled to transfer to Italy or to any other country in which their families reside funds from their earnings necessary for the support of their families (in the case of three dependants fifty per cent, of more than three dependants, seventy-five per cent of their wages) or as savings from their earnings.

Italian workers who leave Australia permanently shall be entitled to transfer their savings from Australia under conditions not less favourable than those applying to other residents of Australia.

Article 24

ENTRY AND SOJOURN

The citizens of each country shall be permitted to enter, travel freely within, settle in or leave the other country, subject to the laws and regulations in force from time to time in that other country and to matters affecting its national interest, including public order, security, public health and national defence.

Article 25

ESTABLISHMENT OF PRIVATE ENTERPRISES

The citizens of each country settling in the other country shall, subject to the laws and regulations in force from time to time within that other country, be entitled to the same rights as the citizens of that other country to establish companies, commercial and industrial business enterprises and to undertake arts and crafts activities.

Article 26

PROTECTION UNDER THE LAW AND ACCESS TO THE COURTS

The citizens of each country and the juridical persons incorporated in each country shall within the other country be accorded treatment not less favourable than that accorded to the citizens of that other country and the juridical persons incorporated in that other country respectively, with respect to :

- (a) the constant protection and security of their persons and rights under the law; and
- (b) legal aid (free of charge where applicable) and access to all courts of justice.

Articolo 23

RIMESSE DI FONDI

I lavoratori italiani in Australia potranno trarre dai loro guadagni per rimmetterli in Italia o in qualsiasi altro Paese nel quale risiedano le loro famiglie fondi necessari per il sostentamento delle famiglie stesse nella misura del cinquanta per cento nel caso di tre persone a carico e del settantacinque per cento del proprio salario nel caso di più di tre persone a carico ovvero destinati al risparmio.

I lavoratori italiani che lasciano definitivamente l'Australia potranno trasferire i loro risparmi dall'Australia a condizioni non meno favorevoli di quelle in vigore per gli altri residenti in Australia.

Articolo 24

INGRESSO E SOGGIORNO

I cittadini di ciascuno dei Paesi potranno entrare, circolare liberamente, stabilirsi, e lasciare il territorio dell'altro in conformità delle leggi e dei regolamenti che sono o saranno in vigore nell'altro Paese e sempre che ciò non contrasti con gli interessi nazionali, ivi inclusi l'ordine pubblico, la sicurezza, la salute pubblica e la difesa nazionale.

Articolo 25

STABILIMENTO DI IMPRESE PRIVATE

I cittadini di ciascuno dei due Paesi che si stabiliscono nel territorio dell'altro avranno gli stessi diritti dei cittadini dell'altro Paese di costituire società, imprese industriali e commerciali e di esercitare arti e mestieri, nel rispetto delle leggi e dei regolamenti che sono o saranno in vigore nell'altro Paese.

Articolo 26

PROTEZIONE LEGALE E ACCESSO AGLI ORGANI GIUDIZIARI

I cittadini di ciascuno dei due Paesi e le persone giuridiche riconosciute in ciascuno dei due Paesi godranno nell'altro di un trattamento non meno favorevole di quello riservato rispettivamente ai cittadini di tale Paese e alle persone giuridiche riconosciute nello stesso Paese, par quanto riguarda :

- (a) la costante tutela e sicurezza delle loro persone e dei diritti garantiti dalla legge, e
- (b) l'aiuto legale (gratuito patrocinio, ove accordato) e l'accesso a tutte le istanze giudiziarie.

They shall not by reason of their nationality or place of residence or domicile, or, in the case of juridical persons by reason of their place of incorporation, be required to furnish bonds or securities in respect of judicial proceedings when these would not be required in equivalent circumstances from citizens of the country in which the proceedings are being conducted or juridical persons incorporated in that country respectively.

Article 27

FREEDOM OF RELIGION AND ASSOCIATION

The citizens of each country within the other country shall be treated, subject to the laws and regulations in force from time to time within that other country, as if they were citizens of that other country with respect to freedom of religion, association and education, and, in particular to engaging in scientific research and in cultural, philanthropic and similar activities and to forming associations for these purposes.

Article 28

PURCHASE AND POSSESSION OF PROPERTY AND GOODS

The citizens of each country and the juridical persons incorporated in each country shall have within the other country the same legal capacities as citizens of that other country and juridical persons incorporated in that other country :

- (a) to acquire, whether by purchase or otherwise,
- (b) to hold and enjoy, and
- (c) to dispose of, whether by sale, gift, will or otherwise, movable and immovable property, including, in particular, stocks, bonds, shares and rights in action. Limitations shall not be applied to the exercise of these capacities except;
 - (i) for reasons of national interest or in accordance with the laws in force in each country, or
 - (ii) by the registration requirements that, under the law of a particular State or Territory of Australia, must be complied with by juridical persons incorporated outside that State or Territory.

The Government of each country shall accord to the citizens of the other country and to juridical persons incorporated in that other country treatment equal to that accorded to its own citizens and juridical persons incorporated in its own country in matters of rental of houses, buildings, premises and lands for commercial, industrial or agricultural purposes, except so far as limitations may still exist on leases of crown lands to aliens.

Essi, a causa della loro nazionalità e della loro residenza o domicilio, o, nel caso di persone giuridiche, a causa del luogo ove abbiano ottenuto il loro riconoscimento, non saranno obbligati a depositi o garanzie per spese giudiziarie nei casi in cui tali depositi non siano richiesti rispettivamente ai cittadini del Paese o alle persone giuridiche riconosciute nel Paese in cui si svolgono i procedimenti.

Articolo 27

LIBERTA' DI CULTO E DI ASSOCIAZIONE

Nell'ambito delle leggi e dei regolamenti che sono o saranno in vigore nell'altro Paese, i cittadini di ciascuno dei due Paesi godranno, nel territorio dell'altro, dello stesso trattamento dei nazionali sia per quanto riguarda la libertà di religione, di associazione e di istruzione sia in particolare per quanto riguarda quella di intraprendere ricerche scientifiche e attività culturali, filantropiche e simili e di formare associazioni a tale scopo.

Articolo 28

ACQUISTO E POSSESSO DE BENI MOBILI ED IMMOBILI

I cittadini di ciascuno dei due Paesi e le persone giuridiche riconosciute in ciascuno dei due Paesi avranno, nel territorio dell'altro Paese, gli stessi diritti dei cittadini dell'altro Paese per quanto riguarda la possibilità di :

- (a) acquisire, sia per compravendita che diversamente,
- (b) possedere e godere,
- (c) disporre, sia per vendita, che per donazione, o per testamento o altrimenti di : cose mobili ed immobili, ivi inclusi in particolare azioni, obbligazioni, quote e diritti in azioni. Non sarà applicato alcun limite all'esercizio dei diritti sopra elencati eccetto quelli dovuti :
 - (1) a ragioni di interesse nazionale o in adempimento alle leggi in vigore in ciascun Paese; o
 - (2) alla mancanza dei requisiti di registrazione che in base a una legge di un particolare Stato o Territorio dell'Australia, debbono essere soddisfatti da una persona giuridica riconosciuta fuori da quello Stato o Territorio.

Il Governo di ciascuno dei due Paesi accorderà ai cittadini dell'altro trattamento uguale a quello accordato ai propri nazionali in materie riguardanti la locazione di case, edifici, locali e fondi per uso commerciale, industriale e agricolo, salvo, in quanto possano ancora esistere, limitazioni per la concessione in locazione a stranieri di beni immobili di proprietà della Corona.

Article 29

EXPROPRIATION AND REQUISITION

Proceedings for the resumption or expropriation for a public purpose or for the requisition in the national interest of movable and immovable property of any kind in one country which is owned by citizens of the other country or by juridical persons incorporated in that other country shall not be taken where the proceedings would not have been taken had the property been owned by citizens of, or juridical persons incorporated in, the country in which it is situated, or by citizens of, or juridical persons incorporated in, any third country.

The principle of equal treatment shall apply in relation to compensation arising from such proceedings.

Article 30

RIGHTS IN CRIMINAL PROCEEDINGS

The citizens of each country shall, in respect of criminal proceedings in which they may be involved in the other country, be accorded the benefit of all jurisdictional guarantees and safeguards to which the citizens of that other country are entitled.

Article 31

ARREST

If a citizen of one country is taken into custody in the territory of the other country, the competent authorities of that other country shall inform him that, if he so desires, his nearest consular representative will be notified without delay; subject to the laws and regulations in force from time to time, facilities shall be offered to a consular representative who is so notified to visit and communicate with the person taken into custody.

Article 32

EXPULSION

The citizens of each country lawfully resident in the other country, shall not be liable to expulsion proceedings or other measures to enforce their departure, except in accordance with the laws of that other country. Unemployment is not a ground for expulsion under the laws of either country.

If the authorities of either country take any proceedings for the expulsion

Articolo 29

ESPROPRIAZIONI E REQUISIZIONI

Procedimenti di espropriazione o di *resumption* per pubblica utilità o di requisizione nell'interesse nazionale di beni mobili o immobili di qualsiasi genere, situati in un Paese e di proprietà di un cittadino dell'altro o di una persona giuridica riconosciuta nell'altro, non saranno intrapresi nel caso in cui i procedimenti non sarebbero stati intrapresi se i beni oggetto della procedura fossero stati di cittadini o di persone giuridiche riconosciute nel Paese nel quale sono situati, o di cittadini o persone giuridiche riconosciute in qualsiasi terza nazione.

Il principio di reciprocità sarà applicato anche per quanto riguarda gli indennizzi sorgenti da tali procedimenti.

Articolo 30

GARANZIE NEI PROCEDIMENTI PENALI

I cittadini di ciascuno dei due Paesi, in materia di procedimenti penali nei quali possano essere coinvolti sul territorio dell'altro, usufruiranno di tutte le garanzie di tutela giurisdizionale alle quali hanno diritto i nazionali.

Articolo 31

ARRESTO

Ove il cittadino di uno dei due Paesi sia sottoposto a misure restrittive della libertà personale sul territorio dell'altro, le Autorità competenti di quest'ultimo lo informeranno che, ove egli lo desideri, saranno senza indugio avvertite le più vicine Autorità consolari; e, nei limiti consentiti da leggi o da regolamenti che sono o saranno in vigore, sarà data al rappresentante consolare, a cui sia stata fatta la notifica, possibilità di visitare la persona sottoposta a misure restrittive della libertà personale e comunicare con essa.

Articolo 32

ESPULSIONE

I cittadini di ciascuno dei due Paesi residenti legalmente nell'altro non saranno sottoposti a procedimenti di espulsione o ad altre misure intese ad obbligarli a partire, salvo che nei casi previsti dalle leggi dell'altro Paese. La disoccupazione in base alle leggi dei due Paesi non è motivo valido per l'espulsione.

Ove le Autorità di uno dei due Paesi dovessero iniziare procedimenti per

from that country of a citizen of the other country, they shall forthwith inform the consular authorities of the other country of the action that is being taken.

A person whose expulsion from either country has been ordered shall be given the opportunity to appeal against the order where a right of appeal is conferred under the laws of the country.

Article 33

MILITARY SERVICE

The attitudes of the two Governments on the principle of the liability for military service of persons who are not citizens of but have chosen to make their home in the other country have been made clear one to the other in diplomatic exchanges in Canberra and in Rome during the year 1966.

Without prejudice to the substance of these exchanges it is reaffirmed that :

- (a) a citizen of either country who is in possession of a certificate from the proper Military Authorities of his country establishing that he has already undertaken continuous full-time service in the Naval, Military or Air Forces of his country shall, upon making his home in the other country, be regarded as having discharged so much of his obligation for military service in that country as is provided for by the laws and regulations in force from time to time in that other country;
- (b) an Italian citizen resident in Australia who wishes to leave Australia rather than be called up for national service will, on application to the Australian Department of Labour and National Service, be free to do so.

Article 34

EDUCATION

The citizens of each country resident in the other country shall be accorded the same opportunities and facilities as the citizens of the other country to attend schools of every type and level and universities in that other country; they shall also be accorded the same treatment as equally qualified citizens of that other country with respect to their admission to schools and universities in that other country.

Article 35

SOCIAL SECURITY

Each Government shall, to the extent permitted by the laws and regulations which are in force from time to time within its territory, ensure that the citizens of the other country settling in its territory receive such social service and national assistance benefits as it provides to its own citizens on the same terms as apply to its own citizens.

l'espulsione di un cittadino dell'altro, esse dovranno informare senza indugio le Autorità consolari della altro Paese dei provvedimenti in corso.

La persona di cui sia stata ordinata l'espulsione da uno dei due Paesi dovrà avere la possibilità di appellarsi contro tale ordine, nei casi in cui il diritto di appello sia accordato dalle leggi locali.

Articolo 33

SERVIZIO MILITARE

La posizione dei due Governi sul principio dell'obbligo del servizio militare di persone che non siano cittadini di uno dei due Paesi ma che abbiano deciso di stabilirsi nell'altro Paese è stata chiarita reciprocamente con scambio di comunicazioni per via diplomatica avvenute in Canberra e Roma nell'anno 1966. Senza recar pregiudizio alla sostanza di tali Note si concorda che :

- (a) a favore del cittadino di ciascuno dei due Paesi che sia in possesso di un certificato delle Autorità militari competenti che dichiara che egli ha già prestato servizio militare continuativo nelle Forze Armate del suo Paese sarà, all'atto del suo stabilimento nell'altro Paese, considerato già adempiuto quel periodo di servizio militare effettuato in Patria, come stabilito dalle leggi o dai regolamenti che sono o saranno in vigore nell'altro Paese;
- (b) un cittadino italiano, residente in Australia che desideri lasciare l'Australia come alternativa al servizio militare in loco, sarà libero di farlo previa domanda al «Department of Labour and National Service».

Articolo 34

ISTRUZIONE

Ai cittadini di ciascuno dei due Paesi residenti nell'altro saranno accordate le stesse possibilità e le stesse agevolazioni concesse ai nazionali per frequentare scuole di ogni tipo e livello e le università; ad essi sarà anche accordato lo stesso trattamento riservato ai nazionali per quanto riguarda l'ammissione a scuole e università.

Articolo 35

SICUREZZA SOCIALE

Nell'ambito delle leggi che sono e saranno in vigore nel proprio territorio, ciascuno dei due Paesi provvederà a che i cittadini dell'altro, i quali si stabiliscono nel proprio territorio, ricevano le stesse provvidenze di sicurezza sociale e di assistenza governative previste per i propri cittadini e alle stesse condizioni che per i propri cittadini.

The two Governments will continue to study the possibility of entering a reciprocal agreement on the payment of the benefits contemplated by the respective social security systems.

Article 36

TRANSFER OF CAPITAL FUNDS

The two Governments note that the principle of liberty shall operate concerning the transfer of capital funds and within the framework of national policies shall endeavour to follow that principle.

Article 37

JOINT COMMISSIONS

The two Governments, as soon as practicable after the entry into force of this Agreement, shall make arrangements for the establishment of a Joint Commission which shall :

- (a) meet at the request of either Government;
- (b) establish rules for its operations;
- (c) make recommendations to the two Governments upon methods for the implementation of this Agreement;
- (d) study and report to the two Governments on any problem, raised by either Government, in connexion with this Agreement;
- (e) examine and make recommendations to the two Governments concerning any controversy arising from the interpretation and implementation of this Agreement;
- (f) propose to the two Governments any additions and amendments to this Agreement that it may consider necessary;
- (g) examine periodically the progress of migration under this Agreement;
- (h) examine matters relative to the employment, trade qualifications (as contemplated in Article 8) and settlement of Italian workers and their families in Australia; and
- (i) deal with any other matters referred to it by mutual agreement of the two Governments.

Article 38

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the day on which instruments of ratification are exchanged; the exchange will take place in Rome.

I due Governi continueranno lo studio della possibilità di giungere ad un accordo di reciprocità circa il pagamento delle prestazioni dei benefici previsti dai rispettivi sistemi di sicurezza sociale.

Articolo 36

TRASFERIMENTO DI CAPITALI

I due Governi riconoscono che il principio di libertà sarà applicato per quanto concerne il trasferimento di capitali e nell'ambito delle rispettive politiche nazionali si adopereranno per il perseguimento di tale principio.

Articolo 37

COMMISSIONE MISTA

I due Governi, dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, appena possibile prenderanno provvedimenti per la costituzione di una Commissione Mista che :

- (a) si riunirà a richiesta di uno dei due Governi;
- (b) stabilirà il proprio regolamento;
- (c) formulerà raccomandazioni ai due Governi sulle modalità di funzionamento del presente Accordo;
- (d) studierà e informerà i due Governi di tutti i problemi, sollevati da ciascuno di essi, relativi al presente Accordo;
- (e) formulerà raccomandazioni su tutte le controversie relative alla interpretazione e alla applicazione del presente Accordo, che i due Governi sottoporranno al suo esame;
- (f) proporrà ai due Governi tutte quelle aggiunte e modifiche al presente Accordo che saranno ritenute necessarie;
- (g) esaminerà periodicamente lo sviluppo dell'emigrazione in seguito all'applicazione del presente Accordo;
- (h) esaminerà le questioni relative all'impiego, alle qualifiche professionali (come previsto dall'art. 8) e all'insediamento dei lavoratori italiani e delle loro famiglie in Australia; e
- (i) esaminerà ogni altra questione la cui trattazione venga ad essa attribuita per mutuo accordo fra i due Governi.

Articolo 38

ENTRATA IN VIGORE

Il presente Accordo sarà ratificato ed entrerà in vigore il trentesimo giorno dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica, che avrà luogo a Roma.

The Agreement shall remain in force for five years, and thereafter shall continue in force until terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.

After the Agreement has been in force for five years either party may give to the other party notice in writing of its desire to terminate the Agreement, and in that event the Agreement shall cease to have effect from the one hundred and eightieth day after the day on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed at Canberra the present Agreement this twenty-sixth day of September One thousand nine hundred and sixty-seven in duplicate in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

P. HASLUCK
B. M. SNEDDEN

For the Government
of the Republic of Italy :

FANFANI

Il presente Accordo resterà in vigore per cinque anni e continuerà ad essere in vigore fino a quando non vi sia posto termine secondo quanto stabilito dal comma successivo.

Dopo che l'Accordo sia rimasto in vigore per cinque anni, ciascuna delle due Parti potrà notificare all'altra, per iscritto, il proprio desiderio di porre fine all'Accordo stesso. In tal caso, l'Accordo cesserà di avere effetto a partire dal centottantesimo giorno dalla data di comunicazione della notifica.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti debitamente autorizzati dai loro Governi hanno firmato a Canberra il presente Accordo addì ventisei settembre millenovecentosessantasette in duplice esemplare in lingua inglese e in lingua italiana, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Federazione Australiana :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Paul Hasluck — Signé par Paul Hasluck.

² Signed by B. M. Snedden — Signé par B. M. Snedden.

³ Signed by Fanfani — Signé par Fanfani.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE RELATIF À LA MIGRATION ET À L'ÉTABLISSEMENT

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République d'Italie,

Désireux de maintenir et de renforcer l'esprit d'amitié et de coopération qui existe entre leurs deux pays,

Tenant compte des changements qui sont intervenus dans la situation économique des deux pays depuis la conclusion des arrangements relatifs à la migration des ressortissants italiens en Australie actuellement en vigueur,

Désireux, eu égard à ces circonstances, de convenir d'autres mesures touchant non seulement la migration des ressortissants italiens en Australie mais également l'emploi et l'établissement des ressortissants de l'un des deux pays dans l'autre,

Convaincus que la conclusion d'un accord sur ces questions servira les intérêts communs des peuples des deux pays et favorisera leur progrès économique et social,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Par « pays » on entend l'Australie ou l'Italie.

b) Par « Australie », on entend le territoire comprenant les Etats et les territoires du continent du Commonwealth d'Australie.

c) Par « travailleur italien », on entend un ressortissant italien qui souhaite émigrer en Australie ou a émigré en Australie dans l'intention d'y travailler; ce terme s'applique également aux personnes travaillant pour leur propre compte.

d) Par « chef de famille », on entend un ressortissant italien dont la femme et les enfants sont à la charge de celui-ci.

e) Par « famille », on entend le chef de famille, l'épouse du chef de famille, les enfants (y compris les enfants adoptifs, les enfants d'un autre lit, les enfants

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1971, soit le trentième jour après celui (9 juin 1971) de l'échange des instruments de ratification, effectué à Rome, conformément à l'article 38.

recueillis et les enfants naturels) du chef de famille les petits-enfants du chef de famille, les parents du chef de famille et de son épouse, les frères et les sœurs du chef de famille et de son épouse, et les épouses et les enfants de ces frères et sœurs.

f) Par « ressortissant australien », on entend une personne possédant la nationalité australienne, conformément à la législation en vigueur en Australie au moment considéré.

g) Par « ressortissant italien », on entend une personne possédant la nationalité italienne, conformément à la législation en vigueur en Italie au moment considéré.

h) Par « personne résidant en Australie », on entend une personne qui a son domicile en Australie et qui a le droit de demeurer indéfiniment dans ce pays.

i) Par « personne résidant en Italie », on entend une personne qui a son domicile permanent en Italie.

Article 2

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Le Gouvernement australien communiquera périodiquement au Gouvernement italien des renseignements complets et à jour concernant les conditions de vie et de travail en Australie afin que les Italiens désirant émigrer en Australie puissent disposer de renseignements pertinents sur ce point.

Les renseignements concernant l'Australie seront également fournis gratuitement par les Autorités australiennes en Italie aux ressortissants italiens intéressés par la possibilité d'émigrer en Australie.

Les renseignements concernant les conditions de vie et de travail en Australie fournis conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article porteront des indications générales sur l'Australie ainsi que des détails sur les points suivants :

- Procédures à suivre pour la délivrance gratuite de visas aux personnes désireuses d'émigrer en Australie
- Conditions d'emploi
- Salaires, prix et impôts
- Logement
- Services sociaux et assurance médicale
- Enseignement
- Possibilités d'apprendre la langue anglaise
- Législation régissant l'acquisition de la nationalité australienne
- Régime douanier et quarantenaire
- Offices et organismes publics et privés pouvant fournir gratuitement des renseignements et une assistance aux travailleurs migrants
- Obligations imposées aux étrangers en vertu des lois australiennes.

Article 3

FORMES DE MIGRATION

La migration de ressortissants italiens en Australie pourra procéder de l'une des initiatives suivantes :

- a) Présentation de candidature aux autorités australiennes par des personnes résidant en Australie;
- b) Accord direct entre ressortissants italiens et employeurs australiens;
- c) Demande présentée directement aux autorités australiennes;
- d) Programmes de migration spéciaux conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 4

FACILITÉS EN MATIÈRE D'ÉTABLISSEMENT

Les ressortissants italiens qui arrivent en Australie pour y établir leur résidence, bénéficieront de conditions et de facilités d'établissement non moins favorables que celles qui sont prévues par les lois australiennes en faveur des ressortissants d'autres pays d'Europe continentale admis en Australie en qualité de migrants.

Dans le cas où les autorités australiennes assureraient l'hébergement des ressortissants italiens en provenance d'Italie ou de tout autre pays admis en Australie en qualité de migrants, ces derniers seront logés dans des foyers gérés par la Société Commonwealth Hostels Limited, ou dans tout autre centre d'hébergement satisfaisant dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article 5

MIGRATION PAR PRÉSENTATION DE CANDIDATURE

Les personnes résidant en Australie pourront présenter aux autorités australiennes, aux fins d'immigration en Australie, la candidature de ressortissants italiens membres de leur famille ou amis. Chaque parrain s'engagera, lors de la présentation de candidature, à fournir un logement convenable en Australie aux personnes qu'il aura présentées si leur entrée en Australie est approuvée par les autorités australiennes.

Ces renseignements fournis à l'occasion de chaque présentation de candidature seront communiqués aussitôt que possible, par les autorités australiennes, aux autorités consulaires italiennes, dans la circonscription desquelles se trouve l'Etat ou le territoire d'Australie continentale où résidera le parrain.

Les autorités consulaires italiennes pourront communiquer aux autorités australiennes des observations au sujet des candidats présentés.

Article 6

MIGRATION PAR VOIE D'ACCORD DIRECT ENTRE EMPLOYEURS ET EMPLOYÉS

Les employeurs australiens pourront, avec l'assentiment des autorités australiennes, demander aux autorités italiennes en Australie ou en Italie de les aider à recruter en Italie par voie d'accord direct, des travailleurs pour l'Australie.

Dans chaque cas, les clauses et conditions d'emploi, y compris les renseignements concernant les frais de voyage, les tâches à accomplir, les taux de rémunération, les heures de travail (y compris les heures supplémentaires), le système d'hébergement prévu, les prestations dont bénéficieront les travailleurs et leurs familles et les conditions de travail et de vie dans la région où ils seront employés, seront communiqués par écrit aux autorités australiennes qui les transmettront aux autorités italiennes.

Les autorités italiennes feront savoir dans chaque cas aux autorités australiennes et à l'employeur :

- a) Si les clauses et conditions de l'emploi offert sont acceptables ou non,
- b) Quels sont les arrangements applicables en ce qui concerne le recrutement des travailleurs.

Les autorités italiennes faciliteront la prise de contact entre les autorités australiennes en Italie et les travailleurs intéressés par les offres d'emploi émanant d'employeurs australiens et, si les autorités australiennes en Italie leur en font la demande, aideront celles-ci à assurer le recrutement de candidats conformément aux dispositions du présent article.

Les conditions et prestations énoncées dans les autres articles du présent Accord s'appliqueront aux travailleurs visés aux paragraphes précédents du présent article et à leurs familles.

Article 7

DEMANDE PRÉSENTÉE DIRECTEMENT

Les demandes d'émigration à destination de l'Australie pourront être présentées aux autorités australiennes en Italie par les personnes résidant en Italie. Les autorités italiennes faciliteront la prise de contact entre les autorités australiennes en Italie et les ressortissants italiens intéressés par la possibilité d'émigrer en Australie et qui possèdent des qualifications particulières, notamment des diplômes techniques ou tout autre certificat d'aptitude professionnelle, ou qui désirent s'établir à leur propre compte en Australie.

Outre les renseignements prévus à l'article 2 du présent Accord, les autorités australiennes fourniront aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article les renseignements concernant leurs possibilités d'emploi en Australie, eu égard à leur degré d'instruction et à leurs diplômes ou certificats d'aptitude professionnelle.

Les conditions énoncées dans les autres articles du présent Accord s'appliqueront aux personnes visées aux paragraphes précédents du présent article.

Article 8

RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS PROFESSIONNELLES

Les autorités australiennes prendront les dispositions suivantes à l'égard des travailleurs italiens qui revendiquent la qualité d'ouvrier spécialisé aux fins de la reconnaissance de leurs qualifications professionnelles en vertu du *Tradesmen's Rights Regulations Act 1946-58* :

- a) Leurs spécialisations ou leurs qualifications particulières seront évaluées d'après les normes applicables en Australie à l'emploi dont il s'agit;
- b) Ils seront informés par écrit de la mesure dans laquelle leurs qualifications professionnelles seront reconnues lors de leur arrivée en Australie.

Si des travailleurs italiens autres que les travailleurs visés au paragraphe 1 du présent article présentent aux autorités australiennes compétentes en Italie des preuves de leurs qualifications professionnelles et leur demandent si elles estiment que celles-ci ont des chances d'être acceptées en Australie et leur permettront d'obtenir un emploi correspondant à leur formation, les autorités australiennes leur donneront, outre les renseignements prévus à l'article 2 du présent Accord leur avis à ce sujet et, le cas échéant, les informeront de toutes autres conditions auxquelles ils devront satisfaire pour que leurs qualifications professionnelles soient acceptées en Australie.

Le Gouvernement australien comprend le souci du Gouvernement italien d'assurer aux travailleurs italiens qui émigrent en Australie la possibilité d'utiliser au mieux leurs qualifications professionnelles, et accepte de prêter ses bons offices pour faire reconnaître les qualifications professionnelles des travailleurs italiens en Australie dans le cadre de la législation et de la pratique australiennes.

Article 9

EXAMEN MÉDICAL

Les autorités australiennes en Italie pourront demander que les ressortissants italiens désireux d'émigrer en Australie subissent un examen médical (y compris une radiographie des poumons).

Lorsqu'une famille aura subi avec succès les examens médicaux demandés par les autorités australiennes en Italie et que le chef de famille aura émigré en Australie avant les autres membres de sa famille, les examens médicaux subis par les intéressés seront, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, valables pour leur entrée ultérieure en Australie à condition qu'ils partent pour ce pays dans les deux ans suivant la date desdits examens.

L'examen radiologique subi par tout membre d'une famille dont le chef a déjà émigré en Australie ne restera valable pour l'entrée en Australie de l'intéressé que si celui-ci part pour ce pays dans l'année suivant la date dudit examen.

Article 10

VISAS

Les autorités australiennes :

- a) Dans le cas où elles octroient un visa à un ressortissant italien désireux d'émigrer en Australie, délivreront ce visa gratuitement;
- b) Dans le cas où elles refusent un visa à un ressortissant italien désireux d'émigrer en Australie, informeront verbalement le Directeur général de l'émigration italien, sur sa demande des raisons de ce refus.

Article 11

RÉGIME DOUANIER

Au moment où le visa d'entrée en Australie leur sera délivré les ressortissants italiens recevront des autorités australiennes en Italie des renseignements concernant le régime douanier en vigueur en Australie, qui est appliqué sans discrimination fondée sur la nationalité de l'intéressé, et, en particulier, des renseignements concernant :

- a) Les biens et articles dont l'importation en Australie est interdite ou limitée;
- b) Les articles qui peuvent entrer en Australie en franchise de droits;
- c) Toutes conditions et formalités pertinentes.

Les ressortissants italiens seront exonérés, au même titre que les ressortissants australiens et les autres voyageurs arrivant en Australie, du paiement de droits et taxes à l'importation sur leurs effets personnels, leur mobilier, leurs outils et instruments de travail et une voiture particulière.

Article 12

RÉUNION DES FAMILLES

Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est souhaitable de faciliter la réunion des familles et, sans préjudice des dispositions plus favorables qui pourraient être prises au titre de programmes de migration spéciaux, les ressortissants italiens qui émigrent en Australie auront le droit de présenter aux autorités australiennes la candidature de membres de leurs familles également désireux d'émigrer en Australie. Ceux-ci seront admis en Australie pour y établir leur résidence à condition qu'ils remplissent les conditions d'entrée requises.

Article 13

PROTECTION SOCIALE

Le Gouvernement australien aidera, selon que de besoin, les travailleurs italiens et leurs familles à surmonter les problèmes d'ordre pratique auxquels ils pourront se heurter, en particulier dans les premiers temps de leur installation en Australie. A cette fin, le Gouvernement australien pourra faire appel aux services d'organisations bénévoles.

Article 14

PROGRAMMES DE MIGRATION SPÉCIAUX

Les deux Gouvernements accorderont une assistance commune aux programmes de migration spéciaux dont ils seront mutuellement convenus. Les détails de ces programmes et les conditions de cette assistance seront arrêtés par un échange de notes diplomatiques.

Pour exécuter ces programmes de migration spéciaux, les deux gouvernements pourront profiter de la coopération du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (CIME) ainsi que d'autres organismes internationaux.

Les personnes qui émigrent en Australie au titre des programmes visés au paragraphe 1 du présent article ne bénéficieront pas de conditions moins favorables que celles qui sont énoncées dans le présent Accord.

Article 15

DROIT AU TRAVAIL

Les travailleurs italiens et leurs familles résidant en Australie auront les mêmes droits pour ce qui est d'exercer l'emploi, la profession, le métier ou le commerce de leur choix que les citoyens des autres pays d'Europe continentale entrant en Australie en qualité de migrants, compte tenu des lois et règlements relatifs aux conditions d'exercice dudit emploi, profession, métier ou commerce.

Article 16

ÉGALITÉ AVEC LES TRAVAILLEURS AUSTRALIENS

Les travailleurs italiens employés en Australie auront :

- a) En matière d'emploi, les mêmes droits, les mêmes obligations et les mêmes conditions d'emploi que les travailleurs australiens et ils bénéficieront des mêmes droits et de la même protection que les travailleurs australiens pour ce qui est de la législation industrielle, des normes de sécurité dans l'industrie, des normes sanitaires et du logement;

b) La même liberté que les travailleurs australiens de changer d'emploi ou d'activité.

Les autorités australiennes prendront toute mesure appropriée pour faire en sorte que ces dispositions soient respectées.

Article 17

SYNDICATS

Les travailleurs italiens résidant en Australie auront, au même titre que les travailleurs australiens, le droit de s'affilier à des syndicats et de participer à leurs activités.

Article 18

PROTECTION DES INTÉRÊTS DES TRAVAILLEURS ITALIENS

Les travailleurs italiens auront, au même titre que les travailleurs australiens, le droit d'être représentés devant les tribunaux australiens dans les actions dont l'objet est lié à leur emploi ou en matière de barème des salaires et de conditions d'emploi. Les travailleurs italiens pourront, s'ils le souhaitent, prendre des dispositions pour que des représentants consulaires italiens assistent à l'audience, lorsque la présence de ceux-ci n'est pas contraire aux formes ou pratiques établies.

Les autorités australiennes prendront toutes mesures réalisables pour veiller à ce que les autorités consulaires italiennes soient informées, dès que possible, de tous accidents du travail survenus en Australie et ayant entraîné la mort de travailleurs italiens et de tous cas où des travailleurs italiens ont contracté des maladies devant être notifiées aux autorités qui sont directement imputables à la nature de leur emploi en Australie.

Les ayants droit de tout travailleur italien décédé des suites d'un accident du travail survenu en Australie pourront désigner, ou autoriser un représentant consulaire italien en Australie, à désigner en leur nom, des représentants légaux chargés de protéger leurs intérêts en Australie. Les personnes ainsi désignées pourront, si elles remplissent les conditions requises à cet effet par la loi en vigueur au moment considéré, comparaître devant les tribunaux australiens au nom desdits ayants droit.

Article 19

LOGEMENT DES TRAVAILLEURS ITALIENS ET DE LEURS FAMILLES

Les autorités australiennes prêteront leurs bons offices pour aider les travailleurs italiens à trouver un logement convenable en Australie pour eux-mêmes et leurs familles, en vue notamment de faciliter la réunion des familles.

Les travailleurs italiens bénéficieront des mêmes droits et facilités que les travailleurs australiens pour les questions concernant l'attribution et l'achat de logements au titre des programmes de logement du Gouvernement.

Si un travailleur italien qui s'est vu offrir pour lui-même et sa famille un logement par un employeur conformément à l'article 6 du présent Accord se plaint que le logement n'est pas satisfaisant ou que le loyer est plus élevé que les loyers payés par les travailleurs australiens dans la même région, les autorités australiennes feront une enquête et prendront toutes mesures appropriées.

Article 20

FORMATION PROFESSIONNELLE

Les travailleurs italiens et leurs familles pourront, au même titre que les travailleurs australiens et leurs familles, demander à suivre des cours de formation professionnelle, de réadaptation ou de recyclage en Australie. A la fin de leur formation, ils pourront bénéficier de l'aide du Service de l'emploi du Commonwealth pour obtenir un emploi correspondant à cette formation.

Les autorités australiennes et les autorités consulaires italiennes encourageront et aideront les travailleurs italiens et leurs familles à user des facilités mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

Article 21

COURS DE LANGUE

Les autorités australiennes encourageront toutes dispositions visant à permettre aux travailleurs italiens et à leurs familles d'acquérir une connaissance de la langue anglaise, et notamment l'organisation de cours à cette fin.

Les autorités australiennes prêteront leurs bons offices pour encourager l'organisation de cours spéciaux que les enfants des travailleurs italiens pourront suivre en vue de faciliter leur intégration dans le système d'enseignement australien.

Les autorités australiennes prêteront leur concours aux représentants consulaires italiens en Australie touchant toutes mesures réalisables que celles-ci pourront prendre pour donner aux enfants des travailleurs italiens qui le souhaitent la possibilité de recevoir un enseignement en langue italienne.

Article 22

ADAPTATION À LEUR NOUVEAU MILIEU ET UTILISATION DE TEMPS LIBRE

Les autorités australiennes prêteront leur concours aux autorités italiennes touchant les activités qui permettront aux travailleurs italiens en Australie et à

leurs familles de s'adapter à leur nouveau milieu et, de concert avec les autorités italiennes, faciliteront et coordonneront les activités d'organisation australiennes et italiennes publiques et privées, notamment dans les domaines récréatif, sportif, artistique et culturel.

Article 23

TRANSFERT DE FONDS

Les travailleurs italiens en Australie seront autorisés à transférer en Italie ou dans tout autre pays où résident leurs familles les fonds nécessaires à l'entretien desdites familles (jusqu'à concurrence de 50 p. 100 du montant de leur salaire lorsqu'ils auront trois personnes à charge, et de 75 p. 100 lorsqu'ils auront plus de trois personnes à charge) qu'ils auront prélevés sur leur salaire ou sur les économies qu'ils auront réalisées sur leur salaire.

Les travailleurs italiens quittant définitivement l'Australie auront le droit de transférer leurs économies à des conditions qui ne seront pas moins favorables que pour toute autre personne résidant en Australie.

Article 24

ENTRÉE ET SÉJOUR

Les ressortissants de chaque pays pourront pénétrer sur le territoire de l'autre pays, y circuler librement, s'y installer ou le quitter, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans cet autre pays au moment considéré et des questions touchant à l'intérêt national, notamment l'ordre public, la sécurité, la santé publique et la défense nationale.

Article 25

CRÉATION D'ENTREPRISES PRIVÉES

Les ressortissants d'un pays qui s'établissent dans l'autre pays auront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans cet autre pays au moment considéré, le droit, au même titre que les ressortissants dudit pays de créer des sociétés ou des entreprises industrielles ou commerciales et d'exercer des activités artisanales ou artistiques.

Article 26

PROTECTION EN VERTU DE LA LOI ET ACCÈS AUX TRIBUNAUX

Les ressortissants d'un pays et les personnes morales constituées dans un pays bénéficieront dans l'autre pays d'un traitement non moins favorable que

celui accordé aux ressortissants de cet autre pays et aux personnes morales constituées dans cet autre pays respectivement, en ce qui concerne :

- a) La protection et la sécurité constantes de leurs personnes et de leurs droits en vertu de la loi;
- b) L'assistance juridique (gratuite le cas échéant) et l'accès à toutes les instances judiciaires.

Ils ne seront pas tenus, en raison de leur nationalité ou du lieu de leur résidence ou de leur domicile, ou, dans le cas des personnes morales en raison du lieu de leur siège de direction, de fournir caution ou garantie à l'occasion d'une action en justice lorsque les ressortissants du pays dans lequel l'action est intentée ou les personnes morales constituées dans ledit pays ne sont pas tenus de le faire dans des circonstances analogues.

Article 27

LIBERTÉ DE RELIGION ET D'ASSOCIATION

Les ressortissants d'un pays seront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'autre pays au moment considéré, traités, sur le territoire de cet autre pays, sur le même pied que les ressortissants dudit pays en ce qui concerne la liberté de religion, d'association et d'enseignement, et, notamment, la possibilité d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités culturelles, philanthropiques et autres, et de former des associations à cette fin.

Article 28

ACHAT ET POSSESSION DE BIENS

Les ressortissants d'un pays et les personnes morales constituées dans un pays auront, sur le territoire de l'autre pays, la même capacité juridique que les ressortissants de cet autre pays et les personnes morales constituées dans cet autre pays :

- a) De faire l'acquisition, à titre onéreux ou non,
- b) D'avoir la possession et la jouissance et
- c) De disposer, que ce soit par vente, donation, testament ou autrement, de biens meubles ou immeubles, et notamment de titres, d'obligations, d'actions et de choses recouvrables en justice. Aucune restriction ne sera appliquée à l'exercice de ces droits sauf :
 - i) Pour des raisons d'intérêt national ou conformément aux lois en vigueur dans chaque pays, ou
 - ii) En raison des conditions d'enregistrement auxquelles, en vertu de la loi d'un Etat ou territoire particulier de l'Australie, les personnes morales non constituées dans cet Etat ou ce territoire doivent se conformer.

Le Gouvernement d'un pays accordera aux ressortissants de l'autre pays et aux personnes morales constituées dans cet autre pays le même traitement que celui qu'il accorde à ses propres ressortissants et aux personnes morales constituées sur son propre territoire en ce qui concerne la location d'habitations, de bâtiments, de locaux et de fonds à usage commercial, industriel ou agricole, sous réserve des restrictions qui peuvent encore exister en ce qui concerne la location de terres de la Couronne à des étrangers.

Article 29

EXPROPRIATION ET RÉQUISITION

Aucune procédure d'expropriation ou de reprise pour cause d'utilité publique, ou de réquisition dans l'intérêt national, de biens meubles ou immeubles quels qu'ils soient sis dans un pays et appartenant à un ressortissant de l'autre pays ou à une personne morale constituée dans cet autre pays ne sera engagée dans le cas où elle ne l'aurait pas été si lesdits biens avaient appartenu soit à des ressortissants du pays où ils sont sis ou à des personnes morales constituées dans ce pays, soit à des ressortissants d'un pays tiers ou à des personnes morales constituées dans un pays tiers.

Le principe de l'égalité de traitement sera appliqué en ce qui concerne l'indemnisation consécutive à l'engagement desdites procédures.

Article 30

GARANTIS JUDICIAIRES EN MATIÈRE DE PROCÉDURE CRIMINELLE

Les ressortissants d'un pays se verront accorder, en ce qui concerne toute procédure criminelle pouvant les mettre en cause dans l'autre pays, le bénéfice de toutes les garanties judiciaires auxquelles les ressortissants de cet autre pays ont droit.

Article 31

ARRESTATION

Si le ressortissant d'un pays est placé en détention dans le territoire de l'autre pays, les autorités compétentes de cet autre pays l'informeront que, s'il le souhaite, notification en sera faite sans délai au représentant consulaire le plus proche; des facilités seront accordées, sous réserve des lois et des règlements en vigueur au moment considéré, au représentant consulaire auquel la notification aura été faite pour qu'il puisse rendre visite au détenu et communiquer avec celui-ci.

Article 32

EXPULSION

Les ressortissants de l'un des deux pays résidant légalement dans l'autre pays ne pourront faire l'objet d'une procédure d'expulsion ou d'autres mesures ayant pour but de les obliger à quitter le pays que conformément aux lois en vigueur dans cet autre pays. Le chômage ne constitue pas un motif d'expulsion aux termes de la législation de l'un ou l'autre pays.

Si les autorités de l'un ou l'autre pays entament une procédure d'expulsion contre un ressortissant de l'autre pays, elles en informeront aussitôt les autorités consulaires de l'autre pays.

Toute personne qui aura fait l'objet d'un arrêté d'expulsion de l'un ou l'autre pays aura la possibilité de faire appel de cette décision, dans la mesure où la législation du pays l'y autorise.

Article 33

SERVICE MILITAIRE

La position des deux Gouvernements sur le principe de l'obligation du service militaire des personnes qui ne sont pas ressortissants de l'autre pays mais ont choisi d'y établir leur résidence a été définie au cours d'entretiens diplomatiques qui ont eu lieu à Canberra et Rome en 1966.

Sans préjudice quant au fond de ces entretiens, il est réaffirmé que :

- a) Tout ressortissant de l'un ou l'autre pays qui est muni d'un certificat établi par les autorités militaires compétentes de son pays attestant qu'il s'est acquitté de son obligation d'accomplir sans interruption son service militaire dans les forces terrestres, navales ou aériennes sera considéré, lorsqu'il établira sa résidence dans l'autre pays, comme s'étant acquitté de son obligation d'accomplir le service militaire dans ce pays conformément aux lois et règlements en vigueur dans cet autre pays au moment considéré;
- b) Un ressortissant italien résidant en Australie qui souhaite quitter l'Australie plutôt que d'accomplir son service militaire sera libre de le faire, s'il adresse une demande dans ce sens au Département de la main-d'œuvre et du Service national australien.

Article 34

ENSEIGNEMENT

Les ressortissants d'un pays résidant dans l'autre pays se verront accorder les mêmes possibilités et facilités que les ressortissants de l'autre pays de fréquenter les écoles de toutes catégories et de tous niveaux ainsi que les universités de cet autre pays; ils se verront aussi accorder le même traitement que celui dont

bénéficient les ressortissants de cet autre pays possédant des qualifications analogues en ce qui concerne l'admission dans les écoles et universités de cet autre pays.

Article 35

SÉCURITÉ SOCIALE

Chaque Gouvernement veillera, dans le cadre des lois et règlements en vigueur au moment considéré sur son territoire, à ce que les ressortissants de l'autre pays qui s'établissent sur son territoire bénéficient des mêmes prestations de sécurité sociale et d'assistance nationale que ses propres ressortissants, aux mêmes conditions que ceux-ci.

Les deux Gouvernements continueront d'examiner la possibilité de conclure un accord de réciprocité sur le paiement des prestations envisagées par leurs systèmes de sécurité sociale respectifs.

Article 36

TRANSFERT DE CAPITAUX

Les deux Gouvernements notent que les transferts de capitaux s'opéreront conformément au principe de la libre circulation de capitaux et, dans le cadre de leurs politiques nationales, s'efforceront d'appliquer ledit principe.

Article 37

COMMISSION MIXTE

Les deux Gouvernements, après l'entrée en vigueur du présent Accord, prendront dès que possible les dispositions nécessaires pour créer une commission mixte, laquelle :

- a) Se réunira à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements;
- b) Etablira son règlement intérieur;
- c) Formulera des recommandations aux deux Gouvernements au sujet des modalités d'application du présent Accord;
- d) Examinera tout problème, soulevé par l'un ou l'autre Gouvernement, en ce qui concerne le présent Accord et fera rapport aux deux Gouvernements à ce sujet;
- e) Examinera toute controverse que pourrait susciter l'interprétation et l'application du présent Accord et formulera des recommandations à ce sujet aux deux Gouvernements;
- f) Proposera aux deux Gouvernements toutes additions et modifications au présent Accord qu'elle estimera nécessaires;

- g) Examinera périodiquement les progrès de la migration au titre du présent Accord;
- h) Examinera les questions relatives à l'emploi, aux qualifications professionnelles (telles qu'elles sont énoncées à l'article 8 du présent Accord) et à l'établissement des travailleurs italiens et de leurs familles; et
- i) S'occupera de toute autre question dont elle sera saisie, d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 38

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés; l'échange d'instruments de ratification aura lieu à Rome.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, et par la suite demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Lorsque le présent Accord aura été en vigueur pendant une période de cinq ans, chaque partie pourra adresser par écrit à l'autre partie notification de son intention de le dénoncer; en pareil cas, l'Accord cessera de produire ses effets 180 jours après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord à Canberra le 26 septembre 1967, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
P. HASLUCK
B. M. SNEDDEN

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
FANFANI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 422. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT DUBLIN ON 10 MAY 1948¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at The Hague on 15 March 1971 and at Dublin on 14 June 1971, which came into force on 14 June 1971 by the exchange of the said notes, and which provided for the addition of a new paragraph C to the annex of the Agreement of 10 May 1948 :

C. Intermediate points and points beyond on any of the routes specified in Parts A and B may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

Authentic text of the modification : English.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 7 June 1972.

ANNEXE A

N° 422. ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À DUBLIN LE 10 MAI 1948¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Effectuée par un accord sous forme d'échange de notes en date, à La Haye, du 15 mars 1971, et à Dublin du 14 juin 1971, lequel est entré en vigueur le 14 juin 1971 par l'échange desdites notes, et qui dispose qu'un nouveau paragraphe C soit ajouté à l'annexe de l'Accord du 10 mai 1948 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

C. Les points intermédiaires et les points au-delà sur les routes indiquées aux sections A et B pourront être supprimés à la convenance des entreprises désignées, lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 7 juin 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 28, p. 121, and annex A in volume 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 121, et annexe A du volume 335.

No. 446. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949,¹ AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949¹, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

SUCCESSION

Notification received on :
12 June 1972
FJI

SUCCESSION

Notification reçue le :
12 juin 1972
FIDJ

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5 et 7.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE «TRAITE DES BLANCHES», SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement, as amended by the Protocol of 4 May 1949

The following State became a party to the above-mentioned Agreement as amended by the Protocol of 1949 following the deposit, effected on the date indicated, of its notification of succession to the original Agreement² and to the amending Protocol:³

FIDJI 12 June 1972

PARTICIPATION à l'Arrangement susmentionné, tel qu'amendé par le Protocole du 4 mai 1949

L'Etat suivant est devenu partie à l'Arrangement susmentionné tel qu'amendé par le Protocole de 1949 par suite du dépôt d'une notification de succession à l'Arrangement originel² et au Protocole d'amendement³, effectué à la date indiquée :

FIDJI 12 juin 1972

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volume 683.

² See p. 382 of this volume.

³ See p. 287 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 683.

² Voir p. 383 du présent volume.

³ Voir p. 287 du présent volume.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 21 MARS 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

8 June 1972

FINLAND

With the following reservation in respect of article 9 :

“... Finland reserves itself the right to leave the decision whether its citizens will or will not be prosecuted for a crime committed abroad to Finland's competent authority.”

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 juin 1972

FINLANDE

Avec la réserve suivante concernant l'article 9 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Finlande se réserve le droit de laisser aux autorités finlandaises compétentes la faculté de décider si les citoyens finlandais seront poursuivis ou non en raison d'une infraction commise à l'étranger.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volume 653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, ainsi que l'annexe A du volume 653.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 4 May 1949

The following State became a party to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 1949 following the deposit, effected on the date indicated, of its notification of succession to the original Convention² and to the amending Protocol :³

FJI 12 June 1972

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 4 mai 1949

L'Etat suivant est devenu partie à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole de 1946 par suite du dépôt d'une notification de succession à la Convention originelle² et au Protocole d'amendement³, effectué à la date indiquée:

FIDJI 12 juin 1972

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 101; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volume 683.

² See p. 380 of this volume.

³ See p. 287 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 683.

² Voir p. 381 du présent volume.

³ Voir p. 287 du présent volume.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING
THE SLAVERY CONVENTION
SIGNED AT GENEVA ON 25
SEPTEMBER 1926. DONE AT THE
HEADQUARTERS OF THE
UNITED NATIONS, NEW YORK,
ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROCOLE AMENDANT
LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À
GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926.
FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANI-
SATION DES NATIONS UNIES, À
NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE
1953¹

SUCCESSION

Notification received on :
12 June 1972

FJI

SUCCESSION

Notification reçue le :
12 juin 1972

FIDJI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

SUCCESSION

Notification received on :

12 June 1972

Fiji

With the following declaration :

“ The first and fourth reservations made by the United Kingdom² are affirmed but have been redrafted as more suitable to the application of Fiji in the following terms :

“ 1. The Government of Fiji understands articles 8 and 9 as not preventing them from taking in time of war or other grave and exceptional circumstances measures in the interests of national security in the case of a refugee on the ground of his nationality. The provisions of article 8 shall not prevent the Government of Fiji from exercising any rights over property and interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore the provisions of article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which at the date of entry into force of this Convention on behalf of Fiji were under the control of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or of the Government of Fiji respectively by reason of a state of war which existed between them and any other State.

“ 2. The Government of Fiji cannot undertake to give effect to the obligations contained in paragraphs 1 and 2 of article 25 and can only undertake to apply the provisions of paragraph 3 so far as the law allows.

“ *Commentary* : No arrangements exist in Fiji for the administrative assistance for which provision is made in article 25 nor have any such arrangements been found necessary in the case of refugees. Any need for the documents or certifications mentioned in paragraph 2 of that article would be met by affidavits.

“ All other reservation made by the United Kingdom to the above-mentioned Convention is withdrawn.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 784, 790, 808 and 820.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 202.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE
À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 juin 1972

FIDJI

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les première et quatrième réserves formulées par le Royaume-Uni² sont confirmées mais ont été remaniées, de manière à convenir mieux à l'application par Fidji, comme suit :

1. Le Gouvernement de Fidji considère que les articles 8 et 9 ne l'empêcheraient pas de prendre, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un réfugié en raison de sa nationalité. Les dispositions de l'article 8 ne pourront empêcher le Gouvernement de Fidji d'exercer ses droits sur les biens ou les intérêts qu'il a pu acquérir ou qu'il pourra avoir acquis en tant que Puissance alliée ou associée, en vertu d'un traité de paix, ou de tout autre accord ou arrangement pour le rétablissement de la paix, qui a été ou pourra être conclu à la suite de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 n'auront pas d'effet sur le régime applicable aux biens ou intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention pour Fidji étaient placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou du Gouvernement de Fidji, respectivement, par suite d'un état de guerre ayant existé entre lesdits Gouvernements et un autre Etat.

2. Le Gouvernement de Fidji n'est pas en mesure de s'engager à remplir les obligations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et il ne peut s'engager à appliquer les dispositions du paragraphe 3 que dans les limites autorisées par la loi.

Commentaire. Il n'existe pas, à Fidji, de dispositions relatives à l'aide administrative prévue à l'article 25, et il n'a pas été jugé nécessaire de prendre des dispositions de ce genre en faveur de réfugiés. Au cas où des documents ou certificats mentionnés au paragraphe 2 dudit article seraient nécessaires, des attestations sous serment en tiendront lieu.

Toute autre réserve formulée par le Royaume-Uni à la Convention susmentionnée est retirée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 784, 790, 808 et 820.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 203.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

SUCCESSION

Notification received on :

12 June 1972

Fiji

With the following declaration :

“ The reservations of the United Kingdom 1 (a), (b), (d) and (f)² are affirmed and are redrafted as more suitable to the situation of Fiji in the following terms :

“ Article III is accepted subject to reservations pending notification of withdrawal of any case, insofar as it related to :

(a) succession to the Crown;

(b) certain offices primarily of a ceremonial nature;

(d) recruitment to and conditions of service in the armed forces;

(f) the employment of married women in the civil service.

“ All other reservations made by the United Kingdom² to the above-mentioned Convention are withdrawn.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 656, 669, 683, 737, 751, 753, 790 and 813.

² *Ibid.*, vol. 590, p. 298.

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 juin 1972

FIDJI

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les réserves présentées par le Royaume-Uni aux alinéas *a*, *b*, *d* et *f*² du paragraphe 1 sont confirmées, et, de façon à les adapter à la situation de Fidji, sont remaniées comme suit :

L'article III est accepté avec des réserves qui demeureront valables, dans chaque cas, tant qu'il n'y aura pas eu de notification de retrait, dans la mesure où il concerne :

- a*) La succession au trône;
- b*) Certaines charges principalement liées à des cérémonies;
- d*) Le recrutement des membres des forces armées et les conditions de service dans ces forces;
- f*) L'emploi des femmes mariées dans la fonction publique.

Toutes les autres réserves formulées par le Royaume-Uni² à la Convention susmentionnée sont retirées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 669, 683, 737, 751, 753, 790 et 813.

² *Ibid.*, vol. 590, p. 299.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 7 December 1953

The following State became a party to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 1953 following the deposit, effected on the date indicated, of its notification of succession to the original Convention² and to the amending Protocol.³

FIDJI 12 June 1972

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 7 décembre 1953

L'Etat suivant est devenu partie à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole de 1953 par suite du dépôt d'une notification de succession à la Convention originelle² et au Protocole d'amendement³, effectué à la date indiquée :

FIDJI 12 juin 1972

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 653, 656 and 683.

² See p. 382 of this volume.

³ See p. 291 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 656 et 683.

² Voir p. 383 du présent volume.

³ Voir p. 291 du présent volume.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT), DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951¹

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE REVISÉ). ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTANCE under article 2

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on :

28 April 1972

ARGENTINA

Certified statement was registered by the Netherlands on 5 June 1972.

ACCEPTATION en vertu de l'article 2

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 avril 1972

ARGENTINE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 5 juin 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121, and annex A in volumes 226, 510, 754 and 814.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121, et annexe A des volumes 226, 510, 754 et 814.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA ON 7 SEPTEMBER 1956¹

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957²

SUCCESSION

Notification received on :

12 June 1972
FIJI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, as well as annex A in volumes 653, 656, 683, 759, 760, 814 and 818.

² *Ibid.*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 651, 683, 749 and 774.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957²

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 juin 1972

FIDJI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 656, 683, 759, 760, 814 et 818.

² *Ibid.*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 683, 749 et 774.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 22 (Uniform provisions concerning the approval of protective helmets for drivers and passengers of motor cycles) as an annex to the above-mentioned Agreement.

The said Regulation came into force on 1 June 1972 in respect of Belgium and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the Regulation : English and French.

Registered ex officio on 1 June 1972.

1. SCOPE

This Regulation applies to protective helmets for drivers and passengers of motor cycles with or without side-car.*

2. DEFINITIONS†

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. “*protective helmet*” means a helmet primarily intended to protect the upper part of the wearer’s head against concussions. Some helmets may provide additional protection;
- 2.2. “*shell*” means the hard part of the protective helmet which gives it its general shape;
- 2.3. “*shock-absorbing fittings*” means all the parts designed to distribute impact and to absorb kinetic energy in concussion. The main shock-absorbing components used are as follows :
 - 2.3.1. *anti-concussion tapes*, flexible supporting straps which maintain a clearance between the wearer’s head and the inner surface of the helmet and are designed to deaden concussions,
 - 2.3.2. *protective padding*, material designed to absorb kinetic energy in concussion;
- 2.4. “*harness*” means all the fittings which keep the helmet in position on the wearer’s head, comprising the following :
 - 2.4.1. *cradle*, harness part that surrounds and is in contact with the head. It may be fixed or adjustable,
 - 2.4.2. *headband*, harness part surrounding the head just above the basic plane,

* Protective helmets for wear in competitions may have to comply with stricter provisions.

† See also the drawing in annex 3.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820 and 825.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 22 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection pour conducteurs et passagers de motocycles) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Le Règlement est entré en vigueur le 1^{er} juin 1972 à l'égard de la Belgique et des Pays-Bas, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1972.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux casques de protection destinés aux conducteurs et passagers de motocycles avec ou sans side-car*.

2. DÉFINITIONS†

Au sens du présent Règlement on entend

- 2.1. par « *casque de protection* », un casque destiné principalement à protéger la partie supérieure de la tête de l'utilisateur contre les chocs. Certains casques peuvent fournir une protection complémentaire;
- 2.2. par « *calotte* », la partie résistante qui donne au casque de protection sa forme générale;
- 2.3. par « *dispositif amortisseur* », un ensemble d'éléments dont le rôle est de répartir l'effort transmis et d'absorber de l'énergie cinétique lors d'un choc. Les principaux éléments amortisseurs utilisés sont les suivants :
 - 2.3.1. *sangles antichoc*, courroies souples de support assurant un espace libre entre la tête et la surface intérieure du casque et destinées à amortir les chocs,
 - 2.3.2. *rembourrage protecteur*, matériau destiné à absorber de l'énergie cinétique lors d'un choc;
 - 2.4. par « *harnais* », l'ensemble qui maintient le casque de protection en place sur la tête de l'utilisateur et qui comprend les éléments suivants :
 - 2.4.1. *coiffe*, élément du harnais qui enveloppe la tête et est en contact avec elle; la coiffe peut être fixe ou réglable,
 - 2.4.2. *tour de tête*, partie du harnais qui entoure la tête immédiatement au-dessus du plan de base,

* Les casques de protection à porter dans les compétitions peuvent faire l'objet de clauses plus sévères.

† Voir aussi le dessin de l'annexe 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820 et 825.

- 2.4.3. *cushioning*, material to promote the wearer's comfort,
- 2.4.4. *drawlace*, cord in the cradle for adjusting clearance between the top of the wearer's head and the inside of the shell,
- 2.4.5. *chin-strap*, strap which passes under the wearer's chin to keep the helmet in position,
- 2.4.6. *neck curtain*, part of the protective helmet covering the wearer's neck,
- 2.4.7. *ear flaps*, part of the protective helmet designed to protect the wearer's ears. May be combined with the neck curtain;
- 2.5. "*peak*" means the permanent or detachable extension of the shell above the eyes;
- 2.6. "*basic plane*" means the plane level with the external auditory meatus and the lower edge of the orbits;
- 2.7. "*approval of a protective helmet*" means the approval of a protective helmet type;
- 2.8. "*protective helmet type*" means a category of protective helmets which do not differ in such essential respects as the size, dimensions and materials of the shell and other components of the helmets.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

Application for approval of a protective helmet type shall be submitted by the manufacturer or by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative and for each type the application shall be accompanied by the following :

- 3.1. drawings, in triplicate, to a scale of 1:1, sufficiently detailed to permit identification of the type of helmet, including methods of assembly,
- 3.2. a brief technical specification stating in particular the materials used,
- 3.3. seven samples.

4. MARKINGS

- 4.1. Samples of protective helmets submitted for approval in conformity with paragraph 3.3 above, shall bear the trade name or mark.
- 4.2. This marking shall be clearly legible and indelible.

5. APPROVAL

- 5.1. If the samples of a protective helmet type submitted in pursuance of paragraph 3.3 above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved; the number so assigned may not be assigned by the same Contracting Party to another type of helmet covered by this Regulation.
- 5.3. Notice of approval, or refusal of approval, of a type of helmet shall be communicated to the countries which are Parties to the Agreement and which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation, and of an attached drawing (supplied by the applicant for approval) of a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and, if possible, to the scale of 1:1.
- 5.4. The administrative department which has approved a protective helmet type

- 2.4.3. *rembourrage*, matériau destiné à assurer le confort du porteur de casque,
- 2.4.4. *lacet de réglage*, lacet de la coiffe servant à régler la distance entre le sommet de la tête de l'utilisateur et la surface intérieure de la calotte,
- 2.4.5. *jugulaire*, courroie passant sous le menton de l'utilisateur et destinée à maintenir le casque en place,
- 2.4.6. *protège-nuque*, partie du casque de protection couvrant la nuque,
- 2.4.7. *protège-oreilles*, partie du casque de protection destinée à protéger les oreilles; il peut faire corps avec le protège-nuque,
- 2.5. par « *visière* », le prolongement, fixe ou amovible, de la calotte au-dessus des yeux,
- 2.6. par « *plan de base* », le plan situé au niveau du conduit auditif externe et du bord inférieur de la fosse orbitaire,
- 2.7. par « *homologation d'un casque de protection* », l'homologation d'un type de casque de protection,
- 2.8. par « *type de casque de protection* », une catégorie de casques de protection qui ne diffèrent en rien d'essentiel quant à la taille, dimensions et matériau de la calotte et autres composants des casques.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

La demande d'homologation d'un type de casque de protection sera présentée par le fabricant ou par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou par son représentant dûment accrédité et sera accompagnée pour chaque type

- 3.1. de dessins, en trois exemplaires, à l'échelle 1:1 et suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type de casque, y compris celle des procédés d'assemblage,
- 3.2. d'une description technique précisant les matériaux utilisés,
- 3.3. de sept échantillons.

4. INSCRIPTIONS

- 4.1. Les échantillons de casques de protection présentés à l'homologation en application du paragraphe 3.3 ci-dessus doivent porter le nom et la marque du fabricant.
- 4.2. Le marquage doit être fait de façon apparente, nettement lisible et indélébile.

5. HOMOLOGATION

- 5.1. Lorsque les échantillons d'un type de casque de protection, présentés en exécution du paragraphe 3.3 ci-dessus, satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.2. Chaque homologation accordée comportera l'attribution d'un numéro d'homologation; le numéro ainsi attribué ne pourra pas être attribué par la même Partie contractante à un autre type de casque de protection.
- 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de casque de protection en application du présent Règlement sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement, accompagnée de dessins cotés (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et si possible à une échelle 1:1.
- 5.4. Le service administratif qui a homologué un type de casque de protection à la

under this Regulation shall issue to the manufacturer, as his production proceeds, labels (or an authorization to affix labels) bearing :

- 5.4.1. an international approval marking consisting of :
 - 5.4.1.1. a circle surrounding the letter " E " followed by the distinguishing number of the country which has granted approval* ;
 - 5.4.1.2. the approval number, below the circle; and
 - 5.4.1.3. a serial number—such numbers to be continuous for all protective helmets the types of which have been approved in the same country, and each authority to keep a register from which it can check that type and serial numbers correspond for the labels it issues or authorizes to be affixed.
- 5.5. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.
- 5.6. In order to be considered as approved under this Regulation, subject to the provisions of paragraph 9 below, every protective helmet shall have one of the labels referred to in paragraph 5.4 affixed to its harness.
- 5.7. The label referred to in paragraph 5.4 above shall be clearly legible and resistant to wear.
- 5.8. Every six months, the administrative department of each country Party to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the administrative departments of the other countries Parties to the Agreement applying this Regulation a list of the approval and serial numbers borne by the labels it has issued or has authorized to be affixed during the previous six months.

6. GENERAL SPECIFICATIONS

- 6.1. A protective helmet shall consist essentially of a hard shell with a smooth outer surface having no reinforcing ridges, fittings inside the shell for shock-absorption, a cradle and a chin-strap.
- 6.2. The protective helmet may be fitted with ear flaps and a neck curtain. It may also have a peak provided that the latter meets the requirements of paragraphs 7.9 and 7.10 of this Regulation concerning flexibility and non-flammability.
- 6.3. No component other than those mentioned in this Regulation shall be fitted on the protective helmet unless so designed as to be unlikely to cause injury to the wearer in an accident.
- 6.4. The protective helmet shall protect as much of the head above the basic plane

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, and 12 for Austria : subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts or in which they accede thereto, and the numbers so assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

demande d'un fabricant conformément au présent Règlement délivrera à ce fabricant, au fur et à mesure de ses fabrications selon ce type, soit des étiquettes portant les indications suivantes, soit l'autorisation d'apposer de telles étiquettes :

- 5.4.1. une marque d'homologation internationale composée
 - 5.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est inscrite la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation* ;
 - 5.4.1.2. du numéro d'homologation, en-dessous du cercle et
 - 5.4.1.3. d'un numéro de série ; les numéros de série seront continus pour l'ensemble des casques de protection dont les types ont été agréés dans un même pays, et chaque autorité tiendra une liste, liste qui indiquera la correspondance entre le type et les numéros de séries portés par les étiquettes ou dont l'apposition a été autorisée.
- 5.5. L'annexe 2 à ce Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.
- 5.6. Pour pouvoir être considéré, sous réserve des prescriptions du paragraphe 9 ci-après, comme homologué en application du présent Règlement, tout casque de protection doit porter, cousue sur son harnais, une des étiquettes visées au paragraphe 5.4 ci-dessus.
- 5.7. L'étiquette citée en référence au paragraphe 5.4 ci-dessus doit être nettement lisible et résistant à l'usage.
- 5.8. Tous les six mois, le service administratif de chaque pays Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquera aux services administratifs des autres pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement la liste des numéros d'homologation et de série portés par les étiquettes délivrées ou dont l'apposition a été autorisée au cours des six mois précédents.

6. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

- 6.1. Un casque de protection consiste essentiellement en une calotte dure, de surface extérieure lisse sans arêtes de renforcement, et en un dispositif placé à l'intérieur de la calotte et permettant d'absorber l'énergie produite par un choc, une coiffe et une jugulaire.
- 6.2. Le casque de protection peut être muni de protège-oreilles ainsi que d'un protège-nuque. Il peut également être muni d'une visière à condition que celle-ci réponde aux prescriptions des paragraphes 7.9 et 7.10 du présent Règlement relatives à sa rigidité et à son ininflammabilité.
- 6.3. Aucun élément autre que ceux mentionnés dans le présent Règlement ne sera monté sur un casque de protection sauf s'il est conçu de manière à ne pas blesser le porteur du casque en cas d'accident.
- 6.4. Le casque de protection doit protéger la plus grande étendue possible de la

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni et 12 pour l'Autriche ; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- as possible while in no way hampering direct vision and while permitting good peripheral vision.
- 6.5. The profile of the leading edge of the protective helmet shall not prevent the wearing and proper use of ordinary goggles. The helmet shall not dangerously affect the wearer's ability to hear. The temperature in the space between the head and the shell shall not rise inordinately; to prevent this, ventilation holes may be let into the shell.
 - 6.6. There shall be nothing other than the goggle clips projecting more than 3 mm ($\frac{1}{8}$ in) from the outer surface of the shell. Goggle clips may not project more than 5 mm ($\frac{3}{8}$ in) from the outer surface of the shell and must be attached to the back of the helmet. However, that condition shall not apply if a slight glancing blow will easily knock the clips off the shell. Rivet heads shall not project more than 1.6 mm ($\frac{1}{16}$ in) from the outer surface of the shell and shall have no sharp edges.
 - 6.7. All the edges of the protective helmet shall be smooth and rounded. The inside shall have no metal part or other rigid projection that might injure the wearer's head in a collision. Rivet heads shall not project more than 1.6 mm ($\frac{1}{16}$ in) from the inner surface of the shell and shall be free from sharp edges. Any external projections permitted under paragraph 6.6 above shall be smooth and adequately faired to other surfaces.
 - 6.8. The shock-absorbing fittings shall be such that the impact on the head is not highly concentrated.
 - 6.9. The various parts of the protective helmet shall be so assembled that none of them can be easily jolted off.
 - 6.10. Any device for securing the harness to the shell shall be protected from abrasion.
 - 6.11. The cradle and the chin-strap shall be securely fixed to the shell. The chin-strap shall have a width of at least 20 mm ($\frac{2.5}{8}$ in) and have a shape that makes it convenient to rest against the chin-point.
 - 6.12. The materials used in the manufacture of the various parts of a protective helmet shall be durable, i.e. their characteristics shall not be appreciably affected by aging or by use of the helmet in normal conditions (exposure to the sun, rain, cold, dust, vibrations; contact with the skin; the effects of perspiration or products applied to the skin or hair). If the technical service conducting tests has any doubts as to the suitability of a material, it may submit samples of helmets to treatment processes other than those laid down in paragraph 7.2 below.
 - 6.13. For harness parts which come into contact with the skin, the manufacturer may not use materials which are known to cause skin irritation or diseases.
 - 6.14. The weight of a protective helmet shall be as small as possible and shall not exceed 1 kg (2 lb 3 oz).

- tête au-dessus du plan de base, tout en ne gênant en rien la vision directe et en permettant une bonne vision périphérique.
- 6.5. Le profil du bord antérieur de la calotte du casque de protection ne doit pas empêcher le port et la bonne utilisation de lunettes protectrices courantes. Le port du casque ne doit pas modifier de façon dangereuse les facultés auditives. La température de l'espace compris entre la tête et la calotte ne doit pas s'élever de façon excessive; à cet effet, des orifices d'aération peuvent être aménagés dans la calotte.
 - 6.6. Aucun relief, à l'exception de l'attache des lunettes protectrices, ne doit faire saillie de plus de 3 mm ($\frac{1}{8}$ pouce) à la surface extérieure de la calotte. Les attaches des lunettes protectrices ne doivent pas faire saillie de plus de 5 mm ($\frac{3}{16}$ pouce) à la surface extérieure de la calotte et doivent s'agrafer sur l'arrière; toutefois, ces conditions ne sont pas requises si les attaches se séparent facilement de la calotte sous l'effet d'un faible effort tangentiel. Les têtes de rivets doivent ne pas dépasser de plus de 1,6 mm ($\frac{1}{16}$ pouce) la surface extérieure de la calotte et ne pas présenter de bords tranchants.
 - 6.7. Les bords du casque de protection doivent être sur toute leur longueur lisses et arrondis. L'intérieur du casque ne doit comporter aucune partie métallique ou autre relief rigide pouvant blesser la tête de l'utilisateur en cas de collision; les têtes de rivet doivent ne pas dépasser de plus de 1,6 mm ($\frac{1}{16}$ pouce) la surface intérieure de la calotte et ne pas présenter de bords tranchants. Toutes parties faisant saillie à l'extérieur dans les limites autorisées par le paragraphe 6.6 ci-dessus doivent être lisses et être raccordées par un profil adéquat aux autres surfaces.
 - 6.8. Le dispositif amortisseur doit être tel que les efforts qu'il transmet à la tête ne soient pas fortement concentrés.
 - 6.9. L'assemblage des divers éléments du casque de protection doit être tel qu'en cas de choc aucun d'entre eux ne risque de se détacher facilement.
 - 6.10. Tout dispositif d'attache du harnais à la calotte doit être protégé contre l'abrasion.
 - 6.11. Une coiffe et une jugulaire d'au moins 20 mm ($\frac{2}{3}$ pouce) de largeur doivent être fixées solidement à la calotte; la jugulaire doit avoir une forme qui lui permette de reposer contre le point du menton.
 - 6.12. Les matériaux utilisés pour la fabrication des différentes parties d'un casque de protection doivent être durables, c'est-à-dire que leurs caractéristiques ne doivent pas subir de modifications sensibles par suite du vieillissement ou de l'utilisation du casque dans des conditions normales (exposition au soleil, à la pluie, au froid, à la poussière, aux vibrations; contact avec la peau; effets de la sueur ou des produits appliqués sur la peau ou sur les cheveux). Si le service technique chargé des essais a des doutes sur l'aptitude d'un matériau, il peut soumettre les échantillons de casques à des conditionnements complétant ceux définis ci-après au paragraphe 7.2.
 - 6.13. Pour les parties du harnais qui sont en contact avec la peau, le fabricant ne doit utiliser aucun matériau connu comme provoquant certaines irritations ou maladies de peau.
 - 6.14. Le poids d'un casque de protection doit être aussi réduit que possible et ne doit pas excéder 1 kg (2 livres 3 onces).

7. TESTS FOR TYPE APPROVAL

7.1. *Utilization of samples submitted for type approval*

- 7.1.1. Three samples shall be tested, after treatment, to ascertain the shock-absorption properties of the complete protective helmet.
- 7.1.2. After treatment, one sample shall be tested for resistance to penetration.
- 7.1.3. Two samples shall be tested, without treatment, for rigidity—one for transverse rigidity and the other for longitudinal rigidity. In addition, one of these two samples shall be tested for harness deformation and for peak flexibility, and the other for harness tearing and peak non-flammability.
- 7.1.4. One sample shall be retained by the technical service conducting tests as an “approved” specimen.

7.2. *Treatment for testing*

7.2.1. *Low-temperature treatment*

The protective helmet shall be exposed to a temperature of $-20^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ for a period of 4 to $4\frac{1}{2}$ hours.

7.2.2. *Moisture treatment*

The outer surface of the protective helmet shall be sprayed with water at air temperature and at the rate of one litre per minute for a period of 4 to $4\frac{1}{2}$ hours.

7.2.3. *Heat treatment*

The protective helmet shall be exposed to a temperature of $50^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ for a period of 4 to $4\frac{1}{2}$ hours.

- 7.2.4. The oven and the coolers used for heat and low-temperature treatments shall be sufficiently large for the helmets not to touch each other or the sides of the equipment.

- 7.2.5. After-treatment tests shall be carried out within two minutes after the removal of the protective helmet from the treatment equipment.

7.3. *Selection of points on the shell for shock-absorption and resistance to penetration tests*

The technical service conducting tests shall select for each type of protective helmet and taking into account the specific frequency of blows in the frontal and occipital regions, the points on the shell to take the impact in the shock-absorption and resistance to penetration tests described in paragraphs 7.4 and 7.5 below. The selection shall be so made as to make certain that the test requirements are met at every point on the shell more than 50 mm (2 in) above the basic plane.

7.4. *Shock-absorption tests*

- 7.4.1. Two shock-absorption tests shall be applied on different areas of the shell to each of the three protective helmets mentioned in paragraph 7.1.1. Of these samples one shall be given low-temperature treatment, the second moisture treatment and the third heat treatment.

7. ESSAIS POUR L'HOMOLOGATION

7.1. *Affectation des échantillons présentés pour l'homologation*

- 7.1.1. Trois échantillons doivent être soumis, après conditionnement, à des essais portant sur les propriétés d'absorption des chocs par le casque de protection complet.
- 7.1.2. Un échantillon doit être, après conditionnement, soumis à un essai de résistance à la pénétration.
- 7.1.3. Deux échantillons doivent être soumis, sans conditionnement, à des essais de rigidité, l'un à des essais de rigidité transversale, l'autre à des essais de rigidité longitudinale. En outre, l'un de ces deux échantillons doit subir un essai de déformation du harnais et de rigidité de la visière et l'autre, un essai de déchirement du harnais et d'ininflammabilité de la visière.
- 7.1.4. Un échantillon doit être conservé par le service technique chargé des essais à titre de spécimen « homologué ».

7.2. *Conditionnement pour les essais*

7.2.1. *Conditionnement aux basses températures*

Le casque de protection sera exposé à une température de $-20^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ pendant une période de quatre heures à quatre heures et demie.

7.2.2. *Conditionnement à l'humidité*

La surface extérieure du casque de protection sera aspergée d'eau à la température ambiante à la cadence d'un litre par minute pendant une période de quatre heures à quatre heures et demie.

7.2.3. *Conditionnement à la chaleur*

Le casque de protection sera exposé à une température de $50^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ pendant une période de quatre heures à quatre heures et demie.

- 7.2.4. Le four et le réfrigérateur utilisés pour le conditionnement aux basses températures et à la chaleur doivent avoir une capacité suffisante pour que les casques ne soient pas en contact les uns avec les autres et ne touchent pas les côtés de l'appareil.

- 7.2.5. Les essais prescrits après conditionnement doivent être effectués dans les deux minutes qui suivent le retrait du casque de protection des appareils de conditionnement.

7.3. *Choix des points de la calotte sur lesquels portent les essais d'absorption des chocs et les essais de résistance à la pénétration*

Le service technique chargé des essais choisira, en fonction du type de casque de protection, et compte tenu de la fréquence particulière des chocs dans les régions frontale et occipitale, les points de la calotte à soumettre à l'impact au cours des essais d'absorption des chocs et de résistance à la pénétration décrits ci-après aux paragraphes 7.4 et 7.5. Ce choix sera fait de façon à s'assurer que les conditions à satisfaire au cours des essais le sont par tout point de la calotte dans la zone située à plus de 50 mm (2 pouces) au-dessus du plan de base.

7.4. *Essais d'absorption des chocs*

- 7.4.1. Deux essais d'absorption des chocs seront pratiqués sur des régions différentes de la calotte, sur chacun des trois casques de protection, conditionnés conformément au paragraphe 7.1.1. Un des échantillons aura été soumis au conditionnement aux basses températures, le second au conditionnement à l'humidité et le troisième au conditionnement à la chaleur.

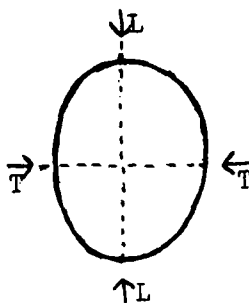
- 7.4.2. No part of the helmet shall be altered before the test. Any drawlace or cradle adjustment shall be fully loosened before the test.
- 7.4.3. Shock-absorption capacity shall be assessed by direct measurement of the maximum force transmitted to a fixed headform. The protective helmet shall be placed for the purpose on a headform mounted on a fixed-base dynamometer, and shall be struck by a 5 kg (11 lb) \pm 25 grams (\pm 0.9 oz) drop hammer falling from a height, measured from the lower face of the hammer to the point of impact on the helmet, of 2.50 m (8.2 ft) \pm 0.01 m (\pm 0.04 in). The helmet shall be so mounted that the impact is produced at the point on the shell selected for testing by the technical service.
- 7.4.4. The dynamometer and the headform shall be so positioned that the vertical axis of the dynamometer as close as possible coincides with the path of the hammer's centre of gravity, which should pass through the centre of gravity of the headform.
- 7.4.5. The headform shall be so mounted on the dynamometer, and the dynamometer on its base, that the total impact force on the headform is transmitted to the dynamometer and none of it lost through deformation, absorption or relative motion. The base must be heavy and big enough for the dynamometer to register the total force transmitted.
- 7.4.6. The maximum force transmitted to the headform shall not exceed 15,000 N (1,500 kp, 3,300 lbf).
- 7.5. *Resistance to penetration*
- 7.5.1. The sample which, in accordance with paragraph 7.1.2 above, shall be tested for resistance to penetration shall undergo the same treatment as the sample with which the poorest results were obtained in the shock-absorption test.
- 7.5.2. The protective helmet shall be placed on a headform in such a way that the plane tangential to the shell at the point selected for the test is about horizontal. A metal punch with a conical head rounded at the top is placed vertically to touch the shell at the point selected and held in position by a ring. A metal drop hammer falls on the top of the punch, and the depth to which the point penetrates into the shell is measured by means of an inertia-free device, such as a photo-electric device, indicating the minimum vertical distance reached, in this test, between the point of the punch and the headform.
- 7.5.3. The testing device mentioned in paragraph 7.5.2 above shall have the following characteristics :
- | | |
|--|--|
| Weight of punch | 0.3 kg (10½ oz) \pm 10 grams (\pm 0.4 oz) |
| Angle of cone forming punch head | 60° \pm 1° |
| Radius of rounded top of punch head 0.5 mm (0.02 in) | |
| Weight of drop hammer | 3 kg (6 lb 10 oz) \pm 25 grams (\pm 0.9 oz) |
| Height of fall measured between the top face of punch and lower face of drop hammer. | 1 m (39 in) \pm 0.005 m (\pm 0.02 in) |

- 7.4.2. Aucune partie du casque ne doit être modifiée avant l'essai. Tout lacet de réglage ou d'ajustement de la coiffe doit être complètement desserré avant l'essai.
- 7.4.3. La capacité d'absorption des chocs sera appréciée par mesure directe de la force maximale transmise à une fausse tête fixe. A cet effet, le casque de protection sera placé sur une fausse tête montée sur un dynamomètre fixé rigidement sur un socle et le casque sera frappé par un mouton d'un poids de 5 kg (11 livres) \pm 25 grammes (\pm 0,9 once) tombant en chute libre d'une hauteur mesurée entre la face intérieure du mouton et le point d'impact sur le casque, égale à 2,50 m (8,2 pieds) \pm 0,01 m (\pm 0,04 pouce). Le casque doit être monté de façon que l'impact se produise au point de la calotte choisi pour l'essai par le service technique.
- 7.4.4. Le dynamomètre et la fausse tête doivent être placés de telle sorte que l'axe vertical du dynamomètre coïncide sensiblement avec le trajet du centre de gravité du mouton et que ce trajet passe par le centre de gravité de la fausse tête.
- 7.4.5. Le montage de la fausse tête sur le dynamomètre et celui du dynamomètre sur le socle doivent être tels que la totalité de la force agissant sur la fausse tête soit transmise au dynamomètre et qu'aucune partie n'en soit perdue par déformation, absorption ou mouvement relatif. Le socle doit être suffisamment lourd et de dimensions suffisantes pour que le dynamomètre enregistre la totalité de la force transmise.
- 7.4.6. La force maximale transmise à la fausse tête ne doit pas dépasser 15 000 N (1 500 kgf, 3 300 livres).
- 7.5. *Résistance à la pénétration*
- 7.5.1. L'échantillon qui, en accord avec le paragraphe 7.1.2 ci-dessus, subira l'essai de résistance à la pénétration, sera soumis au même conditionnement que l'échantillon ayant obtenu les résultats les plus mauvais à l'essai d'absorption des chocs.
- 7.5.2. Le casque de protection sera disposé sur une fausse tête orientée de telle façon que le plan tangent à la calotte, au point choisi pour l'essai, soit sensiblement horizontal. Un poinçon métallique, à tête conique terminée par un arrondi sphérique, est placé verticalement en contact avec la calotte au point choisi et est guidé par une bague. Un mouton métallique tombe sur le haut du poinçon et la profondeur de pénétration de la pointe dans la calotte est mesurée au moyen d'un appareil dénué d'inertie et donnant, par exemple au moyen d'un dispositif photo-électrique, le minimum de distance verticale entre la tête du poinçon et la fausse tête atteint au cours de cet essai.
- 7.5.3. L'appareil de tests mentionné au paragraphe 7.5.2 ci-dessus aura les caractéristiques suivantes :
- | | |
|--|--|
| Poids du poinçon | 0,3 kg (10,5 onces) \pm 10 gr (\pm 0,4 once) |
| Angle du cône formant la tête du poinçon | 60° \pm 1° |
| Rayon de l'arrondi sphérique à l'extrémité de la tête du poinçon . | 0,5 mm (0,02 pouce) |
| Poids du mouton | 3 kg (6 livres 10 onces) \pm 25 gr (\pm 0,9 once) |
| Hauteur de chute mesurée entre la face supérieure du poinçon et la face inférieure du mouton | 1 m (39 pouces) \pm 0,005 m (\pm 0,2 pouce) |

7.5.4. During the test, the point of the punch shall not come nearer than 5 mm (0.2 in), measured vertically, to the headform.

7.6. *Rigidity*

7.6.1. The protective helmet is placed between two parallel plates by means of which a known load can be applied along the longitudinal axis (line LL in the figure shown) or the transverse axis (line TT in the figure shown). An initial load of 30 N (3 kg, 6½ lbf) is applied and after two minutes the distance between the plates is measured. The load is then increased by 100 N (10 kp, 22 lbf) every two minutes to a maximum of 630 N (63 kp, 140 lbf). After two minutes of application of the 630-N load the distance between the plates is measured.



7.6.2. The load applied to the plates is then reduced to 30 N again and kept at that value for five minutes; the distance between the plates is then measured.

7.6.3. A new helmet must be used for the test along the longitudinal axis and another new helmet for the test along the transverse axis.

7.6.4. For the tests along both axes, the measured deformation under the 630-N load shall not exceed that under the initial 30-N load by more than 40 mm (1½ in).

7.6.5. After the return to the 30-N load, the measured deformation shall not exceed that under the initial 30-N load by more than 15 mm (½ in).

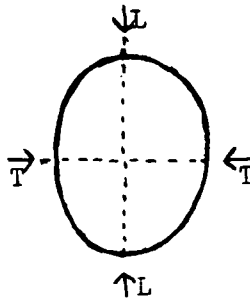
7.7. *Harness deformation*

7.7.1. One of the protective helmets already used for the rigidity test is placed on a headform with cradle adjusted and drawlace tightened (in order to prevent any deformation of the shell during the test), attached to the chin-strap being a device with one or two metal rollers beneath which the strap can slide and a component to which vertical loads can be applied. If there are two metal rollers, they shall each be 12.5 mm (½ in) in diameter and the distance between their centres shall be 76 mm (3 in) so as to represent the jawbone; if there is only one roller, it shall be 70–100 mm (2¾–4 in) in diameter. An initial load of 4.5 kg (10 lb) is applied and increased every 30 seconds at a uniform rate to a total

7.5.4. Au cours de l'essai, la tête du poinçon ne doit pas s'approcher à moins de 5 mm (0,2 pouce), mesurés à la verticale, de la fausse tête.

7.6. Rigidité

7.6.1. Le casque de protection est placé entre deux plaques parallèles, qui permettent d'appliquer une charge connue le long de l'axe longitudinal (axe LL de la figure ci-contre) ou le long de l'axe transversal (axe TT de la figure ci-contre). On applique une charge initiale de 30 N (3 kgf, 6,5 livres) et, au bout de deux minutes, la distance entre les plaques est mesurée. La charge est ensuite augmentée de 100 N (10 kgf, 22 livres) toutes les deux minutes, jusqu'à un maximum de 630 N (63 kgf, 140 livres). Après deux minutes d'application de cette charge de 630 N, on mesure la distance entre les plaques.



7.6.2. La charge appliquée aux plaques est ensuite réduite à 30 N et maintenue à cette valeur pendant cinq minutes; puis on mesure la distance entre les plaques.

7.6.3. On doit utiliser un casque neuf pour l'essai suivant l'axe longitudinal et un autre casque neuf pour l'essai suivant l'axe transversal.

7.6.4. Pour les essais suivant chaque axe, la déformation mesurée lors de l'application de la charge de 630 N ne doit pas dépasser de plus de 40 mm ($1\frac{9}{16}$ pouce) celle mesurée pendant l'application de la charge de 30 N.

7.6.5. Après rétablissement de la charge de 30 N, la déformation mesurée ne doit pas dépasser de plus de 15 mm ($\frac{19}{32}$ pouce) celle mesurée la première fois pour la charge de 30 N.

7.7. Déformation du harnais

7.7.1. On place un des casques de protection ayant déjà subi l'essai de rigidité sur une fausse tête avec sa coiffe ajustée et le lacet serré (afin d'éviter toute déformation de la calotte pendant l'essai) et on accroche à la jugulaire un appareil qui comporte un ou deux rouleaux métalliques sous lesquels peut se glisser la jugulaire et une pièce à laquelle peuvent être appliquées des charges verticales. Si l'appareil comporte deux rouleaux métalliques, ils auront 12,5 mm ($\frac{1}{2}$ pouce) de diamètre chacun et leurs centres seront distants de 76 mm (3 pouces) de façon à représenter les maxillaires; si l'appareil ne comporte qu'un rouleau, celui-ci aura 70 à 100 mm ($2\frac{3}{4}$ à 4 pouces) de diamètre. Une charge initiale de 4,5 kgf (10 livres)

load of 50 kg (110 lb), this total load being maintained for two minutes, after which the extent of the vertical movement is measured.

- 7.7.2. The total sag due to the extension under load of the harness itself and its attachment shall not exceed 25 mm (1 in).

7.8. *Harness tearing*

- 7.8.1. The device described in paragraph 7.7.1 above is attached to the chin-strap, the protective helmet being kept in position by its shell. An initial load of 4.5 kg (10 lb) is then applied and increased at a uniform rate every 63 seconds up to a total load of 100 kg (220 lb).
- 7.8.2. The harness shall not tear or become detached from the shell.

7.9. *Peak flexibility*

- 7.9.1. The protective helmet is mounted on an upright headform of appropriate size, so that the upper surface of the peak becomes tangent to a horizontal plane. A bag weighing 12 kg (25 lb) is placed on top of the helmet to hold it firmly in position. A weight of 1 kg (2 lb 3 oz) is then freely suspended for two minutes by a cord attached to a point within 12.5 mm ($\frac{1}{2}$ in) of the centre of the leading edge of the peak.
- 7.9.2. The deflection of the peak, measured vertically at the foremost point of the peak, shall not be less than 6 mm ($\frac{1}{4}$ in) or more than 32 mm ($1\frac{1}{4}$ in).

7.10. *Peak non-flammability*

- 7.10.1. The protective helmet is mounted on a stand at a convenient height and a flame 15–20 mm ($\frac{1}{2}$ – $\frac{2}{3}$ in) long from a Bunsen burner with the air supply cut off is brought into contact with the leading edge of the peak, the Bunsen being held at an angle of about 45° to the horizontal for ten seconds.
- 7.10.2. The materials of the peak should not flare up, and any flame should go out in less than five seconds after the removal of the burner.

7.11. *Headforms*

- 7.11.1. The headforms used for the tests shall comply with the specifications shown in annex 4.
- 7.11.2. The internal circumference of the headband of each protective helmet shall be measured with an expanding metal ring gauge. The helmet must be tested on the largest headform whose circumference does not exceed the internal circumference of the helmet.
- 7.11.3. To obtain accurate results, the helmet must be firmly fixed on the headform by means of its harness and chin-strap (unless loosening of the drawlace is prescribed) or by other suitable means so as to avoid any relative motion.

7.12. *Measuring instruments for checking shock-absorption*

- 7.12.1. The measuring instruments used shall be able to measure, without distortion, impact forces of up to 25,000 N (2,500 kp or 5,500 lbf) for frequencies of up to at least 2,000 Hz.
- 7.12.2. From their recordings it must be possible to determine the maximum force transmitted.
- 7.12.3. The drop hammer shall consist of a hardwood, metal or metal-and-wood

est appliquée et augmentée en 30 secondes à une cadence constante jusqu'à une charge totale de 50 kgf (110 livres); cette charge totale est maintenue pendant deux minutes. On mesure alors l'amplitude du mouvement vertical.

7.7.2. Le déplacement total de l'appareil vers le bas, provoqué par l'allongement sous charge du harnais lui-même et de son dispositif de fixation, ne doit pas dépasser 25 mm (1 pouce).

7.8. *Résistance au déchirement du harnais*

7.8.1. Le casque de protection étant maintenu en place par sa calotte, on accroche à la jugulaire l'appareil décrit ci-dessus au paragraphe 7.7.1. et on applique une charge initiale de 4,5 kgf (10 livres) que l'on augmente à cadence constante, en 63 secondes, jusqu'à une charge totale de 100 kgf (220 livres).

7.8.2. Le harnais ne doit ni se déchirer, ni se détacher de la calotte.

7.9. *Rigidité de la visière*

7.9.1. On dispose le casque de protection sur une fausse tête de dimension appropriée en position verticale et on le charge d'un sac pesant 12 kg (25 livres), pour le maintenir fermement en place. Puis on suspend librement, par un cordon attaché à un point de la visière situé à moins de 12,5 mm ($\frac{1}{2}$ pouce) du centre de son bord antérieur, un poids de 1 kg (2 livres, 3 onces) pendant deux minutes.

7.9.2. La flèche du point le plus avancé de la visière mesurée verticalement ne doit être ni inférieure à 6 mm ($\frac{1}{4}$ pouce) ni supérieure à 32 mm ($1\frac{1}{4}$ pouce).

7.10. *Ininflammabilité de la visière*

7.10.1. Le casque de protection est monté sur un socle à une hauteur convenable et une flamme d'une longueur de 15–20 mm ($\frac{1}{2}$ – $\frac{2}{3}$ pouce), provenant d'un brûleur Bunsen dont l'admission d'air est coupée, est mise en contact avec le bord antérieur de la visière, le brûleur se trouvant à un angle d'environ 45° avec l'horizontale, pendant dix secondes.

7.10.2. Les matériaux de la visière ne doivent pas flamber vigoureusement et toute flamme doit s'éteindre d'elle-même en moins de cinq secondes après l'enlèvement du brûleur.

7.11. *Fausses têtes*

7.11.1. Les fausses têtes employées pour les essais doivent être conformes aux indications de l'annexe 4.

7.11.2. Le périmètre intérieur du tour de tête dans chaque casque de protection doit être mesuré au moyen d'un baguier extensible en métal; le casque doit être essayé sur la plus grande fausse tête dont le périmètre ne dépasse pas le périmètre intérieur du casque.

7.11.3. Pour obtenir des résultats précis, le casque doit être solidement fixé sur la fausse tête, par son harnais et sa jugulaire (lorsqu'il n'est pas prescrit de desserrer le lacet de réglage), ou par d'autres moyens appropriés, de façon à éviter tout déplacement relatif.

7.12. *Appareils de mesure utilisés pour vérifier l'absorption des chocs*

7.12.1. Les appareils de mesure utilisés doivent pouvoir mesurer, sans distorsion, des forces jusqu'à 25 000 N (2 500 kgf, 5 500 livres) pour des fréquences d'au moins 2 000 Hz.

7.12.2. Les appareils doivent procéder à un enregistrement permettant de déterminer la force maximale transmise.

7.12.3. Le mouton doit consister en un bloc, en bois dur, en métal ou en bois et métal

block weighing 5 kg (11 lb), with a circular or square cross section with a flat striking face of 380 cm² (59 in²). The hammer should fall freely and without oscillation.

8. RECORDS OF TESTS

- 8.1. Each technical service shall make out records of tests for type approval and keep such records for two years. In the case of shock-absorption and resistance to penetration tests, the record shall indicate the location on the helmet of the point of impact of the concussion or the punch.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION AND ROUTINE TESTS

- 9.1. Every protective helmet bearing a label as described in paragraph 5.4 above shall conform to the approved type.
- 9.2. In order to verify conformity as aforesaid a sufficient number of routine tests shall be carried out on mass-produced protective helmets.
- 9.3. Helmets shall be selected for testing as offered or to be offered for sale.
- 9.4. The rate of routine tests, mentioned in paragraph 9.2 above, shall be determined in the following way.
 - 9.4.1. The initial rate of testing shall be 3 in 200 helmets produced.
 - 9.4.2. After 20 successful tests the rate is reduced to 3 in 400. One failure on test shall result in a reversion to the initial rate of testing.
 - 9.4.3. The administrative department may increase the rate of routine tests to 3 in 100 helmets produced if repeated failure on tests should occur.
 - 9.4.4. If two or more types of protective helmets do not differ in any other respect than the size of the shell the rate of routine tests prescribed in paragraphs 9.4.1 and 9.4.2 above may be calculated on the total production of the said types. The size of helmets to be tested shall then be selected by the administrative department granting approval.
- 9.5. The protective helmets selected in accordance with paragraph 9.3 above for checking as to their conformity with an approved type, shall undergo some of the tests described in paragraph 7 above, chosen by the technical service. If the approval tests on a type have shown no variation in the protective qualities of the materials after low-temperature, moisture and heat treatment, the technical service conducting approval tests may reduce the variety and severity of the treatment for these tests, provided there is no change in the materials used or in manufacture.
- 9.6. Each technical service shall make out records of tests for checking conformity with that approved type of helmet and keep such records for two years. The provisions of the second sentence of paragraph 8.1 above are applicable for these tests.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 10.1. The approval granted in respect of a protective helmet may be withdrawn if the foregoing conditions are not satisfied.
- 10.2. If a Contracting Party to the Agreement withdraws an approval it has previously granted, it shall forth-with notify the other Contracting Parties applying this Regulation there-of by means of a copy of the approval form bearing at

pesant 5 kg (11 livres), de forme cylindrique ou carrée, avec face percutante plate de 380 cm² (59 pouces carrés) de surface. Le mouton doit tomber librement et sans oscillations.

8. PROCÈS-VERBAUX D'ESSAIS

- 8.1. Chaque service technique établira des procès-verbaux d'essai pour les essais d'homologation et les conservera durant deux ans. Pour les essais d'absorption des chocs et de résistance à la pénétration, le procès-verbal indiquera les emplacements, sur le casque, du point d'impact du choc ou du poinçon.

9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION ET ESSAIS DE ROUTINE

- 9.1. Tout casque de protection portant une étiquette visée au paragraphe 5.4. ci-dessus doit être conforme au type homologué.
- 9.2. Pour vérifier cette conformité, il sera procédé à des essais de routine en nombre suffisant sur des casques de protection fabriqués en série.
- 9.3. Les casques doivent être prélevés tels qu'ils sont ou seront offerts à la vente.
- 9.4. La fréquence des essais de routine, dont il est question au paragraphe 9.2. ci-dessus, sera déterminée de la façon suivante :
- 9.4.1. La fréquence initiale des essais sera de 3 essais pour 200 casques produits.
- 9.4.2. Après 20 essais réussis, la fréquence sera ramenée à 3 pour 400. Un essai raté donnera pour obligation la reprise de la fréquence initiale d'essais.
- 9.4.3. Si des essais ratés se répètent, le service administratif peut augmenter la fréquence des essais de routine jusqu'à 3 pour 100 casques produits.
- 9.4.4. Si deux ou plusieurs types de casques de protection ne diffèrent en rien d'autre que la taille de la calotte, la fréquence des essais de routine, décrite dans les paragraphes 9.4.1 et 9.4.2 ci-dessus, peut être calculée sur la production totale desdits types. La taille des casques à soumettre aux essais sera choisie par le service administratif délivrant l'homologation.
- 9.5. Les casques de protection prélevés, conformément au paragraphe 9.3 ci-dessus pour vérifier leur conformité avec type homologué, seront soumis à certains des essais définis ci-dessus au paragraphe 7. Le choix de ces essais est fait par le service technique. Si les essais en vue d'homologation d'un type de casque de protection ont montré que les qualités protectrices des matériaux n'ont pas varié après conditionnement aux basses températures, à l'humidité et à la chaleur, le service technique chargé des essais d'homologation pourra, à condition qu'aucune modification n'intervienne dans les matériaux utilisés ou dans la fabrication, réduire la variété et la sévérité du conditionnement pour ces essais.
- 9.6. Chaque service technique établira des procès-verbaux afin de vérifier la conformité avec le type de casque homologué et conservera ces procès-verbaux durant deux ans. Les clauses de la seconde phrase du paragraphe 8.1 sont d'application pour ces essais.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 10.1. L'homologation délivrée pour un type de casque protection peut être retirée si les conditions ci-avant ne sont pas respectées.
- 10.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la

the end in large letters the signed and dated annotation : “ APPROVAL WITHDRAWN ”.

11. INFORMATION TO WEARERS

11.1. Every protective helmet offered for sale shall bear a clearly visible label with the following inscription in the national language or at least one of the national languages of the country in which it is offered for sale :

“ For adequate protection, this helmet must fit closely and allow of good lateral vision. This helmet is designed to absorb the force of a blow through partial destruction of or damage to the shell or its fittings. Any helmet that has taken a violent blow should be replaced, even if the damage if has suffered is not immediately apparent.”

11.2. Every protective helmet must be clearly marked with its weight to the nearest 50 grammes (2 oz) in the normal unit of weight used in the country of sale.

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS AND ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval issued in other countries, are to be sent.

ANNEX I

(Maximum format : A 4 (210 × 297 mm))



STAMP OF ADMINISTRATION

Communication concerning approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of protective helmet for drivers and passengers of motor cycles pursuant to Regulation No. ...

Approval No.

- 1. Trade name or mark
2. Manufacturer's name
3. Address
4. If applicable, name of manufacturer's representative

fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

11. INDICATIONS POUR LES USAGERS

- 11.1. Tout casque de protection offert à la vente doit porter de façon apparente une étiquette avec les mentions suivantes, rédigées dans la langue nationale ou au moins une des langues nationales du pays où il est mis en vente :

« Pour assurer une protection suffisante, ce casque doit être bien ajusté, tout en permettant une bonne vision latérale. Ce casque est conçu pour absorber l'énergie produite par un choc moyennant la destruction partielle ou la détérioration de la calotte ou de sa garniture intérieure. Tout casque qui a été soumis à un choc violent est à remplacer, même si le dommage subi n'est, à première vue, pas apparent. »

- 11.2. Tout casque de protection doit porter de façon apparente l'indication de son poids arrondi aux 50 grammes (2 onces) les plus proches et exprimé dans l'unité de poids couramment utilisée dans le pays de vente.

12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE I

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])



INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation (ou le refus
ou le retrait d'une homologation) d'un type de casque de protection
pour conducteurs et passagers de motocycles,
en application du Règlement n°...*

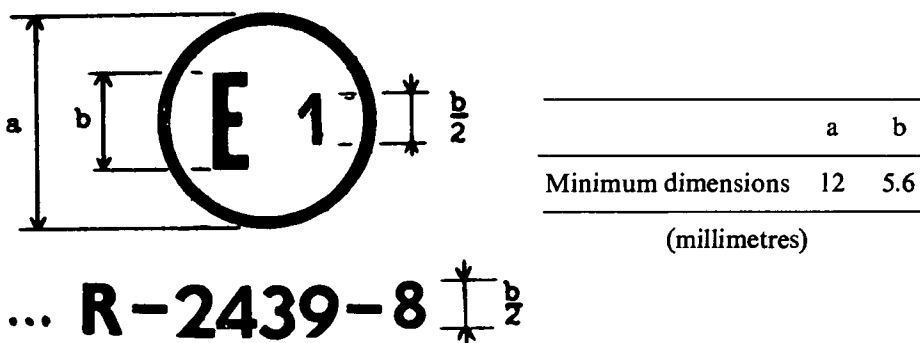
N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce.....
2. Nom du fabricant
3. Adresse
4. Le cas échéant, nom de son représentant

5. Address
6. Brief description of the helmet
7. Submitted for approval on
8. Technical service conducting approval tests
9. Date of report issued by that service
10. Number of report issued by that service
11. Approval granted/refused*
12. Remarks
13. Place
14. Date.....
15. Signature.....
16. The attached drawing No. . . . shows the protective helmet complete with fittings

ANNEX 2

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



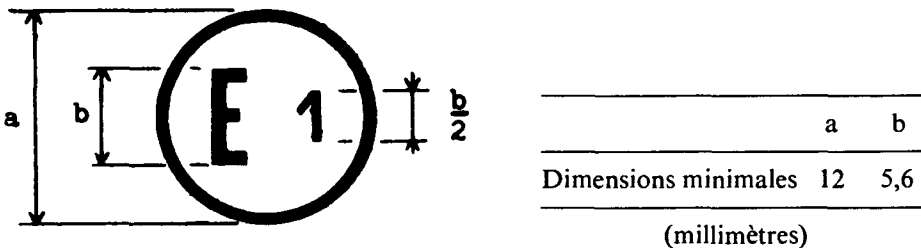
The above approval mark, affixed to a protective helmet, shows that, pursuant to Regulation No. _____, the type of that helmet has been approved in the Federal Republic of Germany (E 1), under approval number 2439, and that its serial number is 8.

* Strike out what does not apply.

5. Adresse
6. Description sommaire du casque
7. Présenté à l'homologation le
8. Service technique chargé des essais d'homologation
9. Date du procès-verbal délivré par ce service
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
11. L'homologation est accordée/refusée*
12. Remarques
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Le dessin ci-joint n° montre le casque de protection avec tous ses accessoires.....

ANNEXE 2

SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

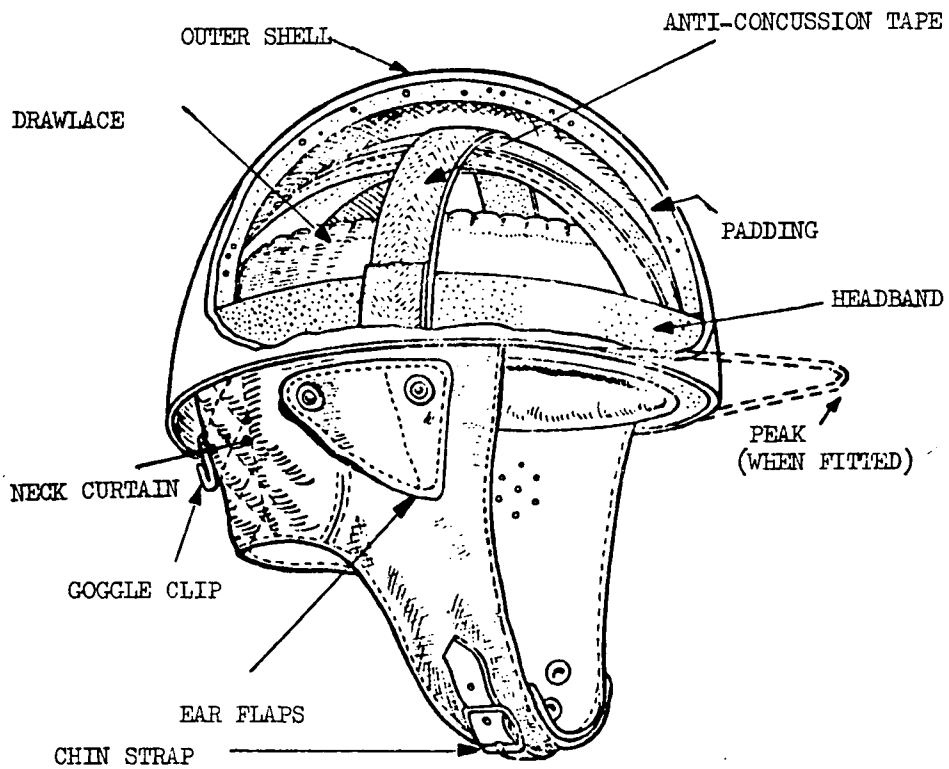


... **R-2439-8** $\frac{b}{2}$

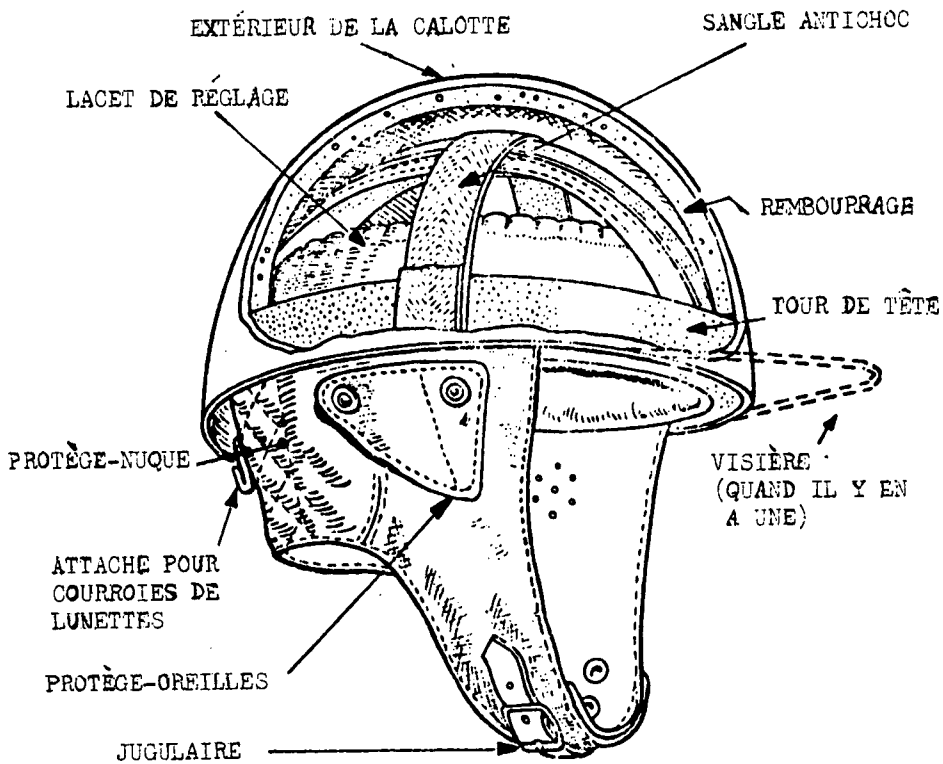
La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un casque de protection indique que, en application du Règlement n° , le type de ce casque a été homologué en République fédérale d'Allemagne (E 1), sous le numéro 2439, et que son numéro de série est 8.

* Rayer la mention qui ne convient pas.

ANNEX 3
DRAWING OF PROTECTIVE HELMET



ANNEXE 3
SCHÉMA D'UN CASQUE DE PROTECTION



ANNEX 4

WOODEN HEADFORMS

A set of wooden headforms* shall be designed to cover as far as possible the range of sizes of the human head. Sizes of headbands are indicated in the following table :

Code letter of headform	Circumference of headform (the correspondence between inches and centimetres is approximate, the figures having been rounded off)	
	inches	cm
A	19 $\frac{5}{8}$	50
B	20	51
C	20 $\frac{3}{8}$	52
D	20 $\frac{1}{2}$	53
E	21 $\frac{1}{8}$	54
F	21 $\frac{1}{2}$	55
G	21 $\frac{7}{8}$	56
H	22 $\frac{1}{4}$	56.5
J	22 $\frac{5}{8}$	57
K	23	58
L	23 $\frac{3}{8}$	59
M	23 $\frac{3}{4}$	60
N	24 $\frac{1}{8}$	61
O	24 $\frac{1}{2}$	62
P	24 $\frac{7}{8}$	63
Q	25 $\frac{1}{4}$	64

Only the top of the headform is designed to represent the human head; the bottom is arbitrarily designed to enable the headform to be mounted either in an inclined position or upright, and also to provide a " chin " so that the helmet can be held securely on the headform by its chin-strap. In all the sizes, the inclined axis slopes up from rear to front at an angle of 30° to the horizontal and passes through a point on the central vertical axis 12.7 mm ($\frac{1}{2}$ inch) above the base line. This point is assumed to be the position of the centre of gravity of the human head.

The top of each headform is made of laminated beech† planed to a thickness of 12.7 mm ($\frac{1}{2}$ inch) (or 6.3 mm ($\frac{1}{4}$ inch) if need be) and cut to outlines based on the dimensions shown in the following tables.‡ The grain in each layer should run from front to back. The layers are glued and screwed together, the glue used being a synthetic resin. Accurate assembly is facilitated by marking transverse and longitudinal axes on each layer and by drilling a 6.3 mm ($\frac{1}{4}$ inch) diameter hole through the centre

* See appendix 1 to this annex.

† Beech having a density of 0.64 to 0.71 (40–45 lb/cu.ft) at a moisture content of 12 per cent; straight in grain, free from defects and rot.

‡ See appendix 2 to this annex.

ANNEXE 4

FAUSSES TÊTES EN BOIS

On construira un jeu de fausses têtes en bois* couvrant le mieux possible la gamme des dimensions des têtes humaines. Les tours de tête sont donnés par le tableau suivant :

Lettre de repère de la fausse tête	Périmètre de la fausse tête (la correspondance entre pouces et centimètres est approximative, les chiffres ayant été arrondis)	
	pouces	cm
A	19 $\frac{5}{8}$	50
B	20	51
C	20 $\frac{3}{8}$	52
D	20 $\frac{1}{4}$	53
E	21 $\frac{1}{8}$	54
F	21 $\frac{1}{2}$	55
G	21 $\frac{7}{8}$	56
H	22 $\frac{1}{4}$	56,5
J	22 $\frac{5}{8}$	57
K	23	58
L	23 $\frac{3}{8}$	59
M	23 $\frac{1}{4}$	60
N	24 $\frac{1}{8}$	61
O	24 $\frac{1}{4}$	62
P	24 $\frac{7}{8}$	63
Q	25 $\frac{1}{4}$	64

Seule la partie supérieure de la fausse tête est destinée à représenter la tête humaine; la partie inférieure est construite arbitrairement de façon à permettre de monter la fausse tête en position inclinée ou en position droite et aussi en vue de fournir un menton, de sorte que le casque puisse être fermement assujéti sur la fausse tête par sa jugulaire. Dans toutes les tailles, l'axe incliné monte d'arrière en avant à un angle de 30° par rapport à l'horizontale et passe par un point situé sur l'axe central vertical à 12,7 mm ($\frac{1}{2}$ pouce) au-dessus de la ligne repère; on admet que ce point est la position du centre de gravité de la tête humaine.

La partie supérieure de chaque fausse tête est faite de laminations de hêtre†, rabotées à une épaisseur de 12,7 mm ($\frac{1}{2}$ pouce) (ou bien 6,3 [$\frac{1}{4}$ pouce] au besoin) et découpées en conformité avec des profils établis à partir des dimensions indiquées au tableaux ci-après ‡. Le grain dans chaque pièce doit aller d'avant en arrière. Les couches de bois sont collées et vissées ensemble, en utilisant une colle à résine synthétique. On facilite la précision du montage en marquant des axes transversaux et longitudinaux

* Voir appendice 1 de la présente annexe.

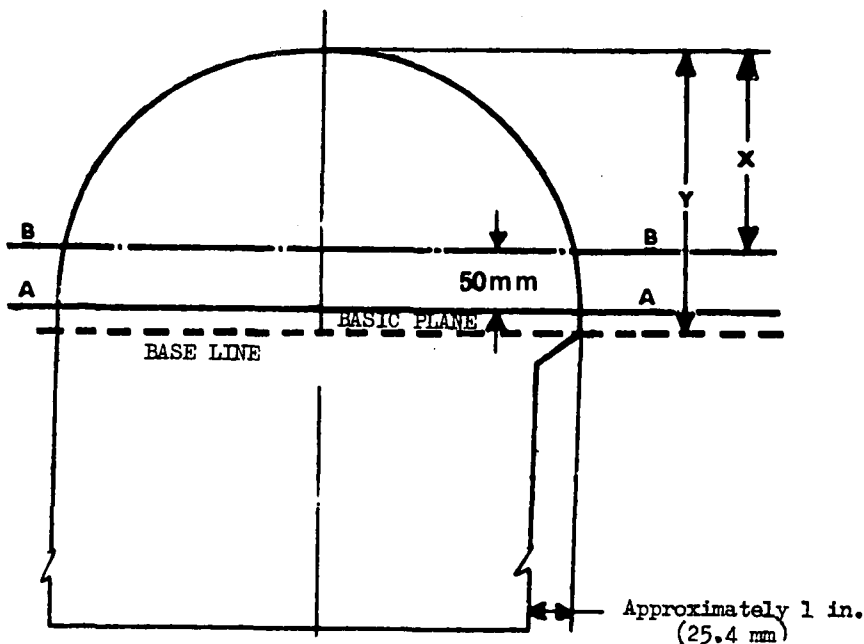
† Du hêtre ayant une densité de 0,64 à 0,71 (40–45 lb/cu ft) à une teneur en humidité de 12%, de grain droit; sans défauts et sans pourriture.

‡ Voir appendice 2 de la présente annexe.

of each. When the headform is assembled, these holes form a channel along the central vertical axis which can be used for inserting a calliper gauge. The lower part is then built up from nine more layers, 12.7 mm ($\frac{1}{2}$ inch) thick, cut to the same outline as the base-line section but with the rear ends truncated. The assembled headform must be held in a press until the glue has hardened, when it can be given its final shape. The projections on the top are cut away to give the required smooth curved surface; the sides of the base are flattened off and the "chin" rounded. The back of the base is cut off at an angle of 60° to the horizontal so that the headform can be mounted with its inclined axis vertical for the shock-absorption test. A flat wooden block is glued and screwed to the sloping face to make the total thickness of wood along the inclined axis equal to that along the vertical axis. Lines must be marked round the shaped headform to indicate the two lines AA and BB* and the headform must be given several coats of shellac to seal it. Finally, two duralumin mounting plates are attached to it by two 25.4-mm (1 inch) countersunk steel screws.

Annex 4 — Appendix 1

Fig. 1



The line BB is scribed around the headform, set on a plane table, with a scriber set at X mm below the top of the headform. The line AA is scribed 50 mm below the line BB.

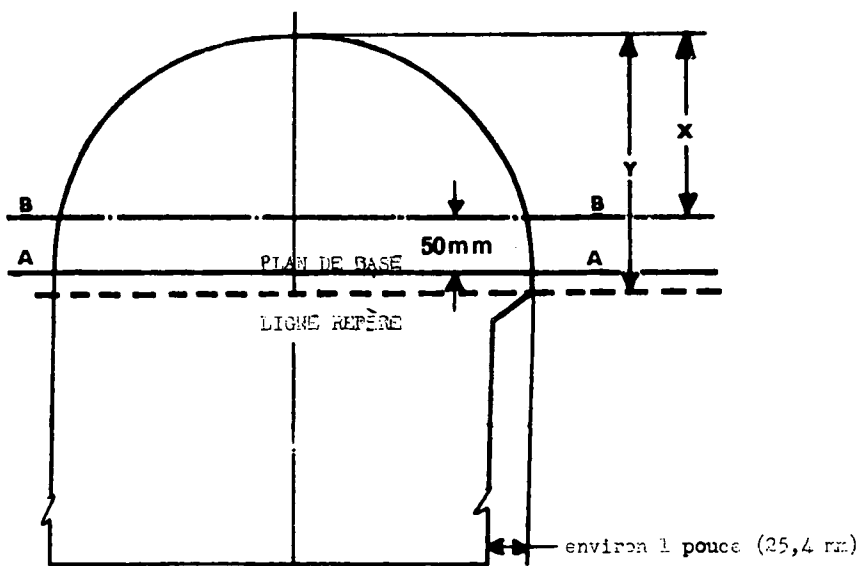
The base line to be taken in producing headforms is indicated in column Y.

* See fig. 1 in appendix 1 to this annex.

sur chaque morceau et en perçant un trou d'un diamètre de 6,3 mm ($\frac{1}{4}$ pouce) dans le centre de chacun. Lorsque la fausse tête a été assemblée, ces trous forment, le long de l'axe central vertical, un passage qu'on peut utiliser pour introduire un calibre. La partie inférieure est ensuite construite en employant neuf couches supplémentaires d'une épaisseur de 12,7 mm ($\frac{1}{2}$ pouce), coupées selon le même profil que celui de la section à la ligne repère, mais avec les bouts arrière tronqués. La fausse tête assemblée doit être maintenue dans une presse jusqu'à ce que la colle ait durci; il est alors possible de lui donner sa forme définitive. On coupe les « marches » qui apparaissent sur la partie supérieure de façon à obtenir la surface lisse et courbe requise; on aplatit les flancs de la partie inférieure et on arrondit le menton. L'arrière de la partie inférieure est coupé à un angle de 60° par rapport à l'horizontale, afin que la fausse tête puisse être montée avec son axe incliné en position verticale pour l'essai d'amortissement des chocs. Un bloc plat en bois est collé et vissé à la face inclinée afin que l'épaisseur totale du bois le long de l'axe incliné soit égale à celle du bois le long de l'axe vertical. Des lignes doivent être marquées autour de la fausse tête façonnée pour indiquer les deux lignes AA et BB* et la fausse tête doit recevoir plusieurs couches de gomme laque pour la sceller. Ensuite, on y fixe deux plaques de montage en duralumin au moyen de deux vis en acier à tête fraisée, d'une longueur de 25,4 mm (1 pouce).

Annexe 4 — Appendice 1

Fig. 1



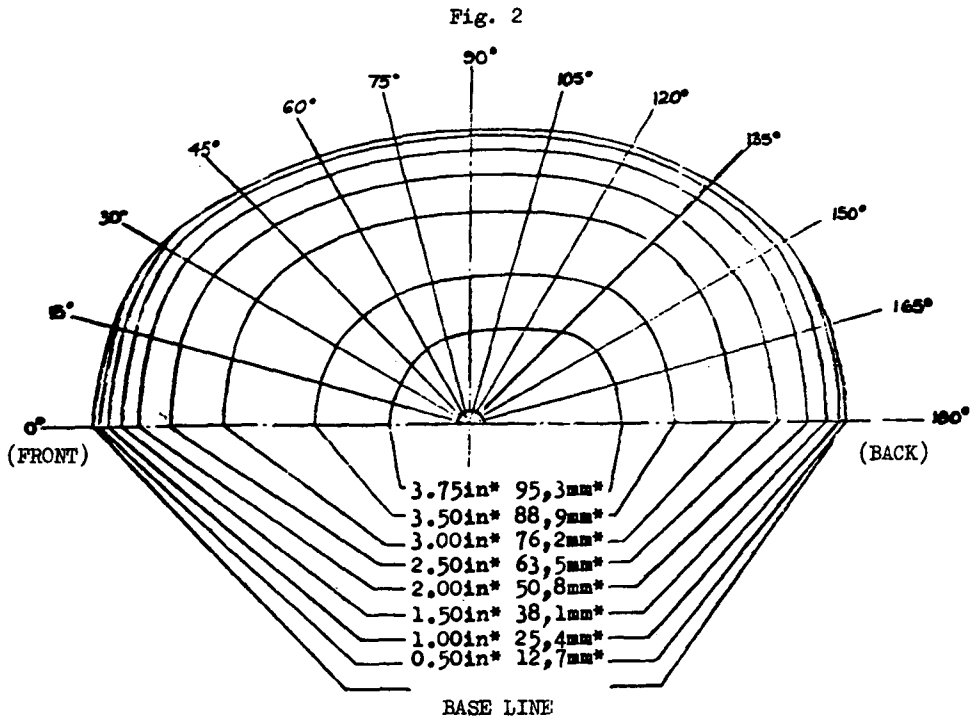
La ligne BB est tracée autour de la fausse tête posée sur une table plane en utilisant un trusquin à équerre, réglé à X mm au-dessous du sommet de la fausse tête. La ligne AA est tracée 50 mm au-dessous de la ligne BB.

Pour la réalisation des fausses têtes, la ligne repère à prendre en considération est indiquée dans la colonne Y.

* Voir fig. 1 à l'appendice 1 de la présente annexe.

<i>Letter</i>	<i>X</i>		<i>Y</i>	
	<i>mm</i>	<i>Inches</i>	<i>mm</i>	<i>Inches</i>
A	26.93	1.06	89.66	3.53
B	28.70	1.13	91.18	3.59
C	30.22	1.19	92.71	3.65
D	31.75	1.25	94.48	3.72
E	33.27	1.31	96.01	3.78
F	35.05	1.38	97.53	3.84
G	36.57	1.44	99.06	3.90
H	38.10	1.50	100.33	3.97
J	39.62	1.56	102.36	4.03
K	41.40	1.63	103.88	4.09
L	42.92	1.69	105.41	4.15
M	44.45	1.75	107.18	4.22
N	45.97	1.81	108.71	4.28
O	47.75	1.88	110.23	4.34
P	49.27	1.94	111.76	4.40
Q	50.80	2.00	113.53	4.47

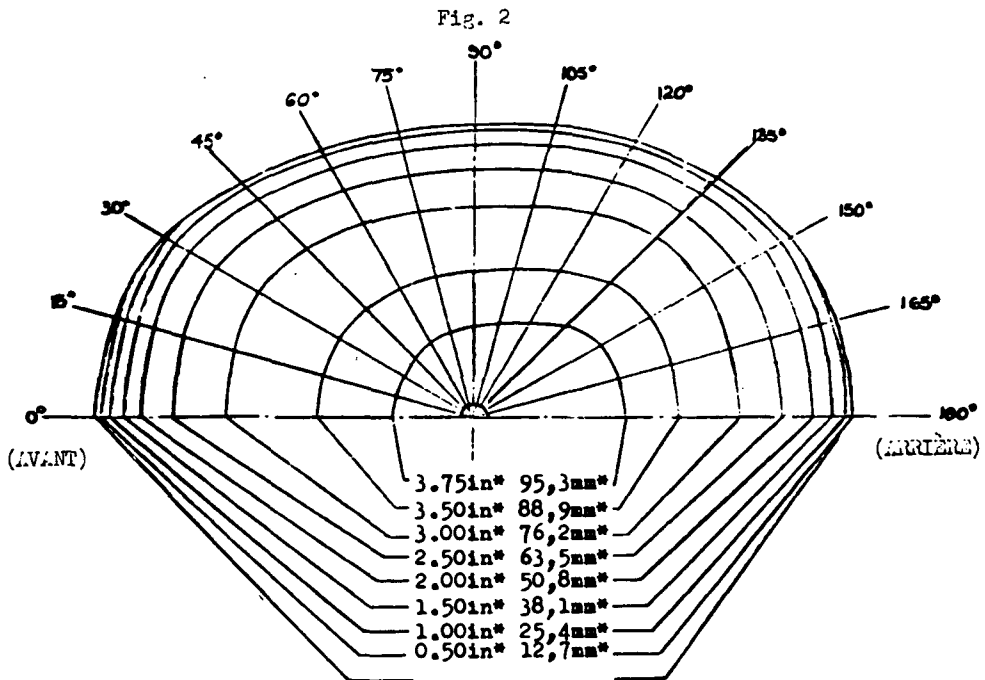
<i>Lettre</i>	<i>X</i>		<i>Y</i>	
	<i>mm</i>	<i>Pouces</i>	<i>mm</i>	<i>Pouces</i>
A	26,93	1,06	89,66	3,53
B	28,70	1,13	91,18	3,59
C	30,22	1,19	92,71	3,65
D	31,75	1,25	94,48	3,72
E	33,27	1,31	96,01	3,78
F	35,05	1,38	97,53	3,84
G	36,57	1,44	99,06	3,90
H	38,10	1,50	100,83	3,97
J	39,62	1,56	102,36	4,03
K	41,40	1,63	103,88	4,09
L	42,92	1,69	105,41	4,15
M	44,45	1,75	107,18	4,22
N	45,97	1,81	108,71	4,28
O	47,75	1,88	110,23	4,34
P	49,27	1,94	111,76	4,40
Q	50,80	2,00	113,53	4,47



Except for heights above the base line, all dimensions for which numerical values are given are constant for all sizes of headform.

For dimensions A, B and C and polar co-ordinates of horizontal sections, see tables in Appendix 2.

* Distance above the base line.

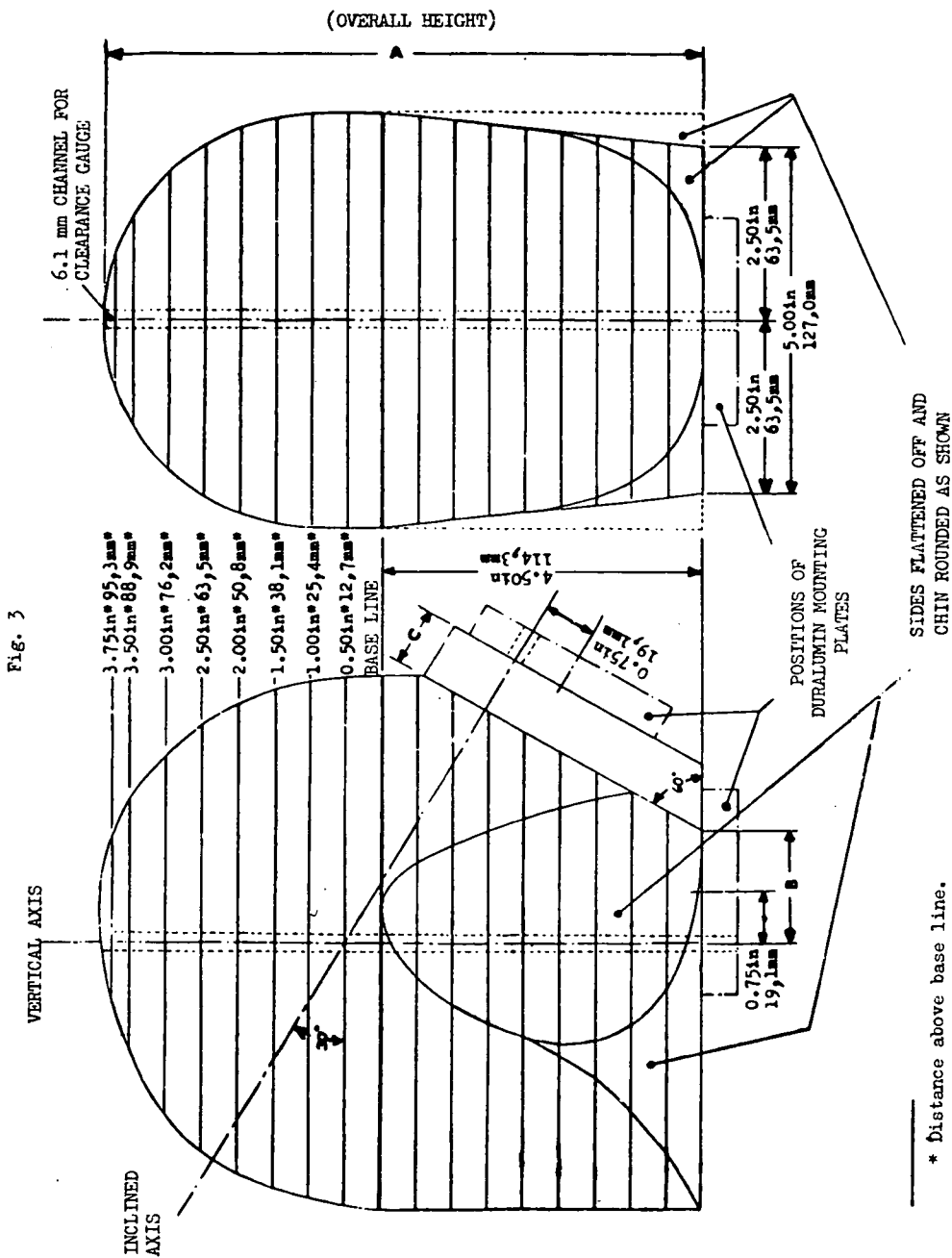


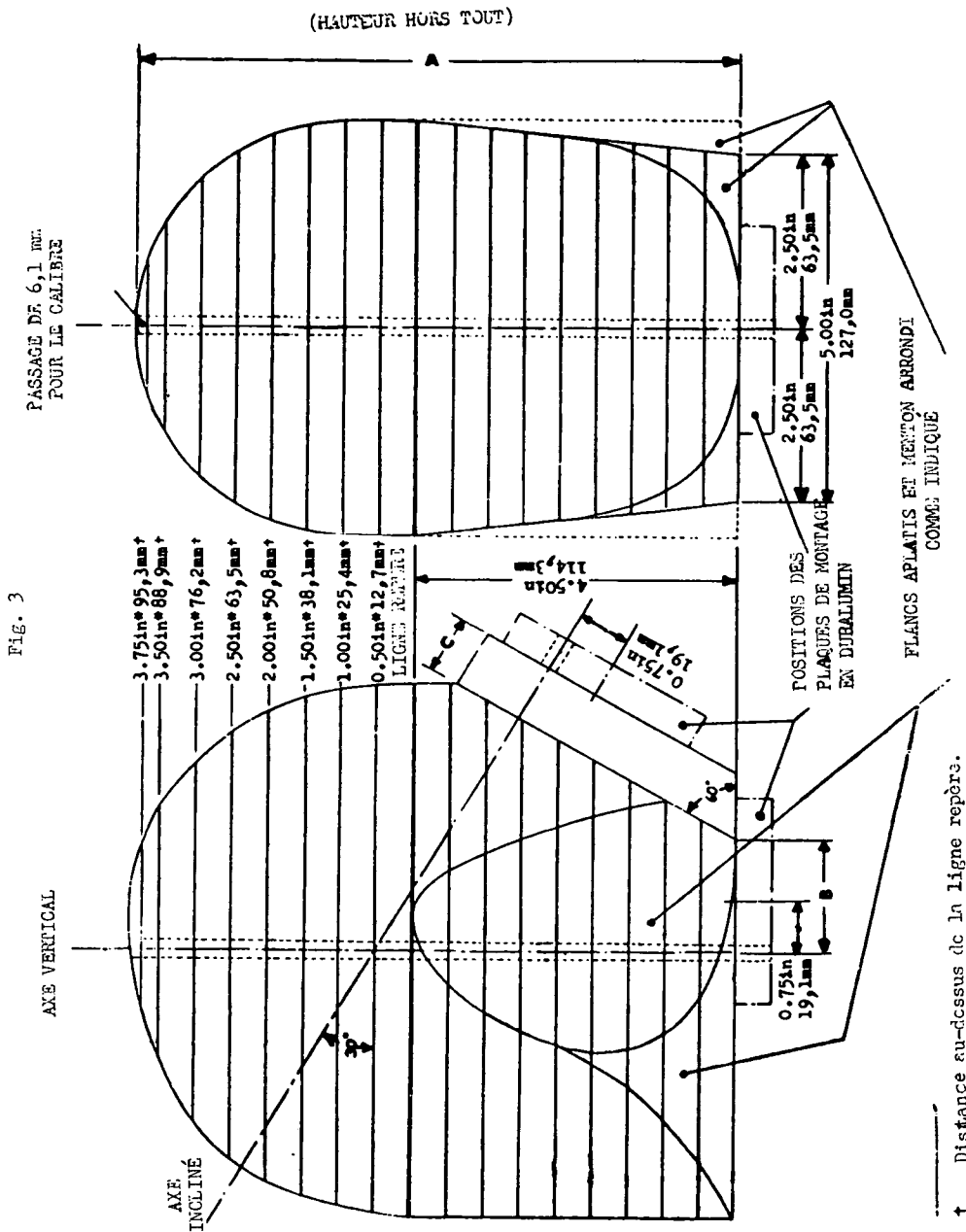
LIGNE REPÈRE

Sauf pour les hauteurs au-dessus de la ligne repère, toutes les dimensions pour lesquelles des valeurs chiffrées sont données sont constantes pour toutes les tailles des fausses têtes.

Pour les dimensions A, B et C et les coordonnées polaires des sections horizontales, voir les tableaux de l'appendice 2.

* Distance au-dessus de la ligne repère.





ANNEX 4 - Appendix 2
ANNEXE 4 - Appendix 2

Polar Co-ordinates of Horizontal Cross-Sections and other Dimensions of Wooden Headforms lettered A to Q (To be read in conjunction with Figures 1 and 2)
Coordonnées polaires des sections droites horizontales et autres dimensions des fausses têtees repérées A à Q (à lire en se référant aux figures 1 et 2)

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	A																									
	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		180° (Arrière)			
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2		
0	3.47	89.13	3.40	86.36	3.27	85.05	2.97	75.43	2.75	69.85	2.63	66.80	2.62	66.54	2.73	69.34	2.83	73.40	3.10	81.28	3.31	84.07	3.45	87.45	3.47	88.13
1	3.42	86.86	3.36	85.34	3.27	85.05	2.97	75.43	2.75	69.85	2.63	66.80	2.62	66.54	2.73	69.34	2.89	73.40	3.10	81.28	3.31	84.07	3.45	87.45	3.47	88.13
1 1/2	3.33	84.98	3.29	83.56	3.24	82.29	2.97	75.43	2.75	69.85	2.63	66.80	2.62	66.54	2.73	69.34	2.89	73.40	3.10	81.28	3.31	84.07	3.45	87.45	3.47	88.13
2	3.24	80.77	3.16	80.26	3.13	79.50	2.87	72.89	2.66	67.56	2.57	65.27	2.56	65.02	2.66	67.56	2.82	71.62	3.01	78.76	3.20	81.28	3.36	82.80	3.36	82.80
2 1/2	2.94	74.67	2.93	74.42	2.91	73.91	2.68	68.07	2.49	63.24	2.40	60.96	2.39	60.70	2.49	63.24	2.63	66.54	2.82	71.62	3.00	73.66	3.16	76.70	3.16	76.70
3	2.62	66.54	2.53	64.77	2.53	64.77	2.36	59.44	2.19	55.62	2.10	53.88	2.09	53.56	2.18	55.37	2.33	59.18	2.50	63.50	2.66	67.56	2.82	71.62	2.82	71.62
3 1/2	1.90	45.72	1.90	45.72	1.79	45.46	1.71	43.49	1.63	41.40	1.59	40.98	1.59	40.98	1.67	42.41	1.82	46.22	1.99	50.54	2.15	54.61	2.31	58.69	2.31	58.69
4	1.22	30.98	1.22	31.24	1.23	31.24	1.22	29.35	1.18	29.97	1.17	29.71	1.19	29.88	1.28	32.51	1.42	36.16	1.59	40.98	1.77	44.94	1.94	48.45	1.94	48.45

Inches/pouces
Dimension A : 8.03 203.96
" B : 1.16 29.46
" C : 1.24 31.49

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	B																									
	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		180° (Arrière)			
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2		
0	3.53	89.66	3.47	88.13	3.35	84.59	3.03	76.70	2.81	71.37	2.69	68.32	2.68	68.07	2.79	70.86	2.96	75.18	3.17	80.51	3.38	85.85	3.50	88.90	3.53	89.66
1	3.48	88.39	3.44	87.37	3.32	84.32	3.03	76.70	2.81	71.37	2.69	68.32	2.68	68.07	2.79	70.86	2.96	75.18	3.17	80.51	3.38	85.85	3.50	88.90	3.53	89.66
1 1/2	3.38	85.85	3.36	85.34	3.22	83.56	2.93	76.43	2.71	71.03	2.59	67.24	2.58	67.07	2.69	70.86	2.86	75.18	3.07	80.51	3.28	85.85	3.44	87.37	3.47	88.13
2	3.24	82.29	3.23	82.04	3.18	80.77	2.93	76.43	2.71	71.03	2.59	67.24	2.58	67.07	2.69	70.86	2.86	75.18	3.07	80.51	3.28	85.85	3.44	87.37	3.47	88.13
2 1/2	3.01	76.45	3.02	76.70	2.95	64.77	2.75	69.85	2.52	65.03	2.46	63.48	2.44	63.48	2.55	65.03	2.71	69.85	2.87	74.12	3.04	78.76	3.21	82.80	3.21	82.80
3	2.62	66.54	2.62	66.54	2.65	66.80	2.41	61.21	2.23	56.64	2.14	54.95	2.15	54.61	2.23	56.64	2.39	60.19	2.57	65.27	2.71	69.85	2.71	69.85		
3 1/2	1.94	49.27	1.95	49.53	1.95	49.53	1.82	46.22	1.71	43.43	1.69	43.16	1.67	42.41	1.75	44.45	1.93	48.45	2.08	52.83	2.26	57.15	2.36	57.40	2.36	57.40
4	1.42	36.06	1.44	36.57	1.44	36.57	1.38	35.05	1.32	33.52	1.29	32.76	1.30	33.02	1.37	34.79	1.51	38.35	1.59	42.92	1.77	47.49	1.86	47.24	1.85	46.98
4 1/2	0.52	13.20	0.52	13.20	0.53	13.97	0.56	14.22	0.60	15.24	0.65	16.51	0.65	16.51	0.77	19.55	0.89	22.60	1.06	26.32	1.21	30.75	1.21	30.75	1.21	30.75

Inches/pouces
Dimension A : 8.09 205.48
" B : 1.24 31.46
" C : 1.17 29.71

Notes : Dimensions indicated are in inches in column 1 and in mm in column 2.
Notes : Les dimensions sont indiquées en pouces dans la première colonne et en mm dans la seconde.

C

Hauteur au-dessus de la ligne de base (Front) (Arrière)	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		(Rear) 180° (Arrière)			
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2		
0	3.59	92.18	3.53	89.66	3.39	86.10	3.10	78.74	2.86	72.64	2.75	69.89	2.74	69.59	2.85	72.39	3.02	76.70	3.23	82.04	3.44	87.37	3.56	90.42	3.59	91.18
1/2	3.54	89.91	3.49	86.64	3.36	83.34	3.10	78.74	2.86	72.64	2.75	69.86	2.74	69.59	2.85	72.39	3.02	76.70	3.23	82.04	3.44	87.37	3.56	90.42	3.59	91.18
1	3.45	87.63	3.43	87.12	3.36	85.34	3.10	78.74	2.86	72.64	2.75	69.86	2.74	69.59	2.85	72.39	3.02	76.70	3.23	82.04	3.44	87.37	3.51	89.15	3.54	89.91
1 1/2	3.33	84.58	3.30	83.82	3.24	82.29	3.01	76.45	2.70	70.61	2.68	68.07	2.68	67.81	2.78	70.61	2.94	74.67	3.14	79.75	3.32	84.32	3.37	85.59	3.40	86.36
2	3.09	79.48	3.08	78.23	3.05	77.47	2.85	72.39	2.62	66.54	2.53	64.26	2.53	64.26	2.62	66.54	2.77	70.35	2.97	75.43	3.13	79.50	3.16	80.26	3.18	80.77
2 1/2	2.73	69.34	2.72	69.08	2.72	69.08	2.54	64.51	2.34	59.43	2.25	57.15	2.26	57.40	2.35	59.69	2.50	63.50	2.69	68.32	2.80	71.88	2.83	71.88	2.83	71.88
3	2.06	52.32	2.06	52.32	2.06	52.32	1.84	49.27	1.62	46.22	1.44	43.36	1.44	43.36	1.39	46.00	1.65	51.56	2.21	56.13	2.34	59.43	2.35	59.69	2.36	59.94
3 1/4	1.57	39.87	1.57	39.87	1.57	39.87	1.50	38.10	1.46	37.03	1.44	36.57	1.45	36.83	1.52	38.60	1.65	44.91	1.82	46.22	1.99	50.54	2.03	51.05	2.02	51.30
3 1/2	0.81	26.57	0.81	26.57	0.81	26.57	0.84	21.33	0.87	22.09	0.90	22.86	0.94	23.87	1.00	25.40	1.11	28.19	1.25	31.75	1.35	34.29	1.36	34.54	1.36	34.54

Inches/pouces
mm
Dimension A : 8.13 207.01
* B : 1.32 33.52
* C : 1.10 27.94

D

Hauteur au-dessus de la ligne de base (Front) (Arrière)	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		(Rear) 180° (Arrière)			
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2		
0	3.66	94.96	3.58	90.93	3.46	87.88	3.18	80.77	2.93	74.42	2.81	71.37	2.80	71.12	2.92	74.16	3.07	77.97	3.29	83.56	3.51	89.15	3.63	92.20	3.66	92.96
1/2	3.61	92.69	3.53	89.66	3.42	86.88	3.18	80.77	2.93	74.42	2.81	71.37	2.80	71.12	2.92	74.16	3.07	77.97	3.29	83.56	3.51	89.15	3.63	92.20	3.66	92.96
1	3.54	89.91	3.51	89.15	3.42	86.86	3.18	80.77	2.93	74.42	2.81	71.37	2.80	71.12	2.92	74.16	3.07	77.97	3.29	83.56	3.51	89.15	3.63	92.20	3.66	92.96
1 1/2	3.38	85.05	3.37	85.59	3.31	84.07	3.07	77.97	2.84	72.53	2.72	69.08	2.72	69.08	2.82	71.62	2.99	75.94	3.19	79.86	3.40	86.36	3.46	87.36	3.47	87.40
2	3.17	80.51	3.16	80.26	3.13	79.50	2.89	73.40	2.69	68.32	2.57	65.27	2.57	65.27	2.68	68.07	2.83	71.88	3.02	75.86	3.23	82.04	3.25	81.52	3.25	81.52
2 1/2	2.93	74.88	2.93	74.88	2.93	74.88	2.79	65.78	2.60	60.36	2.51	56.97	2.51	56.97	2.60	60.96	2.86	65.02	2.98	70.46	3.05	75.37	3.05	75.37	3.05	75.37
3	2.65	68.88	2.65	68.88	2.65	68.88	2.54	64.51	2.40	58.73	2.31	55.67	2.31	55.67	2.40	58.73	2.65	62.59	2.78	67.46	2.84	72.37	2.84	72.37	2.84	72.37
3 1/4	1.72	43.63	1.72	43.63	1.72	43.63	1.64	42.16	1.60	40.73	1.55	39.73	1.55	39.73	1.64	42.16	1.79	45.91	1.97	50.03	2.11	53.79	2.12	53.82	2.12	53.82
3 1/2	1.09	27.68	1.09	27.68	1.09	27.68	1.08	27.43	1.07	27.17	1.07	27.17	1.08	27.43	1.16	29.46	1.27	32.25	1.44	36.57	1.56	39.62	1.57	39.87	1.57	39.87

Inches/pouces
mm
Dimension A : 8.22 208.78
* B : 1.40 35.56
* C : 1.10 27.94

Nota : Dimensions indicated are in inches in column 1 and in mm in column 2.
Nota : Les dimensions sont indiquées en pouces dans la première colonne et en mm dans la seconde.

ANNEX 4 - Appendix 2 (continued)
ANNEXE 4 - Appendice 2 (suite)

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		(Near 180° (Arrrière)			
	(Front) 0° (Avant)		1		2		1		2		1		2		1		2		1		2		1		2	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
0	3.72	94.48	3.66	92.96	3.53	89.66	3.23	82.04	3.00	76.20	2.88	73.15	2.87	72.89	2.88	73.69	3.14	79.79	3.34	84.83	3.57	90.67	3.69	93.72	3.72	94.46
1/2	3.67	93.21	3.62	91.94	3.53	89.66	3.23	82.04	3.00	76.20	2.88	73.15	2.87	72.89	2.88	73.69	3.14	79.79	3.34	84.83	3.57	90.67	3.69	93.72	3.72	94.46
1	3.45	87.63	3.46	87.88	3.38	85.85	3.15	80.01	2.94	74.67	2.82	71.62	2.81	71.37	2.92	74.36	3.06	77.72	3.25	82.55	3.49	86.61	3.65	92.17	3.66	92.94
1 1/2	3.23	82.04	3.24	82.29	3.19	81.02	2.97	75.43	2.77	70.35	2.67	67.81	2.66	67.56	2.77	70.35	2.91	73.91	3.11	78.58	3.30	83.83	3.52	90.42	3.59	91.18
2	2.89	72.40	2.90	73.66	2.89	73.40	2.70	68.58	2.52	64.00	2.42	61.21	2.50	63.50	2.64	67.95	3.01	74.45	3.01	76.45	3.01	76.45	3.01	76.45	3.01	76.45
3	2.57	64.46	2.58	65.71	2.59	66.97	2.41	62.14	2.23	57.51	2.15	54.84	2.25	55.29	2.35	59.69	2.54	64.51	2.55	64.77	2.55	64.77	2.55	64.77	2.55	64.77
3 1/4	1.67	47.65	1.68	48.91	1.69	50.17	1.51	45.18	1.37	42.41	1.25	41.69	1.39	42.92	1.57	44.45	1.67	47.49	1.67	47.49	1.67	47.49	1.67	47.49	1.67	47.49
3 1/2	1.20	39.48	1.20	40.73	1.21	41.98	1.03	36.98	0.91	34.24	0.82	31.24	0.95	31.75	1.15	35.78	1.45	36.83	1.59	40.38	1.75	43.94	1.74	44.19	1.74	44.19
mm																										
Dimension A : 6.28 210.31																										
" B : 1.49 37.84																										
" C : 0.96 24.58																										

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		(Near 180° (Arrrière)			
	(Front) 0° (Avant)		1		2		1		2		1		2		1		2		1		2		1		2	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
0	3.78	96.01	3.72	94.69	3.58	90.93	3.29	83.58	3.07	77.97	2.94	74.67	2.93	74.42	3.04	77.21	3.19	81.02	3.40	86.36	3.63	92.20	3.75	95.25	3.78	96.01
1/2	3.73	94.20	3.67	92.88	3.56	89.58	3.29	83.58	3.07	77.97	2.94	74.67	2.93	74.42	3.04	77.21	3.19	81.02	3.40	86.36	3.63	92.20	3.75	95.25	3.78	96.01
1	3.52	88.40	3.53	88.65	3.45	86.63	3.22	80.78	3.00	76.20	2.88	73.15	2.88	73.15	2.88	73.15	2.88	73.15	3.12	79.24	3.41	84.07	3.53	89.42	3.59	91.18
1 1/2	3.32	84.30	3.32	84.55	3.25	82.78	3.02	76.97	2.80	72.47	2.69	69.85	2.74	69.59	2.82	71.62	2.96	75.28	3.14	79.75	3.35	84.58	3.56	89.54	3.57	90.59
2	2.98	75.69	2.98	75.94	2.91	74.47	2.72	70.47	2.52	66.97	2.42	64.00	2.41	63.74	2.52	66.97	2.70	71.62	2.86	75.64	3.04	80.42	3.47	87.91	3.50	88.59
2 1/2	2.43	61.21	2.40	60.96	2.40	60.96	2.40	60.96	2.40	60.96	2.40	60.96	2.40	60.96	2.40	60.96	2.40	60.96	2.45	62.23	2.65	66.80	2.65	66.80	2.64	67.05
3	1.38	35.05	1.37	34.79	1.37	34.79	1.38	35.05	1.39	35.30	1.42	35.56	1.42	35.81	1.42	36.06	1.49	37.84	1.61	40.89	1.78	45.23	1.93	49.02	1.93	49.02
3 1/2	0.64	16.25	0.63	16.00	0.63	16.00	0.67	17.01	0.71	18.03	0.78	19.05	0.84	21.33	0.92	23.56	1.02	25.90	1.14	28.95	1.27	32.25	1.28	32.51	1.28	32.51
mm																										
Dimension A : 6.34 211.83																										
" B : 1.57 39.87																										
" C : 0.99 22.35																										

Nota : Dimensions indicated are in inches in column 1 and in mm in column 2.
Nota : Les dimensions sont indiquées en pouces dans la première colonne et en mm dans la seconde.

G

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		(Beam length) (Arrière)		
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	
	(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)
0	3.64	97.53	3.77	95.75	3.66	92.96	3.13	79.50	3.00	76.20	2.99	75.94	3.09	76.48	3.27	83.05	3.48	88.39	3.70	93.98	3.82	97.02	3.84	97.53	
1	3.79	96.26	3.75	95.75	3.65	92.71	3.35	85.09	3.13	79.50	3.00	76.20	2.99	75.94	3.09	76.48	3.27	83.05	3.48	88.39	3.70	93.98	3.82	97.02	
1 1/2	3.69	95.72	3.65	92.71	3.50	88.90	3.13	79.50	3.00	76.20	2.99	75.94	3.09	76.48	3.27	83.05	3.48	88.39	3.70	93.98	3.82	97.02	3.84	97.53	
2	3.56	95.42	3.53	89.66	3.33	84.98	3.28	83.31	3.06	77.72	2.96	75.18	2.95	74.93	3.03	76.96	3.20	81.28	3.43	86.61	3.63	92.71	3.66	92.96	
2 1/2	3.39	86.10	3.37	85.99	3.33	84.98	3.11	78.99	2.90	75.66	2.80	73.12	2.79	70.86	2.88	73.15	3.07	77.97	3.26	82.80	3.43	87.12	3.47	88.13	
3	3.05	77.47	3.04	77.21	3.01	76.45	2.84	72.13	2.65	67.31	2.54	64.51	2.53	64.26	2.62	66.54	2.79	70.86	2.99	75.94	3.11	78.99	3.15	79.75	
3 1/2	2.51	63.75	2.51	63.68	2.52	64.00	2.41	61.21	2.26	57.40	2.16	54.86	2.16	54.86	2.24	56.89	2.42	61.46	2.62	66.54	2.71	69.99	2.72	69.08	
3 3/4	1.69	42.92	1.70	43.18	1.56	39.62	1.56	39.62	1.51	36.35	1.49	37.36	1.51	36.35	1.59	40.38	1.74	44.19	1.96	49.78	2.08	52.83	2.09	53.08	
	0.81	20.57	0.81	20.57	0.81	20.57	0.81	21.33	0.88	22.35	0.92	23.36	0.94	23.87	1.00	25.40	1.13	28.70	1.32	33.52	1.49	37.84	1.54	39.11	

Inches/pouces
mm
Dimension A : 8.40 213.36
" B : 1.65 41.91
" C : 0.81 20.57

H

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		(Beam length) (Arrière)		
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	
	(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)		(Front) G° (avant)
0	3.91	99.31	3.93	97.28	3.70	93.98	3.17	80.51	3.06	77.72	3.05	77.47	3.16	80.26	3.31	84.07	3.53	89.66	3.76	95.50	3.88	98.55	3.91	99.31	
1	3.63	97.28	3.79	96.26	3.69	93.72	3.40	86.36	3.17	80.51	3.06	77.72	3.05	77.47	3.16	80.26	3.31	84.07	3.53	89.66	3.76	95.50	3.88	98.55	
1 1/2	3.77	95.75	3.63	94.74	3.66	92.96	3.40	86.36	3.17	80.51	3.06	77.72	3.05	77.47	3.16	80.26	3.31	84.07	3.53	89.66	3.76	95.50	3.88	98.55	
2	3.62	86.86	3.62	86.86	3.59	84.97	3.29	83.56	3.07	77.97	2.97	75.69	2.95	74.93	3.07	77.97	3.22	81.73	3.42	86.86	3.64	92.45	3.69	93.72	
2 1/2	3.13	79.50	3.13	79.50	3.12	79.24	2.90	75.66	2.69	68.32	2.65	67.18	2.65	67.18	2.71	68.83	2.84	72.13	3.04	77.21	3.21	81.53	3.21	81.53	
3	2.64	67.05	2.64	67.05	2.65	67.31	2.51	63.75	2.33	59.18	2.23	56.64	2.23	56.64	2.32	58.92	2.45	62.23	2.65	67.31	2.80	71.12	2.80	71.12	
3 1/2	1.69	42.92	1.70	43.18	1.56	39.62	1.56	39.62	1.51	36.35	1.49	37.36	1.51	36.35	1.59	40.38	1.74	44.19	1.96	49.78	2.08	52.83	2.09	53.08	
3 3/4	1.05	26.87	1.06	26.92	1.08	27.43	1.08	27.43	1.06	26.92	1.07	27.17	1.11	28.19	1.18	29.97	1.31	33.27	1.50	36.10	1.69	42.54	1.73	43.94	

Inches/pouces
mm
Dimension A : 8.47 215.13
" B : 1.79 45.94
" C : 0.74 18.79

Notes : Dimensions indicated are in inches in column 1 and in mm in column 2.
Notes : Les dimensions sont indiquées en pouces dans la première colonne et en mm dans la seconde.

ANNEX 4 - Appendix 2 (continued)
ANNEXE 4 - Appendice 2 (suite)

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		(Base) 100° (Arrière)	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)
0	3.97	100.83	3.89	98.80	3.79	96.26	3.47	89.13	3.23	82.04	3.12	79.24	3.23	82.04	3.38	85.85	3.61	91.69	3.81	96.77	3.94	100.07	3.97	100.83
1	3.92	97.02	3.86	95.04	3.77	95.75	3.47	88.13	3.23	82.04	3.12	79.24	3.23	82.04	3.38	85.85	3.61	91.69	3.81	96.77	3.94	100.07	3.97	100.83
1 1/2	3.81	96.77	3.77	95.75	3.72	94.46	3.47	88.13	3.23	82.04	3.12	79.24	3.23	82.04	3.38	85.85	3.61	91.69	3.81	96.77	3.94	100.07	3.97	100.83
2	3.69	93.72	3.65	92.71	3.62	91.94	3.39	86.10	3.15	80.01	3.04	77.21	3.15	80.01	3.30	83.82	3.52	89.40	3.72	94.48	3.77	95.75	3.78	96.01
2 1/2	3.51	89.15	3.49	88.64	3.46	87.86	3.23	82.04	3.00	76.20	2.91	73.91	2.98	74.42	3.03	76.96	3.17	80.51	3.39	85.85	3.56	90.42	3.58	90.99
3	3.21	81.53	3.18	80.77	3.19	81.02	2.99	75.94	2.76	70.61	2.68	68.67	2.69	68.32	2.80	71.12	2.97	74.42	3.13	79.50	3.30	83.82	3.31	84.07
3 1/2	2.73	69.54	2.72	69.08	2.73	69.54	2.57	65.27	2.41	61.21	2.32	59.32	2.33	59.18	2.43	61.72	2.56	65.02	2.73	69.54	2.88	73.13	2.89	73.40
4	1.86	47.24	1.87	47.49	1.89	48.00	1.82	46.22	1.75	44.45	1.72	43.68	1.74	44.19	1.82	46.22	1.97	50.09	2.13	54.10	2.29	58.16	2.30	58.42
4 1/2	1.29	32.76	1.29	32.76	1.31	33.27	1.28	32.51	1.26	32.00	1.27	32.25	1.30	33.02	1.38	35.05	1.50	38.10	1.66	42.16	1.83	46.48	1.86	47.24

Inches/pouces
mm
Dimension A : 8.55 216.66
" B : 1.82 46.22
" C : 0.67 17.01

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		(Base) 180° (Arrière)		
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	
	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	(Front) (Avant)	(Arrière)	
4.05	102.36	13.98	101.09	13.82	97.02	3.53	89.66	3.31	84.07	3.20	81.28	3.18	80.77	3.28	83.31	3.46	87.88	3.65	92.71	3.87	98.29	4.00	101.60	4.03	102.36
3.98	101.09	13.94	100.07	13.82	97.02	3.53	89.66	3.31	84.07	3.20	81.28	3.18	80.77	3.28	83.31	3.46	87.88	3.65	92.71	3.87	98.29	4.00	101.60	4.03	102.36
3.89	98.80	13.87	98.29	13.73	96.26	3.53	89.66	3.31	84.07	3.20	81.28	3.18	80.77	3.28	83.31	3.46	87.88	3.65	92.71	3.87	98.29	3.98	99.82	3.98	100.98
3.78	96.90	13.73	96.45	13.69	93.72	3.44	87.37	3.23	82.04	3.13	79.50	3.13	79.50	3.21	81.53	3.38	85.85	3.56	90.42	3.76	95.90	3.82	97.02	3.85	97.79
3.75	96.45	13.72	96.01	13.72	93.72	3.44	87.37	3.23	82.04	3.13	79.50	3.13	79.50	3.21	81.53	3.38	85.85	3.56	90.42	3.76	95.90	3.82	97.02	3.85	97.79
3.72	96.01	13.72	95.62	13.72	93.72	3.44	87.37	3.23	82.04	3.13	79.50	3.13	79.50	3.21	81.53	3.38	85.85	3.56	90.42	3.76	95.90	3.82	97.02	3.85	97.79
2.60	71.52	2.60	71.12	2.61	71.21	2.68	68.67	2.51	65.75	2.41	61.21	2.41	61.21	2.63	62.99	2.82	70.70	3.02	76.96	3.28	83.82	3.58	89.09	3.57	89.59
2 1/2	51.81	12.04	51.81	12.04	51.81	2.60	68.67	1.31	64.51	1.84	64.73	1.86	67.24	1.84	64.51	2.05	64.07	2.24	66.89	2.59	70.70	2.98	75.18	2.96	75.18
2 1/4	47.57	11.47	47.57	11.47	47.57	1.47	57.33	1.45	56.89	1.44	56.57	1.46	57.08	1.53	58.86	1.66	62.16	1.85	66.92	2.01	71.02	2.40	75.90	2.40	75.90
0.72	18.28	0.70	17.76	0.70	17.76	0.71	18.34	0.73	18.54	0.76	19.30	0.79	20.06	0.86	21.64	0.98	24.89	1.14	28.95	1.31	33.79	1.42	36.06	1.44	36.57

Inches/pouces
mm
Dimension A : 8.55 216.66
" B : 1.82 46.22
" C : 0.60 15.24

Nota : Dimensions indicated are in inches in column 1 and in mm in column 2.
Nota : Les dimensions sont indiquées en pouces dans la première colonne et en mm dans la seconde.

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		180° (Arrière)			
	(Front) 0° (Avant)																						(Arrière)			
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2		
0	4.09	103.88	4.05	102.87	3.91	99.31	3.59	91.18	3.37	85.59	3.25	82.55	3.24	82.29	3.34	84.83	3.50	88.90	3.71	94.23	3.95	100.33	4.07	103.37	4.09	103.88
1/2	4.04	102.61	4.00	101.60	3.90	99.06	3.59	91.18	3.37	85.59	3.25	82.55	3.24	82.29	3.34	84.83	3.50	88.90	3.71	94.23	3.95	100.33	4.07	103.37	4.09	103.88
1	3.77	90.93	3.84	100.07	3.88	96.55	3.59	91.18	3.37	85.59	3.25	82.55	3.24	82.29	3.34	84.83	3.50	88.90	3.71	94.23	3.95	100.33	4.07	103.37	4.09	103.88
1 1/2	3.53	82.20	3.62	97.26	3.77	95.75	3.51	89.13	3.29	83.56	3.18	80.77	3.17	80.51	3.25	82.55	3.42	86.86	3.63	92.20	3.84	97.53	3.93	99.82	3.91	99.82
2	3.36	85.34	3.37	87.59	3.52	84.94	3.38	85.85	3.18	80.77	3.06	77.72	3.05	77.47	3.14	79.75	3.31	84.07	3.49	88.64	3.69	93.72	3.75	95.25	3.74	94.95
3	2.89	73.40	2.90	75.66	2.96	73.64	2.88	74.28	2.92	74.16	2.83	71.88	2.82	71.62	2.91	73.91	3.08	78.23	3.25	82.55	3.43	87.12	3.47	88.13	3.45	87.63
3 1/2	2.17	55.11	2.18	55.37	2.20	53.78	2.19	54.25	2.23	54.25	2.17	52.81	2.16	52.55	2.24	54.51	2.69	68.32	2.88	73.15	3.06	77.72	3.09	78.48	3.07	77.97
3 3/4	1.63	41.40	1.64	41.65	1.66	40.18	1.65	40.98	1.67	40.98	1.63	39.51	1.62	39.25	1.69	41.40	1.73	44.35	1.93	49.02	2.14	54.33	2.18	55.37	2.17	55.11
4	0.95	24.13	0.95	24.13	0.95	24.38	0.99	25.14	1.00	25.40	1.01	25.65	1.02	25.90	1.07	27.17	1.17	29.71	1.32	33.52	1.42	36.06	1.48	37.59	1.48	37.59

inches/pouces
Dimension A : 8.65 219.71
" B : 1.98 50.29
" C : 0.52 13.20

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		180° (Arrière)			
	(Front) 0° (Avant)																						(Arrière)			
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2		
0	4.16	105.66	4.09	103.88	3.96	100.58	3.65	92.71	3.42	86.86	3.31	84.07	3.30	83.82	3.40	86.16	3.57	90.67	3.78	96.01	4.02	102.10	4.16	105.66	4.16	105.66
1/2	4.11	104.39	4.07	103.37	3.95	100.13	3.65	92.71	3.42	86.86	3.31	84.07	3.30	83.82	3.40	86.16	3.57	90.67	3.78	96.01	4.02	102.10	4.16	105.66	4.16	105.66
1	4.02	102.10	4.00	101.60	3.93	99.82	3.65	92.71	3.42	86.86	3.31	84.07	3.30	83.82	3.40	86.16	3.57	90.67	3.78	96.01	4.02	102.10	4.16	105.66	4.16	105.66
1 1/2	3.91	99.31	3.89	98.80	3.85	97.79	3.58	90.93	3.36	85.34	3.25	82.55	3.24	82.29	3.33	86.16	3.50	88.90	3.78	95.01	4.02	102.10	4.11	104.39	4.11	104.39
2	3.74	94.99	3.73	94.74	3.68	93.47	3.42	86.86	3.20	81.28	3.11	78.99	3.10	78.74	3.19	81.02	3.36	85.34	3.52	90.25	3.78	97.82	3.87	100.63	3.87	100.63
2 1/2	3.43	87.12	3.43	87.12	3.42	86.86	3.18	80.77	2.97	75.43	2.88	73.15	2.87	72.97	2.97	75.43	3.13	77.00	3.34	84.95	3.52	89.63	3.59	86.22	3.59	86.22
3	2.99	75.94	3.00	76.20	3.00	76.20	2.82	71.62	2.64	67.05	2.55	64.77	2.55	64.77	2.62	66.54	2.78	70.41	2.97	75.43	3.15	80.01	3.15	80.01	3.12	79.72
3 1/2	2.29	58.16	2.29	58.16	2.29	58.16	2.23	56.64	2.15	54.61	2.06	52.32	2.06	52.32	2.12	53.84	2.24	56.89	2.43	61.72	2.63	66.80	2.64	67.05	2.63	66.80
3 3/4	1.79	45.46	1.80	45.72	1.81	45.97	1.81	45.97	1.81	45.45	1.71	43.43	1.70	43.18	1.75	44.45	1.86	47.24	2.05	52.97	2.27	57.65	2.29	58.16	2.28	57.91
4	1.04	26.41	1.03	26.16	1.05	26.67	1.09	27.68	1.13	28.70	1.16	29.46	1.18	29.97	1.23	31.24	1.34	34.03	1.55	38.60	1.68	42.67	1.70	43.18	1.68	42.67

inches/pouces
Dimension A : 8.72 221.48
" B : 2.06 52.32
" C : 0.45 11.43

Nota : Dimensions indicated are in inches in column 1 and in mm in column 2.
Notes : Les dimensions sont indiquées en pouces dans la première colonne et en mm dans la seconde.

ANNEX 4 - Appendix 2 (continued)
ANNEXE 4 - Appendice 2 (suite)

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	m												inches/pouces															
	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		(Bear) 180° (Arrière)					
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2				
0	4.22	107.18	4.16	105.66	4.09	102.36	3.74	94.99	3.51	89.15	3.38	86.85	3.37	85.59	3.47	88.13	3.63	92.20	3.85	97.79	4.05	102.87	4.17	105.91	4.22	107.18		
1	4.16	105.66	4.12	104.64	4.03	102.36	3.74	94.99	3.51	89.15	3.38	86.85	3.37	85.59	3.47	88.13	3.63	92.20	3.85	97.79	4.05	102.87	4.17	105.91	4.22	107.18	4.28	108.71
2	4.08	103.63	3.92	99.56	3.90	99.08	3.74	94.99	3.51	89.15	3.38	86.85	3.37	85.59	3.47	88.13	3.63	92.20	3.85	97.79	4.05	102.87	4.17	105.91	4.22	107.18	4.28	108.71
3	3.98	98.01	3.77	95.79	3.74	95.08	3.52	89.40	3.30	83.82	3.18	80.77	3.19	81.02	3.27	83.05	3.43	86.61	3.63	92.20	3.80	96.54	3.95	100.56	4.02	102.10	4.08	103.12
4	3.90	96.90	3.50	86.90	3.47	86.64	3.29	81.56	3.09	76.48	2.96	73.18	2.97	73.43	3.05	76.72	3.23	81.02	3.39	86.10	3.52	90.17	3.65	94.20	3.75	97.23	3.81	98.69
5	3.08	78.23	3.09	78.48	3.11	78.79	2.94	74.67	2.74	69.67	2.65	67.31	2.65	67.43	2.73	69.74	2.89	74.39	3.03	78.97	3.17	83.08	3.27	86.18	3.32	87.69	3.37	89.08
6	2.44	63.24	2.48	63.48	2.46	63.48	2.25	58.20	2.03	53.40	1.90	50.46	1.90	50.46	1.97	51.78	2.14	56.97	2.28	60.99	2.41	64.98	2.51	68.01	2.57	69.19	2.62	70.19
7	1.92	52.00	1.95	52.25	1.92	52.00	1.70	46.96	1.48	42.40	1.35	39.46	1.35	39.46	1.41	41.78	1.57	46.97	1.70	50.98	1.81	54.01	1.88	56.15	1.92	57.08	1.98	58.08
8	1.48	37.59	1.48	37.59	1.50	38.10	1.50	38.10	1.50	38.10	1.49	37.84	1.51	38.35	1.59	40.38	1.73	43.43	1.89	48.00	2.02	51.30	2.08	52.46	2.11	53.00	2.15	53.75

Dimension A : 8.78
B : 2.15
C : 0.38
223.01
54.61
96.52

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	0												inches/pouces													
	15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		(Bear) 180° (Arrière)			
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2		
0	4.28	108.71	4.07	103.37	3.77	95.75	3.45	87.63	3.25	82.28	3.13	80.17	3.12	79.75	3.22	82.28	3.41	88.91	3.61	95.56	3.82	102.14	4.05	108.71	4.25	115.28
1	4.24	106.92	4.03	101.58	3.73	93.76	3.42	86.42	3.22	81.07	3.10	78.66	3.09	78.24	3.18	80.77	3.37	87.40	3.57	94.05	3.78	100.70	4.02	107.27	4.23	113.84
2	4.10	102.36	3.98	101.09	3.71	92.23	3.40	85.90	3.20	80.50	3.08	78.10	3.07	77.68	3.16	79.75	3.35	86.39	3.55	93.14	3.76	99.49	3.98	105.84	4.20	112.41
3	3.96	97.79	3.84	96.52	3.80	96.52	3.55	90.17	3.35	85.28	3.24	82.28	3.23	82.28	3.32	84.33	3.51	90.77	3.70	97.22	3.90	103.67	4.10	110.14	4.30	116.71
4	3.59	91.18	3.50	91.18	3.50	91.18	3.32	84.33	3.15	80.50	3.04	77.68	3.03	77.26	3.12	79.31	3.30	85.76	3.48	92.21	3.66	98.66	3.85	104.61	4.05	111.18
5	3.19	81.02	3.20	81.28	3.18	80.77	3.00	76.48	2.82	71.62	2.73	69.34	2.72	69.34	2.81	71.62	3.00	78.09	3.17	84.04	3.33	89.99	3.52	96.94	3.71	102.89
6	2.54	64.51	2.54	64.51	2.54	64.51	2.42	61.46	2.26	56.29	2.15	53.84	2.14	53.84	2.23	56.29	2.40	60.99	2.57	66.94	2.73	72.89	2.92	78.84	3.11	84.79
7	2.13	54.10	2.12	53.84	2.13	54.10	2.07	52.57	1.98	50.29	1.90	48.01	1.89	48.01	1.95	49.53	2.11	55.48	2.26	61.43	2.41	67.38	2.57	73.33	2.73	79.18
8	1.48	37.59	1.48	37.59	1.50	38.10	1.50	38.10	1.50	38.10	1.49	37.84	1.51	38.35	1.59	40.38	1.73	43.43	1.89	48.00	2.02	51.30	2.08	52.46	2.11	53.00

Dimension A : 6.84
B : 2.24
C : 0.31
224.53
56.89
78.74

Notes : Dimensions indicated are in inches in column 1 and in mm in column 2.
Notes : Les dimensions sont indiquées en pouces dans la première colonne et en mm dans la seconde.

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	P												Inches/Pouces															
	(Front) 0° (Avant)		15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		(Rear) 180° (Arrière)			
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2		
0	4.34	110.23	4.28	108.71	4.17	105.91	3.86	98.04	3.62	91.94	3.31	89.13	3.49	88.64	3.60	91.44	3.77	95.75	3.97	100.83	4.20	106.68	4.31	109.47	4.34	110.23		
1/2	4.30	109.22	4.25	107.59	4.17	105.91	3.86	98.04	3.62	91.94	3.31	89.13	3.49	88.64	3.60	91.44	3.77	95.75	3.97	100.83	4.20	106.68	4.31	109.47	4.34	110.23	4.34	110.23
1	4.21	106.93	4.24	106.42	4.14	105.15	3.86	98.04	3.62	91.94	3.31	89.13	3.49	88.64	3.60	91.44	3.77	95.75	3.97	100.83	4.20	106.68	4.31	109.47	4.34	110.23	4.34	110.23
1 1/2	4.11	104.39	4.07	103.88	4.03	102.36	3.76	95.30	3.54	89.51	3.45	87.63	3.45	87.63	3.45	87.63	3.45	87.63	3.45	87.63	3.45	87.63	3.45	87.63	3.45	87.63	3.45	87.63
2	3.92	99.36	3.72	97.36	3.87	98.49	3.61	91.69	3.41	86.61	3.32	84.32	3.33	84.32	3.33	84.32	3.33	84.32	3.33	84.32	3.33	84.32	3.33	84.32	3.33	84.32	3.33	84.32
2 1/2	3.63	92.71	3.65	92.71	3.60	91.44	3.40	86.36	3.21	81.53	3.12	79.24	3.13	79.24	3.13	79.24	3.13	79.24	3.13	79.24	3.13	79.24	3.13	79.24	3.13	79.24	3.13	79.24
3	3.42	82.32	3.46	82.84	3.22	81.78	3.08	77.72	2.89	73.40	2.81	71.37	2.81	71.37	2.81	71.37	2.81	71.37	2.81	71.37	2.81	71.37	2.81	71.37	2.81	71.37	2.81	71.37
3 1/2	3.24	76.89	3.26	77.26	3.03	76.25	2.83	72.38	2.65	69.12	2.57	67.11	2.57	67.11	2.57	67.11	2.57	67.11	2.57	67.11	2.57	67.11	2.57	67.11	2.57	67.11	2.57	67.11
3 3/4	3.04	71.41	3.06	71.78	2.84	71.15	2.64	67.28	2.46	64.15	2.38	62.14	2.38	62.14	2.38	62.14	2.38	62.14	2.38	62.14	2.38	62.14	2.38	62.14	2.38	62.14	2.38	62.14
4	2.84	66.00	2.86	66.37	2.64	65.64	2.44	61.81	2.26	58.68	2.18	56.64	2.18	56.64	2.18	56.64	2.18	56.64	2.18	56.64	2.18	56.64	2.18	56.64	2.18	56.64	2.18	56.64
4 1/4	2.64	60.58	2.66	60.95	2.44	60.22	2.24	56.39	2.06	53.43	1.98	51.39	1.98	51.39	1.98	51.39	1.98	51.39	1.98	51.39	1.98	51.39	1.98	51.39	1.98	51.39	1.98	51.39
4 3/4	0.91	23.11	0.89	22.60	0.91	23.11	0.95	27.13	0.99	25.14	1.01	23.63	1.03	26.16	1.11	26.16	1.23	31.24	1.38	35.05	1.53	38.86	1.71	39.37	1.73	38.86		

Dimension A : 8.90
B : 2.32
C : 0.24

Height above base line Hauteur au-dessus de la ligne de base	Q												Inches/Pouces													
	(Front) 0° (Avant)		15°		30°		45°		60°		75°		90°		105°		120°		135°		150°		165°		(Rear) 180° (Arrière)	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
0	4.41	112.01	4.34	110.23	4.22	107.18	3.92	99.36	3.69	93.72	3.37	90.67	3.55	90.17	3.65	92.71	3.83	97.28	4.04	102.61	4.26	108.20	4.35	110.49	4.41	112.01
1/2	4.37	110.99	4.31	109.47	4.21	106.93	3.92	99.36	3.69	93.72	3.37	90.67	3.55	90.17	3.65	92.71	3.83	97.28	4.04	102.61	4.26	108.20	4.35	110.49	4.41	112.01
1	4.29	108.96	4.24	107.69	4.18	106.17	3.92	99.36	3.69	93.72	3.37	90.67	3.55	90.17	3.65	92.71	3.83	97.28	4.04	102.61	4.26	108.20	4.31	109.47	4.35	110.49
1 1/2	4.17	105.91	4.14	105.15	4.09	103.88	3.83	97.28	3.62	91.94	3.50	88.90	3.49	88.64	3.59	91.18	3.76	95.90	3.96	100.58	4.15	105.41	4.20	106.68	4.23	107.44
2	3.98	101.34	3.97	100.83	3.93	99.82	3.69	93.72	3.48	88.39	3.38	85.85	3.37	85.85	3.46	88.39	3.62	91.94	3.82	97.02	3.99	101.34	4.01	101.85	4.04	102.61
2 1/2	3.78	95.30	3.75	95.25	3.71	94.23	3.48	88.39	3.27	83.05	3.17	80.51	3.16	80.26	3.25	82.55	3.42	86.86	3.61	91.69	3.78	96.01	3.78	96.01	3.80	96.52
3	3.54	84.83	3.55	85.09	3.52	84.58	3.14	79.73	2.95	74.93	2.87	72.89	2.86	72.64	2.94	74.87	3.11	78.99	3.30	83.82	3.47	88.13	3.47	88.13		
3 1/2	3.28	78.21	3.26	78.16	3.20	76.80	2.63	66.80	2.46	62.99	2.42	61.49	2.42	61.49	2.42	61.49	2.42	61.49	2.42	61.49	2.42	61.49	2.42	61.49	2.42	61.49
3 3/4	3.06	72.74	3.06	72.74	3.00	71.38	2.41	63.48	2.24	59.67	2.16	57.64	2.16	57.64	2.16	57.64	2.16	57.64	2.16	57.64	2.16	57.64	2.16	57.64	2.16	57.64
4	2.86	67.24	2.87	67.24	2.81	65.88	2.15	56.48	2.00	52.67	1.92	50.64	1.92	50.64	1.92	50.64	1.92	50.64	1.92	50.64	1.92	50.64	1.92	50.64	1.92	50.64
4 1/4	2.64	61.74	2.64	61.74	2.58	60.38	1.91	53.48	1.76	49.67	1.68	47.64	1.68	47.64	1.68	47.64	1.68	47.64	1.68	47.64	1.68	47.64	1.68	47.64	1.68	47.64
4 3/4	1.13	28.70	1.14	28.95	1.15	29.21	1.15	29.21	1.15	29.21	1.17	29.21	1.23	31.24	1.37	34.78	1.52	39.11	1.71	45.43	1.71	45.43	1.71	45.43	1.71	45.43

Dimension A : 8.97
B : 2.40
C : 0.16

Nota : Dimensions indicated are in inches in column 1 and in mm in column 2.
Note : Les dimensions sont indiquées en pouces dans la première colonne et en mm dans la seconde.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954¹

SUCCESSION

Notification received on :

12 June 1972

FIJI

With the following declaration :

“ The first and third reservations made by the Government of the United Kingdom² are affirmed but have been redrafted as more suitable to the situation of Fiji in the following terms :

“ 1. The Government of Fiji understands articles 8 and 9 as not preventing them from taking in time of war or other grave and exceptional circumstances measures in the interests of national security in the case of a stateless person on the ground of his former nationality. The provisions of article 8 shall not prevent the Government of Fiji from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which at the date of entry into force of this Convention in respect of Fiji were under the control of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or of the Government of Fiji respectively by reason of a state of war which existed between them and any other State.

“ 2. The Government of Fiji cannot undertake to give effect to the obligation contained in paragraphs 1 and 2 of article 25 and can only undertake to apply the provisions of paragraph 3 so far as the law allows.

“ *Commentary* : No arrangements exist in Fiji for the administrative assistance for which provision is made in article 25 nor have any such arrangements been found necessary in the case of stateless persons. Any need for the documents or certificates mentioned in paragraph 2 of that article would be met by affidavit.

“ All other reservation made by the United Kingdom to the above-mentioned Convention is withdrawn.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 5 and 7 to 9, as well as annex A in volumes 658, 684, 720, 751, 815 and 825.

² *Ibid.*, vol. 360, p. 132.

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE
À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 juin 1972

FIDJI

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les première et troisième réserves formulées par le Royaume-Uni² sont confirmées mais ont été remaniées, de manière à convenir mieux à l'application par Fidji, comme suit :

1) Le Gouvernement de Fidji considère que les articles 8 et 9 ne l'empêcheraient pas de prendre, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un apatride, en raison de sa nationalité passée. Les dispositions de l'article 8 ne pourront empêcher le Gouvernement de Fidji d'exercer ses droits sur les biens ou les intérêts qu'il peut acquérir ou avoir acquis en tant que Puissance alliée ou associée, en vertu d'un traité de paix ou de tout autre accord ou arrangement pour le rétablissement de la paix, qui a été ou pourra être conclu à la suite de la seconde guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 n'auront pas d'effet sur le régime applicable aux biens ou intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour Fidji étaient placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou du Gouvernement de Fidji, respectivement, par suite d'un état de guerre ayant existé entre lesdits gouvernements et un autre Etat.

2) Le Gouvernement de Fidji n'est pas en mesure de s'engager à remplir les obligations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et il ne peut s'engager à appliquer les dispositions du paragraphe 3 que dans les limites autorisées par la loi.

Commentaire : Il n'existe pas, à Fidji, de dispositions relatives à l'aide administrative prévue à l'article 25 et il n'a pas été jugé nécessaire de prendre des dispositions de ce genre en faveur des apatrides. Au cas où des documents ou certificats mentionnés au paragraphe 2 dudit article seraient nécessaires, des attestations sous serment en tiendront lieu.

Toute autre réserve formulée par le Royaume-Uni à la Convention susmentionnée est retirée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 5 et 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 658, 684, 720, 751, 815 et 825.

² *Ibid.*, vol. 360, p. 133.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

WITHDRAWAL of the declaration² made upon accession

Notification received on :

12 June 1972

Fiji

(To take effect on 12 December 1972.)

With the following declaration :

“ The Government of Fiji, having reconsidered the said Convention, hereby withdraws its declaration in respect of certain provisions of article 12 and in substitution thereof declares in accordance with article 16 (1) of the said Convention that Fiji will not apply the provisions of article 12 ”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 8, as well as annex A in volumes 700, 720, 781 and 801.

² *Ibid.*, vol. 807, p. 338.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES
ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS
DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION.
FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

RETRAIT de la déclaration² faite lors de l'adhésion

Notification reçue le :

12 juin 1972

FIDJI

(Pour prendre effet le 12 décembre 1972.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de Fidji, après avoir reconsidéré ladite Convention, retire sa déclaration concernant certaines dispositions de l'article 12, et y substitue, conformément au paragraphe (1) de l'article 16, la déclaration que Fidji n'applique pas les dispositions de l'article 12.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 700, 720, 781 et 801.

² *Ibid.*, vol. 807, p. 339.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to the reservation made
upon accession by the Government of
Bahrain² in respect of article 27 (3)

OBJECTION à la réserve formulée lors
de l'adhésion par le Gouvernement
bahreïnite² à l'égard de l'article 27,
paragraphe 3

Notification received on :
6 June 1972

Notification reçue le :
6 juin 1972

UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

With the following declaration :

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Указанная оговорка противоречит признанному в международной практике принципу неприкосновенности дипломатической почты и в связи с этим является неприемлемой.

[TRANSLATION]

This reservation is contrary to the principle of the inviolability of the diplomatic bag, which is recognized in international practice, and is therefore unacceptable.

[TRADUCTION]

Cette réserve inacceptable est contraire au principe de l'inviolabilité de la valise diplomatique, qui est reconnu dans la pratique internationale.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823 and 825.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823 et 825.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

No. 7515. SINGLE CONVENTION
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.
DONE AT NEW YORK ON 30
MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE
SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.
FAITE À NEW YORK LE 30 MARS
1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
6 June 1972

GREECE

(To take effect on 6 July 1972.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :
6 juin 1972

GRÈCE

(Pour prendre effet le 6 juillet 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745, 749, 798, 801, 805, 812, 815 and 825.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745, 749, 798, 801, 805, 812, 815 et 825.

No. 8580. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 20 DECEMBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SINGAPORE, 20 December 1971

Authentic text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 7 June 1972.

I

48/J.nr. 93. Sing. 1/1971

Singapore, December 20, 1971

Sir,

I have the honour to refer to the consultations held in Singapore from October 22 to October 26, 1971 between the aeronautical authorities of the Governments of Denmark and Singapore regarding modifications to the Air Services Agreement between the two Governments signed at Singapore on December 20, 1966,³ and to confirm that it was agreed to replace the Annex to the said Agreement by a new Annex to read as follows :

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Denmark

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of Departure :	Intermediate Points :	Points in Singapore :	Points beyond :
Points in Scandinavia	Points in Europe, Tashkent, Arab Republic of Egypt, Near and Middle East, Afghanistan, Pakistan, India, Colombo, Rangoon, Bangkok and Kuala Lumpur	Singapore	Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 125, and annex A in volume 822.

² Came into force on 20 December 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 125.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8580. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 20 DÉCEMBRE 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SINGAPOUR, 20 DÉCEMBRE 1971

Texte authentique : anglais:-

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 7 juin 1972.

I

48/J.nr. 93. Sing. 1/1971

Singapour, le 20 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues à Singapour du 22 au 26 octobre 1971 entre les autorités aéronautiques des Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République de Singapour concernant les modifications apportées à l'Accord relatif aux services aériens conclu entre les deux Gouvernements et signé à Singapour le 20 décembre 1966³ et j'ai également l'honneur de confirmer qu'il a été décidé de remplacer l'annexe dudit Accord par une annexe ainsi libellée :

TABLEAU I

Routes attribuées à l'entreprise désignées par le Royaume de Danemark

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points à Singapour :	Points au-delà :
Points en Scandinavie	Points en Europe, à Tachkent, dans la République arabe d'Egypte, dans le Proche et le Moyen-Orient, en Afghanistan, au Pakistan, dans l'Inde, à Colombo, à Rangoon, à Bangkok et à Kuala Lumpur	Singapour	Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 125, et annex A du volume 822.

² Entré en vigueur le 20 décembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 125.

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Singapore

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of Departure :	Intermediate Points :	Points in Denmark :	Points beyond :
Points in Singapore	Points in Asia including Tashkent, Arab Republic of Egypt, Near and Middle East, Moscow, Athens, Rome, Zurich, Frankfurt, Amsterdam, Paris, Oslo and Stockholm	Copenhagen	London

NOTE :

The designated airline of either Party may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of departure of such a route is as specified in the Schedule.

In accordance with Article 15, paragraph (1) of the Agreement, the modifications will come into effect upon receipt of a similar confirmation from the Government of Singapore.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LEIF DONDE
Chargé d'Affaires a.i.

H. E. The Hon. The Minister for Foreign Affairs
Mr. S. Rajaratnam
Singapore

II

Sir,

I have the honour to refer to your Note 48/J.nr. 93. Sing. 1/1971 dated the 20th day of December, 1971, which reads as follows :

[See note I]

I hereby confirm that the modifications agreed to are as set out above, and that your Note and this reply shall constitute, according to Article 15, paragraph (1) of the said Agreement, the formal confirmation of the aforesaid modifications.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

S. T. STEWART
Permanent Secretary, Ministry of Foreign Affairs
Republic of Singapore

Mr. Leif Donde
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Singapore

TABLEAU II
Routes attribuées à l'entreprise désignée par Singapour

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points dans le Royaume de Danemark :	Points au-delà :
Points à Singapour	Points en Asie, dont Tachkent, dans la République arabe d'Egypte, dans le Proche et le Moyen-Orient, à Moscou, à Athènes, à Rome, à Zurich, à Francfort, à Amsterdam, à Paris, à Oslo et à Stockholm	Copenhague	Londres

NOTE :

L'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie pourra, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs points d'arrêt sur les routes mentionnées, à condition que le point de départ d'un tel vol soit sur une route mentionnée au tableau.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 15, les modifications prendront effet dès réception de la confirmation identique envoyée par le Gouvernement de la République de Singapour.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

LEIF DONDE

Son Excellence M. S. Rajaratnam
Ministre des affaires étrangères
Singapour

II

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note 48/J.nr. 93. Sing 1/1971, en date du 20 décembre 1971, ainsi rédigée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer par la présente réponse que les modifications énumérées ci-dessus ont été agréées et que votre note et la présente réponse constituent, conformément au paragraphe 1 de l'article 15 dudit accord, la confirmation officielle des modifications susmentionnées.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères
de la République de Singapour :

S. T. STEWART

M. Leif Donde
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade royale du Danemark
Singapour

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

SUCCESSION

Notification received on :

12 June 1972

FJI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820 and 822.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

SUCCESSION

Notification reçue le :
12 juin 1972

FIDJ

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les fait ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820 et 822.

No. 9242. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 20 DECEMBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SINGAPORE, 21 DECEMBER 1971 AND 28 JANUARY 1972

Authentic text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 7 June 1972.

I

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Singapore, 21st December, 1971

Your Excellency,

With reference to the consultations held in Singapore from 22 October to 26 October, 1971, between the aeronautical authorities of the Governments of Norway and Singapore regarding modifications to the Air Service Agreement between Norway and Singapore, signed in Singapore on 20 December, 1966,¹ I have the honour to confirm that it was agreed to replace the Annex to the said Agreement by a new Annex to read as follows :

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Norway

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of Departure :	Intermediate Points :	Points in Singapore :	Points beyond :
Points in Scandinavia	Points in Europe, Tashkent, Arab Republic of Egypt, Near and Middle East, Afghanistan, Pakistan, India, Colombo, Rangoon, Bangkok and Kuala Lumpur	Singapore	Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 3.

² Came into force on 28 January 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9242. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 20 DÉCEMBRE 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SINGAPOUR, 21 DÉCEMBRE 1971 ET 28 JANVIER 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 7 juin 1972.

I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Singapour, le 21 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues à Singapour du 22 au 26 octobre 1971-entre les autorités aéronautiques des Gouvernements du Royaume de Norvège et de la République de Singapour concernant les modifications apportées à l'Accord relatif aux services aériens conclu entre les deux Gouvernements et signé à Singapour le 20 décembre 1966¹, et j'ai également l'honneur de confirmer qu'il a été décidé de remplacer l'annexe dudit Accord par une annexe ainsi libellée :

TABLEAU I

Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume de Norvège

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points à Singapour :	Points au-delà :
Points en Scandinavie	Points en Europe, à Tachkent, dans la République arabe d'Égypte, dans le Proche et le Moyen-Orient en Afghanistan, au Pakistan, dans l'Inde, à Colombo, à Rangoon, à Bangkok et à Kuala Lumpur	Singapour	Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 3.

² Entré en vigueur le 28 janvier 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Singapore

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of Departure :	Intermediate Points :	Points in Norway :	Points beyond :
Points in Singapore	Points in Asia including Tashkent, Arab Republic of Egypt, Near and Middle East, Moscow, Athens, Rome, Zurich, Frankfurt, Amsterdam, Paris, Copenhagen and Stockholm	Oslo	London

NOTE :

The designated airline of either Party may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of departure of such a route is as specified in the Schedule.

In accordance with Article 15, paragraph (1) of the Agreement the modifications will come into effect upon receipt of a similar confirmation from the Government of the Republic of Singapore.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

BJARNE GRINDEM
Chargé d'Affaires a.i.,
Royal Embassy of Norway, Singapore

H.E. The Minister for Foreign Affairs
of Singapore
Singapore

II

MFA. 654 : 261/7/2

28th January, 1972

Sir,

I have the honour to refer to your Note dated the 21st day of December, 1971 which reads as follows :

[See note I]

I hereby confirm that the modifications agreed to are as set out above, and that your Note and this reply shall constitute, according to Article 15, paragraph (1) of the said Agreement, the formal confirmation of the aforesaid modifications.

TABLEAU II

Routes attribuées à l'entreprise désignée par Singapour

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points dans le Royaume de Norvège :	Points au-delà :
Points à Singapour	Points en Asie, dont Tachkent, dans la République arabe d'Egypte, dans le Proche et le Moyen-Orient, à Moscou, à Athènes, à Rome, à Zurich, à Francfort, à Amsterdam, à Paris, à Copenhague et à Stockholm	Oslo	Londres

NOTE :

L'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie pourra, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs points d'arrêt sur les routes mentionnées à condition que le point de départ d'un tel vol soit sur une route mentionnée au tableau.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 15, les modifications prendront effet dès réception de la confirmation identique envoyée par le Gouvernement de la République de Singapour.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim
de l'Ambassade royale de Norvège à Singapour :

BJARNE GRINDEM

Son Excellence M. le Ministre
des affaires étrangères de Singapour
Singapour

II

MFA. 654 : 261/7/2

Le 28 janvier 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 21 décembre 1971, ainsi rédigée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer par la présente réponse que les modifications énumérées ci-dessus ont été agréées et que votre note et la présente réponse constituent, conformément au paragraphe 1 de l'article 15 dudit accord, la confirmation officielle des modifications susmentionnées.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

S. T. STEWART
Permanent Secretary, Ministry of Foreign Affairs
Republic of Singapore

Mr. Bjarne Grindem
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Embassy of Norway
Singapore

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères
de la République de Singapour :

S. T. STEWART

M. Bjarne Grindem
Chargé d'affaires par intérim
de l'Ambassade royale de Norvège
à Singapour

No. 9243. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 20 DECEMBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SINGAPORE, 23 DECEMBER 1971 AND 28 JANUARY 1972

Authentic text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 7 June 1972.

I

No. 19/71

Singapore, December 23, 1971

Your Excellency,

Following consultations in Singapore on October 22–26, 1971, between representatives of the aeronautical authorities of the Kingdom of Sweden, on one hand, and of the aeronautical authorities of the Republic of Singapore on the other, it was agreed that the Annex to the Air Services Agreement between our two countries, signed on December 20, 1966,¹ should be amended.

With reference to Article 15 of the Air Services Agreement I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of Sweden, that the Annex to the said Agreement be amended and be replaced by a new Annex reading as follows :

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Sweden

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of Departure :	Intermediate Points :	Points in Singapore :	Points beyond :
Points in Scandinavia	Points in Europe, Tashkent, Arab Republic of Egypt, Near and Middle East, Afghanistan, Pakistan, India, Colombo, Rangoon, Bangkok and Kuala Lumpur	Singapore.	Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 25.

² Came into force on 28 January 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9243. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 20 DÉCEMBRE 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SINGAPOUR, 23 DÉCEMBRE 1971 ET 28 JANVIER 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 7 juin 1972.

I

N° 19/71

Singapour, le 23 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues à Singapour du 22 au 26 octobre 1971 entre les autorités aéronautiques des Gouvernements du Royaume de Suède et de la République de Singapour au cours desquelles il a été décidé qu'il convenait de modifier l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens conclu entre les deux Gouvernements et signé à Singapour le 20 décembre 1966¹.

J'ai également l'honneur de confirmer que, conformément à l'article 15 de cet Accord, il a été décidé de remplacer l'annexe dudit Accord par une annexe ainsi libellée :

TABLEAU I

Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume de Suède

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points à Singapour :	Points au-delà :
Points en Scandinavie	Points en Europe, à Tachkent, dans la République arabe d'Égypte, dans le Proche et le Moyen-Orient, en Afghanistan, au Pakistan, dans l'Inde, à Colombo, à Rangoon à Bangkok et à Kuala Lumpur	Singapour	Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 25.

² Entré en vigueur le 28 janvier 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Singapore

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of Departure :	Intermediate Points :	Points in Sweden :	Points beyond :
Points in Singapore	Points in Asia including Tashkent, Arab Republic of Egypt, Near and Middle East, Moscow, Athens, Rome, Zurich, Frankfurt, Amsterdam, Paris, Copenhagen and Oslo	Stockholm	London

NOTE :

The designated airline of either Party may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of departure of such a route is as specified in the Schedule.

I have the honour to propose that the new Annex shall formally enter into force on the date of Your Excellency's confirmation, on behalf of the Government of the Republic of Singapore, of the agreed amendments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ERIC VIRGIN
Ambassador of Sweden

H. E. Mr. S. Rajaratnam
Minister of Foreign Affairs
Singapore

II

MFA. 672 : 261/7/2
Excellency,

28th January, 1972

I have the honour to refer to Your Excellency's Note reference No. 19/71 dated the 23rd day of December, 1971 which reads as follows :

[See note I]

I hereby confirm that the modifications agreed to are as set out above and that your Note and this reply shall constitute, according to Article 15, paragraph (1) of the said Agreement, the formal confirmation of the aforesaid modifications.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

S. T. STEWART
Permanent Secretary, Ministry of Foreign Affairs
Republic of Singapore

His Excellency Mr. Eric Virgin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of Sweden
Singapore

TABLEAU II

Routes attribuées à l'entreprise désignée par Singapour

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points dans le Royaume de Suède :	Points au-delà :
Points à Singapour	Points en Asie, dont Tachkent, dans la République arabe d'Egypte, dans le Proche et le Moyen-Orient, à Moscou, à Athènes, à Rome, à Zurich, à Francfort, à Amsterdam, à Paris, à Copenhague et à Oslo	Stockholm	Londres

NOTE :

L'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie pourra, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs points d'arrêt sur les routes mentionnées, à condition que le point de départ d'un tel vol soit sur une route mentionnée au tableau.

J'ai l'honneur de proposer que la nouvelle annexe devienne applicable officiellement dès réception de la confirmation par Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Singapour accepte ces modifications.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suède :

ERIC VIRGIN

Monsieur S. Rajaratnam
Ministre des affaires étrangères
Singapour

II

MFA. 672 : 261/7/2

Le 28 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 19/71 en date du 23 décembre 1971, ainsi rédigée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer par la présente réponse que les modifications énumérées ci-dessus ont été agréées et que votre note et la présente réponse constituent, conformément au paragraphe 1 de l'article 15 dudit accord, la confirmation officielle des modifications susmentionnées.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères
de la République de Singapour :

S. T. STEWART

Son Excellence M. Eric Virgin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de Suède
Singapour

No. 9244. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT SINGAPORE ON 14 FEBRUARY 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SINGAPORE, 26 NOVEMBER 1971

Authentic text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 7 June 1972.

I

26th November, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Singapore from October 4 to October 6, 1971, in accordance with Articles 10 and 12 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for Air Services signed at Singapore on February 14, 1967.¹

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule to the Agreement should be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, it is suggested that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

YASUHIKO NARA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency Mr. S. T. Stewart
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
The Republic of Singapore

Enclosure :
Schedule.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 33.

² Came into force on 26 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9244. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 14 FÉVRIER 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC TABLEAU). SINGAPOUR, 26 NOVEMBRE 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 7 juin 1972.

I

Le 26 novembre 1971

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Singapour du 4 octobre au 6 octobre 1971, conformément aux articles 10 et 12 de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Japon et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens en date du 14 février 1967¹.

En application de l'accord auquel ont abouti lesdites consultations, je propose maintenant au nom du Gouvernement japonais, que le tableau de l'Accord soit remplacé par le tableau révisé qui est joint à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, je propose que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire :

YASUHIKO NARA

Son Excellence M. S. T. Stewart
Secrétaire permanent
Ministère des affaires étrangères
République de Singapour

Pièce jointe :
Tableau.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 33.

² Entré en vigueur le 26 novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

SCHEDULE

ROUTE I

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan

Points in Japan – Taipei – Kaohsiung – Hong Kong – Manila – points in Indochina – Bangkok – Brunei – Kuala Lumpur – Singapore – 2 points in Indonesia – 2 points in Australia – 1 point in New Zealand – 3 points in the South Pacific – Honolulu.

ROUTE II

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Singapore

Singapore – points in Malaysia – Brunei – Bangkok – points in Indochina – Manila – Hong Kong – Kaohsiung – Taipei – Osaka – Tokyo – Seoul – Honolulu – points in the west coast of North America including Canada and the United States of America.

NOTE

A. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party. However, the designated airline of the Republic of Singapore, in the event that the same airline is also designated by the Government of Malaysia, may originate its services from points in Malaysia and operate through Singapore on the specified route.

B. Other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II

26th November, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Singapore accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. T. STEWART
Permanent Secretary, Ministry of Foreign Affairs
The Republic of Singapore

His Excellency Mr. Yasuhiko Nara
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

TABLEAU

ROUTE I

Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon

Points au Japon – Taïpeh – Kao-hiong – Hong-kong – Manille – points en Indochine – Bangkok – Brunéi – Kuala Lumpur – Singapour – 2 points en Indonésie – 2 points en Australie – 1 point en Nouvelle-Zélande – 3 points dans le Pacifique-Sud – Honolulu.

ROUTE II

Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par la République de Singapour

Singapour – points en Malaisie – Brunéi – Bangkok – points en Indochine – Manille – Hong-kong – Kao-hiong – Taïpeh – Osaka – Tokyo – Séoul – Honolulu – points sur la côte ouest de l'Amérique du Nord (Canada et Etats-Unis d'Amérique).

NOTE

A) Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie. Toutefois, au cas où l'entreprise désignée par la République de Singapour serait également désignée par le Gouvernement de la Malaisie, les services assurés par ladite entreprise pourront commencer à partir de points situés en Malaisie et elle pourra passer par Singapour sur la route indiquée.

B) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre d'autres points situés sur les routes indiquées.

II

Le 26 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que la proposition susmentionnée du Gouvernement japonais rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent, Ministère des affaires étrangères,
République de Singapour :

S. T. STEWART

Son Excellence M. Yasuhiko Nara
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
15 June 1972
TUNISIA

(To take effect on 13 September 1972.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :
15 juin 1972
TUNISIE

(Pour prendre effet le 13 septembre 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73, and annex A in volumes 757, 763, 778, 781 and 823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73, et annexe A des volumes 757, 763, 778, 781 et 823.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :
24 May 1972

CAMEROON
(To take effect on 24 August 1972.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 June 1972.

RATIFICATION

Instrument déposé le :
24 mai 1972

CAMEROUN
(Pour prendre effet le 24 août 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 juin 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, No. I-11806.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, n° I-11806.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATION and ACCESSION (*A*) in respect of the Additional Protocol² to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations³ of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

5 April 1972 *A*

SOUTH AFRICA

3 June 1972

EGYPT

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 10, as well as annex A in volumes 723, 732, 740, 753, 786, 810, 817 and 820.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7.

³ *Ibid.*, p. 25.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION et ADHÉSION (A) à l'égard du Protocole additionnel² à la
Constitution de l'Union postale universelle et au Règlement général³ de l'Union
postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 11 novembre 1969

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

5 avril 1972 A

AFRIQUE DU SUD

3 juin 1972

ÉGYPTE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 723, 732, 740, 753, 786, 809, 817 et 820.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9.

³ *Ibid.*, p. 43.

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON
14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION and ACCESSION (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

5 April 1972 A

SOUTH AFRICA

3 June 1972

EGYPT

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53, and annex A in volumes 817 and 820.

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE
14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION et ADHÉSION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

5 avril 1972 A

AFRIQUE DU SUD

3 juin 1972

ÉGYPTE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71, et annexe A des volumes 817 et 820.

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

No. 11536. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969³

No. 11537. GIRO TRANSFERS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969⁴

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on :

3 June 1972

EGYPT

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 197, and annex A in volumes 817 and 820.

² *Ibid.*, p. 223, and annex A in volumes 817 and 820.

³ *Ibid.*, p. 325, and annex A in volumes 817 and 820.

⁴ *Ibid.*, p. 389, and annex A in volumes 817 and 820.

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES
AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT
À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

N° 11536. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE
ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEM-
BRE 1969³

N° 11537. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.
FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969⁴

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

3 juin 1972

ÉGYPTE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 215, et annexe A des volumes 817 et 820.

² *Ibid.*, p. 241, et annexe A des volumes 817 et 820.

³ *Ibid.*, p. 343, et annexe A des volumes 817 et 820.

⁴ *Ibid.*, p. 407, et annexe A des volumes 817 et 820.

No. 11538. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON
14 NOVEMBER 1969¹

No. 11539. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON
14 NOVEMBER 1969²

No. 11540. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. DONE AT TOKYO
ON 14 NOVEMBER 1969³

No. 11541. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS
AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969⁴

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on :
3 June 1972

EGYPT

Certified statements were registered by Switzerland on 12 June 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 427, and annex A in volumes 817 and 820.

² *Ibid.*, p. 453, and annex A in volumes 817 and 820.

³ *Ibid.*, p. 479, and annex A in volumes 817 and 820.

⁴ *Ibid.*, p. 507, and annex A in volumes 817 and 820.

N° 11538. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

N° 11539. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

N° 11540. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969³

N° 11541. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969⁴

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

3 juin 1972

ÉGYPTE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 juin 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 447, et annexe A des volumes 817 et 820.

² *Ibid.*, p. 473, et annexe A des volumes 817 et 820.

³ *Ibid.*, p. 499, et annexe A des volumes 817 et 820.

⁴ *Ibid.*, p. 527, et annexe A des volumes 817 et 820.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 8 (a). CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE
TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, MAY 4, 1910

ACCESSION

Instrument deposited on :
22 September 1949
LEBANON

SUCCESSION

Notification received on :
12 June 1972
FIJI

Registered by the Secretariat on 12 June 1972.

ANNEXE C

N° 8 a). CONVENTION RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE
DES BLANCHES. SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 septembre 1949

LIBAN

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 juin 1972

FIDJI

Enregistré par le Secrétariat le 12 juin 1972.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, page 252; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 4, 5, 7 et 9.

No. 11. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE " WHITE SLAVE TRAFFIC ", SIGNED AT PARIS, MAY 18, 1904¹

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 30, 1921, TO MARCH 31, 1922²

No. 1414. SLAVERY CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926³

SUCCESSION

Notification received on :

12 June 1972

FJI

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 83; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see annex C in volume 31. See also volume 30, p. 23.

² *Ibid.*, vol. IX, p. 415; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, and 5 to 8, as well as annex C in volume 683.

³ *Ibid.*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5 and 6.

N° 11. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904¹

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, OUVERTE À LA SIGNATURE, À GENÈVE, DU 30 SEPTEMBRE 1921 AU 31 MARS 1922²

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926³

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 juin 1972

FIDJI

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 83; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1, 4, 5, 7 et 9; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 31. Voir aussi volume 30, p. 23.

² *Ibid.*, vol. IX, p. 415; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3, et 5 à 8, ainsi que l'annexe C du volume 683.

³ *Ibid.*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5 et 6.

No. 4117. PROTOCOL RELATING TO MILITARY OBLIGATIONS IN CERTAIN CASES OF DOUBLE NATIONALITY. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 12th, 1930¹

No. 4137. CONVENTION ON CERTAIN QUESTIONS RELATING TO THE CONFLICT OF NATIONALITY LAWS. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 12th, 1930²

No. 4138. PROTOCOL RELATING TO A CERTAIN CASE OF STATELESSNESS. SIGNED AT THE HAGUE ON APRIL 12th, 1930³

SUCCESSION

Notification received on :

12 June 1972

FJI

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVIII, p. 227; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 and 8, as well as annex C in volumes 683, 723 and 749.

² *Ibid.*, vol. CLXXIX, p. 89; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 8, as well as annex C in volumes 683, 723 and 749.

³ *Ibid.*, vol. CLXXIX, p. 115; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see vol. 200, p. 540, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 8 and 9, as well as annex C in volume 683.

N° 4117. PROTOCOLE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DANS CERTAINS CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉ À LA HAYE LE 12 AVRIL 1930¹

N° 4137. CONVENTION CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX CONFLITS DE LOIS SUR LA NATIONALITÉ. SIGNÉE À LA HAYE LE 12 AVRIL 1930²

N° 4138. PROTOCOLE RELATIF À UN CAS D'APATRIDIE. SIGNÉ À LA HAYE LE 12 AVRIL 1930³

SUCCESSION

Notification reçue le :

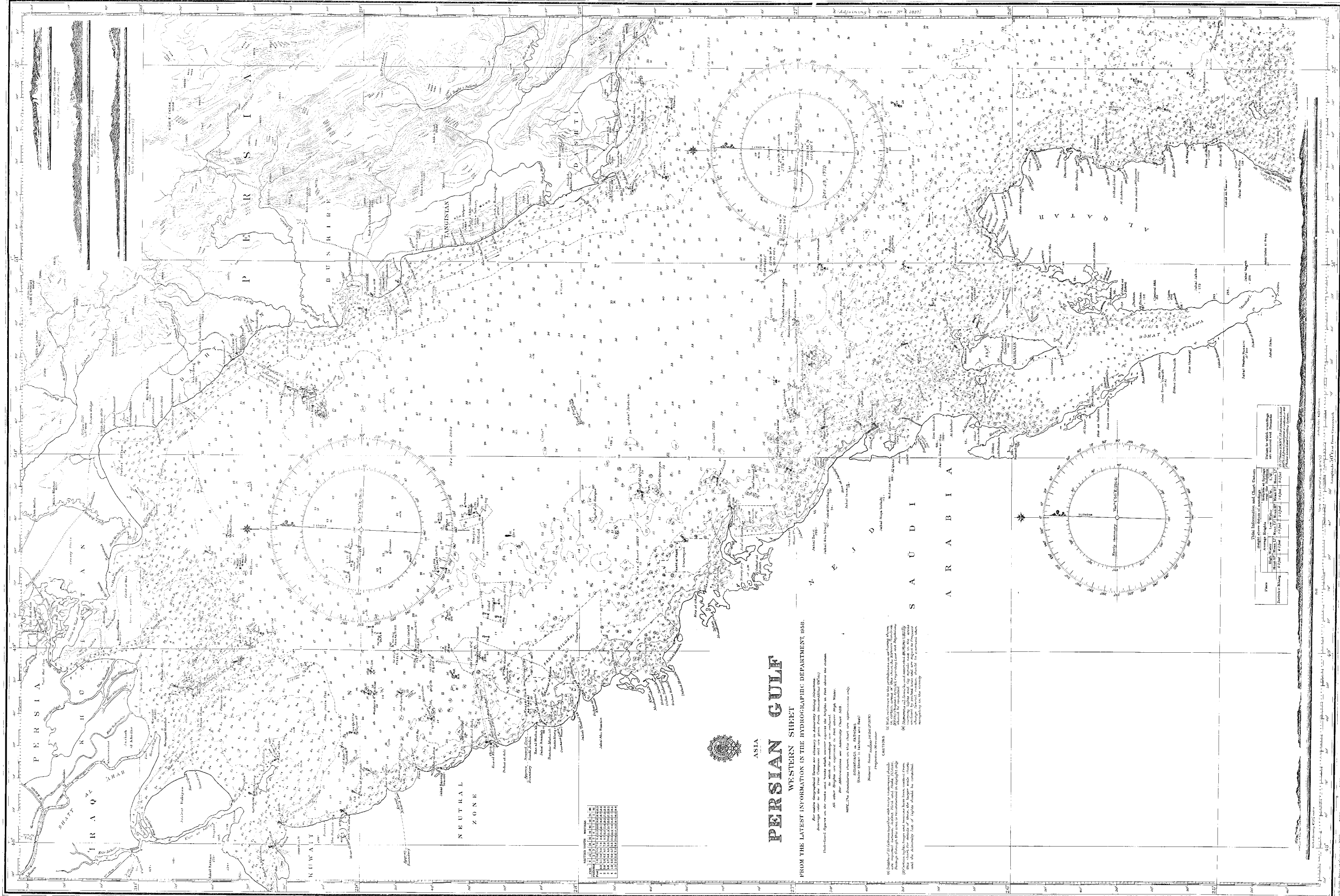
12 juin 1972

FIDJI

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 227; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 et 8, ainsi que l'annexe C des volumes 683, 723 et 749.

² *Ibid.*, vol. CLXXIX, p. 89; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 et 8, ainsi que l'annexe C des volumes 683, 723 et 749.

³ *Ibid.*, vol. CLXXIX, p. 115; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir volume 200, p. 540, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 4, 8 et 9, ainsi que l'annexe C du volume 683.



ASIA

PERSIAN GULF

WESTERN SHEET

FROM THE LATEST INFORMATION IN THE HYDROGRAPHIC DEPARTMENT, 1888.

For more complete details see Admiralty Sailing Directions.
 Average water in the Persian Gulf and Red Sea from November to February.
 All other heights are expressed in feet above High Water.

NOTE.—Distances shown on this chart are approximate only.
 (Under Heavy to Moderate Sea.)
 Nautical Miles, approximately.
 Propaganda.

CAUTIONS
 (1) Length of day, distance, and other particulars are given in the Sailing Directions.
 (2) Bearings, distances, and other particulars are given in the Sailing Directions.
 (3) Bearings, distances, and other particulars are given in the Sailing Directions.
 (4) Bearings, distances, and other particulars are given in the Sailing Directions.

Scale	1:100,000	1:200,000	1:400,000	1:800,000	1:1,600,000
1 inch	10000	20000	40000	80000	160000
1 centimetre	1000	2000	4000	8000	16000

This Information and Chart Datum	
Mean Low Water	Mean High Water
Mean Low Water	Mean High Water
Mean Low Water	Mean High Water
Mean Low Water	Mean High Water
Mean Low Water	Mean High Water

Hydrographic Office, Admiralty, London. Published at the Admiralty 17th Aug 1888. Under the superintendence of Rear Admiral A. P. C. D. S. (Hydrographer).
 Printed and Published by the Hydrographic Office, Admiralty, London.
 TIBATY No. 11188

